叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000001

2. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000002

3. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000003

4. 加斯帕·鲁伊斯(gaspar Ruiz) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
第1/4页

[ˈgaːspə] [ruːˈiːz]
GASPAR **RUIZ**
加斯帕 鲁伊斯

加斯帕·鲁伊斯

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
By **Joseph** **Conrad**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ['reɪzɪz] ['meni] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
A **Revolutionary** **war** **raises** **many** **strange** **characters** **out** **of** **the** **obscurity** **which** **is** **the**
一个 革命者 战争 提高 许多 奇怪的 人物 出去 的 这 朦胧 哪个 是 这
['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
common **lot** **of** **humble** **lives** **in** **an** **undisturbed** **state** **of** **society** **.**
常见的 很多 的 谦逊的 生活 在 一个 未受干扰 状态 的 社会 .

革命战争使许多奇特的人物从平静无波的社会中默默无闻的普通人中脱颖而出。

['sɜːrt(ə)n][ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz] [groʊ] ['ɪntuː] [feɪm] [θruː] [ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ,
Certain **individualities** **grow** **into** **fame** **through** **their** **vices** **and** **their** **virtues** **,**
肯定 个性 生长 进入 名声 通过 他们的 恶习 和 他们的 美德 ,
[ɔːr] ['sɪmpli] [baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] ,
or **simply** **by** **their** **actions** **,**
或者 简单地 经过 他们的 行动 ,

有些人因其恶习和美德，或者仅仅因其行为而声名鹊起。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fər'gɑːtn] .
which **may** **have** **a** **temporary** **importance** **;** **and** **then** **they** **become** **forgotten** **.**
哪个 可能 有 一个 暂时的 重要性 ; 和 然后 他们 变得 被遗忘的 .

这些事物或许具有暂时的重要性；然后它们就会被遗忘。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['lidər] [ə'loʊn] [sər'vaɪv] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɑːrmd] [straɪf] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
The **names** **of** **a** **few** **leaders** **alone** **survive** **the** **end** **of** **armed** **strife** **and** **are**
这 姓名 的 一个 很少 领导人 独自的 存活 这 结尾 的 武装 冲突 和 是
['fɜːrðər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
further **preserved** **in** **history** **;**
更远 保存完好 在 历史 ;

只有少数领导人的名字在武装冲突结束后流传下来，并被载入史册；

[soʊ] [ðæt] , ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][menz] ['æktɪv] ['meməriz] , [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn] [bʊks] .
so **that** **,** **vanishing** **from** **men's** **active** **memories** **,** **they** **still** **exist** **in** **books** **.**
所以 那 , 消失 从 男士 积极的 回忆 , 他们 仍然 存在 在 图书 .

因此，尽管它们从人们的记忆中消失，但它们仍然存在于书籍中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [ə'teɪnd] [ðæt] [koʊld] , ['peɪpər] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
The **name** **of** **General** **Santierra** **attained** **that** **cold** **,** **paper** **-** **and** **-** **ink** **immortality** **.**
这 姓名 的 一般的 - 已达到 那 寒冷的 , 纸 - 和 - 墨水 不朽 .

桑蒂埃拉将军的名字获得了那种冰冷的、纸墨般的永生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

He	was	a	South	American	of	good	family	,
他	曾是	一个	南	美国人	的	好的	家庭	,

他是一位出身良好家庭的南美人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['nʌmbərd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər]

and	the	books	published	in	his	lifetime	numbered	him	amongst	the	liberators
和	这	图书	已发布	在	他的	寿命	编号	他	在	这	解放者

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntɪnənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] [ruːl] [ʌv; əv] [speɪn] .

of	that	continent	from	the	oppressive	rule	of	Spain	.
的	那	大陆	从	这	压迫性的	规则	的	西班牙	.

他生前出版的书籍使他跻身于将欧洲大陆从西班牙的压迫统治下解放出来的先驱之列。

[ðæt] [lɔːŋ] ['kɑːntest] , [weɪdʒd][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [ɑːn]

That	long	contest	,	waged	for	independence	on	one	side	and	for	dominion	on
那	长的	竞赛	,	发动	为了	独立	在	一	边	和	为了	统治权	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

那场旷日持久的斗争，一方为争取独立，另一方为争取统治权，

[dɪ'veləpt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːrtʃən] ,

developed	,	in	the	course	of	years	and	the	vicissitudes	of	changing	fortune	,
发达	,	在	这	课程	的	年	和	这	变迁	的	变化	财富	,

经过多年的发展和世事变迁，

[ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

the	fierceness	and	inhumanity	of	a	struggle	for	life	.
这	凶猛	和	不人道	的	一个	斗争	为了	生活	.

生存斗争的残酷和非人道。

[ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['heɪtrɪd] .

All	feelings	of	pity	and	compassion	disappeared	in	the	growth	of	political	hatred	.
全部	情怀	的	遗憾	和	同情	消失	在	这	生长	的	政治的	仇恨	.

随着政治仇恨的增长，所有的怜悯和同情之情都消失了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][wɔːr] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

And	,	as	is	usual	in	war	,	the	mass	of	the	people	,
和	,	作为	是	通常	在	战争	,	这	大量的	的	这	人们	,

而且，正如战争中常有的情况一样，广大民众

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,

who	had	the	least	to	gain	by	the	issue	,
WHO	有	这	至少	到	获得	经过	这	问题	,

在这个问题上获益最少的人

['sʌfərd] [moʊst][ɪn][ðer; ðər] [əb'skjʊr] ['pɜːrsənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] .

suffered	most	in	their	obscure	persons	and	their	humble	fortunes	.
遭受	最多	在	他们的	朦胧	人	和	他们的	谦逊的	财富	.

那些默默无闻、家境贫寒的人遭受的苦难最多。

['dʒen(ə)rəl] - [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪtriət] ['ɑːrmi] [reɪzd] [ænd; ənd]

General	Santierra	began	his	service	as	lieutenant	in	the	patriot	army	raised	and
一般的	-	开始	他的	服务	作为	中尉	在	这	爱国者	军队	提高	和

[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [sæn]['mɑːrtn] ,

commanded	by	the	famous	San	Martin	,
命令	经过	这	著名的	圣	马丁	,

桑蒂埃拉将军最初在由著名的圣马丁组建和指挥的爱国者军队中担任中尉。

['æftərwərdz] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd]['lɪbəreɪtər][ʌv; əv][pə'ruː] .

afterwards	conqueror	of	Lima	and	liberator	of	Peru	.
然后	征服者	的	利马	和	救星	的	秘鲁	.

后来征服了利马，解放了秘鲁。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['baɪoʊ] - ['baɪoʊ] .

A	great	battle	had	just	been	fought	on	the	banks	of	the	river	Bio	-	Bio	.
一个	伟大的	战斗	有	只是	到过	战斗	在	这	银行	的	这	河	生物	-	生物	.

比奥比奥河岸边刚刚发生了一场大战。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prizənəz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['rɔɪəlɪst] [truːps] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Amongst	the	prisoners	made	upon	the	routed	Royalist	troops	there	was	a
在	这	囚犯	制成	之上	这	路由	保皇党	军队	那里	曾是	一个

['soʊldʒər] [kɔːld] ['gaːspə][ruː'iːz] .

soldier	called	Gaspar	Ruiz	.
士兵	称为	加斯帕	鲁伊斯	.

在被击溃的保皇党军队俘虏的士兵中，有一位名叫加斯帕·鲁伊斯的士兵。

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [bɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ['rendərd] [hɪm; ɪm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

His	powerful	build	and	his	big	head	rendered	him	remarkable	amongst	his
他的	强大的	建造	和	他的	大的	头	渲染	他	卓越	在	他的

['feloʊ] - ['kæptivz] .

fellow	-	captives	.
同伴	-	俘虏	.

他魁梧的身材和硕大的脑袋使他在狱友中显得格外引人注目。

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	personality	of	the	man	was	unmistakable	.
这	性格	的	这	男人	曾是	毋庸置疑	.

这个男人的个性非常鲜明。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

Some	months	before	,
一些	几个月	前	,

几个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [truːps] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	been	missed	from	the	ranks	of	Republican	troops	after	one	of	the
他	有	到过	错过	从	这	排名	的	共和党人	军队	后	一	的	这

['meni] ['skɜːmɪʃiz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

many	skirmishes	which	preceded	the	great	battle	.
许多	小规模冲突	哪个	之前	这	伟大的	战斗	.

在大战前的多次小规模冲突中，他从共和军的队伍中消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɑːrmz][ɪn][hænd] [ə'mʌŋst] ['rɔɪəlɪsts] ,

And	now	,	having	been	captured	arms	in	hand	amongst	Royalists	,
和	现在	,	拥有	到过	捕获	武器	在	手	在	保皇党	,

而现在，他已被保皇党俘虏，并且全身而退。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] ['ʌðər] [feɪt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

he	could	expect	no	other	fate	but	to	be	shot	as	a	deserter	.
他	可以	预计	不	其他	命运	但	到	是	射击	作为	一个	逃兵	.

他别无选择，只能作为逃兵被枪决。

['gaːspə][ruː'iːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ;

Gaspar	Ruiz	,	however	,	was	not	a	deserter	;
加斯帕	鲁伊斯	,	然而	,	曾是	不是	一个	逃兵	;

然而，加斯帕·鲁伊斯并不是逃兵；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	mind	was	hardly	active	enough	to	take	a	discriminating	view	of	the
他的	头脑	曾是	几乎	积极的	足够的	到	拿	一个	歧视性的	看法	的	这

[æd'væntɪdʒɪz][ɔːr]['perilz][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

advantages	or	perils	of	treachery	.
优势	或者	危险	的	背信弃义	.

他的思维不够活跃，无法对背叛的利弊进行明智的判断。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] ?

Why	should	he	change	sides	?
为什么	应该	他	改变	侧面	?

他为什么要改变立场?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

He	had	really	been	made	a	prisoner	,	had	suffered	ill	-	usage	and	many	privations	.
他	有	真的	到过	制成	一个	囚犯	,	有	遭受	患病的	-	用法	和	许多	匮乏	.

他确实被当成了囚犯，遭受了虐待和诸多苦难。

['niːðər] [saɪd] [ʃoʊd] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ɪts] ['ædvərˌseriz] .

Neither	side	showed	tenderness	to	its	adversaries	.
两者都不	边	显示	压痛	到	它是	对手	.

双方都没有对对手表现出任何怜悯之心。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæptʃərd] ['reblz; rɪ'bel] ,

There	came	a	day	when	he	was	ordered	,	together	with	some	other	captured	rebels	,
那里	来了	一个	天	什么时候	他	曾是	订购	,	一起	和	一些	其他	捕获	叛军	,

有一天，他和其他一些被俘的叛军一起奉命.....

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] .

to	march	in	the	front	rank	of	the	Royal	troops	.
到	行进	在	这	正面	秩	的	这	皇家	军队	.

在皇家军队的最前排行进。

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

A	musket	,	had	been	thrust	into	his	hands	.
一个	滑膛枪	,	有	到过	推力	进入	他的	双手	.

一支滑膛枪被塞到了他手里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	taken	it	.
他	有	已采取	它	.

他拿走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] .

He	had	marched	.
他	有	行军	.

他曾参加过游行。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [ə'trɑːsəti] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

He	did	not	want	to	be	killed	with	circumstances	of	peculiar	atrocity	for	refusing	to	march	.
他	做过	不是	想	到	是	被杀	和	情况	的	奇特	暴行	为了	拒绝	到	行进	.

他不想因为拒绝行军而被残忍杀害。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['heroʊɪzəm] ,

He	did	not	understand	heroism	,
他	做过	不是	理解	英雄主义	,

他不理解英雄主义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

but	it	was	his	intention	to	throw	his	musket	away	at	the	first
但	它	曾是	他的	意图	到	扔	他的	滑膛枪	离开	在	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

但他打算一有机会就把他的火枪扔掉。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

Meantime	he	had	gone	on	loading	and	firing	,	from	fear	of	having	his
与此同时	他	有	已消失	在	加载中	和	射击	,	从	害怕	的	拥有	他的

[breɪnz] [bloʊn] [aʊt] ,

brains	blown	out	,
大脑	吹	出去	,

与此同时，他出于害怕脑袋被炸飞，继续装弹射击。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [baɪ][sʌm; səm][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	first	sign	of	unwillingness	,	by	some	non	-	commissioned	officer	of	the
在	这	第一的	符号	的	不情愿	,	经过	一些	非	-	委托	官	的	这

[kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .

King	of	Spain	.
国王	的	西班牙	.

一旦出现任何不情愿的迹象，西班牙国王的某位士官就会立即采取行动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðiːz] [ˌelɪ'mentri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	tried	to	set	forth	these	elementary	considerations	before	the	sergeant	of	the
他	尝试	到	放	前进	这些	初级	考虑因素	前	这	军士	的	这

[gɑːrd] [set]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] ['ʌðər] [sʌtʃ] [di'zəːtəz] ,

guard	set	over	him	and	some	twenty	other	such	deserters	,
警卫	放	超过	他	和	一些	二十	其他	这样的	逃兵	,

他试图向负责看管他和其他二十多名逃兵的卫兵军士长阐述这些基本考虑因素。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [sə'merəli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

who	had	been	condemned	summarily	to	be	shot	.
WHO	有	到过	谴责	简而言之	到	是	射击	.

他被草率判处枪决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [wɪtʃ]

It	was	in	the	quadrangle	of	the	fort	at	the	back	of	the	batteries	which
它	曾是	在	这	四边形	的	这	堡	在	这	后退	的	这	电池	哪个

[kə'mænd] [ðə; ði][roʊd] - [sted] [ʌv; əv][,vælpə'raisəu] .

command	the	road	-	stead	of	Valparaiso	.
命令	这	路	-	坚定	的	瓦尔帕莱索	.

它位于堡垒的四合院内，在控制瓦尔帕莱索公路的炮台后面。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	officer	who	had	identified	him	had	gone	on	without	listening	to	his
这	官	WHO	有	已识别	他	有	已消失	在	没有	聆听	到	他的

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

protestations	.
抗议	.

指认他的警官没有听他的抗议，继续进行调查。

[hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][taɪd] ['veri] ['taɪtli] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

His	doom	was	sealed	;	his	hands	were	tied	very	tightly	together	behind	his	back
他的	厄运	曾是	密封	;	他的	双手	是	系	非常	紧紧	一起	在后面	他的	后退

;

;

;

他的命运已定；他的双手被紧紧地绑在背后；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɔːl]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [bʌts]

his	body	was	sore	all	over	from	the	many	blows	with	sticks	and	butts
他的	身体	曾是	疮	全部	超过	从	这	许多	打击	和	棍子	和	屁股

[ʌv; əv] ['mʌskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]

of	muskets	which	had	hurried	him	along	on	the	painful	road	from	the	place
的	滑膛枪	哪个	有	慌忙	他	沿着	在	这	痛苦	路	从	这	地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

of	his	capture	to	the	gate	of	the	fort	.
的	他的	捕获	到	这	门	的	这	堡	.

从被俘虏的地方到堡垒大门，一路上饱受棍棒和枪托的殴打，身体浑身疼痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

This	was	the	only	kind	of	systematic	attention	the	prisoners	had	received
这	曾是	这	仅有的	种类	的	系统	注意力	这	囚犯	有	已收到

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['eskɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['skæntəli] ['wɔːtərd] [trækt][ʌv; əv]

from	their	escort	during	a	four	days	'	journey	across	a	scantily	watered	tract	of
从	他们的	护送	期间	一个	四	天	-	旅行	穿过	一个	稀疏地	浇水	通道	的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在穿越这片水源匮乏的乡村的四天旅程中，这是囚犯们从押送人员那里得到的唯一一种系统性的关注。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [ʌv; əv] [rer] [striːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [baɪ]

At	the	crossings	of	rare	streams	they	were	permitted	to	quench	their	thirst	by
在	这	十字路口	的	稀有的	溪流	他们	是	允许	到	淬火	他们的	口渴	经过

['læpɪŋ] ['hɜːrɪdli] [laɪk] [dɔːgz] .

lapping	hurriedly	like	dogs	.
交叠	匆匆	喜欢	狗	.

在稀有溪流的渡口，它们被允许像狗一样快速地舔舐溪水以解渴。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [miːt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

In	the	evening	a	few	scraps	of	meat	were	thrown	amongst	them	as	they
在	这	晚上	一个	很少	碎屑	的	肉	是	抛掷	在	他们	作为	他们

[drɑːpt] [daʊn] [ded] - [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] .

dropped	down	dead	-	beat	upon	the	stony	ground	of	the	halting	-	place	.
掉落	向下	死的	-	打	之上	这	石质的	地面	的	这	停止	-	地方	.

傍晚时分，几块碎肉被扔到他们中间，他们无力地瘫倒在歇脚处的石头地上。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	he	stood	in	the	courtyard	of	the	castle	in	the	early	morning	,
作为	他	站立	在	这	庭院	的	这	城堡	在	这	早期的	早晨	,

清晨，他站在城堡的庭院里。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvn] [hɑːrd][ɔːl] [naɪt] , ['gaːspə]['ruːɪzɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] ,

after	having	been	driven	hard	all	night	,	Gaspar	Ruiz's	throat	was	parched	,
后	拥有	到过	驱动	难的	全部	夜晚	,	加斯帕	鲁伊斯的	喉	曾是	干渴	,

经过一整夜的高强度驾驶，加斯帕·鲁伊斯的喉咙干渴难耐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [felt] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][draɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	his	tongue	felt	very	large	and	dry	in	his	mouth	.
和	他的	舌头	毛毡	非常	大的	和	干燥	在	他的	嘴	.

他感觉自己的舌头在嘴里又大又干。

[ænd; ənd]['gaːspə][ruː'iːz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] ['θɜːrsti] , [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

And	Gaspar	Ruiz	,	besides	being	very	thirsty	,	was	stirred	by	a	feeling	of
和	加斯帕	鲁伊斯	,	除了	存在	非常	渴	,	曾是	搅拌	经过	一个	感觉	的

['slʌgɪʃ] ['æŋgər] ,

sluggish	anger	,
迟缓	愤怒	,

加斯帕·鲁伊斯除了感到非常口渴之外，还感到一股莫名的愤怒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['veri] [wel] [ɪk'spres] ,
which **he** **could** **not** **very** **well** **express** **,**
哪个 他 可以 不是 非常 出色地 表达 ,

他很难很好地表达出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ]
as **though** **the** **vigour** **of** **his** **spirit** **were** **by** **no** **means** **equal** **to** **the** **strength**
作为 尽管 这 活力 的 他的 精神 是 经过 不 方法 平等的 到 这 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
of **his** **body** **.**
的 他的 身体 .

仿佛他的精神力量远不及他的体魄强健。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , ['lʊkɪŋ]
The **other** **prisoners** **in** **the** **batch** **of** **the** **condemned** **hung** **their** **heads** **,** **looking**
这 其他 囚犯 在 这 批 的 这 谴责 悬挂 他们的 头部 , 寻找
['ɑːbstɪnətli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
obstinately **on** **the** **ground** **.**
顽固地 在 这 地面 .

同批被判死刑的囚犯们都低着头，固执地看着地面。

[bʌt; bət]['gaːspə][ruː'iːz] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] : " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['dezərt] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ?
But **Gaspar** **Ruiz** **kept** **on** **repeating** **:** **"** **What** **should** **I** **desert** **for** **to** **the** **Royalists** **?**
但 加斯帕 鲁伊斯 保留 在 重复 : " 什么 应该 我 沙漠 为了 到 这 保皇党 ?

但加斯帕·鲁伊斯反复说道："我为什么要叛逃到保皇党那里去呢？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['dezərt] ?
Why **should** **I** **desert** **?**
为什么 应该 我 沙漠 ?

我为什么要逃离?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɛs'tɑːbən] !
Tell **me** **,** **Estaban** **!**
告诉 我 , 埃斯塔班 !

告诉我，埃斯特班！

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
" **He** **addressed** **himself** **to** **the** **sergeant** **,**
" 他 已解决 他自己 到 这 军士 ,

他转向警长说道：

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [hɪm'self] .
who **happened** **to** **belong** **to** **the** **same** **part** **of** **the** **country** **as** **himself** **.**
WHO 发生 到 属于 到 这 相同的 部分 的 这 国家 作为 他自己 .

碰巧和他来自同一个地区。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['æftər] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['ʃəuldəz] [wʌns] ,
But **the** **sergeant** **,** **after** **shrugging** **his** **meagre** **shoulders** **once** **,**
但 这 军士 , 后 耸肩 他的 微薄 肩膀 一次 ,

但那名中士耸了耸他那瘦弱的肩膀后，

[peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
paid **no** **further** **attention** **to** **the** **deep** **murmuring** **voice** **at** **his** **back** **.**
有薪酬的 不 更远 注意力 到 这 深的 淙淙 嗓音 在 他的 后退 .

他没有再理会身后低沉的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [ðæt] ['gaːspə][ruː'iːz] [ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] .
It **was** **indeed** **strange** **that** **Gaspar** **Ruiz** **should** **desert** **.**
它 曾是 的确 奇怪的 那 加斯帕 鲁伊斯 应该 沙漠 .

加斯帕·鲁伊斯竟然会逃兵，这确实令人匪夷所思。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] ['hʌmb(ə)l][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fi:l] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv]

His	people	were	in	too	humble	a	station	to	feel	much	the	disadvantages	of
他的	人们	是	在	也	谦逊的	一个	车站	到	感觉	很多	这	缺点	的

['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

any	form	of	government	.
任何	形式	的	政府	.

他的人民生活境况卑微，难以体会任何形式的政府带来的弊端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ga:spə][ru:'i:z][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n]

There	was	no	reason	why	Gaspar	Ruiz	should	wish	to	uphold	in	his	own	person
那里	曾是	不	原因	为什么	加斯帕	鲁伊斯	应该	希望	到	坚持	在	他的	自己的	人

[ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .

the	rule	of	the	King	of	Spain	.
这	规则	的	这	国王	的	西班牙	.

加斯帕·鲁伊斯没有任何理由想要亲自拥护西班牙国王的统治。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ɪts] [səb'vɜ:rʒn] .

Neither	had	he	been	anxious	to	exert	himself	for	its	subversion	.
两者都不	有	他	到过	焦虑的	到	发挥	他自己	为了	它是	颠覆	.

他也不急于为颠覆它而付出努力。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

He	had	joined	the	side	of	Independence	in	an	extremely	reasonable	and
他	有	加入	这	边	的	独立	在	一个	极其	合理的	和

['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .

natural	manner	.
自然的	方式	.

他以极其合理和自然的方式加入了独立阵营。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['peitriəts] [ə'pɪrd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rli] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ræntʃ] ,

A	band	of	patriots	appeared	one	morning	early	,	surrounding	his	father's	ranche	,
一个	乐队	的	爱国者	出现	一	早晨	早期的	,	周围	他的	父亲的	牧场	,

一天清晨，一群爱国者出现，包围了他父亲的牧场。

['spɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz][ænd; ənd] ['hæmstriŋɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [kaʊ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

spearing	the	watch	-	dogs	and	hamstringing	a	fat	cow	all	in	the	twinkling	of
长矛刺杀	这	手表	-	狗	和	腿筋拉伤	一个	胖的	奶牛	全部	在	这	闪烁	的

[æn; ən] [aɪ] ,

an	eye	,
一个	眼睛	,

眨眼间，就刺死了看门狗，又打断了一头肥牛的腿筋。

[tu:; tə][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] “ ['vi:və; 'vaɪvə][lɑ:] ['libətæd] !

to	the	cries	of	“	Viva	La	Libertad	!
到	这	哭泣	的	“	维瓦	拉	自由	!

伴随着“自由万岁！”的呼喊声。

” [ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] [dɪ'skɔ:rst] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['eləkwəns] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

”	Their	officer	discoursed	of	Liberty	with	enthusiasm	and	eloquence	after	a	long
”	他们的	官	谈论的	的	自由	和	热情	和	口才	后	一个	长的

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] .

and	refreshing	sleep	.
和	令人耳目一新	睡觉	.

“他们的军官在睡了个好觉之后，热情洋溢、雄辩滔滔地谈论着自由。”

[wen] [ðeɪ] [left][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ru:'i:z] , [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ,

When	they	left	in	the	evening	,	taking	with	them	some	of	Ruiz	,	the	father's	,
什么时候	他们	左边	在	这	晚上	,	采取	和	他们	一些	的	鲁伊斯	,	这	父亲的	,

晚上他们离开时，带走了鲁伊斯父亲的一些东西，

[best] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðer; ðər] [oʊn] [leɪmd; læmɪd] ['ænɪmlz] , ['gaːspə][ruː'iːz] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

best	horses	to	replace	their	own	lamed	animals	,	Gaspar	Ruiz	went	away	with
最好的	马匹	到	代替	他们的	自己的	跛脚	动物	,	加斯帕	鲁伊斯	去	离开	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

为了替换自己跛脚的牲畜，加斯帕·鲁伊斯带着最好的马匹离开了。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] ['presɪŋli] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɑːfɪsər] .

having	been	invited	pressingly	to	do	so	by	the	eloquent	officer	.
拥有	到过	受邀	迫切地	到	做	所以	经过	这	雄辩	官	.

是在这位能言善辩的军官的恳切邀请下才这样做的。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlɪst] [truːps] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

Shortly	afterwards	a	detachment	of	Royalist	troops	,	coming	to	pacify	the	district	,
不久	然后	一个	分离	的	保皇党	军队	,	未来	到	安抚	这	区	,

[bɜːrnt][ðə; ði] [rænʧ] ,

burnt	the	ranche	,
烧焦的	这	牧场	,

不久之后，一支前来平定该地区的保皇党军队烧毁了牧场。

['kærɪd] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

carried	off	the	remaining	horses	and	cattle	,
携带	离开	这	其余的	马匹	和	牛	,

其余的马匹和牛都被带走了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['wɜːrldlɪ] [pə'zeʃnz] ,

and	having	thus	deprived	the	old	people	of	all	their	worldly	possessions	,
和	拥有	因此	被剥夺的	这	老的	人们	的	全部	他们的	世俗	财产	,

就这样，他们剥夺了老人们所有的世俗财产。

[left] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] [ʌv; əv][laɪf]

left	them	sitting	under	a	bush	in	the	enjoyment	of	the	inestimable	boon	of	life
左边	他们	坐着	在下面	一个	衬套	在	这	享受	的	这	不可估量	恩惠	的	生活

.

:
.

他们坐在灌木丛下，享受着生命中这份无比珍贵的恩赐。

[iː]

II
二

二

['gaːspə] [ruː'iːz] , [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ,

GASPAR	Ruiz	,	condemned	to	death	as	a	deserter	,
加斯帕	鲁伊斯	,	谴责	到	死亡	作为	一个	逃兵	,

加斯帕·鲁伊斯，因逃兵罪被判处死刑

[wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

was	not	thinking	either	of	his	native	place	or	of	his	parents	,
曾是	不是	思维	任何一个	的	他的	本国的	地方	或者	的	他的	父母	,

他当时既没有想起故乡，也没有想起父母。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	whom	he	had	been	a	good	son	on	account	of	the	mildness	of	his
到	谁	他	有	到过	一个	好的	儿子	在	帐户	的	这	温和	的	他的

['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

character	and	the	great	strength	of	his	limbs	.
特点	和	这	伟大的	力量	的	他的	四肢	.

他性情温和，四肢强壮，因此对父亲来说是一位孝顺的儿子。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

The	practical	advantage	of	this	last	was	made	still	more	valuable	to	his	father
这	实际的	优势	的	这	最后的	曾是	制成	仍然	更多的	有价值的	到	他的	父亲

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'biːdiənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

by	his	obedient	disposition	.
经过	他的	听话	处置	.

而他父亲对他的顺从性格，更凸显了这一实际好处的价值。

['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)nt] [soʊl] .

Gaspar	Ruiz	had	an	acquiescent	soul	.
加斯帕	鲁伊斯	有	一个	默许	灵魂	.

加斯帕·鲁伊斯有一颗逆来顺受的心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɜːrd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm][rɪ'voʊlt][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][daɪ]

But	it	was	stirred	now	to	a	sort	of	dim	revolt	by	his	dislike	to	die
但	它	曾是	搅拌	现在	到	一个	种类	的	暗淡	反叛	经过	他的	不喜欢	到	死

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .

the	death	of	a	traitor	.
这	死亡	的	一个	叛徒	.

但他不愿以叛徒的身份死去，这激起了他内心深处某种隐隐的反抗之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] .

He	was	not	a	traitor	.
他	曾是	不是	一个	叛徒	.

他不是叛徒。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['dezərt] , [ɛs'tɑːbən] .

He	said	again	to	the	sergeant	:	“	You	know	I	did	not	desert	,	Estaban	.
他	说	再次	到	这	军士	:	“	你	知道	我	做过	不是	沙漠	,	埃斯塔班	.

他又对中士说：“你知道我没有逃跑，埃斯特班。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

You	know	I	remained	behind	amongst	the	trees	with	three	others	to	keep	the
你	知道	我	剩余	在后面	在	这	树木	和	三	其他的	到	保持	这

['enəmi] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !

enemy	back	while	the	detachment	was	running	away	!
敌人	后退	尽管	这	分离	曾是	跑步	离开	!

你知道，我和其他三人留在树林里阻挡敌人，掩护小队撤退！

” [luː'tenənt] - , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

”	Lieutenant	Santierra	,	little	more	than	a	boy	at	the	time	,
”	中尉	-	,	小的	更多的	比	一个	男生	在	这	时间	,

“桑蒂埃拉中尉当时还只是个孩子，

[ænd; ənd][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [ˌɪmbɪ'sɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

and	unused	as	yet	to	the	sanguinary	imbecilities	of	a	state	of	war	,
和	未使用的	作为	然而	到	这	血腥	愚蠢	的	一个	状态	的	战争	,

[hæd; həd] ['liŋgə] [nɪr] [baɪ] ,

had	lingered	near	by	,
有	徘徊不去	靠近	经过	,

尚未习惯战争状态下血腥愚昧的人们，一直徘徊在附近。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ['prez(ə)ntli] —

as	if	fascinated	by	the	sight	of	these	men	who	were	to	be	shot	presently	—
作为	如果	着迷	经过	这	视线	的	这些	男人	WHO	是	到	是	射击	目前	—

“ [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ” — [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [hæd; həd] [sed] .

“	for	an	example	”	—	as	the	Commandante	had	said	.
“	为了	一个	例子	”	—	作为	这	指挥官	有	说	.

仿佛被眼前这些即将被枪决的人迷住了——正如指挥官所说，“作为杀鸡儆猴”。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

The	sergeant	,	without	deigning	to	look	at	the	prisoner	,
这	军士	,	没有	屈尊	到	看	在	这	囚犯	,

中士连看都不看一眼囚犯，

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [smaɪl] .

addressed	himself	to	the	young	officer	with	a	superior	smile	.
已解决	他自己	到	这	年轻的	官	和	一个	优越的	微笑	.

他带着高傲的微笑，对这位年轻军官说道。

“ [ten] [men] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [miː] [tɪ'niːɛnti] .

“	Ten	men	would	not	have	been	enough	to	make	him	a	prisoner	,	mi	teniente	.
“	十	男人	会	不是	有	到过	足够的	到	制作	他	一个	囚犯	,	米	中尉	.

“十个人都不足以把他抓起来，我的中尉。”

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ['æftər][dɑːrk] .

Moreover	,	the	other	three	rejoined	the	detachment	after	dark	.
而且	,	这	其他	三	重新加入	这	分离	后	黑暗的	.

此外，其余三人天黑后也重新加入了小队。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , ['ʌn'wuːndid] [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ? ”

Why	should	he	,	unwounded	and	the	strongest	of	them	all	,	have	failed	to	do	so	?	”
为什么	应该	他	,	未受伤	和	这	最强	的	他们	全部	,	有	失败的	到	做	所以	?	”

他毫发无损，又是他们中最强壮的，为什么会做不到呢?

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læsoʊ] , ” ['gaːspə][ruː'iːz] [prəu'testid] ['iːgərli] .

“	My	strength	is	as	nothing	against	a	mounted	man	with	a	lasso	,	”	Gaspar	Ruiz	protested	eagerly	.
“	我的	力量	是	作为	没有什么	反对	一个	安装	男人	和	一个	套索	,	”	加斯帕	鲁伊斯	抗议	急切地	.

“我的力量在骑马挥舞套索的人面前简直微不足道，”加斯帕·鲁伊斯急切地抗议道。

“ [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] .

“	He	dragged	me	behind	his	horse	for	half	a	mile	.
“	他	拖拽	我	在后面	他的	马	为了	一半	一个	英里	.

“他用马拖着我走了半英里。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['oʊnli] [læft] [kən'temptʃuəsli] .

”	At	this	excellent	reason	the	sergeant	only	laughed	contemptuously	.
”	在	这	出色的	原因	这	军士	仅有的	笑了	轻蔑地	.

“对于这个绝妙的理由，中士只是轻蔑地笑了笑。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] .

The	young	officer	hurried	away	after	the	Commandante	.
这	年轻的	官	慌忙	离开	后	这	指挥官	.

年轻的军官紧随指挥官之后匆匆离去。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪm] [baɪ] .

Presently	the	adjutant	of	the	castle	came	by	.
目前	这	副官	的	这	城堡	来了	经过	.

这时，城堡的副官走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] , [rɔː] - [boʊnd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːrm] .

He	was	a	truculent	,	raw	-	boned	man	in	a	ragged	uniform	.
他	曾是	一个	好斗的	,	生的	-	骨	男人	在	一个	破烂不堪	制服	.

他是个脾气暴躁、骨瘦如柴的男人，穿着破烂的制服。

[hɪz; ɪz] [spˈlʌtərɪŋ] [vɔɪs] [ˈɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] , [ˈjeloʊ] [feɪs] .

His	spluttering	voice	issued	out	of	a	flat	,	yellow	face	.
他的	喷溅	嗓音	发布	出去	的	一个	平坦的	,	黄色的	脸	.

他那支结结巴巴的声音从一张扁平的黄脸上发出。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdemd] [men] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːt] [tɪl]

The	sergeant	learned	from	him	that	the	condemned	men	would	not	be	shot	till
这	军士	学习	从	他	那	这	谴责	男人	会	不是	是	射击	直到

[ˈsʌnset] .

sunset	.
日落	.

中士从他口中得知，死刑犯要到日落才会被枪决。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmiːntaɪm] .

He	begged	then	to	know	what	he	was	to	do	with	them	meantime	.
他	乞求	然后	到	知道	什么	他	曾是	到	做	和	他们	与此同时	.

他恳求知道在此期间他该如何处置他们。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [lʊkt] [ˈsævɪdʒli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

The	adjutant	looked	savagely	round	the	courtyard	,	and	,	pointing	to	the	door
这	副官	看起来	野蛮地	圆形的	这	庭院	,	和	,	指向	到	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʌndʒən] - [laɪk] [gɑːrd] - [ruːm] ,

of	a	small	dungeon	-	like	guard	-	room	,
的	一个	小的	地牢	-	喜欢	警卫	-	房间	,

副官恶狠狠地环顾了一下庭院，然后指着一间像地牢一样的小岗哨室的门，

[rɪˈsiːvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [θruː] [wʌn] [ˈhevɪli] - [bɑːrd] [ˈwɪndoʊ] , [sed] : “ [draɪv] [ðə; ði]

receiving	light	and	air	through	one	heavily	-	barred	window	,	said	:	“	Drive	the
接收	光	和	空气	通过	一	重度	-	禁止	窗户	,	说	:	“	驾驶	这

[ˈskaʊndrəlz] [ɪn][ðer; ðər] .

scoundrels	in	there	.
无赖	在	那里	.

透过一扇装有重重铁栅栏的窗户，阳光和空气涌入，他说：“把那些恶棍赶到那里去。”

” [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ˈtaitniŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	The	sergeant	,	tightening	his	grip	upon	the	stick	he	carried	in	virtue	of	his
”	这	军士	,	收紧	他的	紧握	之上	这	戳	他	携带	在	美德	的	他的

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

“中士紧紧握住他因军衔而佩戴的警棍，

[ˈeksɪkjuːtɪd] [ðɪs] [ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][ænd; ənd] [ziːl] .

executed	this	order	with	alacrity	and	zeal	.
执行	这	命令	和	敏捷	和	热情	.

他迅速而热情地执行了这项命令。

[hiː; hi][hɪt][ˈgaːspə][ruːˈiːz] , [huːz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [sloʊ] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz]

He	hit	Gaspar	Ruiz	,	whose	movements	were	slow	,	over	his	head	and	shoulders
他	打	加斯帕	鲁伊斯	,	谁	移动	是	慢的	,	超过	他的	头	和	肩膀

.

:
.

他击中了动作迟缓的加斯帕·鲁伊斯，球从他的头部和肩膀上方飞过。

[ˈgaːspə][ruːˈiːz] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] ,

Gaspar	Ruiz	stood	still	for	a	moment	under	the	shower	of	blows	,
加斯帕	鲁伊斯	站立	仍然	为了	一个	片刻	在下面	这	淋浴	的	打击	,

加斯帕·鲁伊斯在如雨点般落下的拳头下，一时动弹不得。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [ɪf] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['ment(ə)l] ['prɑːses] — [ðen]

biting	**his**	**lip**	**thoughtfully**	**as**	**if**	**absorbed**	**by**	**a**	**perplexing**	**mental**	**process**	**—**	**then**
咬	他的	唇	深思熟虑	作为	如果	吸收	经过	一个	令人费解	精神的	过程	—	然后

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

followed	**the**	**others**	**without**	**haste**	**.**
随后	这	其他的	没有	匆忙	.

他若有所思地咬着嘴唇，仿佛陷入了某种令人困惑的思考过程——然后不慌不忙地跟在其他人身后。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [kiː] .

The	**door**	**was**	**locked**	**,**	**and**	**the**	**adjutant**	**carried**	**off**	**the**	**key**	**.**
这	门	曾是	已锁定	,	和	这	副官	携带	离开	这	钥匙	.

门被锁上了，副官拿走了钥匙。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] ['vɔːltɪd] [pleɪs] [kræmd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

By	**noon**	**the**	**heat**	**of**	**that**	**low**	**vaulted**	**place**	**crammed**	**to**	**suffocation**	**had**	**become**
经过	中午	这	热	的	那	低的	拱形	地方	拥挤	到	窒息	有	变得

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	**.**
难以忍受	.

到了中午，那个低矮的拱形空间里挤满了人，热浪已经令人难以忍受。

[ðə; ði] ['prizənəz] ['kraʊdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [gɑːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

The	**prisoners**	**crowded**	**towards**	**the**	**window**	**,**	**begging**	**their**	**guards**	**for**	**a**	**drop**	**of**
这	囚犯	挤	向	这	窗户	,	乞讨	他们的	守卫	为了	一个	降低	的

['wɔːtər] ;

water	**;**
水	;

囚犯们挤到窗边，乞求狱卒给他们一滴水；

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɪndələnt] ['ætitjuːdz] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	**the**	**soldiers**	**remained**	**lying**	**in**	**indolent**	**attitudes**	**wherever**	**there**	**was**	**a**	**little**
但	这	士兵	剩余	说谎	在	懒惰的	态度	无论	那里	曾是	一个	小的

[ʃeɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

shade	**under**	**a**	**wall**	**,**
阴影	在下面	一个	墙	,

但士兵们依然懒散地躺在墙下任何有阴凉的地方。

[waɪl] [ðə; ði] ['sentri] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

while	**the**	**sentry**	**sat**	**with**	**his**	**back**	**against**	**the**	**door**	**smoking**	**a**	**cigarette**	**,**
尽管	这	哨兵	卫星	和	他的	后退	反对	这	门	吸烟	一个	卷烟	,

哨兵背靠着门坐着，抽着烟。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	**raising**	**his**	**eyebrows**	**philosophically**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
和	提高	他的	眉毛	从哲学角度来看	从	时间	到	时间	.

他时不时会若有所思地扬起眉毛。

['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

Gaspar	**Ruiz**	**had**	**pushed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**window**	**with**	**irresistible**	**force**	**.**
加斯帕	鲁伊斯	有	推动	他的	方式	到	这	窗户	和	无法抗拒	力量	.

加斯帕·鲁伊斯以势不可挡的力量挤到了窗户边。

[hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [tʃest] ['niːdɪd] [mɔːr] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] ,

His	**capacious**	**chest**	**needed**	**more**	**air**	**than**	**the**	**others**	**;**	**his**	**big**	**face**	**,**
他的	宽敞	胸部	需要	更多的	空气	比	这	其他的	;	他的	大的	脸	,

他宽阔的胸膛比其他人需要更多的空气；他那张大脸，

['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [prest] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][baːz] ,

resting	**with**	**its**	**chin**	**on**	**the**	**ledge**	**,**	**pressed**	**close**	**to**	**the**	**bars**	**,**
休息	和	它是	下巴	在	这	壁架	,	按下	关闭	到	这	酒吧	,

它下巴搁在栏杆上，紧贴着栏杆休息。

[siːmd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [breθ] .

seemed	to	support	the	other	faces	crowding	up	for	breath	.
似乎	到	支持	这	其他	面孔	拥挤	向上	为了	气息	.

似乎在为其他挤在一起喘气的面孔提供支持。

[frʌm; frəm] [moʊn] [enˈtriːtiːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ˈdespərət] [kraɪz] ,

From	moaned	entreaties	they	had	passed	to	desperate	cries	,
从	呻吟	恳求	他们	有	通过了	到	绝望的	哭泣	,

他们从哀求的呻吟变成了绝望的呼喊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθɜːrsti] [men] [əˈblaɪdʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [huː]

and	the	tumultuous	howling	of	those	thirsty	men	obliged	a	young	officer	who
和	这	动荡的	嚎叫	的	那些	渴	男人	有义务	一个	年轻的	官	WHO

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːrd] .

was	just	then	crossing	the	courtyard	to	shout	in	order	to	make	himself	heard	.
曾是	只是	然后	过境	这	庭院	到	喊	在	命令	到	制作	他自己	听到	.

那些口渴的男人们的喧闹嚎叫声，迫使一位正穿过院子的年轻军官大声喊叫，以便让其他人听到。

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈprizənəz] !

“	Why	don't	you	give	some	water	to	these	prisoners	!
“	为什么	不	你	给	一些	水	到	这些	囚犯	!

“为什么不给这些囚犯一些水呢！”

” [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ˈɪnəsns] ,

”	The	sergeant	,	with	an	air	of	surprised	innocence	,
”	这	军士	,	和	一个	空气	的	惊讶	无辜	,

“中士一脸惊讶而无辜地说道：

[ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

excused	himself	by	the	remark	that	all	those	men	were	condemned	to	die	in	a
已原谅	他自己	经过	这	评论	那	全部	那些	男人	是	谴责	到	死	在	一个

[ˈveri] [fjuː] [ˈaʊərz] .

very	few	hours	.
非常	很少	小时	.

他辩解说，所有这些人都将在几个小时内被处死。

[luːˈtenənt] - [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

Lieutenant	Santierra	stamped	his	foot	.
中尉	-	盖章	他的	脚	.

桑蒂埃拉中尉跺了跺脚。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“	They	are	condemned	to	death	,	not	to	torture	,	”	he	shouted	.
“	他们	是	谴责	到	死亡	,	不是	到	酷刑	,	”	他	喊叫	.

他高声喊道：“他们被判处死刑，而不是酷刑。”

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] [æt; ət] [wʌns] .

“	Give	them	some	water	at	once	.
“	给	他们	一些	水	在	一次	.

“立刻给他们一些水。”

” [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] , [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [biˈstəːd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd]

”	Impressed	by	this	appearance	of	anger	,	the	soldiers	bestirred	themselves	,	and
”	印象深刻	经过	这	外貌	的	愤怒	,	这	士兵	搅拌	他们自己	,	和

[ðə; ði] [ˈsentri] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,

the	sentry	,	snatching	up	his	musket	,
这	哨兵	,	抢夺	向上	他的	滑膛枪	,

“士兵们被这愤怒的表情所震撼，纷纷行动起来，哨兵也抓起他的火枪，

[stʊd] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] .

stood	to	attention	.
站立	到	注意力	.

立正。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌkits] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

But	when	a	couple	of	buckets	were	found	and	filled	from	the	well	,
但	什么时候	一个	夫妻	的	水桶	是	成立	和	已填	从	这	出色地	,

但当人们找到几个水桶并从井里装满水后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][baːz] , [wɪtʃ]

it	was	discovered	that	they	could	not	be	passed	through	the	bars	,	which
它	曾是	发现	那	他们	可以	不是	是	通过了	通过	这	酒吧	,	哪个

[wɜːr; wər] [set] [tuː] [kloʊz] .

were	set	too	close	.
是	放	也	关闭	.

人们发现他们无法通过栏杆，因为栏杆之间的距离太近了。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ðer; ðər] [θɜːrst] ,

At	the	prospect	of	quenching	their	thirst	,
在	这	前景	的	淬火	他们的	口渴	,

想到即将解渴，

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['træmpld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

the	shrieks	of	those	trampled	down	in	the	struggle	to	get	near	the	opening
这	尖叫	的	那些	践踏	向下	在	这	斗争	到	得到	靠近	这	开幕

[bɪ'keɪm] ['veri] ['hɑːrtˌrendɪŋ] .

became	very	heartrending	.
成为	非常	令人心碎	.

在争相靠近入口时被踩踏的人们的尖叫声变得非常令人心碎。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʌkits] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [pʊt]

But	when	the	soldiers	who	had	lifted	the	buckets	towards	the	window	put
但	什么时候	这	士兵	WHO	有	抬起	这	水桶	向	这	窗户	放

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ['helpləsli] ,

them	to	the	ground	again	helplessly	,
他们	到	这	地面	再次	无助地	,

但是，当那些把水桶抬到窗边的士兵无奈地又把它们放回地上时，

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .

the	yell	of	disappointment	was	still	more	terrible	.
这	叫喊	的	失望	曾是	仍然	更多的	糟糕的	.

失望的叫喊声更加可怕。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [kæn'tiːnz] .

The	soldiers	of	the	army	of	Independence	were	not	equipped	with	canteens	.
这	士兵	的	这	军队	的	独立	是	不是	配备	和	食堂	.

独立军的士兵没有配备水壶。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [kʌp] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət][ɪts] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	small	tin	cup	was	found	,	but	its	approach	to	the	opening	caused	such	a
一个	小的	锡	杯子	曾是	成立	,	但	它是	方法	到	这	开幕	导致	这样的	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] ,

commotion	,
骚动	,

人们发现了一个小锡杯，但它靠近开口处却引起了一阵骚动。

[sʌtʃ] [jelz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] - [peɪn][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [mæs] [ʌv; əv] [lɪmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ]

such	yells	of	rage	and	'	pain	in	the	vague	mass	of	limbs	behind	the	straining
这样的	喊叫	的	愤怒	和	-	疼痛	在	这	模糊的	大量的	的	四肢	在后面	这	紧张

['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

faces	at	the	window	,
面孔	在	这	窗户	,

窗外，在紧绷的脸上，隐约可见一团肢体，那是愤怒和痛苦的叫喊声。

[ðæt] [luː'tenənt] - [kraɪd] [aʊt] ['hɜːrɪdli] , “ [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

that	Lieutenant	Santierra	cried	out	hurriedly	,	“	No	,	no	—	you	must	open	the	door
那	中尉	-	哭	出去	匆匆	,	“	不	,	不	—	你	必须	打开	这	门

, ['sɑːrdʒənt] .

,	sergeant	.
,	军士	.

桑蒂埃拉中尉急忙喊道：“不，不——你必须开门，中士。”

” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

”	The	sergeant	,	shrugging	his	shoulders	,
”	这	军士	,	耸肩	他的	肩膀	,

“中士耸了耸肩，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

explained	that	he	had	no	right	to	open	the	door	even	if	he	had	had
解释	那	他	有	不	正确的	到	打开	这	门	甚至	如果	他	有	有

[ðə; ði] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

他解释说，即使他有钥匙，他也没有权利开门。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] .

But	he	had	not	the	key	.
但	他	有	不是	这	钥匙	.

但他没有钥匙。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [kept] [ðə; ði] [kiː] .

The	adjutant	of	the	garrison	kept	the	key	.
这	副官	的	这	驻军	保留	这	钥匙	.

驻军的副官保管着钥匙。

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ][æt; ət]

Those	men	were	giving	much	unnecessary	trouble	,	since	they	had	to	die	at
那些	男人	是	给予	很多	不必要	麻烦	,	自从	他们	有	到	死	在

['sʌnset] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

sunset	in	any	case	.
日落	在	任何	案件	.

这些人真是给自己添了很多不必要的麻烦，反正他们日落时分都要死了。

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌns] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Why	they	had	not	been	shot	at	once	early	in	the	morning	he	could	not
为什么	他们	有	不是	到过	射击	在	一次	早期的	在	这	早晨	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他无法理解为什么他们没有在清晨立即遭到枪击。

[luː'tenənt] - [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] ['stuːdiəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Lieutenant	Santierra	kept	his	back	studiously	to	the	window	.
中尉	-	保留	他的	后退	认真地	到	这	窗户	.

桑蒂埃拉中尉始终背对着窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænti] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]

It	was	at	his	earnest	solicitations	that	the	Commandante	had	delayed	the
它	曾是	在	他的	认真	征集	那	这	指挥官	有	延迟	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

在他的恳切请求下，指挥官才推迟了处决。

[ðɪs] ['feɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

This	favour	had	been	granted	to	him	in	consideration	of	his	distinguished
这	偏爱	有	到过	的确	到	他	在	考虑	的	他的	杰出的

['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]

family	and	of	his	father's	high	position	amongst	the	chiefs	of	the	Republican
家庭	和	的	他的	父亲的	高的	位置	在	这	酋长们	的	这	共和党人

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

鉴于他显赫的家世和他父亲在共和党领袖中的显赫地位，他获得了这项恩惠。

[luː'tenənt] - [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][fɔːrt][sʌm; səm]

Lieutenant	Santierra	believed	that	the	General	commanding	would	visit	the	fort	some
中尉	-	相信	那	这	一般的	指挥	会	访问	这	堡	一些

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

time	in	the	afternoon	,
时间	在	这	下午	,

桑蒂埃拉中尉认为，指挥官会在下午某个时候视察要塞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪ'iːv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðæt] [sɪ'vɪr] [mæn]

and	he	ingenuously	hoped	that	his	naive	intercession	would	induce	that	severe	man
和	他	巧妙地	希望	那	他的	幼稚的	代祷	会	诱导	那	严重	男人

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][sʌm; səm] ,

to	pardon	some	,
到	赦免	一些	,

他天真地希望自己幼稚的求情能够促使那位严厉的人赦免一些人。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪmənəlz] .

at	least	,	of	those	criminals	.
在	至少	,	的	那些	罪犯	.

至少，在那些罪犯中是这样。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [stʊd] [rɪ'viːld] [naʊ] [æz; əz] ['gɪlti]

In	the	revulsion	of	his	feeling	his	interference	stood	revealed	now	as	guilty
在	这	厌恶	的	他的	感觉	他的	干涉	站立	揭晓	现在	作为	有罪的

[ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ['medlɪŋ] .

and	futile	meddling	.
和	徒劳	干预	.

在他内心的厌恶中，他的干预如今暴露无遗，原来是徒劳无功的干涉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə]

It	appeared	to	him	obvious	that	the	general	would	never	even	consent	to
它	出现	到	他	明显的	那	这	一般的	会	绝不	甚至	同意	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] .

listen	to	his	petition	.
听	到	他的	请愿	.

在他看来，将军显然根本不可能同意听取他的请愿。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪv] [ðoʊz] [men] ,

He	could	never	save	those	men	,
他	可以	绝不	节省	那些	男人	,

他永远也救不了那些人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ['ædɪd] [tuː; tə]

and	he	had	only	made	himself	responsible	for	the	sufferings	added	to
和	他	有	仅有的	制成	他自己	负责任的	为了	这	苦难	额外	到

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] .

the	cruelty	of	their	fate	.
这	残酷	的	他们的	命运	.

他只是让自己承担了加剧他们命运残酷性的痛苦的责任。

“ [ðen] [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ” [sed] [luː'tenənt]

“	Then	go	at	once	and	get	the	key	from	the	adjutant	,	”	said	Lieutenant
”	然后	去	在	一次	和	得到	这	钥匙	从	这	副官	,	”	说	中尉

- .

Santierra	.
-	.

“那就立刻去从副官那里拿钥匙，”桑蒂埃拉中尉说道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæʃfl] [smaɪl] ,

The	sergeant	shook	his	head	with	a	sort	of	bashful	smile	,
这	军士	摇晃	他的	头	和	一个	种类	的	害羞的	微笑	,

中士带着一丝羞涩的微笑摇了摇头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət]['gaːspə]['ruːɪzɪz] [feɪs] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

while	his	eyes	glanced	sideways	at	Gaspar	Ruiz's	face	,	motionless	and	silent	,
尽管	他的	眼睛	瞥了一眼	侧身	在	加斯帕	鲁伊斯的	脸	,	静止不动	和	沉默的	,

他的目光瞥向加斯帕·鲁伊斯，那张脸一动不动，一言不发。

['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hægərd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ,

staring	through	the	bars	at	the	bottom	of	a	heap	of	other	haggard	,	distorted	,
凝视	通过	这	酒吧	在	这	底部	的	一个	堆	的	其他	枯槁	,	扭曲	,

[jelɪŋ] ['feɪsɪz] .

yelling	faces	.
大喊	面孔	.

透过铁栏杆，凝视着最底下一堆憔悴、扭曲、叫喊的面孔。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][diː]['plɑːzə] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['mɝːmɝd] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [si'estə]

His	worship	the	adjutant	de	Plaza	,	the	sergeant	murmured	,	was	having	his	siesta
他的	崇拜	这	副官	德	广场	,	这	军士	低声说道	,	曾是	拥有	他的	午休

; [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

;	and	supposing	that	he	,
;	和	假如	那	他	,

“德普拉萨副官大人，”中士低声说道，“正在午睡；而且假设他……”

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	sergeant	,	would	be	allowed	access	to	him	,
这	军士	,	会	是	允许	使用权	到	他	,

警官将被允许接触他。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [soʊl] [floːgɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	only	result	he	expected	would	be	to	have	his	soul	flogged	out	of	his
这	仅有的	结果	他	预期的	会	是	到	有	他的	灵魂	鞭打	出去	的	他的

['bɑːdi][fɔːr; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [-] [rɪ'poʊz] .

body	for	presuming	to	disturb	his	worship's	repose	.
身体	为了	假设	到	打扰	他的	崇拜的	休息	.

他唯一预料到的结果就是，因为胆敢打扰他尊者的安宁，他的灵魂会被鞭打出体外。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] ,

He	made	a	deprecatory	movement	with	his	hands	,	and	stood	stock	-	still	,
他	制成	一个	贬义的	移动	和	他的	双手	,	和	站立	库存	-	仍然	,

他用手做了个不屑的手势，然后一动不动地站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['mɑːdɪstli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [toʊz] .

looking	down	modestly	upon	his	brown	toes	.
寻找	向下	谦虚地	之上	他的	棕色的	脚趾	.

他谦逊地低头看着自己棕色的脚趾。

[luː'tenənt] - [glɛəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Lieutenant	Santierra	glared	with	indignation	,	but	hesitated	.
中尉	-	怒目而视	和	愤慨	,	但	犹豫了一下	.

桑蒂埃拉中尉怒目而视，但又犹豫了。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm]

His	handsome	oval	face	,	as	smooth	as	a	girl's	,	flushed	with	the	shame
他的	英俊的	椭圆形	脸	,	作为	光滑的	作为	一个	女孩们	,	酡	和	这	耻辱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .

of	his	perplexity	.
的	他的	困惑	.

他那英俊的椭圆形脸庞，光滑如少女，因困惑而羞愧地泛起了红晕。

[ɪts] ['neɪtʃər] [hju'milieitid] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

Its	nature	humiliated	his	spirit	.
它是	自然	受辱	他的	精神	.

它的性质羞辱了他的精神。

[hɪz; ɪz] ['herləs] ['ʌpər] [lɪp] ['trembld] ;

His	hairless	upper	lip	trembled	;
他的	无毛	上	唇	颤抖	;

他光秃秃的上唇颤抖着；

[hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɔːr]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv]

he	seemed	on	the	point	of	either	bursting	into	a	fit	of	rage	or	into	tears	of
他	似乎	在	这	观点	的	任何一个	爆发	进入	一个	合身	的	愤怒	或者	进入	眼泪	的

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

他似乎随时都会勃然大怒，或者痛哭流涕。

['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] ,

Fifty	years	later	,	General	Santierra	,	the	venerable	relic	of	revolutionary	times	,
五十	年	之后	,	一般的	-	,	这	可敬	遗迹	的	革命性的	时代	,

五十年后，桑蒂埃拉将军，这位革命时代的德高望重的遗老，

[wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] .

was	well	able	to	remember	the	feelings	of	the	young	lieutenant	.
曾是	出色地有能力的		到	记住	这	情怀	的	这	年轻的	中尉	.

他完全能够记住那位年轻中尉的感受。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['raɪdɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

Since	he	had	given	up	riding	altogether	,
自从	他	有	给定	向上	骑术	共	,

自从他彻底放弃骑马以来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]

and	found	it	difficult	to	walk	beyond	the	limits	of	his	garden	,	the
和	成立	它	难的	到	走	超过	这	限制	的	他的	花园	,	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ,

general's	greatest	delight	,
将军的	最	喜	,

他发现自己很难走出花园的边界，那是将军最大的乐趣所在。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

was	to	entertain	in	his	house	the	officers	of	the	foreign	men	-	of	-	war
曾是	到	招待	在	他的	房子	这	警官	的	这	外国的	男人	-	的	-	战争

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

visiting	the	harbour	.
访问	这	港口	.

他打算在家中招待来港口参观的外国军舰上的军官。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] , [æz; əz][fɔːr; fər][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑːrmz] .

For	Englishmen	he	had	a	preference	,	as	for	old	companions	in	arms	.
为了	英国人	他	有	一个	偏爱	,	作为	为了	老的	同伴	在	武器	.

他更喜欢英国人，就像喜欢昔日的战友一样。

['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

English	naval	men	of	all	ranks	accepted	his	hospitality	with	curiosity	,
英语	海军	男人	的	全部	排名	公认	他的	热情好客	和	好奇心	,

英国海军各级官兵都带着好奇心接受了他的款待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [lɔ:rd] ['kɑ:krən] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑ:rt] ,

because	he	had	known	Lord	Cochrane	and	had	taken	part	,
因为	他	有	已知	主	科克伦	和	有	已采取	部分	,

因为他认识科克伦勋爵，并且参与过相关活动。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['peɪtrɪət] ['skwɑ:drən] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['si:mən] ,

on	board	the	patriot	squadron	commanded	by	that	marvellous	seaman	,
在	木板	这	爱国者	中队	命令	经过	那	奇妙	水手	,

在那位杰出水手指挥的爱国者舰队上，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ænd; ənd] [blɔ'keɪdɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [kɑ:'jɑ:əu] — [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]

in	the	cutting	-	out	and	blockading	operations	before	Callao	—	an	episode	of
在	这	切割	-	出去	和	封锁	运营	前	卡亚俄	—	一个	插曲	的

[ˌʌnə'lɔɪd] ['glɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['endləs] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðə; ði]

unalloyed	glory	in	the	wars	of	Independence	and	of	endless	honour	in	the
纯正的	荣耀	在	这	战争	的	独立	和	的	无尽的	荣誉	在	这

['faɪtɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

fighting	tradition	of	Englishmen	.
斗争	传统	的	英国人	.

在卡亚俄战役前的封锁行动中——这是独立战争中一段纯粹的荣耀篇章，也是英国人战斗传统中一段无尽的荣誉篇章。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['lɪŋgwɪst] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɑ:miz] .

He	was	a	fair	linguist	,	this	ancient	survivor	of	the	Liberating	armies	.
他	曾是	一个	公平的	语言学家	,	这	古老的	幸存者	的	这	解放	军队	.

这位解放军的幸存者，语言能力相当不错。

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] [wen'evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	trick	of	smoothing	his	long	white	beard	whenever	he	was	short	of	a
一个	诡计	的	平滑	他的	长的	白色的	胡须	每当	他	曾是	短的	的	一个

[wɜ:rd] [ɪn] [frentʃ] [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] [im'pa:tid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['li:ʒərli] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

word	in	French	or	English	imparted	an	air	of	leisurely	dignity	to	the	tone	of
单词	在	法语	或者	英语	传授	一个	空气	的	悠闲	尊严	到	这	语气	的

[hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

his	reminiscences	.
他的	回忆录	.

每当他法语或英语词穷时，他都会捋捋他那长长的白胡子，这让他的回忆显得悠闲而庄重。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

“ [jes] , [maɪ] [frendz] , ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gests] , “ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?

“	YES	,	my	friends	,	”	he	used	to	say	to	his	guests	,	“	what	would	you	have	?
”	是的	,	我的	朋友们	,	”	他	用过的	到	说	到	他的	客人	,	“	什么	会	你	有	?

“是的，我的朋友们，”他过去常常这样问他的客人，“你们想吃什么？”

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sʌmərz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɜ:rldli] [ɪk'spɪriəns] ,

A	youth	of	seventeen	summers	,	without	worldly	experience	,
一个	青年	的	十七	夏天	,	没有	世俗	经验	,

一个十七岁、缺乏世故经验的少年

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [maɪ][ræŋk]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [meɪ] [gɑːd] [rest]

and	owing	my	rank	only	to	the	glorious	patriotism	of	my	father	,	may	God	rest
和	欠款	我的	秩	仅有的	到	这	辉煌	爱国主义	的	我的	父亲	,	可能	上帝	休息

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

我的地位完全归功于我父亲光荣的爱国主义精神，愿上帝安息他的灵魂。

[aɪ] ['sʌfərd] [ɪ'mens] [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ðæt]

I	suffered	immense	humiliation	,	not	so	much	from	the	disobedience	of	That
我	遭受	巨大	屈辱	,	不是	所以	很多	从	这	不服从	的	那

[sə'bɔːrdɪnət] , [huː] , ['ɔːltər][ɔːl] ,

subordinate	,	who	,	alter	all	,
下属	,	WHO	,	改变	全部	,

我遭受了极大的羞辱，倒不是因为那位下属的违抗命令，尽管他改变了一切，

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['prizənəz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ]

was	responsible	for	those	prisoners	;	but	I	suffered	because	,	like	the	boy	I
曾是	负责任的	为了	那些	囚犯	;	但	我	遭受	因为	,	喜欢	这	男生	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

负责那些囚犯；但我却遭受苦难，因为，就像我小时候一样，

[aɪ][maɪ'self] ['dredɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

I	myself	dreaded	going	to	the	adjutant	for	the	key	.
我	我	令人恐惧的	去	到	这	副官	为了	这	钥匙	.

我本人很害怕去副官那里拿钥匙。

[aɪ][hæd; həd][felt] , [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [tʌŋ] .

I	had	felt	,	before	,	his	rough	and	cutting	tongue	.
我	有	毛毡	,	前	,	他的	粗糙的	和	切割	舌头	.

我之前就感受过他那粗暴尖刻的舌头。

['biːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['merɪt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['vælər] ,

Being	quite	a	common	fellow	,	with	no	merit	except	his	savage	valour	,
存在	相当	一个	常见的	同伴	,	和	不	优点	除了	他的	野蛮的	勇气	,

他只是个平凡人，除了野蛮的勇气之外一无是处。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [maɪ]

he	made	me	feel	his	contempt	and	dislike	from	the	first	day	I	joined	my
他	制成	我	感觉	他的	鄙视	和	不喜欢	从	这	第一的	天	我	加入	我的

[bə'tæliən] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .

battalion	in	garrison	at	the	fort	.
营	在	驻军	在	这	堡	.

从我加入驻扎在堡垒的营队的第一天起，他就让我感受到他的蔑视和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] !

It	was	only	a	fortnight	before	!
它	曾是	仅有的	一个	两星期	前	!

仅仅两周前!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

I	would	have	confronted	him	sword	in	hand	,
我	会	有	面对	他	剑	在	手	,

我本会持剑与他对峙。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bruː'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sniəz] .

but	I	shrank	from	the	mocking	brutality	of	his	sneers	.
但	我	缩小	从	这	嘲讽	残酷	的	他的	冷笑	.

但我却畏惧他那嘲讽的冷笑。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

“	I	don't	remember	having	been	so	miserable	in	my	life	before	or	since	.
〃	我	不	记住	拥有	到过	所以	悲惨的	在	我的	生活	前	或者	自从	.

“我记不清之前或之后的人生中是否曾如此痛苦过。”

[ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [tu:; tə] [fɔ:l]

The	torment	of	my	sensibility	was	so	great	that	I	wished	the	sergeant	to	fall
这	折磨	的	我的	感性	曾是	所以	伟大的	那	我	希望	这	军士	到	落下

[ded] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

dead	at	my	feet	,
死的	在	我的	脚	,

我内心备受煎熬，甚至希望那名中士倒在我脚下死去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stu:pɪd]['soʊldʒərz] [hu:] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:] [kɔ:psiz] ;

and	the	stupid	soldiers	who	stared	at	me	to	turn	into	corpses	;
和	这	愚蠢的	士兵	WHO	凝视	在	我	到	转动	进入	尸体	;

还有那些盯着我看，最后变成尸体的愚蠢士兵；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [retʃiz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [maɪ] [en'tri:ti:z] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [aɪ]

and	even	those	wretches	for	whom	my	entreaties	had	procured	a	reprieve	I
和	甚至	那些	可怜虫	为了	谁	我的	恳求	有	采购	一个	缓刑	我

[wɪʃt] [ded] ['ɔ:lsoʊ] ,

wished	dead	also	,
希望	死的	还	,

甚至那些我苦苦哀求才得以饶恕的可怜虫，我也希望他们死去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

because	I	could	not	face	them	without	shame	.
因为	我	可以	不是	脸	他们	没有	耻辱	.

因为我羞愧难当，无法面对他们。

[ə; eɪ][mi'fitik, mə-,-kəl] [hi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm] [hel] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [pleɪs]

A	mephitic	heat	like	a	whiff	of	air	from	hell	came	out	of	that	dark	place
一个	恶臭的	热	喜欢	一个	闻	的	空气	从	地狱	来了	出去	的	那	黑暗的	地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] .

in	which	they	were	confined	.
在	哪个	他们	是	受限	.

一股如同来自地狱的恶臭热气从他们被囚禁的黑暗空间中散发出来。

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hu:] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n] [dʒɪəd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['veri]

Those	at	the	window	who	heard	what	was	going	on	jeered	at	me	in	very
那些	在	这	窗户	WHO	听到	什么	曾是	去	在	嘲笑	在	我	在	非常

[ˌdespə'reɪʃn] ;

desperation	;
绝望	;

那些在窗边听到动静的人绝望地嘲笑我；

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] , [gɔ:n] [mæd][noʊ] [daʊt] ,

one	of	these	fellows	,	gone	mad	no	doubt	,
一	的	这些	伙伴们	,	已消失	疯狂的	不	怀疑	,

这些人中肯定有一个疯了。

[kept] [ɑ:n] [ɜ:rdʒɪŋ] [ˌem 'i:] ['vɑ:ljəbli] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə]['faɪər] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

kept	on	urging	me	volubly	to	order	the	soldiers	to	fire	through	the	window	.
保留	在	敦促	我	滔滔不绝	到	命令	这	士兵	到	火	通过	这	窗户	.

他不停地恳求我命令士兵从窗户开枪。

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [lə'kwæsəti] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rn] [feɪnt] .

His	insane	loquacity	made	my	heart	turn	faint	.
他的	疯狂的	健谈	制成	我的	心	转动	头晕的	.

他那近乎疯狂的滔滔不绝让我心惊胆战。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk] [liːd] .

And	my	feet	were	like	lead	.
和	我的	脚	是	喜欢	带领	.

我的双脚像灌了铅一样沉重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] ['ɑːfɪsər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'piːl] .

There	was	no	higher	officer	to	whom	I	could	appeal	.
那里	曾是	不	更高	官	到	谁	我	可以	上诉	.

我没有可以上诉的上级官员。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] ['sɪmplɪ] [goʊ] [ə'weɪ] .

I	had	not	even	the	firmness	of	spirit	to	simply	go	away	.
我	有	不是	甚至	这	硬度	的	精神	到	简单地	去	离开	.

我甚至连离开的决心都没有。

“ [bɪ'nʌmd] [baɪ][maɪ] [rɪ'mɔːrs] , [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Benumbed	by	my	remorse	,	I	stood	with	my	back	to	the	window	.
“	麻木	经过	我的	悔恨	,	我	站立	和	我的	后退	到	这	窗户	.

“我因悔恨而麻木，背对着窗户站着。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	must	not	suppose	that	all	this	lasted	a	long	time	.
你	必须	不是	认为	那	全部	这	持续	一个	长的	时间	.

你千万不要以为这一切持续了很长时间。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

How	long	could	it	have	been	?
如何	长的	可以	它	有	到过	?

究竟过了多久?

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

A	minute	?
一个	分钟	?

一分钟?

[ɪf] [juː; jʊ] ['meʒərd] [baɪ]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

If	you	measured	by	mental	suffering	it	was	like	a	hundred	years	;
如果	你	测量	经过	精神的	痛苦	它	曾是	喜欢	一个	百	年	;

如果以精神痛苦来衡量，相当于一百年；

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] .

a	longer	time	than	all	my	life	has	been	since	.
一个	更长	时间	比	全部	我的	生活	有	到过	自从	.

比我此后的整个人生都要长。

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

No	,	certainly	,	it	was	not	so	much	as	a	minute	.
不	,	当然	,	它	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	分钟	.

不，当然，连一分钟都没到。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [daɪd] [aʊt][ɪn][ðer; ðər][draɪ] [θroʊt] ,

The	hoarse	screaming	of	those	miserable	wretches	died	out	in	their	dry	throats	,
这	嘶哑	尖叫	的	那些	悲惨的	可怜虫	死亡	出去	在	他们的	干燥	喉咙	,

那些可怜虫嘶哑的尖叫声在干裂的喉咙里渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] , [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ['mʌtərɪŋ] ['kɑːmlɪ] .

and	then	suddenly	a	voice	spoke	,	a	deep	voice	muttering	calmly	.
和	然后	突然	一个	嗓音	辐	,	一个	深的	嗓音	喃喃自语	平静地	.

突然，一个声音响起，一个低沉的声音平静地低语着。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] .

It	called	upon	me	to	turn	round	.
它	称为	之上	我	到	转动	圆形的	.

它召唤我转身。

“ [ðæt] [vɔɪs] , [seɪˈnjɔːriz] , [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈgaːspə][ruːˈiːz] .

“	That	voice	,	senores	,	proceeded	from	the	head	of	Gaspar	Ruiz	.
”	那	嗓音	,	先生们	,	继续	从	这	头	的	加斯帕	鲁伊斯	.

“先生们，那声音是从加斯帕·鲁伊斯的脑袋里传出来的。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

Of	his	body	I	could	see	nothing	.
的	他的	身体	我	可以	看	没有什么	.

我什么也看不见他的身体。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkæptivz] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Some	of	his	fellow	-	captives	had	clambered	upon	his	back	.
一些	的	他的	同伴	-	俘虏	有	攀爬	之上	他的	后退	.

他的一些战友爬到了他的背上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

He	was	holding	them	up	.
他	曾是	保持	他们	向上	.

他把他们举了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋkt] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

His	eyes	blinked	without	looking	at	me	.
他的	眼睛	眨眼	没有	寻找	在	我	.

他眨了眨眼，但没看我。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ɪn]

That	and	the	moving	of	his	lips	was	all	he	seemed	able	to	manage	in
那	和	这	移动	的	他的	嘴唇	曾是	全部	他	似乎	有能力的	到	管理	在

[hɪz; ɪz][ˌoʊvərˈloʊdɪd] [steɪt] .

his	overloaded	state	.
他的	过载	状态	.

在超负荷运转的状态下，他似乎只能做到这些，以及动动嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðɪs] [hed] ,

And	when	I	turned	round	,	this	head	,
和	什么时候	我	转向	圆形的	,	这	头	,

当我转过身时，这颗头，

[ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən][saɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ɪts] [tʃɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈhedz] ,

that	seemed	more	than	human	size	resting	on	its	chin	under	a	multitude	of	other	heads	,
那	似乎	更多的	比	人类	尺寸	休息	在	它是	下巴	在下面	一个	民众	的	其他	头部	,

那东西看起来比人类大得多，下巴抵着许多其他的头颅。

[æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptivz] .

asked	me	whether	I	really	desired	to	quench	the	thirst	of	the	captives	.
问	我	无论	我	真的	想要的	到	淬火	这	口渴	的	这	俘虏	.

他问我是否真的想解俘虏们的渴。

“ [aɪ] [sed] , - [jes] , [jes] ! - [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

“	I	said	,	'	Yes	,	yes	!	'	eagerly	,	and	came	up	quite	close	to	the	window	.
”	我	说	,	-	是的	,	是的	!	-	急切地	,	和	来了	向上	相当	关闭	到	这	窗户	.

“我兴奋地说：‘是的，是的！’，然后走到离窗户很近的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .

I	was	like	a	child	,	and	did	not	know	what	would	happen	.
我	曾是	喜欢	一个	孩子	,	和	做过	不是	知道	什么	会	发生	.

我当时就像个孩子，不知道将会发生什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ɪn][maɪ] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] . “

I	was	anxious	to	be	comforted	in	my	helplessness	and	remorse	.	“
我	曾是	焦虑的	到	是	安慰	在	我的	无助	和	悔恨	.	”

我渴望得到安慰，以抚慰我的无助和悔恨。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [se'njɔː] [tɪ'niːɛnti] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] [rɪsts] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

'	Have	you	the	authority	,	senor	teniente	,	to	release	my	wrists	from	their
-	有	你	这	权威	,	传感器	中尉	,	到	发布	我的	手腕	从	他们的

[bɑːndz] ?

bonds	?
债券	?

“中尉先生，您有权解开我手腕上的束缚吗？”

- ['gaːspə]['ruːɪzɪz] [hed] [æskt] [ˌem 'iː] .

'	Gaspar	Ruiz's	head	asked	me	.
-	加斯帕	鲁伊斯的	头	问	我	.

“加斯帕·鲁伊斯的头问我。”

“ [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'sprest] [noʊ][æŋ'zaɪəti] , [noʊ][hoʊp] ;

“	His	features	expressed	no	anxiety	,	no	hope	;
”	他的	特征	表达	不	焦虑	,	不	希望	;

“他的脸上没有一丝焦虑，也没有一丝希望；

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [bliŋkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [pæst][ˌem 'iː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

his	heavy	eyelids	blinked	upon	his	eyes	that	looked	past	me	straight	into	the
他的	重的	眼睑	眨眼	之上	他的	眼睛	那	看起来	过去的	我	直的	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

他沉重的眼皮眨了眨，目光越过我，直直地望向庭院。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] , [aɪ] [spoʊk] , ['stæmərɪŋ] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	As	if	in	an	ugly	dream	,	I	spoke	,	stammering	:	'	What	do	you	mean	?
”	作为	如果	在	一个	丑陋的	梦	,	我	辐	,	结巴	:	-	什么	做	你	意思是	?

“仿佛置身于一场噩梦之中，我结结巴巴地说：‘你是什么意思？’”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːndz][ɑːn][jʊr; jər] [rɪsts] ? - “

And	how	can	I	reach	the	bonds	on	your	wrists	?	'	“
和	如何	能	我	抵达	这	债券	在	你的	手腕	?	-	”

我该如何解开你手腕上的束缚?

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	will	try	what	I	can	do	,	'	he	said	;
-	我	将要	尝试	什么	我	能	做	,	-	他	说	;

“我会尽我所能，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['sterɪŋ] [hed] [muːvd] [æt; ət][læst] ,

and	then	that	large	staring	head	moved	at	last	,
和	然后	那	大的	凝视	头	已搬	在	最后的	,

然后，那颗硕大的、直勾勾盯着的脑袋终于动了起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld]['feɪsɪz] [paɪld] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['dɪsə'pɪrd] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

and	all	the	wild	faces	piled	up	in	that	window	disappeared	,	tumbling	down	.
和	全部	这	荒野	面孔	堆积	向上	在	那	窗户	消失	,	翻滚	向下	.

窗户里堆积如山的疯狂面孔都消失了，轰然倒塌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz][loʊd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn] ['muːvmənt] , [soʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	had	shaken	his	load	off	with	one	movement	,	so	strong	he	was	.
他	有	摇晃	他的	加载	离开	和	一	移动	,	所以	强的	他	曾是	.

他力气真大，一个动作就甩掉了身上的重担。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

“	And	he	had	not	only	shaken	it	off	,
”	和	他	有	不是	仅有的	摇晃	它	离开	,

“而且他不仅摆脱了这件事，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

but	he	got	free	of	the	crush	and	vanished	from	my	sight	.
但	他	得到	自由的	的	这	压碎	和	消失了	从	我的	视线	.

但他挣脱了人群，消失在我的视线中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

For	a	moment	there	was	no	one	at	all	to	be	seen	at	the	window	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	不	一	在	全部	到	是	已见	在	这	窗户	.

一时间，窗外一个人影也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt] , ['bʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldɝɪŋ] ,

He	had	swung	about	,	butting	and	shouldering	,
他	有	摇摆	关于	,	对冲	和	肩部	,

他挥舞着手臂，用头顶撞、用肩膀顶撞，

['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

clearing	a	space	for	himself	in	the	only	way	he	could	do	it	with	his	hands
清理	一个	空间	为了	他自己	在	这	仅有的	方式	他	可以	做	它	和	他的	双手

[taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

tied	behind	his	back	.
系	在后面	他的	后退	.

双手被反绑在背后，他只能用这种方式为自己清理出一块空间。

“ ['faɪnəli] , ['bækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][hɪz; ɪz]

“	Finally	,	backing	to	the	opening	,	he	pushed	out	to	me	between	the	bars	his
”	最后	,	后盾	到	这	开幕	,	他	推动	出去	到	我	之间	这	酒吧	他的

[rɪsts] ,

wrists	,
手腕	,

“最后，他回到开局的位置，把手腕伸到我面前，隔着栏杆。”

[læʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [tɜːrnz][ʌv; əv][roʊp] .

lashed	with	many	turns	of	rope	.
鞭打	和	许多	转弯	的	绳索	.

用绳子缠绕了很多圈。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['veri] ['swoʊlən] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [veɪnz] , [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] .

His	hands	,	very	swollen	,	with	knotted	veins	,	looked	enormous	and	unwieldy	.
他的	双手	,	非常	肿	,	和	打结的	静脉	,	看起来	巨大的	和	笨重	.

他的双手肿胀得厉害，血管凸起，看起来又大又笨重。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][bent] [bæk] .

I	saw	his	bent	back	.
我	锯	他的	弯曲	后退	.

我看到他弯着腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [brɔːd] .

It	was	very	broad	.
它	曾是	非常	广阔	.

范围非常广泛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

His	voice	was	like	the	muttering	of	a	bull	.
他的	嗓音	曾是	喜欢	这	喃喃自语	的	一个	公牛	.

他的声音就像公牛的咆哮。

“ [kʌt] , [seˈnjɔː] [tɪˈniːɛntɪ] ！ [kʌt] ！ -
“ Cut , senor teniente ! Cut ! '
“ 切 , 传感器 中尉 ！ 切 ！ -

“停，中尉先生！停！”

“ [aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] , [maɪ] [nuː] [ˌʌnˈblʌntɪd] [sɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [jet] ,
“ I drew my sword , my new unblunted sword that had seen no service as yet ,
“ 我 画 我的 剑 , 我的 新的 未钝化的 剑 那 有 已见 不 服务 作为 然而 ,

我拔出剑，我那把崭新的、尚未上过战场的剑。

[ænd; ənd] [ˈsɛvɚd] [ðə; ði] [ˈmeni] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪd] [roʊp] .
and severed the many turns of the hide rope .
和 切断 这 许多 转弯 的 这 隐藏 绳索 .

并切断了缠绕了好几圈的皮绳。

[aɪ] [dɪd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwerfɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈækʃ(ə)n] ,
I did this without knowing the why and the wherefore of my action ,
我 做过 这 没有 会心 这 为什么 和 这 因此 的 我的 行动 ,

我这样做的时候并不知道自己为什么这样做，也不知道自己这样做的目的是什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [baɪ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [mæn] .
but as it were compelled by my faith in that man .
但 作为 它 是 被迫 经过 我的 信仰 在 那 男人 .

但仿佛是出于我对那个人的信任而被迫这么做的。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [əˈstɑːnɪʃmənt] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The sergeant made as if to cry out , but astonishment deprived him of his
这 军士 制成 作为 如果 到 哭 出去 , 但 惊讶 被剥夺的 他 的 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

中士作势要喊叫，但惊愕让他发不出声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] [æz; əz] [ɪf] [ˌəuvəˈteikən] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and he remained standing with his mouth open as if overtaken by sudden
和 他 剩余 常设 和 他的 嘴 打开 作为 如果 被超越 经过 突然
[ˌɪmbəˈsɪləti] .
imbecility .
白痴 .

他呆立在那里，张着嘴，仿佛突然犯了痴呆症。

“ [aɪ] [ʃiːðd] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] .
“ I sheathed my sword and faced the soldiers .
“ 我 鞘 我的 剑 和 面对 这 士兵 .

我收起剑，面对士兵。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɔːstrʌk] [ˌekspekˈteɪʃn] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðer; ðər] [ˈjuːʒuəl] [ˈlɪstləs] [ˈæpəθi] .
An air of awestruck expectation had replaced their usual listless apathy .
一个 空气 的 惊叹不已 期待 有 替换 他们的 通常 蔫 冷漠 .

他们平日里那种百无聊赖的冷漠被一种敬畏和期待的气氛所取代。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈgaːspə] [ruːˈiːz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] ,
I heard the voice of Gaspar Ruiz shouting inside ,
我 听到 这 嗓音 的 加斯帕 鲁伊斯 喊叫 里面 ,

我听到加斯帕·鲁伊斯在里面喊叫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ˈpleɪnli] .
but the words I could not make out plainly .
但 这 字 我 可以 不是 制作 出去 显然 .

但我看不清上面的字。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [friː] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

I	suppose	that	to	see	him	with	his	arms	free	augmented	the	influence	of
我	认为	那	到	看	他	和	他的	武器	自由的	增强	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [streŋθ] :

his	strength	:
他的	力量	:

我想，看到他双臂自由，应该会增强他的力量感吧：

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ,

I	mean	by	this	,
我	意思是	经过	这	,

我的意思是，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː]

the	spiritual	influence	that	with	ignorant	people	attaches	to	an	exceptional	degree
这	精神	影响	那	和	无知	人们	附件	到	一个	非凡的	程度

[ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['vɪgər] .

of	bodily	vigour	.
的	身体上的	活力	.

无知的人会将超乎寻常的身体活力与精神上的影响联系起来。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

In	fact	,	he	was	no	more	to	be	feared	than	before	,
在	事实	,	他	曾是	不	更多的	到	是	害怕	比	前	,

事实上，他并不比以前更令人畏惧。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər]

on	account	of	the	numbness	of	his	arms	and	hands	,	which	lasted	for
在	帐户	的	这	麻木	的	他的	武器	和	双手	,	哪个	持续	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

由于他的手臂和双手麻木，这种情况持续了一段时间。

“ [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

“	The	sergeant	had	recovered	his	power	of	speech	.
“	这	军士	有	恢复	他的	力量	的	演讲	.

“中士已经恢复了说话能力。”

- [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] !

'	By	all	the	saints	!
-	经过	全部	这	圣徒	!

以所有圣人的名义！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kævˌ(ə)lri] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læsoʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

'	he	cried	,	'	we	shall	have	to	get	a	cavalry	man	with	a	lasso	to	secure
-	他	哭	,	-	我们	将	有	到	得到	一个	骑兵	男人	和	一个	套索	到	安全的

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

他喊道：“我们得找个骑兵，带上套索，再把他套住。”

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

if	he	is	to	be	led	to	the	place	of	execution	.
如果	他	是	到	是	引领	到	这	地方	的	执行	.

如果他将被押往刑场。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [kæn; kən] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .

Nothing	less	than	a	good	enlazador	on	a	good	horse	can	subdue	him	.
没有什么	较少的	比	一个	好的	-	在	一个	好的	马	能	征服	他	.

只有骑着良马的优秀骑手才能制服他。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['veri] [mæd] [θɪŋ] . -

Your	worship	was	pleased	to	perform	a	very	mad	thing	.	'
你的	崇拜	曾是	高兴	到	履行	一个	非常	疯狂的	事物	.	-

陛下很高兴能做一件非常疯狂的事。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	I	had	nothing	to	say	.
”	我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd]

I	was	surprised	myself	,	and	I	felt	a	childish	curiosity	to	see	what	would
我	曾是	惊讶	我	,	和	我	毛毡	一个	幼稚	好奇心	到	看	什么	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

我自己也感到惊讶，并且像个孩子一样充满好奇，想看看接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['gaːspə][ruː'iːz]

But	the	sergeant	was	thinking	of	the	difficulty	of	controlling	Gaspar	Ruiz
但	这	军士	曾是	思维	的	这	困难	的	控制	加斯帕	鲁伊斯

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wʊd] [kʌm] . “

when	the	time	for	making	an	example	would	come	.	“
什么时候	这	时间	为了	制作	一个	例子	会	来	.	“

但警官心想，等到要杀鸡儆猴的时候，控制加斯帕·鲁伊斯会有多困难。

- [ɔːr][pər'hæps] , - [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [pər'suːd] ['veksədli] ,

'	Or	perhaps	,	'	the	sergeant	pursued	vexedly	,
-	或者	也许	,	-	这	军士	追击	恼怒地	,

“或许，”中士恼怒地追问道，“

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['dæʃɪz] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

'	we	shall	be	obliged	to	shoot	him	down	as	he	dashes	out	when	the	door
-	我们	将	是	有义务	到	射击	他	向下	作为	他	破折号	出去	什么时候	这	门

[ɪz] ['oʊpənd] .

is	opened	.
是	打开	.

“当他冲出大门时，我们将不得不把他击毙。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['fɜːrðər] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

'	He	was	going	to	give	further	vent	to	his	anxieties	as	to	the	proper
-	他	曾是	去	到	给	更远	发泄	到	他的	焦虑	作为	到	这	恰当的

['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ;

carrying	out	of	the	sentence	;
携带	出去	的	这	句子	;

“他打算进一步表达他对判决能否得到正确执行的担忧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] , [snætʃt] [ə; eɪ] ['mʌskɪt]

but	he	interrupted	himself	with	a	sudden	exclamation	,	snatched	a	musket
但	他	中断	他自己	和	一个	突然	感叹	,	抢夺	一个	滑膛枪

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

from	a	soldier	,
从	一个	士兵	,

但他突然惊叫一声，打断了自己的话，从一名士兵手中夺过一支火枪。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɑːtʃfl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

and	stood	watchful	with	his	eyes	fixed	on	the	window	.	'
和	站立	警惕	和	他的	眼睛	固定的	在	这	窗户	.	-

他站在那里，目光紧盯着窗户。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"IV

" ['gaːspə] [ruː'iːz][hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
" **GASPAR** **RUIZ** **had** **clambered** **up** **on** **the** **sill** **,**
" 加斯帕 鲁伊斯 有 攀爬 向上 在 这 窗台 ,

"加斯帕·鲁伊斯爬上了窗台，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd]
and **sat** **down** **there** **with** **his** **feet** **against** **the** **thickness** **of** **the** **wall** **and**
和 卫星 向下 那里 和 他的 脚 反对 这 厚度 的 这 墙 和
[hɪz; ɪz] [niːz] ['slaɪtli] [bent] .
his **knees** **slightly** **bent** **.**
他的 膝盖 轻微地 弯曲 .

他坐在那里，双脚抵着厚厚的墙壁，膝盖微微弯曲。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
The **window** **was** **not** **quite** **broad** **enough** **for** **the** **length** **of** **his** **legs** **.**
这 窗户 曾是 不是 相当 广阔 足够的 为了 这 长度 的 他的 腿 .

窗户的宽度不足以容纳他的腿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][maɪ] ['krestfɔːlən] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl]
It **appeared** **to** **my** **crestfallen** **perception** **that** **he** **meant** **to** **keep** **the** **window** **all**
它 出现 到 我的 垂头丧气 洞察力 那 他 意思是 到 保持 这 窗户 全部
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

令我沮丧的是，我感觉他似乎打算独自一人享用那扇窗户。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n] .
He **seemed** **to** **be** **taking** **up** **a** **comfortable** **position** **.**
他 似乎 到 是 采取 向上 一个 舒服的 位置 .

他似乎摆出了一个很舒服的姿势。

['noʊbɑːdi][ˌɪn'saɪd] [derd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] . "
Nobody **inside** **dared** **to** **approach** **him** **now** **he** **could** **strike** **with** **his** **hands** **.** **"**
无人 里面 敢于 到 方法 他 现在 他 可以 罢工 和 他的 双手 . "

现在里面没人敢靠近他，因为他可以徒手出手了。

- ['pɔr]['diːoʊs] !
' **Por** **Dios** **!**
- por 神 !

'Por Dios!

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
' **I** **heard** **the** **sergeant** **muttering** **at** **my** **elbow** **,** ' **I** **shall** **shoot** **him** **through** **the**
- 我 听到 这 军士 喃喃自语 在 我的 弯头 , - 我 将 射击 他 通过 这
[hed] [naʊ] ,
head **now** **,**
头 现在 ,

我听到中士在我耳边低声说道："我现在就朝他的脑袋开枪。"

[ænd; ənd][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
and **get** **rid** **of** **that** **trouble** **.**
和 得到 摆脱 的 那 麻烦 .

摆脱这个麻烦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] . -
He **is** **a** **condemned** **man** **.** **'**
他 是 一个 谴责 男人 . -

他是一个被判死刑的人。

“ [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

“	At	that	I	looked	at	him	angrily	.
“	在	那	我	看起来	在	他	愤怒地	.

“我当时怒视着他。”

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][nɑːt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

'	The	general	has	not	confirmed	the	sentence	,
-	这	一般的	有	不是	确认的	这	句子	,

“将军尚未确认判决。”

- [aɪ] [sed] — [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [veɪn] [wɜːrdz] .

'	I	said	—	though	I	knew	well	in	my	heart	that	these	were	but	vain	words	.
-	我	说	—	尽管	我	知道	出色地	在	我的	心	那	这些	是	但	徒劳	字	.

我说——尽管我内心深处知道这些话不过是空话。

[ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'kwaɪərd][noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

The	sentence	required	no	confirmation	.
这	句子	必需的	不	确认	.

这句话无需确认。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , - [aɪ] ['ædɪd] ['fɜːrmli]

'	You	have	no	right	to	shoot	him	unless	he	tries	to	escape	,	'	I	added	firmly
-	你	有	不	正确的	到	射击	他	除非	他	尝试	到	逃脱	,	-	我	额外	牢牢

. “

:	“	_
.	”	

“除非他试图逃跑，否则你无权开枪打死他，”我坚定地补充道。

- [bʌt; bət]['sæŋgreɪ][diː]['diːoʊs] !

'	But	sangre	de	Dios	!
-	但	桑格雷	德	神	!

但是，上帝之血！

- [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [jeld] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , - [hiː; hi][ɪz]

'	the	sergeant	yelled	out	,	bringing	his	musket	up	to	the	shoulder	,	'	he	is
-	这	军士	大喊	出去	,	带来	他的	滑膛枪	向上	到	这	肩膀	,	-	他	是

[ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] .

escaping	now	.
逃脱	现在	.

“中士大喊着，把火枪举到肩上，‘他逃跑了。’”

[lʊk] ! -

Look	!	'
看	!	-

看！ '

“ [bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [strʌk] [ðə; ði]

“	But	I	,	as	if	that	Gaspar	Ruiz	had	cast	a	spell	upon	me	,	struck	the
“	但	我	,	作为	如果	那	加斯帕	鲁伊斯	有	投掷	一个	拼写	之上	我	,	击	这

['mʌskɪt] ['ʌpwərd] ,

musket	upward	,
滑膛枪	向上	,

“但我仿佛被加斯帕·鲁伊斯施了魔法一般，向上举起了火枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ['sʌmwer] .

and	the	bullet	flew	over	the	roofs	somewhere	.
和	这	子弹	飞翔	超过	这	屋顶	某处	.

子弹飞过了某个地方的屋顶。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dæʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][stɛərd] .

The	sergeant	dashed	his	arm	to	the	ground	and	stared	.
这	军士	虚线	他的	手臂	到	这	地面	和	凝视	.

中士猛地将手臂扔到地上，呆呆地望着。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

He	might	have	commanded	the	soldiers	to	fire	,	but	he	did	not	.
他	可能	有	命令	这	士兵	到	火	,	但	他	做过	不是	.

他本可以命令士兵开火，但他没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əu'beid] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst] [ðen] .

And	if	he	had	he	would	not	have	been	obeyed	,	I	think	,	just	then	.
和	如果	他	有	他	会	不是	有	到过	服从	,	我	思考	,	只是	然后	.

如果他当时真的这么做了，我想他不会得到服从。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heri] [hændz]

“	With	his	feet	against	the	thickness	of	the	wall	,	and	his	hairy	hands
“	和	他的	脚	反对	这	厚度	的	这	墙	,	和	他的	毛茸茸	双手

['græspɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] ,

grasping	the	iron	bar	,
抓握	这	铁	酒吧	,

“他双脚抵着厚厚的墙壁，毛茸茸的手紧紧抓住铁栏杆，

['gaːspə][sæt] [stɪl] .

Gaspar	sat	still	.
加斯帕	卫星	仍然	.

加斯帕尔一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtuːd] .

It	was	an	attitude	.
它	曾是	一个	态度	.

这是一种态度。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Nothing	happened	for	a	time	.
没有什么	发生	为了	一个	时间	.

一段时间内什么也没发生。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [boʊd] [bæk]

And	suddenly	it	dawned	upon	us	that	he	was	straightening	his	bowed	back
和	突然	它	黎明	之上	我们	那	他	曾是	拉直	他的	鞠躬	后退

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	contracting	his	arms	.
和	承包	他的	武器	.

突然间，我们恍然大悟，他正在挺直弯曲的背，并收紧双臂。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][snɑːrl] .

His	lips	were	twisted	into	a	snarl	.
他的	嘴唇	是	扭曲	进入	一个	咆哮	.

他嘴角扭曲成一丝狰狞的笑容。

[nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['fɔrdʒd] ['aɪərn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bent]

Next	thing	we	perceived	was	that	the	bar	of	forged	iron	was	being	bent
下一个	事物	我们	感知	曾是	那	这	酒吧	的	锻造	铁	曾是	存在	弯曲

['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊl] .

slowly	by	the	mightiness	of	his	pull	.
缓慢地	经过	这	力量	的	他的	拉	.

接下来我们看到的是，那根锻铁棒在他的强大拉力下慢慢弯曲了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kræmpt] , [ʌn'kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] .

The	sun	was	beating	full	upon	his	cramped	,	unquivering	figure	.
这	太阳	曾是	殴打	满的	之上	他的	狭窄	,	不颤抖	数字	.

烈日当空，炙烤着他蜷缩而僵硬的身躯。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [swet] - [drɑːps][bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	shower	of	sweat	-	drops	burst	out	of	his	forehead	.
一个	淋浴	的	汗	-	滴	爆裂	出去	的	他的	前额	.

汗珠如雨般从他的额头上涌出。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] [groʊ] ['krʊkɪd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [uːz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] -

Watching	the	bar	grow	crooked	,	I	saw	a	little	blood	ooze	from	under	his	finger	-
观看	这	酒吧	生长	歪	,	我	锯	一个	小的	血	渗出物	从	在下面	他的	手指	-

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

看着吧台渐渐歪斜，我看到他指甲缝里渗出了一点血。

[ðen] [hiː; hi] [let] [goʊ] .

Then	he	let	go	.
然后	他	让	去	.

然后他放开了手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [hed] ,

For	a	moment	he	remained	all	huddled	up	,	with	a	hanging	head	,
为了	一个	片刻	他	剩余	全部	蜷缩着	向上	,	和	一个	绞刑	头	,

他蜷缩着身子，低着头，一动不动地站了一会儿。

['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] .

looking	drowsily	into	the	upturned	palms	of	his	mighty	hands	.
寻找	昏昏欲睡地	进入	这	翻转	棕榈树	的	他的	强大的	双手	.

他昏昏欲睡地望着自己那双强壮的手掌，掌心朝上。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dəuzd] [ɔːf] .

Indeed	he	seemed	to	have	dozed	off	.
的确	他	似乎	到	有	打盹	离开	.

他似乎真的睡着了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

Suddenly	he	flung	himself	backwards	on	the	sill	,
突然	他	扔	他自己	向后	在	这	窗台	,

他突然向后仰倒在窗台上，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪd(ə)l] [bɑːr] ,

and	setting	the	soles	of	his	bare	feet	against	the	other	middle	bar	,
和	环境	这	鞋底	的	他的	裸	脚	反对	这	其他	中间	酒吧	,

然后将他赤裸的双脚脚底抵在另一根中间的横杆上，

[hiː; hi] [bent] [ðæt] [wʌn] [tuː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

he	bent	that	one	too	,	but	in	the	opposite	direction	from	the	first	.
他	弯曲	那	一	也	,	但	在	这	对面的	方向	从	这	第一的	.

他也把那根弯了，但方向与第一根相反。

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [rɪ'liːvd] [maɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

“	Such	was	his	strength	,	which	in	this	case	relieved	my	painful	feelings	.
“	这样的	曾是	他的	力量	,	哪个	在	这	案件	松了口气	我的	痛苦	情怀	.

“他的力量如此强大，在这种情况下，反而减轻了我的痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

And	the	man	seemed	to	have	done	nothing	.
和	这	男人	似乎	到	有	完毕	没有什么	.

而那人似乎什么也没做。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Except	for	the	change	of	position	in	order	to	use	his	feet	,
除了	为了	这	改变	的	位置	在	命令	到	使用	他的	脚	,

除了为了使用双脚而改变姿势之外，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][stɑːrt][baɪ][ɪts] ['swɪftnəs] , [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

which	made	us	all	start	by	its	swiftness	,	my	recollection	is	that	of	immobility	.
哪个	制成	我们	全部	开始	经过	它是	速度	,	我的	回忆	是	那	的	不动	.

它的迅猛让我们所有人都感到震惊，而我的记忆却是静止不动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][bent][ðə; ði][baːz][waɪd][ə'pɑːrt] .

But	he	had	bent	the	bars	wide	apart	.
但	他	有	弯曲	这	酒吧	宽的	除	.

但他已经把铁栏杆掰开了一大截。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][legz] ['ɪnwərdz] ;

And	now	he	could	get	out	if	he	liked	;	but	he	dropped	his	legs	inwards	;
和	现在	他	可以	得到	出去	如果	他	喜欢	;	但	他	掉落	他的	腿	向内	;

现在他如果愿意就可以出去了；但他却把双腿向内垂了下去；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	looking	over	his	shoulder	beckoned	to	the	soldiers	.
和	寻找	超过	他的	肩膀	招手	到	这	士兵	.

他回头向士兵们招了招手。

- [hænd] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Hand	up	the	water	,	'	he	said	.
-	手	向上	这	水	,	-	他	说	.

“把水递过来，”他说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [drɪŋk] . -

'	I	will	give	them	all	a	drink	.	'
-	我	将要	给	他们	全部	一个	喝	.	-

“我会给他们每人倒一杯。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] .

“	He	was	obeyed	.
“	他	曾是	服从	.

“他被服从了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [mæn][ænd; ənd] ['bʌkɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]

For	a	moment	I	expected	man	and	bucket	to	disappear	,	overwhelmed	by	the
为了	一个	片刻	我	预期的	男人	和	桶	到	消失	,	不堪重负	经过	这

[rʌʃ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ;

rush	of	eagerness	;
匆忙	的	渴望	;

那一刻，我以为那人和水桶会消失不见，被那股强烈的渴望冲昏了头脑；

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .

I	thought	they	would	pull	him	down	with	their	teeth	.
我	想法	他们	会	拉	他	向下	和	他们的	牙齿	.

我以为他们会用牙齿把他拽下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

There	was	a	rush	,
那里	曾是	一个	匆忙	,

一阵骚动，

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][hiː; hi] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃiz] [baɪ]

but	holding	the	bucket	on	his	lap	he	repulsed	the	assault	of	those	wretches	by
但	保持	这	桶	在	他的	膝	他	反感	这	突击	的	那些	可怜虫	经过

[ðə; ði] [mɪr] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	mere	swinging	of	his	feet	.
这	仅仅	摇摆	的	他的	脚	.

但他把水桶放在腿上，仅仅摆动双脚就击退了那些恶徒的攻击。

[ðeɪ] [fluː] ['bækwərdz] [æt; ət] ['evri] [kɪk] , [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [læft] ,

They	flew	backwards	at	every	kick	,	yelling	with	pain	;	and	the	soldiers	laughed	,
他们	飞翔	向后	在	每一个	踢	,	大喊	和	疼痛	;	和	这	士兵	笑了	,

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

gazing	at	the	window	.
凝视	在	这	窗户	.

他们每挨一脚就向后飞去，疼得大叫；士兵们看着窗外哈哈大笑。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['gluːmi]

“	They	all	laughed	,	holding	their	sides	,	except	the	sergeant	,	who	was	gloomy
“	他们	全部	笑了	,	保持	他们的	侧面	,	除了	这	军士	,	WHO	曾是	阴沉

[ænd; ənd] [mə'roʊs] .

and	morose	.
和	忧郁	.

“除了那位神情阴郁的军士长之外，所有人都捧腹大笑，只有他一脸愁容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

He	was	afraid	the	prisoners	would	rise	and	break	out	—	which	would	have
他	曾是	害怕的	这	囚犯	会	上升	和	休息	出去	—	哪个	会	有

[bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

been	a	bad	example	.
到过	一个	坏的	例子	.

他担心囚犯会起来反抗，越狱——这将树立一个坏榜样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	there	was	no	fear	of	that	,
但	那里	曾是	不	害怕	的	那	,

但当时并没有这种担忧。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [drɔːn] [sɔːrd] .

and	I	stood	myself	before	the	window	with	my	drawn	sword	.
和	我	站立	我	前	这	窗户	和	我的	绘制	剑	.

我拔出剑，站在窗前。

[wen] [sə'fɪʃntli] [teimd] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['gaːspə] [ruː'iːz] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

When	sufficiently	tamed	by	the	strength	of	Gaspar	Ruiz	,	they	came	up	one	by	one	,
什么时候	足够	驯服	经过	这	力量	的	加斯帕	鲁伊斯	,	他们	来了	向上	一	经过	一	,

在加斯帕·鲁伊斯的强大力量的压制下，他们一个接一个地走了过来。

['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt]

stretching	their	necks	and	presenting	their	lips	to	the	edge	of	the	bucket
伸展	他们的	脖子	和	呈现	他们的	嘴唇	到	这	边缘	的	这	桶

[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['tɪltɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

which	the	strong	man	tilted	towards	them	from	his	knees	with	an
哪个	这	强的	男人	斜	向	他们	从	他的	膝盖	和	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [er] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

extraordinary	air	of	charity	,
非凡的	空气	的	慈善机构	,

他们伸长脖子，将嘴唇贴近壮汉跪在地上倾斜着递给他们的水桶边缘，那壮汉脸上带着一种非同寻常的仁慈神情。

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

gentleness	and	compassion	.
温柔	和	同情	.

温柔和慈悲。

[ðæt] [bə'nevələnt] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ker] [ɪn] [nɑːt] ['spɪlɪŋ]

That	benevolent	appearance	was	of	course	the	effect	of	his	care	in	not	spilling
那	仁慈	外貌	曾是	的	课程	这	影响	的	他的	关心	在	不是	溢出

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ;

the	water	and	of	his	attitude	as	he	sat	on	the	sill	;
这	水	和	的	他的	态度	作为	他	卫星	在	这	窗台	;

他那和蔼可亲的神情，当然是因为他小心翼翼地不让水洒出来，以及他坐在窗台上时的姿态所致；

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['æftər]['gaːspə]

if	a	man	lingered	with	his	lips	glued	to	the	rim	of	the	bucket	after	Gaspar
如果	一个	男人	徘徊不去	和	他的	嘴唇	胶合	到	这	轮缘	的	这	桶	后	加斯帕

[ruːˈiːz][hæd; həd] [sed] - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ,

Ruiz	had	said	'	You	have	had	enough	,
鲁伊斯	有	说	-	你	有	有	足够的	,

如果加斯帕·鲁伊斯说完“你已经喝够了”之后，一个人仍然嘴唇贴着桶沿久久不愿离去，

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['tendərnəs] [ɔːr]['mɜːrsi][ɪn][ðə; ði] [ʃʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [wʊd]

'	there	would	be	no	tenderness	or	mercy	in	the	shove	of	the	foot	which	would
-	那里	会	是	不	压痛	或者	怜悯	在	这	推	的	这	脚	哪个	会

[send][hɪm; ɪm] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

send	him	groaning	and	doubled	up	far	into	the	interior	of	the	prison	,
发送	他	呻吟	和	双倍	向上	远的	进入	这	内部的	的	这	监狱	,

“那一脚不会有任何温柔或怜悯，会让他痛苦地呻吟着蜷缩在监狱深处。”

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːk] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [hɪm'self] .

where	he	would	knock	down	two	or	three	others	before	he	fell	himself	.
在哪里	他	会	敲	向下	二	或者	三	其他的	前	他	跌倒	他自己	.

他会先撞倒两三个人，然后自己才会倒下。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

They	came	up	to	him	again	and	again	;
他们	来了	向上	到	他	再次	和	再次	;

他们一次又一次地走到他跟前；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [wel] [draɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ]

it	looked	as	if	they	meant	to	drink	the	well	dry	before	going	to	their	death
它	看起来	作为	如果	他们	意思是	到	喝	这	出色地	干燥	前	去	到	他们的	死亡

;

;

;

他们似乎打算在死去之前把井水喝干；

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][soʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ]['gaːspə]['ruːɪzɪz] [ˌsɪstə'mætɪk] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]

but	the	soldiers	were	so	amused	by	Gaspar	Ruiz's	systematic	proceedings	that	they
但	这	士兵	是	所以	觉得好笑	经过	加斯帕	鲁伊斯的	系统	诉讼程序	那	他们

['kærid] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['tʃɪrfəli] .

carried	the	water	up	to	the	window	cheerfully	.
携带	这	水	向上	到	这	窗户	愉快地	.

但士兵们被加斯帕·鲁伊斯有条不紊的举动逗乐了，他们兴高采烈地把水端到窗边。

“ [wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [keɪm] [aʊt]['æftər][hɪz; ɪz] [siˈestə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs]

“	When	the	adjutant	came	out	after	his	siesta	there	was	some	trouble	over	this
”	什么时候	这	副官	来了	出去	后	他的	午休	那里	曾是	一些	麻烦	超过	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

“副官午睡回来后，这件事引起了一些麻烦。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	can	assure	you	.
我	能	保证	你	.

我可以向你保证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	worst	of	it	,
和	这	最差	的	它	,

而最糟糕的是，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

that	the	general	whom	we	expected	never	came	to	the	castle	that	day	.
那	这	一般的	谁	我们	预期的	绝不	来了	到	这	城堡	那	天	.

我们期待的那位将军那天并没有来到城堡。

" [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [juˈnænɪməslɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

"	The	guests	of	General	Santierra	unanimously	expressed	their	regret	that	the	man
"	这	客人	的	一般的	-	一致	表达	他们的	后悔	那	这	男人

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [seɪvd] .

of	such	strength	and	patience	had	not	been	saved	.
的	这样的	力量	和	耐心	有	不是	到过	已保存	.

"桑蒂埃拉将军的客人们一致表示遗憾，这位如此坚强、如此有耐心的人没能获救。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪvd] [baɪ][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	He	was	not	saved	by	my	interference	,	"	said	the	General	.
"	他	曾是	不是	已保存	经过	我的	干涉	,	"	说	这	一般的	.

"我的干预并没有救他，"将军说。

" [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

"	The	prisoners	were	led	to	execution	half	an	hour	before	sunset	.
"	这	囚犯	是	引领	到	执行	一半	一个	小时	前	日落	.

"囚犯们在日落前半小时被押往刑场。"

['gaːspə][ruːˈiːz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [geɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

Gaspar	Ruiz	,	contrary	to	the	sergeant's	apprehensions	,	gave	no	trouble	.
加斯帕	鲁伊斯	,	相反	到	这	中士的	担忧	,	给予	不	麻烦	.

与警官的担忧相反，加斯帕·鲁伊斯并没有惹出什么麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læsoʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

There	was	no	necessity	to	get	a	cavalry	man	with	a	lasso	in	order	to
那里	曾是	不	必要性	到	得到	一个	骑兵	男人	和	一个	套索	在	命令	到

[səb'duː] [hɪm; ɪm] ,

subdue	him	,
征服	他	,

完全没有必要动用骑兵和套索来制服他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpoʊ] .

as	if	he	were	a	wild	bull	of	the	campo	.
作为	如果	他	是	一个	荒野	公牛	的	这	坎波	.

他就像一头草原上的野牛。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [friː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]

I	believe	he	marched	out	with	his	arms	free	amongst	the	others	who	were
我	相信	他	行军	出去	和	他的	武器	自由的	在	这	其他的	WHO	是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

我相信他是和其他被捆绑的人一起，双手自由地走了出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] .

I	did	not	see	.
我	做过	不是	看	.

我没看见。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

I	was	not	there	.
我	曾是	不是	那里	.

我当时不在那里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gɑːrd] .

I	had	been	put	under	arrest	for	interfering	with	the	prisoner's	guard	.
我	有	到过	放	在下面	逮捕	为了	干扰	和	这	囚犯的	警卫	.

我因妨碍狱警执法而被捕。

[ə'baʊt] [dʌsk] , ['sɪtɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn][maɪ]['kwɔːrtərz] , [aɪ] [hɜːrd] [θriː] ['vɔliz] ['faɪərd] ,

About	dusk	,	sitting	dismally	in	my	quarters	,	I	heard	three	volleys	fired	,
关于	黄昏	,	坐着	令人沮丧地	在	我的	四分之一	,	我	听到	三	截击	被解雇	,

黄昏时分，我沮丧地坐在房间里，听到了三声齐射。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv]['gaːspə][ruːˈiːz] [ə'gen] .

and	thought	that	I	should	never	hear	of	Gaspar	Ruiz	again	.
和	想法	那	我	应该	绝不	听到	的	加斯帕	鲁伊斯	再次	.

我当时想，我以后再也不会听到加斯帕·鲁伊斯这个名字了。

[hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	fell	with	the	others	.
他	跌倒	和	这	其他的	.

他和其他人一起摔倒了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['boʊstɪd] [ðæt] ,

But	we	were	to	hear	of	him	nevertheless	,	though	the	sergeant	boasted	that	,
但	我们	是	到	听到	的	他	尽管如此	,	尽管	这	军士	吹嘘	那	,

但我们还是听到了他的消息，尽管那位中士吹嘘说：

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [iksˈpaiərɪŋ][ɔːr] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,

as	he	lay	on	his	face	expiring	or	dead	in	the	heap	of	the	slain	,
作为	他	躺	在	他的	脸	到期	或者	死的	在	这	堆	的	这	被杀	,

当他脸朝下躺在尸堆里，奄奄一息或已经死去时，

[hiː; hi][hæd; həd] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .

he	had	slashed	his	neck	with	a	sword	.
他	有	削减	他的	脖子	和	一个	剑	.

他用剑割破了自己的脖子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['treɪtər] .

He	had	done	this	,	he	said	,	to	make	sure	of	ridding	the	world	of	a	dangerous	traitor	.
他	有	完毕	这	,	他	说	,	到	制作	当然	的	骑行	这	世界	的	一个	危险的	叛徒	.

他说，他这样做是为了确保清除世界上一个危险的叛徒。

“ [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːriz] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

“	I	confess	to	you	,	senores	,	that	I	thought	of	that	strong	man	with	a	sort	of	gratitude	,
“	我	承认	到	你	,	先生们	,	那	我	想法	的	那	强的	男人	和	一个	种类	的	感激	,

“先生们，我坦白地告诉你们，我怀着感激之情想起了那位强壮的男人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	with	some	admiration	.
和	和	一些	钦佩	.

并带着几分钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɑːnərəbli] .

He	had	used	his	strength	honourably	.
他	有	用过的	他的	力量	光荣地	.

他以光荣的方式运用了自己的力量。

[ðer; ðər] [dwelt] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [noʊ] ['fɪrsnəs] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	dwelt	,	then	,	in	his	soul	no	fierceness	corresponding	to	the	vigour	of	his
那里	居住	,	然后	,	在	他的	灵魂	不	凶猛	相应的	到	这	活力	的	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

因此，他的灵魂中并没有与他身体的强壮体魄相匹配的凶猛。

" [viː]

"	V
"	V

"V

['gaːspə] [ruː'iːz] , [huː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [iːz] [bend] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn]

GASPAR	RUIZ	,	who	could	with	ease	bend	apart	the	heavy	iron	bars	of	the	prison
加斯帕	鲁伊斯	,	WHO	可以	和	舒适	弯曲	除	这	重的	铁	酒吧	的	这	监狱

,

,
,

加斯帕·鲁伊斯，他能轻而易举地掰断监狱沉重的铁栏杆。

[wʌz; wəz][led] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['sʌməri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

was	led	out	with	others	to	summary	execution	.
曾是	引领	出去	和	其他的	到	概括	执行	.

被带出去与其他受害者一起处决。

" ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪlɪt] , " [rʌnz] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

"	Every	bullet	has	its	billet	,	"	runs	the	proverb	.
"	每一个	子弹	有	它是	坯料	,	"	跑步	这	谚语	.

"每颗子弹都有它的弹壳，"这句谚语如是说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

All	the	merit	of	proverbs	consists	in	the	concise	and	picturesque	expression	.
全部	这	优点	的	谚语	由	在	这	简洁的	和	如画	表达	.

谚语的优点就在于其简洁生动的表达方式。

[ɪn] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [pər'sweɪsɪvnəs] .

In	the	surprise	of	our	minds	is	found	their	persuasiveness	.
在	这	惊喜	的	我们的	思想	是	成立	他们的	说服力	.

它们的说服力就体现在我们意想不到的地方。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [strʌk] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

In	other	words	,	we	are	struck	and	convinced	by	the	shock	.
在	其他	字	,	我们	是	击	和	确信	经过	这	震惊	.

换句话说，我们被这一冲击所震撼和说服。

[wʌt] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði][fɔːrm] , [nɑːt][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

What	surprises	us	is	the	form	,	not	the	substance	.
什么	惊喜	我们	是	这	形式	,	不是	这	物质	.

令我们感到惊讶的是形式，而不是实质。

['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər][ɑːrt] — [tʃiːp] [ɑːrt] .

Proverbs	are	art	—	cheap	art	.
箴言	是	艺术	—	便宜的	艺术	.

谚语是艺术——廉价的艺术。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] ; [ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr]

As	a	general	rule	they	are	not	true	;	unless	indeed	they	happen	to	be	mere
作为	一个	一般的	规则	他们	是	不是	真的	;	除非	的确	他们	发生	到	是	仅仅

[p'lætɪtjuːdz] ,

platitudes	,
老生常谈	,

一般来说，这些说法并不属实；除非它们恰好只是些老生常谈。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , “ [hæf][ə; eɪ][loʊf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] ,

as	for	instance	the	proverb	,	“	Half	a	loaf	is	better	than	no	bread	,
作为	为了	实例	这	谚语	,	“	一半	一个	面包	是	更好的	比	不	面包	,

例如，有句谚语说：“半个面包总比没有面包强。”

” [ɔːr] “ [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] .

”	or	“	A	miss	is	as	good	as	a	mile	.
”	或者	“	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	.

”或者“错过一次也好，就像跑了一英里一样。”

” [sʌm; səm]['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['ɪmbəs(ə)l] , ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrəl] .

”	Some	proverbs	are	simply	imbecile	,	others	are	immoral	.
”	一些	谚语	是	简单地	白痴	,	其他的	是	不道德	.

“有些谚语简直愚蠢至极，有些谚语则有违道德。”

[ðæt] [wʌn] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'iːv] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] , “ [mæn]

That	one	evolved	out	of	the	naive	heart	of	the	great	Russian	people	,	“	Man
那	一	进化	出去	的	这	幼稚的	心	的	这	伟大的	俄语	人们	,	“	男人

[dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] [piːs] ,

discharges	the	piece	,
排放	这	片	,

那句话源于伟大的俄罗斯人民天真的心灵，“人开枪射击，

[bʌt; bət][gɑːd] ['kæriz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , ” [ɪz] ['paɪəsli] [ə'troʊʃəs] ,

but	God	carries	the	bullet	,	”	is	piously	atrocious	,
但	上帝	携带	这	子弹	,	”	是	虔诚地	极其恶劣	,

但上帝却要替人背负子弹”，这种说法既虔诚又残暴。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɪtər] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'septɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [gɑːd]

and	at	bitter	variance	with	the	accepted	conception	of	a	compassionate	God
和	在	苦的	方差	和	这	公认	概念	的	一个	富有同情心	上帝

.

:

.

这与人们普遍接受的慈悲上帝的观念截然相反。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

It	would	indeed	be	an	inconsistent	occupation	for	the	Guardian	of	the	poor
它	会	的确	是	一个	不一致	职业	为了	这	监护人	的	这	贫穷的

,

,

,

对于穷人的守护者来说，这的确是一项不合时宜的职业。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɪntuː][ðə; ði]

the	innocent	and	the	helpless	,	to	carry	the	bullet	,	for	instance	,	into	the
这	清白的	和	这	无助	,	到	携带	这	子弹	,	为了	实例	,	进入	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

heart	of	a	father	.
心	的	一个	父亲	.

例如，让无辜无助的人，将子弹射入父亲的心脏。

['gaːspə][ruː'iːz][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

Gaspar	Ruiz	was	childless	,	he	had	no	wife	,	he	had	never	been	in	love	.
加斯帕	鲁伊斯	曾是	无子女	,	他	有	不	妻子	,	他	有	绝不	到过	在	爱	.

加斯帕·鲁伊斯没有孩子，没有妻子，也从未恋爱过。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['evər]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

He	had	hardly	ever	spoken	to	a	woman	,
他	有	几乎	曾经	说	到	一个	女士	,

他几乎从未和女人说过话。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['niːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

beyond	**his**	**mother**	**and**	**the**	**ancient**	**negress**	**of**	**the**	**household**	**,**
超过	他的	母亲	和	这	古老的	黑人女性	的	这	家庭	,

除了他的母亲和家中那位年长的黑人妇女之外，

[huːz] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sindəz] , [ænd; ənd] [huːz] [liːn] ['bɑːdi][wʌz; wəz]

whose	**wrinkled**	**skin**	**was**	**the**	**colour**	**of**	**cinders**	**,**	**and**	**whose**	**lean**	**body**	**was**
谁	皱	皮肤	曾是	这	颜色	的	煤渣	,	和	谁	倾斜	身体	曾是

[bent] ['dʌb(ə)l] [frʌm; frəm][eɪdʒ] .

bent	**double**	**from**	**age**	**.**
弯曲	双倍的	从	年龄	.

他满是皱纹的皮肤呈灰烬色，瘦削的身体因年老而佝偻着。

[ɪf] [sʌm; səm] ['bulits] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mʌskɪt] ['faɪərd] [ɔːf] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [wɜːr; wər] [spə'sɪfɪkli]

If	**some**	**bullets**	**from**	**those**	**muskets**	**fired**	**off**	**at**	**fifteen**	**paces**	**were**	**specifically**
如果	一些	子弹	从	那些	滑膛枪	被解雇	离开	在	十五	步幅	是	具体来说

['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['gaːspə][ruː'iːz] ,

destined	**for**	**the**	**heart**	**of**	**Gaspar**	**Ruiz**	**,**
注定	为了	这	心	的	加斯帕	鲁伊斯	,

如果那些从十五步开外射出的火枪子弹中，有一些是专门瞄准加斯帕·鲁伊斯的心脏而来的，

[ðeɪ] [ɔːl] [mɪst] [ðer; ðər] ['bɪlɪt] .

they	**all**	**missed**	**their**	**billet**	**.**
他们	全部	错过	他们的	坯料	.

他们都错过了住宿地点。

[wʌn] , [haʊ'evər] , ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

One	**,**	**however**	**,**	**carried**	**away**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**his**	**ear**	**,**
一	,	然而	,	携带	离开	一个	小的	片	的	他的	耳朵	,

然而，其中一人却带走了他耳朵上的一小块肉。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	**another**	**a**	**fragment**	**of**	**flesh**	**from**	**his**	**shoulder**	**.**
和	其他	一个	分段	的	肉	从	他的	肩膀	.

还有一块是他肩膀上的肉。

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [sʌn] ['setɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['oʊʃ(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri]

A	**red**	**and**	**unclouded**	**sun**	**setting**	**into**	**a**	**purple**	**ocean**	**looked**	**with**	**a**	**fiery**
一个	红色的	和	晴朗无云	太阳	环境	进入	一个	紫色的	海洋	看起来	和	一个	火热

[ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] ,

stare	**upon**	**the**	**enormous**	**wall**	**of**	**the**	**Cordilleras**	**,**
盯	之上	这	巨大的	墙	的	这	科迪勒拉山脉	,

一轮红彤彤、万里无云的夕阳缓缓沉入紫色的海洋，炽热的目光凝视着科迪勒拉山脉巨大的山壁。

['wɜːrði] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

worthy	**witnesses**	**of**	**his**	**glorious**	**extinction**	**.**
值得	证人	的	他的	辉煌	灭绝	.

见证他光荣灭亡的杰出人物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ænt] - [laɪk] [men] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

But	**it**	**is**	**inconceivable**	**that**	**it**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**ant**	**-**	**like**	**men**	**busy**	**with**
但	它	是	不可思议	那	它	应该	有	已见	这	蚂蚁	-	喜欢	男人	忙碌的	和

[ðer; ðər][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪəlz][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ,

their	**absurd**	**and**	**insignificant**	**trials**	**of**	**killing**	**and**	**dying**	**for**	**reasons**	**that**	**,**
他们的	荒诞	和	微不足道	试验	的	杀	和	垂死	为了	原因	那	,

但难以想象，它竟然会看到那些蚂蚁般的人忙于进行荒谬而微不足道的杀戮和死亡试验，而原因却……

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['tʃaɪldɪʃ] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .

apart	**from**	**being**	**generally**	**childish**	**,**	**were**	**also**	**imperfectly**	**understood**	**.**
除	从	存在	一般来说	幼稚	,	是	还	不完美地	理解	.

除了整体上显得幼稚之外，他们也常常被人误解。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [laɪt] [ʌp] , [haʊ'evər] ,

It	did	light	up	,	however	,
它	做过	光	向上	,	然而	,

不过，它确实亮了起来。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [men] .

the	backs	of	the	firing	party	and	the	faces	of	the	condemned	men	.
这	背部	的	这	射击	派对	和	这	面孔	的	这	谴责	男人	.

行刑队的背影和被判刑者的面容。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

Some	of	them	had	fallen	on	their	knees	,	others	remained	standing	,
一些	的	他们	有	倒下	在	他们的	膝盖	,	其他的	剩余	常设	,

他们当中有些人跪倒在地，有些人则仍然站着。

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈvəːtid] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['levld] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] .

a	few	averted	their	heads	from	the	levelled	barrels	of	muskets	.
一个	很少	避免了	他们的	头部	从	这	平整	桶	的	滑膛枪	.

有些人别过头去，避开了枪口对着他们的视线。

['gaːspə][ruːˈiːz] , ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] ['bɜːrlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ʃɑːk] [hed] .

Gaspar	Ruiz	,	upright	,	the	burliest	of	them	all	,	hung	his	big	shock	head	.
加斯帕	鲁伊斯	,	直立	,	这	最强壮的	的	他们	全部	,	悬挂	他的	大的	震惊	头	.

加斯帕·鲁伊斯，身材最魁梧，直立着，低垂着他那颗硕大的脑袋。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ['dæzld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɔːl'redi]

The	low	sun	dazzled	him	a	little	,	and	he	counted	himself	a	dead	man	already
这	低的	太阳	眼花缭乱	他	一个	小的	,	和	他	计数	他自己	一个	死的	男人	已经

.

:
.

低垂的夕阳让他有些眩目，他觉得自己死定了。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .

He	fell	at	the	first	discharge	.
他	跌倒	在	这	第一的	释放	.

他在第一次放气时就倒下了。

[hiː; hi] [fel] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

He	fell	because	he	thought	he	was	a	dead	man	.
他	跌倒	因为	他	想法	他	曾是	一个	死的	男人	.

他摔倒是因为他以为自己死了。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ['hevɪli] .

He	struck	the	ground	heavily	.
他	击	这	地面	重度	.

他重重地摔在了地上。

[ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	jar	of	the	fall	surprised	him	.
这	罐	的	这	落下	惊讶	他	.

摔落的罐子让他措手不及。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [əˈpærəntli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	am	not	dead	apparently	,	”	he	thought	to	himself	,
“	我	是	不是	死的	显然	,	”	他	想法	到	他自己	,

“看来我还没死，”他心想。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [pləˈtuːn] [ˌriːˈloʊdɪŋ] [ɪts] [ɑːrmz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəˈmænd]

when	he	heard	the	execution	platoon	reloading	its	arms	at	the	word	of	command
什么时候	他	听到	这	执行	排	重新装弹	它是	武器	在	这	单词	的	命令

.

:

.

当他听到行刑队在命令下重新装填武器时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

It	was	then	that	the	hope	of	escape	dawned	upon	him	for	the	first	time	.
它	曾是	然后	那	这	希望	的	逃脱	黎明	之上	他	为了	这	第一的	时间	.

就在那时，他第一次燃起了逃脱的希望。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdʒɪd] [lɪmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbɑːdɪz]

He	remained	lying	stretched	out	with	rigid	limbs	under	the	weight	of	two	bodies
他	剩余	说谎	拉伸	出去	和	死板的	四肢	在下面	这	重量	的	二	身体

[kəˈlæpst] [ˈkrɔːswaɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

collapsed	crosswise	upon	his	back	.
倒塌	横向	之上	他的	后退	.

他四肢僵硬地伸展着，背上横着压着两具尸体，身体的重量压得他动弹不得。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [hæd; həd] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈvɑːli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈstɜːrɪŋ] [hiːps]

By	the	time	the	soldiers	had	fired	a	third	volley	into	the	slightly	stirring	heaps
经过	这	时间	这	士兵	有	被解雇	一个	第三	截击	进入	这	轻微地	搅拌	堆积如山

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,

of	the	slain	,
的	这	被杀	,

当士兵们向略微晃动的尸堆射出第三轮齐射时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the	sun	had	gone	out	of	sight	,
这	太阳	有	已消失	出去	的	视线	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [dʌsk] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

and	almost	immediately	with	the	darkening	of	the	ocean	dusk	fell	upon	the
和	几乎	立即地	和	这	变暗	的	这	海洋	黄昏	跌倒	之上	这

[koʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpʌblɪk] .

coasts	of	the	young	Republic	.
海岸	的	这	年轻的	共和国	.

随着海洋颜色变深，暮色几乎立刻降临到这个年轻共和国的海岸。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrdɪlˈjerə; ˌkɔːrdəˈlerə]

Above	the	gloom	of	the	lowlands	the	snowy	peaks	of	the	Cordillera
多于	这	愁云	的	这	低地	这	下雪的	高峰	的	这	科迪勒拉山脉

[rɪˈmeɪnd] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkrɪmz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

remained	luminous	and	crimson	for	a	long	time	.
剩余	发光的	和	赤红	为了	一个	长的	时间	.

在低地的阴霾之上，科迪勒拉山脉白雪皑皑的山峰长时间保持着明亮的深红色。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [bɪˈfɔːr] [maːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] .

The	soldiers	before	marching	back	to	the	fort	sat	down	to	smoke	.
这	士兵	前	行军	后退	到	这	堡	卫星	向下	到	抽烟	.

士兵们在返回堡垒前坐下来抽烟。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

The	sergeant	with	a	naked	sword	in	his	hand	strolled	away	by	himself	along	the
这	军士	和	一个	裸	剑	在	他的	手	漫步	离开	经过	他自己	沿着	这

[hiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

heap	of	the	dead	.
堆	的	这	死的	.

手持利剑的军士独自一人沿着尸堆漫步而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] ,

He	was	a	humane	man	,
他	曾是	一个	人道	男人	,

他是个仁慈的人，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['eni] [stɜːr][ɔːr] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [lɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ]

and	watched	for	any	stir	or	twitch	of	limb	in	the	merciful	idea	of	plunging
和	观看	为了	任何	搅拌	或者	抽搐	的	肢	在	这	仁慈	主意	的	骤降

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] ['ɪntuː] ['eni] ['bɑːdi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] .

the	point	of	his	blade	into	any	body	giving	the	slightest	sign	of	life	.
这	观点	的	他的	刀刃	进入	任何	身体	给予	这	丝毫	符号	的	生活	.

他时刻警惕着任何肢体的动静或抽搐，心中萌生着将刀尖刺入任何稍有生命迹象的尸体的仁慈念头。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

But	none	of	the	bodies	afforded	him	an	opportunity	for	the	display	of
但	没有任何	的	这	身体	提供	他	一个	机会	为了	这	展示	的

[ðɪs] ['tʃærətəbl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

this	charitable	intention	.
这	慈善	意图	.

但是，这些机构都没有给他提供机会来展现这种慈善意愿。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] [ʌv; əv]['gaːspə]

Not	a	muscle	twitched	amongst	them	,	not	even	the	powerful	muscles	of	Gaspar
不是	一个	肌肉	抽搐	在	他们	,	不是	甚至	这	强大的	肌肉	的	加斯帕

[ruː'iːz] , [huː] ,

Ruiz	,	who	,
鲁伊斯	,	WHO	,

他们之中没有一个人动弹，就连拥有强壮肌肉的加斯帕·鲁伊斯也纹丝不动。

['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['ʃæmɪŋ] [deθ] ,

deluged	with	the	blood	of	his	neighbours	and	shamming	death	,
洪水泛滥	和	这	血	的	他的	邻居	和	羞辱	死亡	,

被邻居的鲜血淹没，并假装死亡，

[stroʊv] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr] ['laɪfləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

strove	to	appear	more	lifeless	than	the	others	.
努力	到	出现	更多的	无生命	比	这	其他的	.

努力让自己看起来比其他人更加死气沉沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] .

He	was	lying	face	down	.
他	曾是	说谎	脸	向下	.

他脸朝下躺着。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

The	sergeant	recognised	him	by	his	stature	,	and	being	himself	a	very	small
这	军士	已确认	他	经过	他的	身材	,	和	存在	他自己	一个	非常	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

中士认出了他，因为他身材高大，而他自己个子也很矮小。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] .

looked	with	envy	and	contempt	at	the	prostration	of	so	much	strength	.
看起来	和	嫉妒	和	鄙视	在	这	俯伏	的	所以	很多	力量	.

带着嫉妒和轻蔑的目光看着如此强大的力量竟然如此匍匐在地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['soʊldʒər] .

He	had	always	disliked	that	particular	soldier	.
他	有	总是	不喜欢	那	特别的	士兵	.

他一直都很讨厌那个士兵。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] [ˌænɪ'mɑːsəti] , [hiː; hi] [in'fliktid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

Moved	by	an	obscure	animosity	,	he	inflicted	a	long	gash	across	the	neck	of
已搬	经过	一个	朦胧	敌意	,	他	造成的	一个	长的	伤口	穿过	这	脖子	的

['gaːspə][ruː'iːz] ,

Gaspar	Ruiz	,
加斯帕	鲁伊斯	,

出于某种难以名状的仇恨，他在加斯帕·鲁伊斯的脖子上划了一道长长的口子。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['mænz] [deθ] ,

with	some	vague	notion	of	making	sure	of	that	strong	man's	death	,
和	一些	模糊的	概念	的	制作	当然	的	那	强的	男人的	死亡	,

带着某种模糊的念头，那就是确保那个壮汉的死亡。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [fɪ'ziːk] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['bulits] .

as	if	a	powerful	physique	were	more	able	to	resist	the	bullets	.
作为	如果	一个	强大的	体质	是	更多的	有能力的	到	抵抗	这	子弹	.

仿佛强壮的体魄更能抵挡子弹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ɪn]

For	the	sergeant	had	no	doubt	that	Gaspar	Ruiz	had	been	shot	through	in
为了	这	军士	有	不	怀疑	那	加斯帕	鲁伊斯	有	到过	射击	通过	在

['meni] ['pleɪsɪz] .

many	places	.
许多	地方	.

因为中士毫不怀疑加斯帕·鲁伊斯身上有多处中弹。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [men] ,

Then	he	passed	on	,	and	shortly	afterwards	marched	off	with	,	his	men	,
然后	他	通过了	在	,	和	不久	然后	行军	离开	和	,	他的	男人	,

然后他便离开了，不久之后便带着他的部下出发了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][krəuz][ænd; ənd] ['vʌltʃərz] .

leaving	the	bodies	to	the	care	of	crows	and	vultures	.
离开	这	身体	到	这	关心	的	乌鸦	和	秃鹫	.

把尸体留给乌鸦和秃鹫处理。

['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Gaspar	Ruiz	had	restrained	a	cry	,
加斯帕	鲁伊斯	有	克制	一个	哭	,

加斯帕·鲁伊斯强忍住没喊出声来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ;

though	it	had	seemed	to	him	that	his	head	was	cut	off	at	a	blow	;
尽管	它	有	似乎	到	他	那	他的	头	曾是	切	离开	在	一个	吹	;

虽然他感觉自己的头好像被一击砍掉了；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrknəs] [keɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] , [huːz] [weɪt] [hæd; həd] [ə'prest]

and	when	darkness	came	,	shaking	off	the	dead	,	whose	weight	had	oppressed
和	什么时候	黑暗	来了	,	摇晃	离开	这	死的	,	谁	重量	有	受压迫者

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当夜幕降临，他摆脱了压在他身上的死者的重负，

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

he	crawled	away	over	the	plain	on	his	hands	and	knees	.
他	爬行	离开	超过	这	清楚的	在	他的	双手	和	膝盖	.

他手脚并用地爬过平原，离开了。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bi:st] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [stri:m] , [hi:; hi] [ə'su:md]

After	drinking	deeply	,	like	a	wounded	beast	,	at	a	shallow	stream	,	he	assumed
后	喝	深	,	喜欢	一个	受伤	兽	,	在	一个	浅的	溪流	,	他	假定

[æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑ:stʃər] ,

an	upright	posture	,
一个	直立	姿势	,

他像受伤的野兽一样，在浅溪边痛饮了一番，然后挺直了身子。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ɑ:n] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['eɪmləs] , [æz; əz] [ɪf] [lɔ:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stɑ:rz]

and	staggered	on	light	-	headed	and	aimless	,	as	if	lost	amongst	the	stars
和	交错	在	光	-	标题	和	漫无目的	,	作为	如果丢失的		在	这	明星

[ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] [naɪt] .

of	the	clear	night	.
的	这	清除	夜晚	.

他踉跄跄地走着，头晕目眩，漫无目的，仿佛迷失在晴朗夜空中的繁星之中。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

A	small	house	seemed	to	rise	out	of	the	ground	before	him	.
一个	小的	房子	似乎	到	上升	出去	的	这	地面	前	他	.

在他面前，一座小房子仿佛从地面升起。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

He	stumbled	into	the	porch	and	struck	at	the	door	with	his	fist	.
他	踉跄	进入	这	门廊	和	击	在	这	门	和	他的	拳头	.

他跌跌撞撞地走进门廊，一拳砸在门上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	was	not	a	gleam	of	light	.
那里	曾是	不是	一个	闪耀	的	光	.

一丝光线也没有。

['ga:spə] [ru:'i:z] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

Gaspar	Ruiz	might	have	thought	that	the	inhabitants	had	fled	from	it	,
加斯帕	鲁伊斯	可能	有	想法	那	这	居民	有	逃亡	从	它	,

加斯帕·鲁伊斯或许认为那里的居民已经逃离了。

[æz; əz] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

as	from	many	others	in	the	neighbourhood	,
作为	从	许多	其他的	在	这	邻里	,

和附近许多其他人一样，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'bju:s] [ðæt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] .

had	it	not	been	for	the	shouts	of	abuse	that	answered	his	thumping	.
有	它	不是	到过	为了	这	喊叫	的	虐待	那	回答	他的	怦	.

若非他捶打身体时伴随着的辱骂声，这一切或许都不会发生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fi:bld] [steɪt] [ðə; ði] ['æŋgri] ['skri:mɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [pɑ:rt]

In	his	feverish	and	enfeebled	state	the	angry	screaming	seemed	to	him	part
在	他的	发烧	和	虚弱的	状态	这	生气的	尖叫	似乎	到	他	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hə¸lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪrd] ['dri:mlaɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

of	a	hallucination	belonging	to	the	weird	dreamlike	feeling	of	his	unexpected
的	一个	幻觉	属于	到	这	诡异的	如梦似幻	感觉	的	他的	意外

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [tu:; tə] [deθ] ,

condemnation	to	death	,
谴责	到	死亡	,

在他高烧不退、身体虚弱的状态下，愤怒的尖叫声在他看来像是幻觉的一部分，是他意外被判处死刑时那种怪异的、梦境般的感觉的一部分。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rst] ['sʌfərd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔliz] ['faɪərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪsɪz] ,

of	the	thirst	suffered	,	of	the	volleys	fired	at	him	within	fifteen	paces	,
的	这	口渴	遭受	,	的	这	截击	被解雇	在	他	之内	十五	步幅	,

他忍受着口渴的煎熬，承受着十五步之内向他射来的密集炮火。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

of	his	head	being	cut	off	at	a	blow	.
的	他的	头	存在	切	离开	在	一个	吹	.

他的头颅被一击砍下。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

“	Open	the	door	!
”	打开	这	门	!

“开门！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Open	in	the	name	of	God	!
”	打开	在	这	姓名	的	上帝	!

“奉上帝之名，打开！”

” [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] : “ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .

”	An	infuriated	voice	from	within	jeered	at	him	:	“	Come	in	,	come	in	.
”	一个	愤怒的	嗓音	从	之内	嘲笑	在	他	:	”	来	在	,	来	在	.

“里面传来一个愤怒的声音嘲笑他：“进来，进来。

[ðɪs] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	house	belongs	to	you	.
这	房子	属于	到	你	.

这房子是你的。

[ɔːl] [ðɪs] [lænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

All	this	land	belongs	to	you	.
全部	这	土地	属于	到	你	.

这片土地都属于你。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Come	and	take	it	.	”
来	和	拿	它	.	”

过来拿吧。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , ” ['gaːspə][ruː'iːz] ['mɜːmɜd] .

“	For	the	love	of	God	,	”	Gaspar	Ruiz	murmured	.
”	为了	这	爱	的	上帝	,	”	加斯帕	鲁伊斯	低声说道	.

“看在上帝的份上，”加斯帕·鲁伊斯低声说道。

“ [dʌz] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['peɪtrɪəts] ?

“	Does	not	all	the	land	belong	to	you	patriots	?
”	做	不是	全部	这	土地	属于	到	你	爱国者	?

“难道所有的土地不都属于你们这些爱国者吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [skriːmd] [ɑːn] .

”	the	voice	on	the	other	side	of	the	door	screamed	on	.
”	这	嗓音	在	这	其他	边	的	这	门	尖叫	在	.

门另一边传来尖叫声。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['peɪtrɪət] ?

“	Are	you	not	a	patriot	?
”	是	你	不是	一个	爱国者	?

你难道不是爱国者吗?

” ['gaːspə][ruː'iːz][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

”	Gaspar	Ruiz	did	not	know	.
”	加斯帕	鲁伊斯	做过	不是	知道	.

加斯帕·鲁伊斯并不知道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌæpə'θetɪkli] .

“	I	am	a	wounded	man	,	”	he	said	apathetically	.
”	我	是	一个	受伤	男人	,	”	他	说	冷漠地	.

“我是一个受伤的人，”他冷漠地说。

[ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] .

All	became	still	inside	.
全部	成为	仍然	里面	.

里面一片寂静。

['gaːspə][ruː'iːz] [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ,

Gaspar	Ruiz	lost	the	hope	of	being	admitted	,
加斯帕	鲁伊斯	丢失的	这	希望	的	存在	承认	,

加斯帕·鲁伊斯失去了被录取的希望。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	lay	down	under	the	porch	just	outside	the	door	.
和	躺	向下	在下面	这	门廊	只是	外部	这	门	.

然后躺在门外门廊下的地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	utterly	careless	of	what	was	going	to	happen	to	him	.
他	曾是	完全地	粗心	的	什么	曾是	去	到	发生	到	他	.

他对自己即将面临的命运毫不在意。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [wer] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

All	his	consciousness	seemed	to	be	concentrated	in	his	neck	,	where	he	felt	a
全部	他的	意识	似乎	到	是	集中	在	他的	脖子	,	在哪里	他	毛毡	一个

[sɪ'vɪr] [peɪn] .

severe	pain	.
严重	疼痛	.

他的所有意识似乎都集中在脖子上，那里传来一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

His	indifference	as	to	his	fate	was	genuine	.
他的	漠不关心	作为	到	他的	命运	曾是	真的	.

他对自身命运的漠然是真诚的。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [doʊz] ;

The	day	was	breaking	when	he	awoke	from	a	feverish	doze	;
这	天	曾是	打破	什么时候	他	醒来	从	一个	发烧	瞌睡	;

天刚破晓，他就从高烧带来的昏睡中醒来；

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd]

the	door	at	which	he	had	knocked	in	the	dark	stood	wide	open	now	,	and
这	门	在	哪个	他	有	敲门	在	这	黑暗的	站立	宽的	打开	现在	,	和

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

他曾在黑暗中敲过的那扇门现在大开着，一个女孩站在门口。

['stediŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

steadying	herself	with	her	outspread	arms	,	leaned	over	the	threshold	.
稳定	她自己	和	她	扩张	武器	,	倾斜	超过	这	临界点	.

她张开双臂稳住身子，俯身越过门槛。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Lying	on	his	back	,	he	stared	up	at	her	.
说谎	在	他的	后退	,	他	凝视	向上	在	她	.

他仰面躺着，凝视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
第2/4页

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk] ;
Her face was pale and her eyes were very dark ;
她 脸 曾是 苍白 和 她 眼睛 是 非常 黑暗的 ;

她脸色苍白，眼睛很黑；

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [ə'genst] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]
her hair hung down black as ebony against her white cheeks ; her lips were
她 头发 悬挂 向下 黑色的 作为 乌木 反对 她 白色的 脸颊 ; 她 嘴唇 是
[fʊl] [ænd; ənd] [red] .
full and red .
满的 和 红色的 .

她乌黑的头发垂在白皙的脸颊上，像乌木一样；她的嘴唇丰满而红润。

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [hed] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] ,
Beyond her he saw another head with long grey hair ,
超过 她 他 锯 其他 头 和 长的 灰色的 头发 ,

在她身后，他看到另一个脑袋，长着一头灰白的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æŋkʃəsli] [klɑːspt] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and a thin old face with a pair of anxiously clasped hands under the chin .
和 一个 薄的 老的 脸 和 一个 一对 的 焦虑地 紧握 双手 在下面 这 下巴 .

一张瘦削的老脸，双手焦虑地交叠在下巴下。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

“ [aɪ] [nuː] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [baɪ] [saɪt] , ” ['dʒen(ə)rəl] - [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][ðə; ði]
“ I KNEW those people by sight , ” General Santierra would tell his guests at the
“ 我 知道 那些 人们 经过 视线 , ” 一般的 - 会 告诉 他的 客人 在 这
['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .
dining - table .
用餐 - 桌子 .

“我一眼就认出了这些人，”桑蒂埃拉将军会在餐桌上对他的客人说。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['gaːspə][ruː'iːz] [faʊnd] ['ʃeltər] .
“ I mean the people with whom Gaspar Ruiz found shelter .
“ 我 意思是 这 人们 和 谁 加斯帕 鲁伊斯 成立 庇护所 .

“我指的是加斯帕·鲁伊斯找到庇护的那些人。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['spænjərd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] , ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]
The father was an old Spaniard , a man of property , ruined by the
这 父亲 曾是 一个 老的 西班牙人 , 一个 男人 的 财产 , 毁坏 经过 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

父亲是一位年迈的西班牙人，拥有财产，但因革命而家道中落。

[hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
His estates , his house in town , his money ,
他的 庄园 , 他的 房子 在 镇 , 他的 钱 ,

他的地产、他在城里的房子、他的钱财

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

everything	he	had	in	the	world	had	been	confiscated	by	proclamation	,
一切	他	有	在	这	世界	有	到过	没收	经过	公告	,

他的一切财产都被法令没收了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [foʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] .

for	he	was	a	bitter	foe	of	our	independence	.
为了	他	曾是	一个	苦的	敌人	的	我们的	独立	.

因为他是我们独立的死敌。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['kaʊns(ə)l][hiː; hi]

From	a	position	of	great	dignity	and	influence	on	the	Viceroy's	Council	he
从	一个	位置	的	伟大的	尊严	和	影响	在	这	总督的	理事会	他

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['niːgroʊ] [sleɪvz] [meɪd] [friː] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

became	of	less	importance	than	his	own	negro	slaves	made	free	by	our
成为	的	较少的	重要性	比	他的	自己的	黑人	奴隶	制成	自由的	经过	我们的

['glɔːriəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

glorious	revolution	.
辉煌	革命	.

他原本在总督委员会中拥有极大的尊严和影响力，但后来却变得不如他那些因我们光荣的革命而获得自由的黑奴重要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz] ['ʌðər] ['spænjərdz] [hæd; həd]

He	had	not	even	the	means	to	flee	the	country	,	as	other	Spaniards	had
他	有	不是	甚至	这	方法	到	逃跑	这	国家	,	作为	其他	西班牙人	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] .

managed	to	do	.
管理	到	做	.

他甚至没有像其他西班牙人那样逃离这个国家的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['wɑːndərɪŋ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

It	may	be	that	,	wandering	ruined	and	houseless	,	and	burdened	with
它	可能	是	那	,	漫游	毁坏	和	无家可归者	,	和	负担	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] ,

nothing	but	his	life	,
没有什么	但	他的	生活	,

或许他流浪街头，家境贫寒，无家可归，除了生命之外一无所有。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

which	was	left	to	him	by	the	clemency	of	the	Provisional	Government	,
哪个	曾是	左边	到	他	经过	这	宽恕	的	这	临时	政府	,

这是临时政府宽恕他而留给他的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðæt] ['broʊkən] [ruːf] [ʌv; əv][oʊld] [taɪlz] .

he	had	simply	walked	under	that	broken	roof	of	old	tiles	.
他	有	简单地	步行	在下面	那	破碎的	屋顶	的	老的	瓷砖	.

他只是从那破旧的瓦片屋顶下走过而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] .

It	was	a	lonely	spot	.
它	曾是	一个	孤独	点	.

那是个偏僻的地方。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

There	did	not	seem	to	be	even	a	dog	belonging	to	the	place	.
那里	做过	不是	似乎	到	是	甚至	一个	狗	属于	到	这	地方	.

这里似乎连条狗都没有。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [hoʊlz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kænənbɔːl] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [drɑːpt]

But	though	the	roof	had	holes	,	as	if	a	cannonball	or	two	had	dropped
但	尽管	这	屋顶	有	孔	,	作为	如果	一个	炮弹	或者	二	有	掉落

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

但是，尽管屋顶上有洞，好像有一两颗炮弹从那里掉下来过一样，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [taɪt] - [kloʊzd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

the	wooden	shutters	were	thick	and	tight	-	closed	all	the	time	.
这	木制的	百叶窗	是	厚的	和	紧的	-	关闭	全部	这	时间	.

木制百叶窗很厚实，而且一直紧闭着。

“ [maɪ] [weɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['ræntʃoʊ] .

“	My	way	took	me	frequently	along	the	path	in	front	of	that	miserable	rancho	.
“	我的	方式	采取	我	频繁地	沿着	这	小路	在	正面	的	那	悲惨的	牧场	.

“我经常要经过那座破败牧场前的小路。”

[aɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

I	rode	from	the	fort	to	the	town	almost	every	evening	,
我	骑	从	这	堡	到	这	镇	几乎	每一个	晚上	,

我几乎每天晚上都从堡垒骑马去镇上，

[tuː; tə] [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ðen] .

to	sigh	at	the	window	of	a	lady	I	was	in	love	with	,	then	.
到	叹	在	这	窗户	的	一个	女士	我	曾是	在	爱	和	,	然后	.

那时，我会对着我爱慕的那位女士的窗户叹息。

[wen] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . . . .

When	one	is	young	,	you	understand	.	.	.	.
什么时候	一	是	年轻的	,	你	理解	.	.	.	.

年轻的时候，你会明白.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪtriət] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

She	was	a	good	patriot	,	you	may	be	sure	.
她	曾是	一个	好的	爱国者	,	你	可能	是	当然	.

可以肯定的是，她是一位优秀的爱国者。

[ˌkæbə'lɛroʊz] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] ,

Caballeros	,	credit	me	or	not	,
骑士	,	信用	我	或者	不是	,

骑士们，署名与否都无所谓。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ræn] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

political	feeling	ran	so	high	in	those	days	that	I	do	not	believe	I	could	have	been
政治的	感觉	跑	所以	高的	在	那些	天	那	我	做	不是	相信	我	可以	有	到过

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['rɔɪəlɪst] [ə'pɪnjənz] . . . .

fascinated	by	the	charms	of	a	woman	of	Royalist	opinions	.	.	.	.
着迷	经过	这	魅力	的	一个	女士	的	保皇党	意见	.	.	.	.

当时的政治情绪非常高涨，我不认为我会被一位保皇派女性的魅力所吸引.....

” ['məːməz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌɪnkrə'duːləti] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;

”	Murmurs	of	amused	incredulity	all	round	the	table	interrupted	the	General	;
”	低语	的	觉得好笑	怀疑	全部	圆形的	这	桌子	中断	这	一般的	;

“餐桌周围传来一阵阵带着嘲讽和难以置信的低语声，打断了将军的话；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ['greɪvli] .

and	while	they	lasted	he	stroked	his	white	beard	gravely	.
和	尽管	他们	持续	他	抚摸	他的	白色的	胡须	严重地	.

在他们交谈的这段时间里，他神情严肃地抚摸着自己的白胡子。

“ [seɪˈnjɔːriz] , ” [hiː; hi][prəuˈtestid] , “ [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌoʊvərˈrɔːt]

“	Senores	,	”	he	protested	,	“	a	Royalist	was	a	monster	to	our	overwrought
“	先生们	,	”	他	抗议	,	“	一个	保皇党	曾是	一个	怪物	到	我们的	雕饰

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“先生们，”他抗议道，“保皇党在我们这些情绪激动的人眼里就是个怪物。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtendərnəs]

I	am	telling	you	this	in	order	not	to	be	suspected	of	the	slightest	tenderness
我	是	讲述	你	这	在	命令	不是	到	是	怀疑	的	这	丝毫	压痛

[tɔːrdz] [ðæt] [oʊld] [ˈrɔɪəlɪsts] [ˈdɔːtər] .

towards	that	old	Royalist's	daughter	.
向	那	老的	保皇党	女儿	.

我告诉你这些，是为了避免被怀疑对那个老保皇党的女儿有丝毫好感。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈelsˌwer] .

Moreover	,	as	you	know	,	my	affections	were	engaged	elsewhere	.
而且	,	作为	你	知道	,	我的	情感	是	已订婚的	别处	.

而且，你也知道，我的心思已经放在别处了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [rer] [əˈkeiʒənz] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

But	I	could	not	help	noticing	her	on	rare	occasions	when	with	the	front	door
但	我	可以	不是	帮助	注意到	她	在	稀有的	场合	什么时候	和	这	正面	门

但偶尔在门口，我还是会不由自主地注意到她。

[ˈoʊpən]

open
打开

打开

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

she	stood	in	the	porch	.
她	站立	在	这	门廊	.

她站在门廊里。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [ˈrɔɪəlɪst] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

“	You	must	know	that	this	old	Royalist	was	as	crazy	as	a	man	can
“	你	必须	知道	那	这	老的	保皇党	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	男人	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

“你必须知道，这个老保皇党人简直疯了。”

[hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [misˈfɔːtʃənz] , [hɪz; ɪz][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd][ˈruːɪn] , [hæd; həd] [dɪsˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz]

His	political	misfortunes	,	his	total	downfall	and	ruin	,	had	disordered	his
他的	政治的	不幸	,	他的	全部的	倒台	和	废墟	,	有	混乱	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他的政治不幸、彻底的垮台和毁灭，使他的精神状态变得混乱。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [ˈpeitriəts] [kʊd; kəd][duː] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [læf]

To	show	his	contempt	for	what	we	patriots	could	do	,	he	affected	to	laugh
到	展示	他的	鄙视	为了	什么	我们	爱国者	可以	做	,	他	做作的	到	笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ,

at	his	imprisonment	,
在	他的	监禁	,

为了表达他对我们这些爱国者所能做的事情的蔑视，他假装嘲笑自己的监禁。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ,

at	the	confiscation	of	his	lands	,	the	burning	of	his	houses	,
在	这	没收	的	他的	土地	,	这	燃烧	的	他的	房屋	,

在他的土地被没收、房屋被焚毁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfoʊk] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] .

and	the	misery	to	which	he	and	his	womenfolk	were	reduced	.
和	这	苦难	到	哪个	他	和	他的	妇道人家	是	减少	.

以及他和他的妻女们所遭受的悲惨境遇。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

This	habit	of	laughing	had	grown	upon	him	,
这	习惯	的	笑	有	生长	之上	他	,

他渐渐养成了爱笑的习惯。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

so	that	he	would	begin	to	laugh	and	shout	directly	he	caught	sight	of
所以	那	他	会	开始	到	笑	和	喊	直接地	他	捕捉	视线	的

['eni] ['streɪndʒər] .

any	stranger	.
任何	陌生人	.

所以只要他看到任何陌生人，就会开始大笑和喊叫。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

That	was	the	form	of	his	madness	.
那	曾是	这	形式	的	他的	疯狂	.

这就是他疯狂的表现形式。

“ [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	,	of	course	,
“	我	,	的	课程	,

“我当然，

[ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ðə; ði] [sək'ses]

disregarded	the	noise	of	that	madman	with	that	feeling	of	superiority	the	success
被忽视	这	噪音	的	那	狂人	和	那	感觉	的	优势	这	成功

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪn'spaɪərd][ɪn][juː 'es] [ə'mɛrɪkənz] .

of	our	cause	inspired	in	us	Americans	.
的	我们的	原因	灵感	在	我们	美国人	.

我们美国人因事业的成功而产生的优越感，让我们对那个疯子的喧嚣置之不理。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kæs'tɪljən] , [ə; eɪ]

I	suppose	I	really	despised	him	because	he	was	an	old	Castilian	,	a
我	认为	我	真的	被鄙视的	他	因为	他	曾是	一个	老的	卡斯蒂利亚语	,	一个

['spænjərd] [bɔːrn] ,

Spaniard	born	,
西班牙人	出生	,

我想我真的非常讨厌他，因为他是个老卡斯蒂利亚人，一个土生土长的西班牙人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] .

and	a	Royalist	.
和	一个	保皇党	.

他还是个保皇党人。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][skɔːrn][ə; eɪ][mæn] ;

Those	were	certainly	no	reasons	to	scorn	a	man	;
那些	是	当然	不	原因	到	轻蔑	一个	男人	;

这些当然不是鄙视一个人的理由；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['spænjərdz][bɔːrn][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz]

but	for	centuries	Spaniards	born	had	shown	their	contempt	of	us	Americans
但	为了	几个世纪	西班牙人	出生	有	所示	他们的	鄙视	的	我们	美国人

，

，

，

但几个世纪以来，西班牙出生的人们一直对我们美国人表现出蔑视。

[men] [æz; əz] [wel] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [ðəm'selvz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ]

men	as	well	descended	as	themselves	,	simply	because	we	were	what	they
男人	作为	出色地	下降	作为	他们自己	,	简单地	因为	我们	是	什么	他们

[kɔːld] ['kɔlənɪsts] .

called	colonists	.
称为	殖民者	.

这些人也和他们一样堕落，仅仅因为我们是他们所谓的殖民者。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ɪn]['soʊʃ(ə)l]

We	had	been	kept	in	abasement	and	made	to	feel	our	inferiority	in	social
我们	有	到过	保留	在	羞辱	和	制成	到	感觉	我们的	自卑	在	社会的

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

我们一直被置于卑微的地位，并在社交交往中感受到自己的低人一等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

And	now	it	was	our	turn	.
和	现在	它	曾是	我们的	转动	.

现在轮到我们了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['peɪtriəts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ; [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ]

It	was	sale	for	us	patriots	to	display	the	same	sentiments	;	and	I	being
它	曾是	销售	为了	我们	爱国者	到	展示	这	相同的	情感	;	和	我	存在

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪtriət] ,

a	young	patriot	,
一个	年轻的	爱国者	,

对我们这些爱国者来说，表达同样的爱国情怀是理所当然的；而我，作为一个年轻的爱国者，

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriət] , [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [oʊld] ['spænjərd] , [ænd; ənd] [dɪs'paɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] ['nætʃ(ə)rəli]

son	of	a	patriot	,	despised	that	old	Spaniard	,	and	despising	him	I	naturally
儿子	的	一个	爱国者	,	被鄙视的	那	老的	西班牙人	,	和	鄙视	他	我	自然

[ˌdɪsri'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːs] ,

disregarded	his	abuse	,
被忽视	他的	虐待	,

身为爱国者之子，我鄙视那个老西班牙人，因此，我自然对他的辱骂置之不理。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

though	it	was	annoying	to	my	feelings	.
尽管	它	曾是	恼人的	到	我的	情怀	.

虽然这让我很不舒服。

['ʌðər] [pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fɔːr'berɪŋ] .

Others	perhaps	would	not	have	been	so	forbearing	.
其他的	也许	会	不是	有	到过	所以	忍耐	.

其他人或许不会如此宽容。

“ [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [jel] — - [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['peɪtriət] .

“	He	would	begin	with	a	great	yell	—	'	I	see	a	patriot	.
“	他	会	开始	和	一个	伟大的	叫喊	—	-	我	看	一个	爱国者	.

他会大声喊道——‘我看到一个爱国者。’

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Another **of** **them** **!**
其他 的 他们 !

又一个!

- [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' long before I came abreast of the house .
- 长的 前 我 来了 并排 的 这 房子 .

在我来到这栋房子前很久。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensləs] [ri:vaɪlɪŋz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
The tone of his senseless revilings , mingled with bursts of laughter ,
这 语气 的 他的 无意义的 辱骂 , 混合 和 爆发 的 笑声 ,

他那些毫无意义的辱骂，夹杂着阵阵笑声，语气十分怪异。

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɪrsɪŋli] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [greɪv] .
was sometimes piercingly shrill and sometimes grave .
曾是 有时 刺痛地 尖锐 和 有时 严重 .

有时声音尖锐刺耳，有时声音沉重肃穆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [mæd] ;
It was all very mad ;
它 曾是 全部 非常 疯狂的 ;

一切都太疯狂了;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [tʃek] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪ'ðaʊt]
but I felt it incumbent upon my dignity to check my horse to a walk without
但 我 毛毡 它 现任 之上 我的 尊严 到 查看 我的 马 到 一个 走 没有
['i:v(ə)n] ['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
even glancing towards the house ,
甚至 瞥了一眼 向 这 房子 ,

但我认为，为了维护我的尊严，我必须勒住马，让它慢走，甚至连看都不看房子一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mænz] [ə'bju:sɪv] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv]
as if that man's abusive clamour in the porch were less than the barking of
作为 如果 那 男人的 虐待 叫嚣 在 这 门廊 是 较少的 比 这 叫声 的
[ə; eɪ][kɜ:r] .
a cur .
一个 库尔 .

仿佛那人在门廊里的辱骂和狗吠还不如似的。

[aɪ] [roʊd] [baɪ] , [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n][maɪ]
I rode by , preserving an expression of haughty indifference on my
我 骑 经过 , 保存 一个 表达 的 傲慢 漠不关心 在 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

我骑马经过，脸上始终保持着傲慢漠然的表情。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ;
“ It was no doubt very dignified ;
“ 它 曾是 不 怀疑 非常 凝重 ;

“这无疑是非常庄重的;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
but I should have done better if I had kept my eyes open .
但 我 应该 有 完毕 更好的 如果 我 有 保留 我的 眼睛 打开 .

如果我当时睁大眼睛，应该会做得更好。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn][ɪn][wɔ:r] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɔ:f] ['du:ti] ;
A military man in war time should never consider himself off duty ;
一个 军队 男人 在 战争 时间 应该 绝不 考虑 他自己 离开 责任 ;

战时军人绝不能认为自己处于休假状态;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ,

and	especially	so	if	the	war	is	a	revolutionary	war	,
和	尤其	所以	如果	这	战争	是	一个	革命性的	战争	,

尤其是如果这场战争是革命战争的话。

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['veri] [haʊs] .

when	the	enemy	is	not	at	the	door	,	but	within	your	very	house	.
什么时候	这	敌人	是	不是	在	这	门	,	但	之内	你的	非常	房子	.

当敌人不在门外，而是在你家内部。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [kən'vikʃənz] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] ['heɪtrɪd] ,

At	such	times	the	heat	of	passionate	convictions	,	passing	into	hatred	,
在	这样的	时代	这	热	的	热情的	定罪	,	通过	进入	仇恨	,

在这样的时刻，炽热的信念会转化为仇恨。

[rɪ'muːvz] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][frʌm; frəm] ['meni] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv]

removes	the	restraints	of	honour	and	humanity	from	many	men	and	of
移除	这	约束	的	荣誉	和	人类	从	许多	男人	和	的

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [fɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

delicacy	and	fear	from	some	women	.
美味	和	害怕	从	一些	女性	.

它解除了许多男人的荣誉感和人性的束缚，也解除了一些女人的矜持和恐惧。

[ðiːz] [læst] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ,

These	last	,	when	once	they	throw	off	the	timidity	and	reserve	of	their	sex	,
这些	最后的	,	什么时候	一次	他们	扔	离开	这	胆怯	和	预订	的	他们的	性别	,

最后，当她们摆脱了性别的羞怯和矜持之后，

[bɪ'kʌm] [baɪ][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

become	by	the	vivacity	of	their	intelligence	and	the	violence	of	their
变得	经过	这	活泼	的	他们的	智力	和	这	暴力	的	他们的

['mɜːrsɪləs] [rɪ'zentmənt] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][soʊ] ['meni] [ɑːrmd] ['dʒaiənts] .

merciless	resentment	more	dangerous	than	so	many	armed	giants	.
无情	怨恨	更多的	危险的	比	所以	许多	武装	巨人	.

他们凭借敏锐的智慧和无情的怨恨，变得比许多武装巨人更加危险。

〞 [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [roʊz] ,

〞	The	General's	voice	rose	,
〞	这	将军的	嗓音	玫瑰	,

将军的声音提高了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l]

but	his	big	hand	stroked	his	white	beard	twice	with	an	effect	of	venerable
但	他的	大的	手	抚摸	他的	白色的	胡须	两次	和	一个	影响	的	可敬

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

但他那只大手抚摸了两次白胡子，显得十分庄重沉稳。

〝 [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːriz] !

〝	Si	,	senores	!
〞	硅	,	先生们	!

〝是的，先生们！〞

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ][ˌjuː 'es][men] ,

Women	are	ready	to	rise	to	the	heights	of	devotion	unattainable	by	us	men	,
女性	是	准备好	到	上升	到	这	高度	的	虔诚	高不可攀	经过	我们	男人	,

女性已经准备好达到我们男性无法企及的奉献高度。

[ɔːr][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [ə'meiziz] ['aʊər; ɑːr] ['mæskjəlɪn] ['predʒudisiz] .

or	to	sink	into	the	depths	of	abasement	which	amazes	our	masculine	prejudices	.
或者	到	下沉	进入	这	深度	的	羞辱	哪个	令人惊叹	我们的	男性	偏见	.

或者沉沦到令我们男性偏见都感到震惊的卑鄙深渊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . . .

I	am	speaking	now	of	exceptional	women	,	you	understand	.	.	.
我	是	请讲	现在	的	非凡的	女性	,	你	理解	.	.	.

我现在说的是杰出的女性，你明白吗……

" [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huː]

"	Here	one	of	the	guests	observed	that	he	had	never	met	a	woman	yet	who
"	这里	一	的	这	客人	观察到	那	他	有	绝不	遇见	一个	女士	然而	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd]

was	not	capable	of	turning	out	quite	exceptional	under	circumstances	that	would
曾是	不是	有能力的	的	转弯	出去	相当	非凡的	在下面	情况	那	会

[ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['strɔːŋli] .

engage	her	feelings	strongly	.
从事	她	情怀	强烈	.

“一位客人观察到，他至今还没有遇到过哪个女人，在能够强烈激发她情感的情况下，不能表现得非常出色。”

“ [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['rekləsnəs] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊvər][juː 'es] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

“	That	sort	of	superiority	in	recklessness	they	have	over	us	,	"	he	concluded	,
“	那	种类	的	优势	在	鲁莽	他们	有	超过	我们	,	"	他	结束	,

他总结道：“他们在那种鲁莽程度上胜过我们。”

“ [meɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [hæf][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

“	makes	of	them	the	more	interesting	half	of	mankind	.
“	制作	的	他们	这	更多的	有趣的	一半	的	人类	.

“使他们成为人类中更有趣的一半。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['grævəti] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtiəs] [ə'sent]

"	The	General	,	who	bore	the	interruption	with	gravity	,	nodded	courteous	assent
"	这	一般的	,	WHO	钻孔	这	中断	和	重力	,	点头	有礼貌	同意

.

:

.

将军严肃地接受了这一打断，礼貌地点了点头。

“ [ˌes 'aɪ] . [ˌes 'aɪ] .

“	Si	.	Si	.
“	硅	.	硅	.

“是。是。

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . .

Under	circumstances	.	.	.	.
在下面	情况	.	.	.	.

在特定情况下……

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .

They	can	do	an	infinite	deal	of	mischief	sometimes	in	quite	unexpected	ways	.
他们	能	做	一个	无限	交易	的	恶作剧	有时	在	相当	意外	方式	.

他们有时会以意想不到的方式制造无穷无尽的恶作剧。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

For	who	could	have	imagined	that	a	young	girl	,
为了	WHO	可以	有	想象	那	一个	年轻的	女孩	,

谁又能想到，一个年轻女孩，

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['rɔɪəlɪst] [huːz] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [held] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kən'tempt]

daughter	of	a	ruined	Royalist	whose	life	itself	was	held	only	by	the	contempt
女儿	的	一个	毁坏	保皇党	谁	生活	本身	曾是	握住	仅有的	经过	这	鄙视

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

of	his	enemies	,
的	他的	敌人	,

她是一位家道中落的保皇党人的女儿，这位保皇党人的生命本身就被他的敌人所鄙视。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'pɑːn] [tuː]

would	have	had	the	power	to	bring	death	and	devastation	upon	two
会	有	有	这	力量	到	带来	死亡	和	毁灭	之上	二

['flɜːrɪʃɪŋ] ['prɑːvənsəz][ænd; ənd] [kɔːz] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

flourishing	provinces	and	cause	serious	anxiety	to	the	leaders	of	the	revolution
芊芊	省份	和	原因	严肃的	焦虑	到	这	领导人	的	这	革命

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] !

in	the	very	hour	of	its	success	!
在	这	非常	小时	的	它是	成功	!

它有能力给两个繁荣的省份带来死亡和毁灭，并在革命取得胜利的时刻给革命领导人带来严重的焦虑!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

"	He	paused	to	let	the	wonder	of	it	penetrate	our	minds	.
"	他	暂停	到	让	这	想知道	的	它	穿透	我们的	思想	.

他停顿了一下，让这份惊奇渗入我们的脑海。

“ [deθ] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] , " ['sʌmbɑːdi] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [sər'praɪz] : “ [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

“	Death	and	devastation	,	"	somebody	murmured	in	surprise	:	“	how	shocking	!
“	死亡	和	毁灭	,	"	某人	低声说道	在	惊喜	:	“	如何	令人震惊	!

“死亡和毁灭，”有人惊讶地低声说道：“太令人震惊了！”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ænd; ənd]

"	The	old	General	gave	a	glance	in	the	direction	of	the	murmur	and
"	这	老的	一般的	给予	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这	低语	和

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

老将军朝低语声传来的方向瞥了一眼，然后继续往前走去。

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] , [wɔːr] — [kə'læməti] .

That	is	,	war	—	calamity	.
那	是	,	战争	—	灾害	.

也就是说，战争——灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] ['hævək][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

But	the	means	by	which	she	obtained	the	power	to	work	this	havoc	on	our
但	这	方法	经过	哪个	她	获得	这	力量	到	工作	这	混乱	在	我们的

['sʌðərn] [frʌn'tɪr] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

southern	frontier	seem	to	me	,
南部	边境	似乎	到	我	,

但是，她获得这种力量，并在我们的南部边境制造如此巨大破坏的手段，在我看来，

[huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [stɪl] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] .

who	have	seen	her	and	spoken	to	her	,	still	more	shocking	.
WHO	有	已见	她	和	说	到	她	,	仍然	更多的	令人震惊	.

那些见过她、和她交谈过的人，对此更加震惊。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [left] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

That	particular	thing	left	on	my	mind	a	dreadful	amazement	which	the	further
那	特别的	事物	左边	在	我的	头脑	一个	可怕	惊愕	哪个	这	更远

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

experience	of	life	,
经验	的	生活	,

这件事给我留下了极其深刻的印象，这种印象在我日后的人生经历中愈发强烈。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] , [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

of	more	than	fifty	years	,	has	done	nothing	to	diminish	.
的	更多的	比	五十	年	,	有	完毕	没有什么	到	减少	.

五十多年来，丝毫没有减弱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	He	looked	round	as	if	to	make	sure	of	our	attention	,	and	,	in	a
"	他	看起来	圆形的	作为	如果	到	制作	当然	的	我们的	注意力	,	和	,	在	一个

[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :

changed	voice	:
已更改	嗓音	:

他环顾四周，似乎要确认我们都在听，然后，语气变了：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	am	,	as	you	know	,	a	republican	,	son	of	a	Liberator	,	"	he	declared	.
"	我	是	,	作为	你	知道	,	一个	共和党人	,	儿子	的	一个	救星	,	"	他	声明	.

"如你们所知，我是一名共和党人，一位解放者的儿子，"他宣称。

" [maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['mʌðər] , [gɑːd] [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ðə; ði]

"	My	incomparable	mother	,	God	rest	her	soul	,	was	a	Frenchwoman	,	the
"	我的	无与伦比	母亲	,	上帝	休息	她	灵魂	,	曾是	一个	法国女人	,	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [rɪ'pʌblɪkən] .

daughter	of	an	ardent	republican	.
女儿	的	一个	热心	共和党人	.

"我那无与伦比的母亲，愿她安息，是一位法国女性，一位热忱的共和主义者的女儿。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [men] ;

As	a	boy	I	fought	for	liberty	;	I've	always	believed	in	the	equality	of	men	;
作为	一个	男生	我	战斗	为了	自由	;	我已经	总是	相信	在	这	平等	的	男人	;

小时候我为自由而战；我一直相信人人平等；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðərhʊd] , [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

and	as	to	their	brotherhood	,	that	,	to	my	mind	,	is	even	more	certain	.
和	作为	到	他们的	兄弟情	,	那	,	到	我的	头脑	,	是	甚至	更多的	肯定	.

至于他们的兄弟情谊，在我看来，更是毋庸置疑。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] .

Look	at	the	fierce	animosity	they	display	in	their	differences	.
看	在	这	凶猛的	敌意	他们	展示	在	他们的	差异	.

看看他们之间因分歧而表现出的强烈敌意吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['bɪtərli] [fɪrs] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] -

And	what	in	the	world	do	you	know	that	is	more	bitterly	fierce	than	brothers	'
和	什么	在	这	世界	做	你	知道	那	是	更多的	苦涩地	凶猛的	比	兄弟	-

['kwɔrəlz] ?

quarrels	?
争吵	?

世上还有什么事比兄弟间的争吵更激烈呢?

" [ɔːl] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] [tʃekt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]

"	All	absence	of	cynicism	checked	an	inclination	to	smile	at	this	view	of
"	全部	缺席	的	玩世不恭	已检查	一个	倾角	到	微笑	在	这	看法	的

['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] .

human	brotherhood	.
人类	兄弟情	.

"任何不带愤世嫉俗的情绪都抑制住了对这种人类博爱观点的微笑之情。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [prə'faʊndli] [hjuː'meɪn]

there	was	in	the	tone	the	melancholy	natural	to	a	man	profoundly	humane
那里	曾是	在	这	语气	这	忧郁	自然的	到	一个	男人	深刻地	人道

[æt; ət] [hɑːrt] [huː] [frʌm; frəm]['duːti] ,

at	heart	who	from	duty	,
在	心	WHO	从	责任	,

语气中流露出一种忧郁，这是出于一个内心充满人道主义精神的人的本能，他出于责任感而……

[frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [siːnz] [ʌv; əv]

from	conviction	and	from	necessity	,	had	played	his	part	in	scenes	of
从	定罪	和	从	必要性	,	有	玩	他的	部分	在	场景	的

['ruːθləs] ['vaɪələns] .

ruthless	violence	.
无情	暴力	.

出于信念和无奈，他参与了残酷暴力的场景。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [straɪf] .

The	General	had	seen	much	of	fratricidal	strife	.
这	一般的	有	已见	很多	的	兄弟相残	冲突	.

这位将军见惯了兄弟相残的斗争。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərhʊd] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

There	is	no	doubt	of	their	brotherhood	,	"	he	insisted	.
那里	是	不	怀疑	的	他们的	兄弟情	,	"	他	坚持	.

"他们的兄弟情谊毋庸置疑，"他坚持道。

" [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [noʊ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	All	men	are	brothers	,	and	as	such	know	almost	too	much	of	each	other	.
"	全部	男人	是	兄弟	,	和	作为	这样的	知道	几乎	也	很多	的	每个	其他	.

"所有男人都是兄弟，因此我们彼此了解得太多了。"

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [hed] , [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] ,

But	"	—	and	here	in	the	old	patriarchal	head	,	white	as	silver	,
但	"	—	和	这里	在	这	老的	父权制	头	,	白色的	作为	银	,

但是——而在这里，在古老的父权制思想中，白得像银子一样，

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['hjuːmərəsli] ['twɪŋkəld] — " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['brʌðərz] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

the	black	eyes	humorously	twinkled	—	"	if	we	are	all	brothers	,	all	the	women	are
这	黑色的	眼睛	幽默地	闪烁	—	"	如果	我们	是	全部	兄弟	,	全部	这	女性	是

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] .

not	our	sisters	.
不是	我们的	姐妹	.

那双黑眼睛滑稽地闪烁着光芒——"如果我们都是兄弟，那么所有的女性就不是我们的姐妹。"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gests] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fækt] .

"	One	of	the	younger	guests	was	heard	murmuring	his	satisfaction	at	the	fact	.
"	一	的	这	年轻	客人	曾是	听到	淙淙	他的	满意	在	这	事实	.

“一位年轻的客人低声表达了他对这一事实的满意之情。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['ɜːrnɪstnəs] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] !

But	the	General	continued	,	with	deliberate	earnestness	:	"	They	are	so	different	!
但	这	一般的	持续	,	和	商榷	认真	:	"	他们	是	所以	不同的	!

但将军继续说道，语气认真而坚定：“他们截然不同！”

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['begər] - [meɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn]

The	tale	of	a	king	who	took	a	beggar	-	maid	for	a	partner	of	his	throne
这	故事	的	一个	国王	WHO	采取	一个	乞丐	-	女佣	为了	一个	伙伴	的	他的	王座

[meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [æz; əz][wiː; wi] [men] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [lʌv] .

may	be	pretty	enough	as	we	men	look	upon	ourselves	and	upon	love	.
可能	是	漂亮的	足够的	作为	我们	男人	看	之上	我们自己	和	之上	爱	.

一个国王娶了一个乞丐女为王后的故事，或许能让我们男人更好地看待自己和爱情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['bjuːti] [ænd; ənd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

But	that	a	young	girl	,	famous	for	her	haughty	beauty	and	,	only	a	short
但	那	一个	年轻的	女孩	,	著名的	为了	她	傲慢	美丽	和	,	仅有的	一个	短的

[taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

time	before	,
时间	前	,

但那是一个年轻女孩，以傲慢的美貌而闻名，而且就在不久前，

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] ,

the	admired	of	all	at	the	balls	in	the	Viceroy's	palace	,
这	钦佩	的	全部	在	这	球	在	这	总督的	宫殿	,

在总督府的舞会上，他备受所有人钦佩。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pez(ə)nt] ,

should	take	by	the	hand	a	guasso	,	a	common	peasant	,
应该	拿	经过	这	手	一个	-	,	一个	常见的	农民	,

应该牵着一个普通农民的手，

[ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] .

is	intolerable	to	our	sentiment	of	women	and	their	love	.
是	无法容忍	到	我们的	情绪	的	女性	和	他们的	爱	.

这是对女性及其爱情的不可容忍的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] .

It	is	madness	.
它	是	疯狂	.

这简直是疯了。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Nevertheless	it	happened	.
尽管如此	它	发生	.

然而，事情还是发生了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [heɪt] —

But	it	must	be	said	that	in	her	case	it	was	the	madness	of	hate	—
但	它	必须	是	说	那	在	她	案件	它	曾是	这	疯狂	的	恨	—

[nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .

not	of	love	.
不是	的	爱	.

但必须指出的是，对她而言，那是仇恨的疯狂，而不是爱的疯狂。

" ['æftər] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [ɪk'skju:s][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'meɪnd]

"	After	presenting	this	excuse	in	a	spirit	of	chivalrous	justice	,	the	General	remained
"	后	呈现	这	原谅	在	一个	精神	的	骑士精神	正义	,	这	一般的	剩余

['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

silent	for	a	time	.
沉默的	为了	一个	时间	.

“将军本着骑士精神，提出了这个借口，然后沉默了一会儿。”

“ [aɪ][roʊd][pæst][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [deɪ]['ɔ:lmoʊst] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

“	I	rode	past	the	house	every	day	almost	,	"	he	began	again	,
"	我	骑	过去的	这	房子	每一个	天	几乎	,	"	他	开始	再次	,

“我几乎每天都骑车经过那栋房子，”他再次开口说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] .

“	and	this	was	what	was	going	on	within	.
"	和	这	曾是	什么	曾是	去	在	之内	.

“这就是内部发生的事情。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][noʊ][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [kən'si:v] .

But	how	it	was	going	on	no	mind	of	man	can	conceive	.
但	如何	它	曾是	去	在	不	头脑	的	男人	能	构想	.

但这一切究竟是如何发生的，是任何人都无法想象的。

[hɜ:r; hər] [ˌdespə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:m] , [ænd; ənd]['ga:spə][ru:'i:z][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	desperation	must	have	been	extreme	,	and	Gaspar	Ruiz	was	a
她	绝望	必须	有	到过	极端	,	和	加斯帕	鲁伊斯	曾是	一个

['dɑ:s(ə)l] ['feloʊ] .

docile	fellow	.
温顺	同伴	.

她当时一定非常绝望，而加斯帕·鲁伊斯则是一个温顺的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'bi:diənt] ['soʊldʒər] .

He	had	been	an	obedient	soldier	.
他	有	到过	一个	听话	士兵	.

他曾是一名服从命令的士兵。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [stoʊn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

His	strength	was	like	an	enormous	stone	lying	on	the	ground	,
他的	力量	曾是	喜欢	一个	巨大的	石头	说谎	在	这	地面	,

他的力量就像一块巨石压在地上一样。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [hə:ld] [ðɪs] [wei] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

ready	to	be	hurled	this	way	that	by	the	hand	that	picks	it	up	.
准备好	到	是	投掷	这	方式	那	经过	这	手	那	精选	它	向上	.

随时准备被拿起它的手朝这个方向抛出去。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

“	It	is	clear	that	he	would	tell	his	story	to	the	people	who	gave	him	the
"	它	是	清除	那	他	会	告诉	他的	故事	到	这	人们	WHO	给予	他	这

['ʃeltər] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .

shelter	he	needed	.
庇护所	他	需要	.

“很显然，他会把自己的故事告诉那些给他提供庇护的人。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə'sɪstəns] ['bædli] .

And	he	needed	assistance	badly	.
和	他	需要	协助	糟糕	.

他急需帮助。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['fɔ:fitid] .

His	wound	was	not	dangerous	,	but	his	life	was	forfeited	.
他的	伤口	曾是	不是	危险的	,	但	他的	生活	曾是	丧失	.

他的伤势并不危险，但却失去了生命。

[ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəlɪst] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['mædnəs] ,

The	old	Royalist	being	wrapped	up	in	his	laughing	madness	,
这	老的	保皇党	存在	包装	向上	在	他的	笑	疯狂	,

那个老保皇党人陷入了疯狂的笑声中。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	two	women	arranged	a	hiding	-	place	for	the	wounded	man	in	one	of	the
这	二	女性	安排	一个	隐藏	-	地方	为了	这	受伤	男人	在	一	的	这

[hʌt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fruːt] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

huts	amongst	the	fruit	trees	at	the	back	of	the	house	.
小屋	在	这	水果	树木	在	这	后退	的	这	房子	.

两名女子在房子后面的果树丛中的一间小屋里，为受伤的男子安排了一个藏身之处。

[ðæt] ['hʌvl] , [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [waɪl] [ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

That	hovel	,	an	abundance	of	clear	water	while	the	fever	was	on	him	,
那	茅屋	,	一个	丰富	的	清除	水	尽管	这	发烧	曾是	在	他	,

那间小屋里有大量的清水，在他发烧期间，这些水源充足。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]['pɪti][wɜːr; wər][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	some	words	of	pity	were	all	they	could	give	.
和	一些	字	的	遗憾	是	全部	他们	可以	给	.

他们所能做的，也只有几句同情的话语。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [fuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

I	suppose	he	had	a	share	of	what	food	there	was	.
我	认为	他	有	一个	分享	的	什么	食物	那里	曾是	.

我想他应该分到了一些食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['roʊstɪd] [kɔːrn] , [pər'hæps][ə; eɪ] [dɪʃ]

And	it	would	be	but	little	;	a	handful	of	roasted	corn	,	perhaps	a	dish
和	它	会	是	但	小的	;	一个	少数	的	烤	玉米	,	也许	一个	盘子

[ʌv; əv] [biːnz] ,

of	beans	,
的	豆子	,

而且量也很少；一小把烤玉米，或许一盘豆子，

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fɪgz] .

or	a	piece	of	bread	with	a	few	figs	.
或者	一个	片	的	面包	和	一个	很少	无花果	.

或者一块面包配几个无花果。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [praʊd] [ænd; ənd] [wʌns] ['welθi] ['piːp(ə)l] [rɪ'djʊst] .

To	such	misery	were	those	proud	and	once	wealthy	people	reduced	.
到	这样的	苦难	是	那些	自豪的	和	一次	富裕	人们	减少	.

那些曾经骄傲富有的人，竟沦落到如此悲惨的境地。

〃 [ˌviːˌaɪ'aɪ]

〃	VII
〃	七

七

['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] .

GENERAL	SANTIERRA	was	right	in	his	surmise	.
一般的	-	曾是	正确的	在	他的	推测	.

桑蒂埃拉将军的推测是正确的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['gaːspə][ruː'iːz] , ['pez(ə)nt] [sʌn] [ʌv; əv]

Such	was	the	exact	nature	of	the	assistance	which	Gaspar	Ruiz	,	peasant	son	of
这样的	曾是	这	精确的	自然	的	这	协助	哪个	加斯帕	鲁伊斯	,	农民	儿子	的

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

这就是农民之子加斯帕·鲁伊斯所提供的援助的性质。

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fæməli] [hu:z] ['dɔ:tər] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] — [ʌv; əv]

received	from	the	Royalist	family	whose	daughter	had	opened	the	door	—	of
已收到	从	这	保皇党	家庭	谁	女儿	有	打开	这	门	—	的

[ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['refju:dʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [dɪ'stres] .

their	miserable	refuge	to	his	extreme	distress	.
他们的	悲惨的	避难所	到	他的	极端	痛苦	.

从保皇党家庭收到的，他们的女儿为他打开了他们悲惨避难所的大门，使他极度痛苦。

[hɜ:r; hər]['sɑ:mbər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ru:ld] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

Her	sombre	resolution	ruled	the	madness	of	her	father	and	the	trembling
她	阴沉	解决	裁决	这	疯狂	的	她	父亲	和	这	发抖

[bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

bewilderment	of	her	mother	.
困惑	的	她	母亲	.

她沉稳的决心战胜了父亲的疯狂和母亲的颤抖困惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , " [hu:] ['wu:ndɪd] [ju:; jʊ] ? "

She	had	asked	the	strange	man	on	the	door	-	step	,	"	Who	wounded	you	?	"
她	有	问	这	奇怪的	男人	在	这	门	-	步	,	"	WHO	受伤	你	?	"

她问站在门口的陌生男子："是谁伤了你？"

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [si'nɔ:rə] , " ['ga:spə][ru:'i:z][hæd; həd] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	The	soldiers	,	senora	,	"	Gaspar	Ruiz	had	answered	,	in	a	faint	voice	.
"	这	士兵	,	塞诺拉	,	"	加斯帕	鲁伊斯	有	回答	,	在	一个	头晕的	嗓音	.

"是士兵们，夫人，"加斯帕·鲁伊斯用微弱的声音回答道。

" ['peitriəts] ? "

"	Patriots	?	"
"	爱国者	?	"

"爱国者？"

" [ˌes 'aɪ] . "

"	Si	.	"
"	硅	.	"

"是。"

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

"做什么的？"

" [dɪ'zɜ:rtər] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Deserter	,	"	he	gasped	,	leaning	against	the	wall	under	the	scrutiny	of	her
"	逃兵	,	"	他	倒吸一口气	,	倾斜	反对	这	墙	在下面	这	审查	的	她

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

"逃兵，"他喘着气说，靠在墙上，在她黑色眼睛的审视下。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər] [ded] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	I	was	left	for	dead	over	there	.
"	我	曾是	左边	为了	死的	超过	那里	.

"我当时被遗弃在那里，奄奄一息。"

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌt] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [ri:dz] ,

"	She	led	him	through	the	house	out	to	a	small	hut	of	clay	and	reeds	,
"	她	引领	他	通过	这	房子	出去	到	一个	小的	小屋	的	黏土	和	芦苇	,

她领着他穿过房子，来到一间用泥土和芦苇搭建的小屋前。

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] ['ɔ:rtʃərd] .

lost	in	the	long	grass	of	the	overgrown	orchard	.
丢失的	在	这	长的	草	的	这	长得太茂盛了	果园	.

迷失在杂草丛生的果园长草中。

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [meɪz] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [said] [prə'faʊndli] .

He	sank	on	a	heap	of	maize	straw	in	a	corner	,	and	sighed	profoundly	.
他	沉没	在	一个	堆	的	玉米	稻草	在	一个	角落	,	和	叹了口气	深刻地	.

他瘫坐在角落里的一堆玉米秸秆上，深深地叹了口气。

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	No	one	will	look	for	you	here	,	”	she	said	,	looking	down	at	him	.
”	不	一	将要	看	为了	你	这里	,	”	她	说	,	寻找	向下	在	他	.

“没有人会在这里找你，”她低头看着他说。

“ ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [nɪr] [juː 'es] .

“	Nobody	comes	near	us	.
”	无人	来	靠近	我们	.

“没有人靠近我们。”

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [ded] — [hɪr] .

We	too	have	been	left	for	dead	—	here	.
我们	也	有	到过	左边	为了	死的	—	这里	.

我们也在这里被遗弃等死。

” [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti] [strɔː] ,

”	He	stirred	uneasily	on	his	heap	of	dirty	straw	,
”	他	搅拌	不安地	在	他的	堆	的	肮脏的	稻草	,

他不安地在脏兮兮的稻草堆里挪动着身子，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊn] [dɪ'lɪriəsli] .

and	the	pain	in	his	neck	made	him	groan	deliriously	.
和	这	疼痛	在	他的	脖子	制成	他	呻吟	神志不清地	.

脖子上的疼痛让他发出了一阵阵痛苦的呻吟。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ɛs'tɑːbən][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [jet] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .

“	I	shall	show	Estaban	some	day	that	I	am	alive	yet	,	”	he	mumbled	.
”	我	将	展示	埃斯塔班	一些	天	那	我	是	活	然而	,	”	他	喃喃自语	.

“总有一天，我会让埃斯特班知道我还活着，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][peɪn] [went] [baɪ] .

He	accepted	her	assistance	in	silence	,	and	the	many	days	of	pain	went	by	.
他	公认	她	协助	在	沉默	,	和	这	许多	天	的	疼痛	去	经过	.

他默默地接受了她的帮助，痛苦的日子就这样一天天过去了。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Her	appearances	in	the	hut	brought	him	relief	and	became	connected	with
她	外貌	在	这	小屋	带来	他	宽慰	和	成为	连接	和

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [driːmz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

the	feverish	dreams	of	angels	which	visited	his	couch	;
这	发烧	梦境	的	天使	哪个	到访	他的	长椅	;

她在小屋里的出现给他带来了慰藉，并与他躺在床上时出现的、关于天使的狂热梦境联系了起来；

[fɔːr; fər]['gaːspə][ruː'iːz][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	Gaspar	Ruiz	was	instructed	in	the	mysteries	of	his	religion	,
为了	加斯帕	鲁伊斯	曾是	指示	在	这	谜团	的	他的	宗教	,

因为加斯帕·鲁伊斯曾接受过他所属宗教的奥秘教导。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]

and	had	even	been	taught	to	read	and	write	a	little	by	the	priest	of
和	有	甚至	到过	教授	到	读	和	写	一个	小的	经过	这	牧师	的

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

his	village	.
他的	村庄	.

他甚至还被村里的牧师教过一些读写能力。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	waited	for	her	with	impatience	,
他	等待	为了	她	和	不耐烦	,

他焦急地等待着她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [hʌt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt]

and	saw	her	pass	out	of	the	dark	hut	and	disappear	in	the	brilliant
和	锯	她	经过	出去	的	这	黑暗的	小屋	和	消失	在	这	杰出的

['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .

sunshine	with	poignant	regret	.
阳光	和	令人心酸的	后悔	.

看着她走出黑暗的小屋，消失在灿烂的阳光中，心中充满了深深的遗憾。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['veri] [wiːk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ]

He	discovered	that	,	while	he	lay	there	feeling	so	very	weak	,	he	could	,	by
他	发现	那	,	尽管	他	躺	那里	感觉	所以	非常	虚弱的	,	他	可以	,	经过

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

closing	his	eyes	,
结束	他的	眼睛	,

他发现，当他躺在那里感到非常虚弱时，他可以通过闭上眼睛来做到这一点。

[ɪ'voʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

evoke	her	face	with	considerable	distinctness	.
唤起	她	脸	和	大量	明显	.

生动地描绘出她的面容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skʌvərd] ['fæk(ə)lti] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .

And	this	discovered	faculty	charmed	the	long	solitary	hours	of	his	convalescence	.
和	这	发现	学院	迷住了	这	长的	孤	小时	的	他的	恢复期	.

而这项新发现的才能，让他漫长而孤独的康复时光变得充满乐趣。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Later	,	when	he	began	to	regain	his	strength	,
之后	,	什么时候	他	开始	到	恢复	他的	力量	,

后来，当他开始恢复体力时，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [æt; ət] [dʌsk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][step]

he	would	creep	at	dusk	from	his	hut	to	the	house	and	sit	on	the	step
他	会	潜行者	在	黄昏	从	他的	小屋	到	这	房子	和	坐	在	这	步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .

of	the	garden	door	.
的	这	花园	门	.

黄昏时分，他会从小屋蹑手蹑脚地走到房子前，坐在花园门口的台阶上。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðə; ði][mæd] ['fɑːðər] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

In	one	of	the	rooms	the	mad	father	paced	to	and	fro	,
在	一	的	这	房间	这	疯狂的	父亲	踱步	到	和	弗	,

其中一间房间里，疯癫的父亲来回踱步。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ə'brʌpt] [lɑːfs] .

muttering	to	himself	with	short	abrupt	laughs	.
喃喃自语	到	他自己	和	短的	突然	笑声	.

他一边自言自语，一边发出短促而突兀的笑声。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [ðə; ði] ['mʌðər] [said] [ænd; ənd] [moʊn] .

In	the	passage	,	sitting	on	a	stool	,	the	mother	sighed	and	moaned	.
在	这	通道	,	坐着	在	一个	凳子	,	这	母亲	叹了口气	和	呻吟	.

走廊里，母亲坐在凳子上，叹息呻吟。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [ɪn] [rʌf] ['θredber] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['hægərd] [feɪs] [hæf]

The	daughter	,	in	rough	threadbare	clothing	,	and	her	white	haggard	face	half
这	女儿	,	在	粗糙的	破旧的	衣服	,	和	她	白色的	枯槁	脸	一半

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['mæntə] ,

hidden	by	a	coarse	manta	,
隐	经过	一个	粗	蝠鲼	,

女儿身穿粗糙破旧的衣服，苍白憔悴的脸庞被一件粗糙的斗篷遮住了一半。

[stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

stood	leaning	against	the	lintel	of	the	door	.
站立	倾斜	反对	这	楣	的	这	门	.

他倚靠在门楣上。

['gaːspə][ruː'iːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn]

Gaspar	Ruiz	,	with	his	elbows	propped	on	his	knees	and	his	head	resting	in
加斯帕	鲁伊斯	,	和	他的	肘部	支撑	在	他的	膝盖	和	他的	头	休息	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

加斯帕·鲁伊斯双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

talked	to	the	two	women	in	an	undertone	.
谈话	到	这	二	女性	在	一个	底色	.

低声和那两个女人交谈。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	common	misery	of	destitution	would	have	made	a	bitter	mockery	of	a
这	常见的	苦难	的	赤贫	会	有	制成	一个	苦的	嘲讽	的	一个

[mɑːrkt] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

marked	insistence	on	social	differences	.
标记	坚持	在	社会的	差异	.

普遍存在的贫困苦难，会给人们强烈坚持社会差异的做法带来莫大的讽刺。

['gaːspə][ruː'iːz] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .

Gaspar	Ruiz	understood	this	in	his	simplicity	.
加斯帕	鲁伊斯	理解	这	在	他的	简单	.

加斯帕·鲁伊斯从他的单纯中领悟到了这一点。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

From	his	captivity	amongst	the	Royalists	he	could	give	them	news	of	people
从	他的	囚禁	在	这	保皇党	他	可以	给	他们	消息	的	人们

[ðeɪ] [nuː] .

they	knew	.
他们	知道	.

他被保皇党俘虏期间，可以向他们提供他们认识的人的消息。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;

He	described	their	appearance	;
他	描述	他们的	外貌	;

他描述了他们的外貌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riː'kæptʃəd]

and	when	he	related	the	story	of	the	battle	in	which	he	was	recaptured
和	什么时候	他	有关的	这	故事	的	这	战斗	在	哪个	他	曾是	重新捕获

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	two	women	lamented	the	blow	to	their	cause	and	the	ruin	of	their
这	二	女性	哀叹	这	吹	到	他们的	原因	和	这	废墟	的	他们的

['siːkrət] [hoʊps] .

secret	hopes	.
秘密	希望	.

当他讲述自己被俘的战斗故事时，两位妇女哀叹她们的事业遭受打击，她们的秘密希望破灭了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] ['iːðər] [weɪ] .

He	had	no	feeling	either	way	.
他	有	不	感觉	任何一个	方式	.

他对此毫无感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] .

But	he	felt	a	great	devotion	for	that	young	girl	.
但	他	毛毡	一个	伟大的	虔诚	为了	那	年轻的	女孩	.

但他对那个小女孩怀有深深的爱意。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	his	desire	to	appear	worthy	of	her	condescension	,	he	boasted	a	little
在	他的	欲望	到	出现	值得	的	她	居高临下	,	他	吹嘘	一个	小的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [streŋθ] .

of	his	bodily	strength	.
的	他的	身体上的	力量	.

为了显得配得上她的屈尊俯就，他略微炫耀了一下自己的体魄。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

He	had	nothing	else	to	boast	of	.
他	有	没有什么	别的	到	夸	的	.

他除此之外，没有什么值得夸耀的了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]

Because	of	that	quality	his	comrades	treated	him	with	as	great	a
因为	的	那	质量	他的	同志们	治疗	他	和	作为	伟大的	一个

['defərəns] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

deference	,	he	explained	,
尊重	,	他	解释	,

他解释说，正是因为这种品质，他的战友们才对他如此尊敬。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [bəuθ][ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l] .

as	though	he	had	been	a	sergeant	,	both	in	camp	and	in	battle	.
作为	尽管	他	有	到过	一个	军士	,	两个都	在	营	和	在	战斗	.

仿佛他曾经是一名军士，无论是在营地还是在战场上。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['eniwer] , [ˌsenjə'rɪtə] .

“	I	could	always	get	as	many	as	I	wanted	to	follow	me	anywhere	,	senorita	.
“	我	可以	总是	得到	作为	许多	作为	我	通缉	到	跟随	我	任何地方	,	塞尼奥里塔	.

“小姐，我总能让很多人跟着我去任何地方。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

I	ought	to	have	been	made	an	officer	,	because	I	can	read	and	write	.
我	应该	到	有	到过	制成	一个	官	,	因为	我	能	读	和	写	.

我本该被任命为军官，因为我识字。

” [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['saɪlənt][oʊld]['leɪdi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

”	Behind	him	the	silent	old	lady	fetched	a	moaning	sigh	from	time	to	time	;
”	在后面	他	这	沉默的	老的	女士	已获取	一个	呻吟	叹	从	时间	到	时间	;

“在他身后，沉默的老妇人不时发出一声呻吟的叹息；

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðər] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlə] ;

the	distracted	father	muttered	to	himself	,	pacing	the	sala	;
这	愣	父亲	低声说道	到	他自己	,	踱步	这	萨拉	;

心不在焉的父亲在客厅里踱来踱去，喃喃自语；

[ænd; ənd]['gaːspə][ruː'iːz] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	Gaspar	Ruiz	would	raise	his	eyes	now	and	then	to	look	at	the
和	加斯帕	鲁伊斯	会	增加	他的	眼睛	现在	和	然后	到	看	在	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

daughter	of	these	people	.
女儿	的	这些	人们	.

加斯帕·鲁伊斯时不时会抬起头，看看这些人的女儿。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,

He	would	look	at	her	with	curiosity	because	she	was	alive	,
他	会	看	在	她	和	好奇心	因为	她	曾是	活	,

他会带着好奇的目光看着她，因为她还活着。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	also	with	that	feeling	of	familiarity	and	awe	with	which	he	had
和	还	和	那	感觉	的	熟悉	和	敬畏	和	哪个	他	有

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['stætʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

contemplated	in	churches	the	inanimate	and	powerful	statues	of	the	saints	,
思考	在	教堂	这	无生命	和	强大的	雕像	的	这	圣徒	,

而且，他当时也像在教堂里凝视圣徒们那些无生命却又威严的雕像时那样，怀着一种熟悉而敬畏的感觉。

[huːz] [prəˈtekʃn] [ɪz] [ˌɪnˈvoʊkt] [ɪn]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .

whose	protection	is	invoked	in	dangers	and	difficulties	.
谁	保护	是	调用	在	危险	和	困难	.

在危险和困难时，人们会祈求他的庇护。

[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

His	difficulty	was	very	great	.
他的	困难	曾是	非常	伟大的	.

他遇到的困难非常大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] ['haɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

He	could	not	remain	hiding	in	an	orchard	for	ever	and	ever	.
他	可以	不是	保持	隐藏	在	一个	果园	为了	曾经	和	曾经	.

他不可能永远躲在果园里。

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['eni]

He	knew	also	very	well	that	before	he	had	gone	half	a	day's	journey	in	any
他	知道	还	非常	出色地	那	前	他	有	已消失	一半	一个	天	旅行	在	任何

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

他也非常清楚，在他朝任何方向走完半天的路程之前，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][pəˈtroʊlz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	would	be	picked	up	by	one	of	the	cavalry	patrols	scouring	the	country	,
他	会	是	挑选	向上	经过	一	的	这	骑兵	巡逻	洗涤	这	国家	,

他会被正在全国巡逻的骑兵巡逻队抓获。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] [wer] [ðə; ði]['peɪtriət]['ɑːrmi] ['destɪnd]

and	brought	into	one	or	another	of	the	camps	where	the	patriot	army	destined
和	带来	进入	一	或者	其他	的	这	营地	在哪里	这	爱国者	军队	注定

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pəˈruː][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] .

for	the	liberation	of	Peru	was	collected	.
为了	这	解放	的	秘鲁	曾是	集	.

然后被送往集结解放秘鲁的爱国者军队的某个营地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]['gaːspə][ruːˈiːz] — [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [tuː; tə]

There	he	would	in	the	end	be	recognised	as	Gaspar	Ruiz	—	the	deserter	to
那里	他	会	在	这	结尾	是	已确认	作为	加斯帕	鲁伊斯	—	这	逃兵	到

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃɑːt] ['veri] [ɪˈfektʃuəli] [ðɪs] [taɪm] .

the	Royalists	—	and	no	doubt	shot	very	effectually	this	time	.
这	保皇党	—	和	不	怀疑	射击	非常	有效地	这	时间	.

在那里，他最终被认出是加斯帕·鲁伊斯——保皇党的叛逃者——毫无疑问，这一次他被枪毙得非常彻底。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['gaːspə][ruːˈiːz] ['eniwer] .

There	did	not	seem	any	place	in	the	world	for	the	innocent	Gaspar	Ruiz	anywhere	.
那里	做过	不是	似乎	任何	地方	在	这	世界	为了	这	清白的	加斯帕	鲁伊斯	任何地方	.

无辜的加斯帕·鲁伊斯似乎在这个世界上无处容身。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][soʊl] [sə'rendərd] [ɪt'self][tuː; tə] [gluːm] [ænd; ənd]

And	at	this	thought	his	simple	soul	surrendered	itself	to	gloom	and
和	在	这	想法	他的	简单的	灵魂	投降	本身	到	愁云	和

[rɪ'zentmənt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

resentment	as	black	as	night	.
怨恨	作为	黑色的	作为	夜晚	.

想到这里，他纯朴的灵魂便陷入了如黑夜般漆黑的阴郁和怨恨之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər]['fɔːrsəbli] .

They	had	made	him	a	soldier	forcibly	.
他们	有	制成	他	一个	士兵	强制	.

他们强迫他成为了一名士兵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

He	did	not	mind	being	a	soldier	.
他	做过	不是	头脑	存在	一个	士兵	.

他并不介意当兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

And	he	had	been	a	good	soldier	as	he	had	been	a	good	son	,
和	他	有	到过	一个	好的	士兵	作为	他	有	到过	一个	好的	儿子	,

他既是一位好儿子，也是一位好士兵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑː'sɪlətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

because	of	his	docility	and	his	strength	.
因为	的	他的	码头	和	他的	力量	.

因为他性情温顺，而且力气很大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['iːðər] .

But	now	there	was	no	use	for	either	.
但	现在	那里	曾是	不	使用	为了	任何一个	.

但现在两者都没用了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

They	had	taken	him	from	his	parents	,
他们	有	已采取	他	从	他的	父母	,

他们把他从父母身边带走了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][æt; ət]['eni] [reɪt] .

and	he	could	no	longer	be	a	soldier	—	not	a	good	soldier	at	any	rate	.
和	他	可以	不	更长	是	一个	士兵	—	不是	一个	好的	士兵	在	任何	速度	.

他再也不能当兵了——至少不能当个好兵了。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Nobody	would	listen	to	his	explanations	.
无人	会	听	到	他的	解释	.

没人愿意听他的解释。

[wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	injustice	it	was	!
什么	不公正	它	曾是	!

这太不公平了！

[wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] !

What	injustice	!
什么	不公正	!

太不公平了！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɜːrmər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər]

And	in	a	mournful	murmur	he	would	go	over	the	story	of	his	capture
和	在	一个	悲哀	低语	他	会	去	超过	这	故事	的	他的	捕获

[ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .

and	recapture	for	the	twentieth	time	.
和	夺回	为了	这	第二十	时间	.

他会用悲伤的低语，第二十次地讲述他被俘和被释放的故事。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [ˌes 'aɪ] , [ˌsenjə'rɪtə] ,

Then	,	raising	his	eyes	to	the	silent	girl	in	the	doorway	,	"	Si	,	senorita	,
然后	,	提高	他的	眼睛	到	这	沉默的	女孩	在	这	门口	,	"	硅	,	塞尼奥里塔	,

然后，他抬起头，看向门口沉默的女孩，“是的，小姐。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	he	would	say	with	a	deep	sigh	,
"	他	会	说	和	一个	深的	叹	,

他会深深叹了口气说：“

" [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [pʊr] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [kwaɪt] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	injustice	has	made	this	poor	breath	in	my	body	quite	worthless	to	me	and
"	不公正	有	制成	这	贫穷的	气息	在	我的	身体	相当	毫无价值	到	我	和

[tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

to	anybody	else	.
到	任何人	别的	.

“不公正使我体内这微弱的气息对我以及对任何人来说都毫无价值。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [huː] [rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	do	not	care	who	robs	me	of	it	.
和	我	做	不是	关心	WHO	抢劫	我	的	它	.

我不在乎是谁抢走它。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][eks'heɪld] [ðʌs] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [soʊl] , [ʃiː; ʃi]

"	One	evening	,	as	he	exhaled	thus	the	plaint	of	his	wounded	soul	,	she
"	一	晚上	,	作为	他	呼气	因此	这	感叹	的	他的	受伤	灵魂	,	她

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

condescended	to	say	that	,
居高临下的	到	说	那	,

“一天晚上，当他如此叹息着倾诉自己受伤的灵魂时，她纡尊降贵地说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [noʊ][laɪf] ['wɜːrθləs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

if	she	were	a	man	,	she	would	consider	no	life	worthless	which	held	the	possibility
如果	她	是	一个	男人	,	她	会	考虑	不	生活	毫无价值	哪个	握住	这	可能性

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

of	revenge	.
的	复仇	.

如果她是男人，她会认为任何有复仇可能的生命都是毫无价值的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	seemed	to	be	speaking	to	herself	.
她	似乎	到	是	请讲	到	她自己	.

她似乎在自言自语。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .

Her	voice	was	low	.
她	嗓音	曾是	低的	.

她的声音很低。

[hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['driːmi] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

He	drank	in	the	gentle	,	as	if	dreamy	sound	,	with	a	consciousness	of
他	喝	在	这	温和的	,	作为	如果	梦幻般的	声音	,	和	一个	意识	的

[pɪ'kjuːliər] [dɪ'laɪt] ,

peculiar	delight	,
奇特	喜	,

他沉浸在这轻柔如梦的声音中，心中涌起一股莫名的愉悦感。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] .

of	something	warming	his	breast	like	a	draught	of	generous	wine	.
的	某物	变暖	他的	胸部	喜欢	一个	草稿	的	慷慨的	葡萄酒	.

感觉胸口暖洋洋的，就像喝了一杯醇厚的美酒。

“ [truː] , [ˌsenjə'rɪtə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːrz] ['sloʊli] : “ [ðer; ðər] [ɪz] [ɛs'tɑːbən] ,

“	True	,	senorita	,	”	he	said	,	raising	his	face	up	to	hers	slowly	:	“	there	is	Estaban	,
“	真的	,	塞尼奥里塔	,	”	他	说	,	提高	他的	脸	向上	到	她的	缓慢地	:	“	那里	是	埃斯塔班	,

“没错，小姐，”他一边说着，一边缓缓抬起头，看着她：“那里有埃斯特班。”

[huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ded] ['æftər] [ɔːl] .

who	must	be	shown	that	I	am	not	dead	after	all	.
WHO	必须	是	所示	那	我	是	不是	死的	后	全部	.

必须向他们证明我并没有死。

” [ðə; ði] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['siːst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ;

”	The	mutterings	of	the	mad	father	had	ceased	long	before	;
”	这	低语	的	这	疯狂的	父亲	有	停止	长的	前	;

“疯父亲的喃喃自语早已停止了；

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['sʌmwer] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

the	sighing	mother	had	withdrawn	somewhere	into	one	of	the	empty	rooms	.
这	叹息	母亲	有	撤回	某处	进入	一	的	这	空的	房间	.

叹了口气的母亲独自躲进了某个空房间里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ,

All	was	still	within	as	well	as	without	,
全部	曾是	仍然	之内	作为	出色地	作为	没有	,

内外一切依旧如故。

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɑːn] ['ðə; ði] [waɪld] ['ɔːrtʃərd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['ʃæˌdoʊz] .

in	the	moonlight	bright	as	day	on	the	wild	orchard	full	of	inky	shadows	.
在	这	月光	明亮的	作为	天	在	这	荒野	果园	满的	的	墨色	阴影	.

月光皎洁如白昼，照耀着满是墨色阴影的野生果园。

['gaːspə] [ruː'iːz] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] ['doʊnjə] [ɜ'miːniːə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Gaspar	Ruiz	saw	the	dark	eyes	of	Doña	Erminia	look	down	at	him	.
加斯帕	鲁伊斯	锯	这	黑暗的	眼睛	的	多娜	埃尔米尼亚	看	向下	在	他	.

加斯帕·鲁伊斯看到埃尔米尼亚夫人那双深邃的眼睛低头看着他。

“ ['eɪlə] !

“	Ala	!
“	翼	!

“翼！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [dɪs'deɪnfəli] .

The	sergeant	,	”	she	muttered	disdainfully	.
这	军士	,	”	她	低声说道	轻蔑地	.

“那个中士，”她轻蔑地嘟囔道。

“ [waɪ] !

“	Why	!
“	为什么	!

“为什么！

[hiː; hi][hæz; həz] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , " [hiː; hi][prəu'testid] ,
He has wounded me with his sword , " he protested ,
他 有 受伤 我 和 他的 剑 , " 他 抗议 ,

"他用剑伤了我，"他抗议道。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['lɪvɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
bewildered by the contempt that seemed to shine livid on her pale face .
困惑 经过 这 鄙视 那 似乎 到 闪耀 铁青 在 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上似乎闪烁着赤裸裸的蔑视，这让她感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glæns] .
She crushed him with her glance .
她 碎 他 和 她 瞥一眼 .

她一个眼神就把他击垮了。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [ɪn]
The power of her will to be understood was so strong that it kindled in
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sprest] [θɪŋz] .
him the intelligence of unexpressed things .
他 这 智力 的 未表达的 事物 .

她渴望被理解的意志如此强烈，以至于激发了他领悟未曾言说之事的智慧。

" [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What else did you expect me to do ?
" 什么 别的 做过 你 预计 我 到 做 ?

你还指望我做什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
" he cried , as if suddenly driven to despair .
" 他 哭 , 作为 如果 突然 驱动 到 绝望 .

他哭喊道，仿佛突然陷入了绝望。

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] ?
" Have I the power to do more ?
" 有 我 这 力量 到 做 更多的 ?

我是否有能力做得更多?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][æt; ət][maɪ] [bæk] ?
Am I a general with an army at my back ?
是 我 一个 一般的 和 一个 军队 在 我的 后退 ?

我是一位身后有军队的将军吗?

— ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət][læst] .
— miserable sinner that I am to be despised by you at last .
— 悲惨的 罪人 那 我 是 到 是 被鄙视的 经过 你 在 最后的 .

我真是个可怜的罪人，最终竟要被你们鄙视。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八章

" [seɪ'njɔːriz] , " [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , " [ðoʊ] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
" SENORES , " related the General to his guests , " though my thoughts were of
" 先生们 , " 有关的 这 一般的 到 他的 客人 , " 尽管 我的 想法 是 的
[lʌv] [ðen] ,
love then ,
爱 然后 ,

"先生们，"将军对他的客人们说道，"虽然我当时满脑子都是爱情，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəbli]

and	therefore	enchanting	,	the	sight	of	that	house	always	affected	me	disagreeably
和	所以	妖娆	,	这	视线	的	那	房子	总是	做作的	我	令人不快地

, [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

,	especially	in	the	moonlight	,
,	尤其	在	这	月光	,

因此，那栋房子虽然迷人，但每次看到它，尤其是在月光下，都会让我感到不舒服。

[wen] [ɪts] [kloʊz] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['loʊnli] [nɪ'glekt] [ə'pɪrd] ['sɪnɪstər] .

when	its	close	shutters	and	its	air	of	lonely	neglect	appeared	sinister	.
什么时候	它是	关闭	百叶窗	和	它是	空气	的	孤独	忽视	出现	险恶	.

紧闭的百叶窗和孤寂荒凉的气氛显得格外阴森。

[stɪl] [aɪ] [went] [ɑːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] [rə'viːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Still	I	went	on	using	the	bridle	-	path	by	the	ravine	,	because	it	was	a
仍然	我	去	在	使用	这	辔	-	小路	经过	这	峡谷	,	因为	它	曾是	一个

[ʃɔːrt] [kʌt] .

short	cut	.
短的	切	.

但我还是继续走峡谷旁的马道，因为这是一条捷径。

[ðə; ði][mæd] ['rɔɪəlɪst] [hauld] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt]

The	mad	Royalist	howled	and	laughed	at	me	every	evening	to	his	complete
这	疯狂的	保皇党	嚎叫	和	笑了	在	我	每一个	晚上	到	他的	完全的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

那个疯狂的保皇党每天晚上都对我嚎叫、大笑，他对此感到非常满意；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [ə'pɪr]

but	after	a	time	,	as	if	wearied	with	my	indifference	,	he	ceased	to	appear
但	后	一个	时间	,	作为	如果	疲惫	和	我的	漠不关心	,	他	停止	到	出现

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

in	the	porch	.
在	这	门廊	.

但过了一段时间，他似乎厌倦了我的冷漠，便不再出现在门廊里了。

[haʊ] [ðeɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	they	persuaded	him	to	leave	off	I	do	not	know	.
如何	他们	被说服	他	到	离开	离开	我	做	不是	知道	.

我不知道他们是如何说服他停止的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wɪð; wɪθ]['gaːspə][ruː'iːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ]

with	Gaspar	Ruiz	in	the	house	there	would	have	been	no	difficulty	in	restraining
和	加斯帕	鲁伊斯	在	这	房子	那里	会	有	到过	不	困难	在	限制

[hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

him	by	force	.
他	经过	力量	.

如果加斯帕·鲁伊斯在场，用武力制服他应该不成问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːləsi][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'voʊk]

It	was	part	of	their	policy	in	there	to	avoid	anything	which	could	provoke
它	曾是	部分	的	他们的	政策	在	那里	到	避免	任何事物	哪个	可以	惹

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那是他们内部政策的一部分，就是避免做任何可能激怒我的事情。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] .

At	least	,	so	I	suppose	.
在	至少	,	所以	我	认为	.

至少我是这么认为的。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] ['tʃɪli] ,

"	Notwithstanding	my	infatuation	with	the	brightest	pair	of	eyes	in	Chile	,
"	虽然	我的	痴情	和	这	最亮的	一对	的	眼睛	在	智利	,

尽管我迷恋上了智利最明亮的那双眼睛，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

I	noticed	the	absence	of	the	old	man	after	a	week	or	so	.
我	注意到	这	缺席	的	这	老的	男人	后	一个	星期	或者	所以	.

大约一周后，我发现老人不见了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [pæst] .

A	few	more	days	passed	.
一个	很少	更多的	天	通过了	.

又过了几天。

[aɪ][brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps] [ðiːz] ['rɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ['sʌmwer] [els] .

I	began	to	think	that	perhaps	these	Royalists	had	gone	away	somewhere	else	.
我	开始	到	思考	那	也许	这些	保皇党	有	已消失	离开	某处	别的	.

我开始觉得，或许这些保皇党人已经去了别的地方。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [sɔː] [əˈgen] ['sʌmbɑːdi]

But	one	evening	,	as	I	was	hastening	towards	the	city	,	I	saw	again	somebody
但	一	晚上	,	作为	我	曾是	加速	向	这	城市	,	我	锯	再次	某人

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

in	the	porch	.
在	这	门廊	.

但一天晚上，当我匆匆赶往城里时，我又看到有人在门廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mædmən] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] .

It	was	not	the	madman	;	it	was	the	girl	.
它	曾是	不是	这	狂人	;	它	曾是	这	女孩	.

不是疯子，是女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ,

She	stood	holding	on	to	one	of	the	wooden	columns	,	tall	and	white	-	faced	,
她	站立	保持	在	到	一	的	这	木制的	列	,	高的	和	白色的	-	面对	,

她扶着一根木柱站着，身材高挑，脸色苍白。

[hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [sʌŋk] [diːp] [wɪð; wɪθ][praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

her	big	eyes	sunk	deep	with	privation	and	sorrow	.
她	大的	眼睛	沉没	深的	和	匮乏	和	悲哀	.

她那双大眼睛因匮乏和悲伤而深深凹陷。

[aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪnˈkwɪzətɪv]

I	looked	hard	at	her	,	and	she	met	my	stare	with	a	strange	,	inquisitive
我	看起来	难的	在	她	,	和	她	遇见	我的	盯	和	一个	奇怪的	,	好奇

[lʊk] .

look	.
看	.

我仔细地看着她，她也用一种奇怪而好奇的眼神回应着我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ['æftər]['raɪdɪŋ][pæst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər]

Then	,	as	I	turned	my	head	after	riding	past	,	she	seemed	to	gather	courage	for
然后	,	作为	我	转向	我的	头	后	骑术	过去的	,	她	似乎	到	收集	勇气	为了

[ðə; ði][ækt] ,

the	act	,
这	行为	,

然后，当我骑马经过她身边转过头时，她似乎鼓起勇气准备做出那个举动。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['bekənd] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	absolutely	beckoned	me	back	.
和	绝对地	招手	我	后退	.

它简直是在召唤我回去。

“ [aɪ] [əu'beid] , [seɪ'njɔːriz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	I	obeyed	,	senores	,	almost	without	thinking	,	so	great	was	my	astonishment	.
”	我	服从	,	先生们	,	几乎	没有	思维	,	所以	伟大的	曾是	我的	惊讶	.

“先生们，我几乎不假思索地就服从了，因为我太过惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [stɪl] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	greater	still	when	I	heard	what	she	had	to	say	.
它	曾是	更大的	仍然	什么时候	我	听到	什么	她	有	到	说	.

听到她要说的话，我更加激动了。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'fɜːrməti] ,

She	began	by	thanking	me	for	my	forbearance	of	her	father's	infirmity	,
她	开始	经过	谢谢	我	为了	我的	宽容	的	她	父亲的	虚弱	,

她首先感谢我对她父亲患病期间的包容，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

so	that	I	felt	ashamed	of	myself	.
所以	那	我	毛毡	羞愧	的	我	.

这让我感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪs'deɪn] , [nɑːt] [fɔːr'berəns] !

I	had	meant	to	show	disdain	,	not	forbearance	!
我	有	意思是	到	展示	蔑视	,	不是	宽容	!

我本意是想表达蔑视，而不是宽容！

['evri] [wɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːrnt][hɜːr; hər][lɪps] ,

Every	word	must	have	burnt	her	lips	,
每一个	单词	必须	有	烧焦的	她	嘴唇	,

她说的每一个字都像是在灼烧她的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [fɪld]

but	she	never	departed	from	a	gentle	and	melancholy	dignity	which	filled
但	她	绝不	已离开	从	一个	温和的	和	忧郁	尊严	哪个	已填

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

me	with	respect	against	my	will	.
我	和	尊重	反对	我的	将要	.

但她始终保持着一种温柔而忧郁的尊严，这种尊严让我不由自主地心生敬意。

[seɪ'njɔːriz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

Senores	,	we	are	no	match	for	women	.
先生们	,	我们	是	不	匹配	为了	女性	.

先生们，我们根本不是女士们的对手。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][hɜːr; hər] [teɪl] .

But	I	could	hardly	believe	my	ears	when	she	began	her	tale	.
但	我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	什么时候	她	开始	她	故事	.

但当她开始讲述她的故事时，我简直不敢相信自己的耳朵。

['prɑːvɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [rɔːŋd]

Providence	,	she	concluded	,	seemed	to	have	preserved	the	life	of	that	wronged
普罗维登斯	,	她	结束	,	似乎	到	有	保存完好	这	生活	的	那	冤枉

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

她总结说，似乎是上天保住了那位受冤屈的士兵的性命。

[huː] [naʊ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

who	now	trusted	to	my	honour	as	a	caballero	and	to	my
WHO	现在	可信	到	我的	荣誉	作为	一个	骑士	和	到	我的

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] . “

compassion	for	his	sufferings	.	“
同情	为了	他的	苦难	.	“

他现在信任我作为一名骑士的荣誉，也信任我对他的苦难的同情。

- [rɔːŋd] [mæn] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['koʊldli] .

'	Wronged	man	,	'	I	observed	coldly	.
-	冤枉	男人	,	-	我	观察到	冷冷地	.

“受委屈的人，”我冷冷地说道。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrbərɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər]

'	Well	,	I	think	so	too	:	and	you	have	been	harbouring	an	enemy	of	your
-	出色地	,	我	思考	所以	也	:	和	你	有	到过	窝藏	一个	敌人	的	你的

[kɔːz] . - “

cause	.	'	“
原因	.	-	“

“嗯，我也这么认为：而且你一直在包庇你的敌人。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪstʃən] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

'	He	was	a	poor	Christian	crying	for	help	at	our	door	in	the	name	of
-	他	曾是	一个	贫穷的	基督教	哭泣	为了	帮助	在	我们的	门	在	这	姓名	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“他是一位贫穷的基督徒，以神的名义在我们家门口哭诉求助。”

[seˈnjɔː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

senor	,	'	she	answered	simply	.
传感器	,	-	她	回答	简单地	.

“先生，”她简单地回答道。

“ [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] .

“	I	began	to	admire	her	.
“	我	开始	到	钦佩	她	.

我开始欣赏她。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

'	Where	is	he	now	?
-	在哪里	是	他	现在	?

他现在在哪里?

- [aɪ] [æskt] ['stɪfli] .

'	I	asked	stiffly	.
-	我	问	僵硬地	.

我生硬地问道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

“	But	she	would	not	answer	that	question	.
“	但	她	会	不是	回答	那	问题	.

但她不愿回答这个问题。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] ['delɪkəsi] ,

With	extreme	cunning	,	and	an	almost	fiendish	delicacy	,
和	极端	狡猾	,	和	一个	几乎	邪恶的	美味	,

极其狡猾，近乎邪恶的细腻，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz]

she	managed	to	remind	me	of	my	failure	in	saving	the	lives	of	the	prisoners
她	管理	到	提醒	我	的	我的	失败	在	保存	这	生活	的	这	囚犯

[ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ,

in	the	guard	-	room	,
在	这	警卫	-	房间	,

她让我再次想起我没能救下狱警室里那些囚犯的性命。

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [maɪ] [preɪd] .

without	wounding	my	pride	.
没有	受伤	我的	自豪	.

但不要伤了我的自尊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

She	knew	,	of	course	,	the	whole	story	.
她	知道	,	的	课程	,	这	所有的	故事	.

她当然知道事情的来龙去脉。

['gaːspə][ruː'iːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'duːs]

Gaspar	Ruiz	,	she	said	,	entreated	me	to	procure	for	him	a	safe	-	conduce
加斯帕	鲁伊斯	,	她	说	,	恳求	我	到	采购	为了	他	一个	安全的	-	有助于

[frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sæn]['mɑːrtn] [hɪm'self] .

from	General	San	Martin	himself	.
从	一般的	圣	马丁	他自己	.

她说，加斯帕·鲁伊斯恳求我亲自为他从圣马丁将军那里弄到一辆安全车。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf]

He	had	an	important	communication	to	make	to	the	Commander	-	in	-	Chief
他	有	一个	重要的	沟通	到	制作	到	这	指挥官	-	在	-	首席

.

:
.

他有一份重要的文件要传达给总司令。

“ ['pɔr]['diːoʊs] , [seɪ'njɔːriz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðæt] ,

“	Por	Dios	,	senores	,	she	made	me	swallow	all	that	,
“	por	神	,	先生们	,	她	制成	我	吞	全部	那	,

“我的天哪，先生们，她让我把这一切都吞下去了。”

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [mæn] .

pretending	to	be	only	the	mouthpiece	of	that	poor	man	.
假装	到	是	仅有的	这	喉舌	的	那	贫穷的	男人	.

假装只是那个可怜人的传声筒。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Overcome	by	injustice	,	he	expected	to	find	,	she	said	,
克服	经过	不公正	,	他	预期的	到	寻找	,	她	说	,

她说，他因不公而感到沮丧，期望能找到.....

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]

as	much	generosity	in	me	as	had	been	shown	to	him	by	the	Royalist
作为	很多	慷慨	在	我	作为	有	到过	所示	到	他	经过	这	保皇党

['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

family	which	had	given	him	a	refuge	.
家庭	哪个	有	给定	他	一个	避难所	.

我给予他的慷慨，与他当年受到的保皇党家族给予他的慷慨一样多，他们曾收留过他。

“ [hæl; heɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['noʊbli] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	Hal	It	was	well	and	nobly	said	to	a	youngster	like	me	.
“	哈尔	它	曾是	出色地	和	高贵地	说	到	一个	青少年	喜欢	我	.

“哈尔，你对像我这样的年轻人说的话，既得体又高尚。”

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [greɪt] .

I	thought	her	great	.
我	想法	她	伟大的	.

我觉得她很棒。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪm'plækəbl] .

she	was	only	implacable	.
她	曾是	仅有的	冷酷无情	.

她只是心肠太硬罢了。

“ [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][roʊd] [ə'weɪ] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

“	In	the	end	I	rode	away	very	enthusiastic	about	the	business	,
“	在	这	结尾	我	骑	离开	非常	热情的	关于	这	商业	,

“最后，我带着对这门生意的满腔热情离开了。”

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['gaːspə][ruː'iːz] , [huː] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

without	demanding	even	to	see	Gaspar	Ruiz	,	who	I	was	confident	was	in	the
没有	要求	甚至	到	看	加斯帕	鲁伊斯	,	WHO	我	曾是	自信的	曾是	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我甚至没有要求见加斯帕·鲁伊斯，因为我确信他就在屋里。

“ [bʌt; bət][ɑːn][kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

“	But	on	calm	reflection	I	began	to	see	some	difficulties	which	I	had	not
“	但	在	冷静的	反射	我	开始	到	看	一些	困难	哪个	我	有	不是

['kɑːnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

confidence	enough	in	myself	to	encounter	.
信心	足够的	在	我	到	遇到	.

“但冷静思考后，我开始意识到一些困难，而我没有足够的信心去克服这些困难。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

It	was	not	easy	to	approach	a	commander	-	in	-	chief	with	such	a	story	.
它	曾是	不是	简单的	到	方法	一个	指挥官	-	在	-	首席	和	这样的	一个	故事	.

要向最高统帅讲述这样的故事并不容易。

[aɪ] [fɪrd] ['feɪljər] .

I	feared	failure	.
我	害怕	失败	.

我害怕失败。

[æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][leɪ][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] - [ʌv; əv] - [dɪ'vɪʒ(ə)n]

At	last	I	thought	it	better	to	lay	the	matter	before	my	general	-	of	-	division
在	最后的	我	想法	它	更好的	到	躺	这	事情	前	我的	一般的	-	的	-	分配

, ['roʊbəlz] ,

,	Robles	,
,	罗布尔斯	,

最后，我认为最好将此事提交给我的师长罗布尔斯处理。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ['leɪtli] .

a	friend	of	my	family	,	who	had	appointed	me	his	aide	-	de	-	camp	lately	.
一个	朋友	的	我的	家庭	,	WHO	有	任命	我	他的	助手	-	德	-	营	最近	.

我家的一位朋友，最近任命我为他的副官。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] . “

“	He	took	it	out	of	my	hands	at	once	without	any	ceremony	.	“
“	他	采取	它	出去	的	我的	双手	在	一次	没有	任何	仪式	.	“

“他二话不说就从我手里拿走了它。”

- [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
' In the house !
- 在 这 房子 !

“进屋了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
of course he is in the house , ' he said contemptuously .
的 课程 他 是 在 这 房子 , - 他 说 轻蔑地 .

“他当然在屋里，”他轻蔑地说。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] ,
' You ought to have gone sword in hand inside and demanded his surrender ,
- 你 应该 到 有 已消失 剑 在 手 里面 和 要求 他的 投降 ,

“你应该手持利剑冲进去，要求他投降。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
instead of chatting with a Royalist girl in the porch .
反而 的 聊天 和 一个 保皇党 女孩 在 这 门廊 .

而不是在门廊上和一个保皇派女孩聊天。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Those people should have been hunted out of that long ago .
那些 人们 应该 有 到过 猎杀 出去 的 那 长的 前 .

那些人早就应该被赶出去了。

[huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [spaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːrbər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Who knows how many spies they have harboured right in the very midst of our
WHO 知道 如何 许多 间谍 他们 有 窝藏 正确的 在 这 非常 中间 的 我们的
[kæmps] ?
camps ?
营地 ?

谁知道他们在我们的营地里窝藏了多少间谍?

[ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] !
A safe - conduct from the Commander - in - Chief !
一个 安全的 - 执行 从 这 指挥官 - 在 - 首席 !

获得总司令的安全通行证!

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !
The audacity of the fellow !
这 大胆 的 这 同伴 !

这家伙胆子真大!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt]
Now we shall catch him to - night , and then we shall find out , without
现在 我们 将 抓住 他 到 - 夜晚 , 和 然后 我们 将 寻找 出去 , 没有
['eni] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,
any safe - conduct ,
任何 安全的 - 执行 ,

今晚我们就要抓住他，然后我们就会发现，即使没有任何安全通行证，

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

what	he	has	got	to	say	,	that	is	so	very	important	.
什么	他	有	得到	到	说	,	那	是	所以	非常	重要的	.

他要说的话非常重要。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

哈!

“ ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] , [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

“	General	Robles	,	peace	to	his	soul	,	was	a	short	,	thick	man	,	with	round	,
“	一般的	罗布尔斯	,	和平	到	他的	灵魂	,	曾是	一个	短的	,	厚的	男人	,	和	圆形的	,

['sterɪŋ] [aɪz] ,

staring	eyes	,
凝视	眼睛	,

“罗布尔斯将军（愿他安息）身材矮胖，眼睛圆圆的，目光炯炯。”

[fɪrs] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] .

fierce	and	jovial	.
凶猛的	和	欢乐的	.

既凶猛又开朗。

['siːɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [hiː; hi] ['ædɪd] : “

Seeing	my	distress	he	added	:	“
看到	我的	痛苦	他	额外	:	“

看到我如此痛苦，他又补充道：“

- [kʌm] , [kʌm] , ['tʃiːkoʊ] .

'	Come	,	come	,	chico	.
-	来	,	来	,	奇科	.

来吧，来吧，小伙子。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

I	promise	you	his	life	if	he	does	not	resist	.
我	承诺	你	他的	生活	如果	他	做	不是	抵抗	.

如果他不反抗，我保证会给他一命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] .

And	that	is	not	likely	.
和	那	是	不是	可能	.

这种情况不太可能发生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] .

We	are	not	going	to	break	up	a	good	soldier	if	it	can	be	helped	.
我们	是	不是	去	到	休息	向上	一个	好的	士兵	如果	它	能	是	帮助	.

如果可以避免，我们绝不会拆散一名优秀的士兵。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

I	tell	you	what	!
我	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] .

I	am	curious	to	see	your	strong	man	.
我	是	好奇的	到	看	你的	强的	男人	.

我很想看看你家那位强壮的男人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːkɑːˌroʊ] — [wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]

Nothing	but	a	general	will	do	for	the	picaro	—	well	,	he	shall	have	a
没有什么	但	一个	一般的	将要	做	为了	这	皮卡罗	—	出色地	,	他	将	有	一个

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

general	to	talk	to	.
一般的	到	讲话	到	.

只有将军才能满足流浪汉的需求——好吧，他将会和一位将军交谈。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv]

I	shall	go	myself	to	the	catching	,	and	you	are	coming	with	me	,	of
我	将	去	我	到	这	捕捉	,	和	你	是	未来	和	我	,	的

[kɔːrs] . -

course	.	'
课程	.	-

我会亲自去捕捉，你当然要跟我一起去。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

“	And	it	was	done	that	same	night	.
“	和	它	曾是	完毕	那	相同的	夜晚	.

“当晚就完成了这件事。”

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ['kwaɪətli] .

Early	in	the	evening	the	house	and	the	orchard	were	surrounded	quietly	.
早期的	在	这	晚上	这	房子	和	这	果园	是	包围	悄悄	.

傍晚时分，房子和果园静悄悄地被包围着。

['leɪtər][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][aɪ][left][ə; eɪ][bɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

Later	on	the	general	and	I	left	a	ball	we	were	attending	in	town	and
之后	在	这	一般的	和	我	左边	一个	球	我们	是	参加	在	镇	和

[roʊd] [aʊt][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['gæləp] .

rode	out	at	an	easy	gallop	.
骑	出去	在	一个	简单的	驰骋	.

后来，将军和我离开了我们在城里参加的舞会，悠闲地骑马离开了。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] .

At	some	little	distance	from	the	house	we	pulled	up	.
在	一些	小的	距离	从	这	房子	我们	拉	向上	.

离房子不远的地方，我们把车停了下来。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli] [held] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

A	mounted	orderly	held	our	horses	.
一个	安装	秩序	握住	我们的	马匹	.

一名骑马的勤务兵牵着我们的马。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wɔːrnd] [ðə; ði] [men] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

A	low	whistle	warned	the	men	watching	all	along	the	ravine	,
一个	低的	哨	警告	这	男人	观看	全部	沿着	这	峡谷	,

一声低沉的哨声警告了沿着峡谷两侧观察的人们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['sɔːftli] .

and	we	walked	up	to	the	porch	softly	.
和	我们	步行	向上	到	这	门廊	轻轻	.

我们轻手轻脚地走到门廊前。

[ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] ['empti] .

The	barricaded	house	in	the	moonlight	seemed	empty	.
这	路障	房子	在	这	月光	似乎	空的	.

月光下，被路障围住的房子看起来空无一人。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	The	general	knocked	at	the	door	.
”	这	一般的	敲门	在	这	门	.

将军敲了敲门。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

After	a	time	a	woman's	voice	within	asked	who	was	there	.
后	一个	时间	一个	女性的	嗓音	之内	问	WHO	曾是	那里	.

过了一会儿，里面传来一个女人的声音，问是谁在那里。

[maɪ] [tʃiːf] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][hɑːrd] .

My	chief	nudged	me	hard	.
我的	首席	轻推	我	难的	.

我的上司用力推了我一下。

[aɪ] [gɑːspt] . “

I	gasped	.	“
我	倒吸一口气	.	“

我倒吸了一口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [luː'tenənt] - , - [aɪ] ['stæməd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tʃoʊkt] .

'	It	is	I	,	Lieutenant	Santierra	,	'	I	stammered	out	,	as	if	choked	.
-	它	是	我	,	中尉	-	,	-	我	结结巴巴	出去	,	作为	如果	窒息	.

“是我，桑蒂埃拉中尉，”我结结巴巴地说，仿佛被哽咽了一样。

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . -

'	Open	the	door	.	'
-	打开	这	门	.	-

“开门。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊpən] ['sloʊli] .

“	It	came	open	slowly	.
”	它	来了	打开	缓慢地	.

它慢慢地打开了。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['teɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	girl	,	holding	a	thin	taper	in	her	hand	,	seeing	another	man	with	me	,
这	女孩	,	保持	一个	薄的	锥形	在	她	手	,	看到	其他	男人	和	我	,

女孩手里拿着一根细蜡烛，看到我和另一个男人在一起。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

began	to	back	away	before	us	slowly	,	shading	the	light	with	her	hand	.
开始	到	后退	离开	前	我们	缓慢地	,	阴影	这	光	和	她	手	.

她开始慢慢地在我们面前后退，用手遮挡光线。

[hɜːr; hər] [ɪm'pæsɪv] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] ['goʊstli] .

Her	impassive	white	face	looked	ghostly	.
她	冷漠	白色的	脸	看起来	幽灵般的	.

她那张面无表情的苍白脸庞显得如同鬼魅一般。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd]['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] .

I	followed	behind	General	Robles	.
我	随后	在后面	一般的	罗布尔斯	.

我跟在罗布尔斯将军身后。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] .

Her	eyes	were	fixed	on	mine	.
她	眼睛	是	固定的	在	矿	.

她的目光紧紧地盯着我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['tʃi:fs] [bæk] ,

I	made	a	gesture	of	helplessness	behind	my	chief's	back	,
我	制成	一个	手势	的	无助	在后面	我的	酋长的	后退	,

我在上司背后做了个无助的手势。

['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .

trying	at	the	same	time	to	give	a	reassuring	expression	to	my	face	.
尝试	在	这	相同的	时间	到	给	一个	令人安心	表达	到	我的	脸	.

同时努力让自己脸上露出安心的表情。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [θri:] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Neither	of	us	three	uttered	a	sound	.
两者都不	的	我们	三	说出	一个	声音	.

我们三人都没有发出任何声音。

“ [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ber] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .

“	We	found	ourselves	in	a	room	with	bare	floor	and	walls	.
“	我们	成立	我们自己	在	一个	房间	和	裸	地面	和	墙壁	.

“我们发现自己身处一个只有地板和墙壁的房间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stu:lz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [els]

There	was	a	rough	table	and	a	couple	of	stools	in	it	,	nothing	else
那里	曾是	一个	粗糙的	桌子	和	一个	夫妻	的	凳子	在	它	,	没有什么	别的

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

里面有一张简陋的桌子和几张凳子，除此之外什么都没有。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪ] [her] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [wen] [wi:; wi]

An	old	woman	with	her	grey	hair	hanging	loose	wrung	her	hands	when	we
一个	老的	女士	和	她	灰色的	头发	绞刑	松动的	拧干	她	双手	什么时候	我们

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

我们出现时，一位头发灰白披散的老妇人双手不停地绞着。

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , ['veri] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]

A	peal	of	loud	laughter	resounded	through	the	empty	house	,	very	amazing	and
一个	皮尔	的	大声	笑声	回荡着	通过	这	空的	房子	,	非常	惊人的	和

[wɪrd] .

weird	.
诡异的	.

一阵响亮的笑声在空荡荡的房子里回荡，非常神奇，也很怪异。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [traɪd] [tu:; tə] [get] [pæst][ˌju: 'es] . “

At	this	the	old	woman	tried	to	get	past	us	.	“
在	这	这	老的	女士	尝试	到	得到	过去的	我们	.	“

老妇人试图从我们身边绕过去。

- ['noʊbɑ:di][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , - [sed] ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

'	Nobody	to	leave	the	room	,	'	said	General	Robles	to	me	.
-	无人	到	离开	这	房间	,	-	说	一般的	罗布尔斯	到	我	.

“谁都不许离开房间，”罗布尔斯将军对我说。

“ [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ɪn]

“	I	swung	the	door	to	,	heard	the	latch	click	,	and	the	laughter	became	faint	in
“	我	摇摆	这	门	到	,	听到	这	闩锁	点击	,	和	这	笑声	成为	头晕的	在

['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

“我推开门，听到门闩咔哒一声，我们耳边的笑声渐渐消失。”

“ [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən][ɪn] [ðæt] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]
“ **Before another word could be spoken in that room I was amazed by hearing the**
“ 前 其他 单词 可以 是 说 在 那 房间 我 曾是 惊叹 经过 听力 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .
sound of distant thunder .
声音 的 遥远 雷 .

“房间里还没来得及再说一句话，我就听到了远处传来雷声，这让我感到惊讶。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ **I had carried in with me into the house a vivid impression of a beautiful**
“ 我 有 携带 在 和 我 进入 这 房子 一个 生动 印象 的 一个 美丽的
,
,
,

“我带着对美丽事物的鲜明印象走进了房子，

[klɪr] , ['muːnlaɪt] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
clear , moonlight night , without a speck of cloud in the sky .
清除 , 月光 夜晚 , 没有 一个 斑点 的 云 在 这 天空 .

晴朗的月夜，天空万里无云。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪrz] .
I could not believe my ears .
我 可以 不是 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

[sent] ['ɜːrli] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
Sent early abroad for my education ,
发送 早期的 国外 为了 我的 教育 ,

很小的时候就被送出国留学，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dredɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv]
I was not familiar with the most dreaded natural phenomenon of my native
我 曾是 不是 熟悉的 和 这 最多 令人恐惧的 自然的 现象 的 我的 本国的
[lænd] .
land .
土地 .

我对故乡最令人恐惧的自然现象一无所知。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][maɪ] ['tʃiːfs] [aɪz] .
I saw , with inexpressible astonishment , a look of terror in my chief's eyes .
我 锯 , 和 难以言喻的 惊讶 , 一个 看 的 恐怖 在 我的 酋长的 眼睛 .

我惊愕地看到，我的首领眼中充满了恐惧。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['gɪdi] !
Suddenly I felt giddy !
突然 我 毛毡 头晕 !

我突然感到一阵眩晕！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stægərd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ['hevɪli] ; [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
The general staggered against me heavily ; the girl seemed to reel in the middle
这 一般的 交错 反对 我 重度 ; 这 女孩 似乎 到 卷轴 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

将军踉跄着撞到我；女孩似乎在房间中央摇摇晃晃。

[ðə; ði]['teɪpər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ; [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]

the	taper	fell	out	of	her	hand	and	the	light	went	out	;	a	shrill	cry	of
这	锥形	跌倒	出去	的	她	手	和	这	光	去	出去	;	一个	尖锐	哭	的

[mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] !

Misericordia	!
慈悲	!

蜡烛从她手中滑落，灯灭了；一声尖锐的呼喊："怜悯啊！"

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pɪrst] [maɪ] [ɪrz] .

from	the	old	woman	pierced	my	ears	.
从	这	老的	女士	穿孔	我的	耳朵	.

那位老妇人给我穿了耳洞。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['plæstər] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːlz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

In	the	pitchy	darkness	I	heard	the	plaster	off	the	walls	falling	on	The	floor	.
在	这	音调	黑暗	我	听到	这	石膏	离开	这	墙壁	坠落	在	这	地面	.

在漆黑一片中，我听到墙上的石膏掉落在地板上的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːlɪŋ] .

It	is	a	mercy	there	was	no	ceiling	.
它	是	一个	怜悯	那里	曾是	不	天花板	.

幸好没有天花板。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Holding	on	to	the	latch	of	the	door	,
保持	在	到	这	闩锁	的	这	门	,

抓住门闩，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [taɪlz] [siːs] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

I	heard	the	grinding	of	the	roof	-	tiles	cease	above	my	head	.
我	听到	这	研磨	的	这	屋顶	-	瓷砖	停止	多于	我的	头	.

我听到头顶屋顶瓦片摩擦的声音停止了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] . "

The	shock	was	over	.	"
这	震惊	曾是	超过	.	"

震惊过后，一切都结束了。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

'	Out	of	the	house	!
-	出去	的	这	房子	!

滚出房子！

[ðə; ði] [dɔːr] !

The	door	!
这	门	!

门！

[flaɪ] , - , [flaɪ] ! - [hauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Fly	,	Santierra	,	fly	!	'	howled	the	general	.
飞	,	-	,	飞	!	-	嚎叫	这	一般的	.

"桑蒂埃拉，快飞！快飞！"将军嚎叫道。

[juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ'njɔːriz] ,

You	know	,	senores	,
你	知道	,	先生们	,

先生们，你们知道的

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði]['breɪvəst][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [straɪks]

in	our	country	the	bravest	are	not	ashamed	of	the	fear	an	earthquake	strikes
在	我们的	国家	这	最勇敢的	是	不是	羞愧	的	这	害怕	一个	地震	罢工

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][mæn] .

into	all	the	senses	of	man	.
进入	全部	这	感官	的	男人	.

在我国，即使是最勇敢的人也不会羞于承认地震会给人类带来的所有感官上的恐惧。

[wʌn] ['nevər] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

One	never	gets	used	to	it	.
一	绝不	获得	用过的	到	它	.

人们永远也无法习惯。

“ [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli] [ɔːg'ments] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['terər] .

“	Repeated	experience	only	augments	the	mastery	of	that	nameless	terror	.
“	重复	经验	仅有的	增强	这	精通	的	那	无名	恐怖	.

“反复的经历只会增强对那种无名恐惧的掌控力。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	It	was	my	first	earthquake	,	and	I	was	the	calmest	of	them
“	它	曾是	我的	第一的	地震	,	和	我	曾是	这	最平静	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“这是我第一次经历地震，而我是所有人中最冷静的一个。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

I	understood	that	the	crash	outside	was	caused	by	the	porch	,
我	理解	那	这	碰撞	外部	曾是	导致	经过	这	门廊	,

我了解到外面的撞击声是由门廊引起的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] [piləs] [ænd; ənd] [taɪld] [ruːf] [prə'dʒekʃ(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

with	its	wooden	pillars	and	tiled	roof	projection	,	falling	down	.
和	它是	木制的	柱子	和	瓷砖	屋顶	投影	,	坠落	向下	.

木柱和瓦顶突出部分正在坍塌。

[ðə; ði][nekst] [ʃɑːk] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] .

The	next	shock	would	destroy	the	house	,	maybe	.
这	下一个	震惊	会	破坏	这	房子	,	或许	.

下一次冲击可能会摧毁房子。

[ðæt] ['rʌmb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'gen] .

That	rumble	as	of	thunder	was	approaching	again	.
那	隆隆	作为	的	雷	曾是	接近	再次	.

那隆隆的雷声又来了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [pər'hæps] .

The	general	was	rushing	round	the	room	,	to	find	the	door	,	perhaps	.
这	一般的	曾是	匆忙	圆形的	这	房间	,	到	寻找	这	门	,	也许	.

将军在房间里四处奔走，或许是在寻找门。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

He	made	a	noise	as	though	he	were	trying	to	climb	the	walls	,
他	制成	一个	噪音	作为	尽管	他	是	尝试	到	爬	这	墙壁	,

他发出像是要爬墙一样的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [seɪnts] .

and	I	heard	him	distinctly	invoke	the	names	of	several	saints	.
和	我	听到	他	明显地	调用	这	姓名	的	一些	圣徒	.

我清楚地听到他念诵了几位圣人的名字。

- [aʊt] , [aʊt] , - !
' Out , out , Santierra !
- 出去 , 出去 , - !

“出去，出去，桑蒂埃拉！”

- [hiː; hi] [jeld] .
' he yelled .
- 他 大喊 .

他大喊道。

“ [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] . “
“ The girl's voice was the only one I did not hear . “
“ 这 女孩们 嗓音 曾是 这 仅有的 一 我 做过 不是 听到 . “

“我唯一没听到的声音就是女孩的声音。”

- ['dʒen(ə)rəl] , - [aɪ][kraɪd] , - [aɪ]['kænɑːt] [muːv] [ðə; ði] [dɔːr] .
' General , ' I cried , ' I cannot move the door .
- 一般的 , - 我 哭 , - 我 不能 移动 这 门 .

“将军，”我喊道，“我动不了这扇门。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [lɔkt] [ɪn] . -
We must be locked in . '
我们 必须 是 已锁定 在 . -

我们必须被困住。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] [hiː; hi][let]
“ I did not recognise his voice in the shout of malediction and despair he let
“ 我 做过 不是 认出 他的 嗓音 在 这 喊 的 诅咒 和 绝望 他 让
[aʊt] .
out .
出去 .

“在他发出的诅咒和绝望的喊叫声中，我认不出他的声音。

[seɪ'njɔːriz][aɪ] [noʊ] ['meni] [men] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][moʊst]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
Senores I know many men in my country , especially in the provinces most subject to
先生们 我 知道 许多 男人 在 我的 国家 , 尤其 在 这 省份 最多 主题 到
['əːθkweiks] ,
earthquakes ,
地震 ,

先生们，我认识我国很多男士，尤其是在地震多发省份的男士。

[huː] [wɪl] ['niːðər] [iːt] , [sliːp] , [preɪ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] .
who will neither eat , sleep , pray , nor even sit down to cards with closed doors .
WHO 将要 两者都不 吃 , 睡觉 , 祈祷 , 也不 甚至 坐 向下 到 牌 和 关闭 门 .

那些既不吃饭、睡觉、祈祷，甚至连坐下来打牌都不肯的人，门是关着的。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
The danger is not in the loss of time ,
这 危险 是 不是 在 这 损失 的 时间 ,

危险不在于浪费时间，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [meɪ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd]
but in this — that the movement of the walls may prevent a door being opened
但 在 这 — 那 这 移动 的 这 墙壁 可能 防止 一个 门 存在 打开
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

但这样一来，墙壁的移动可能会完全阻止门被打开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] .
This was what had happened to us .
这 曾是 什么 有 发生 到 我们 .

这就是发生在我们身上的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [træpt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][help][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] .

We	were	trapped	,	and	we	had	no	help	to	expect	from	anybody	.
我们	是	被困	,	和	我们	有	不	帮助	到	预计	从	任何人	.

我们被困住了，而且我们无法指望得到任何人的帮助。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [huː] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈtremblz] .

There	is	no	man	in	my	country	who	will	go	into	a	house	when	the	earth	trembles	.
那里	是	不	男人	在	我的	国家	WHO	将要	去	进入	一个	房子	什么时候	这	地球	颤抖	.

在我的国家，没有一个人会在大地颤抖时走进房子。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] — [ɪkˈsept] [wʌn] : [ˈgaːspə][ruːˈiːz] .

There	never	was	—	except	one	:	Gaspar	Ruiz	.
那里	绝不	曾是	—	除了	一	:	加斯帕	鲁伊斯	.

从来没有过——除了一个人：加斯帕·鲁伊斯。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [wətˈevər] [hoʊl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ˌaʊtˈsaɪd] ,

“	He	had	come	out	of	whatever	hole	he	had	been	hiding	in	outside	,
“	他	有	来	出去	的	任何	洞	他	有	到过	隐藏	在	外部	,

“他从外面某个藏身的洞里出来了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪd] [pɔːrtʃ] .

and	had	clambered	over	the	timbers	of	the	destroyed	porch	.
和	有	攀爬	超过	这	木材	的	这	损毁	门廊	.

然后爬过了被毁坏的门廊的木梁。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [vɔɪs]

Above	the	awful	subterranean	groan	of	coming	destruction	I	heard	a	mighty	voice
多于	这	可怕	地下	呻吟	的	未来	破坏	我	听到	一个	强大的	嗓音

[ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ɝˈmiːniːə] !

shouting	the	word	'	Erminia	!
喊叫	这	单词	-	埃尔米尼亚	!

在即将到来的毁灭的可怕的地下呻吟声之上，我听到一个洪亮的声音喊着“埃尔米尼亚！”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

'	with	the	lungs	of	a	giant	.
-	和	这	肺	的	一个	巨大的	.

“拥有巨人般的肺活量。”

[æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlevələr] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃənz] .

An	earthquake	is	a	great	leveller	of	distinctions	.
一个	地震	是	一个	伟大的	水平仪	的	区别	.

地震是消除一切差异的强大力量。

[aɪ] [kəˈlektɪd] [ɔːl][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

I	collected	all	my	resolution	against	the	terror	of	the	scene	.
我	集	全部	我的	解决	反对	这	恐怖	的	这	场景	.

我鼓起勇气，克服了眼前恐怖的景象。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , - [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] .

'	She	is	here	,	'	I	shouted	back	.
-	她	是	这里	,	-	我	喊叫	后退	.

“她在这里！”我大声回应道。

[ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [waɪld] [biːst] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] — [waɪl] [maɪ] [hed] [swæm] , [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ,

A	roar	as	of	a	furious	wild	beast	answered	me	—	while	my	head	swam	,	my	heart	sank	,
一个	吼	作为	的	一个	狂怒	荒野	兽	回答	我	—	尽管	我的	头	游泳	,	我的	心	沉没	,

一声如同野兽咆哮般的怒吼回应了我——我头晕目眩，心也沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['strɪ:md] [laɪk] [reɪn] [ɔ:f] [maɪ] [braʊ] .

and	the	sweat	of	anguish	streamed	like	rain	off	my	brow	.
和	这	汗	的	痛苦	流媒体	喜欢	雨	离开	我的	眉头	.

痛苦的汗水像雨点般从我的额头上流淌下来。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

“	He	had	the	strength	to	pick	up	one	of	the	heavy	posts	of	the	porch	.
”	他	有	这	力量	到	挑选	向上	一	的	这	重的	帖子	的	这	门廊	.

“他力气很大，能举起门廊的一根沉重的柱子。”

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmpɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [læns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Holding	it	under	his	armpit	like	a	lance	,	but	with	both	hands	,
保持	它	在下面	他的	腋窝	喜欢	一个	槊	,	但	和	两个都	双手	,

他双手把它像长矛一样夹在腋下，

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] ['mædli] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ,

he	charged	madly	the	rocking	house	with	the	force	of	a	battering	-	ram	,
他	带电	疯狂地	这	摇滚	房子	和	这	力量	的	一个	殴打	-	内存	,

他像攻城槌一样疯狂地冲向摇晃的房子，

['bɜ:rstɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , ['hedlɔ:ŋ] , ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:dɪz] .

bursting	open	the	door	and	rushing	in	,	headlong	,	over	our	prostrate	bodies	.
爆发	打开	这	门	和	匆忙	在	,	一头扎	,	超过	我们的	前列腺	身体	.

他们猛地推开门，横冲直撞地冲了进去，从我们倒地的身上碾过。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌp] , ['boʊltɪd] [aʊt] [tə'geðər] ,

I	and	the	general	,	picking	ourselves	up	,	bolted	out	together	,
我	和	这	一般的	,	挑选	我们自己	向上	,	螺栓连接	出去	一起	,

我和将军起身一起冲了出去。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .

without	looking	round	once	till	we	got	across	the	road	.
没有	寻找	圆形的	一次	直到	我们	得到	穿过	这	路	.

直到穿过马路，我们都没回头看一眼。

[ðen] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Then	,	clinging	to	each	other	,
然后	,	依恋	到	每个	其他	,

然后，他们紧紧地抱在一起，

[wi:; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [haʊs] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['fɔ:rmləs] ['rʌbɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

we	beheld	the	house	change	suddenly	into	a	heap	of	formless	rubbish	behind	the
我们	观看	这	房子	改变	突然	进入	一个	堆	的	无形	垃圾	在后面	这

[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

back	of	a	man	,
后退	的	一个	男人	,

我们眼睁睁地看着房子在一个人的背后突然变成了一堆乱七八糟的垃圾。

[hu:] ['stægərd] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ['berɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [klɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

who	staggered	towards	us	bearing	the	form	of	a	woman	clasped	in	his	arms	.
WHO	交错	向	我们	轴承	这	形式	的	一个	女士	紧握	在	他的	武器	.

他踉跄着朝我们走来，怀里抱着一个女人。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [hʌŋ] ['nɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Her	long	black	hair	hung	nearly	to	his	feet	.
她	长的	黑色的	头发	悬挂	几乎	到	他的	脚	.

她乌黑的长发几乎垂到他的脚边。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] ['revərəntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn]

He	laid	her	down	reverently	on	the	heaving	earth	,	and	the	moonlight	shone
他	铺设	她	向下	虔诚地	在	这	起伏	地球	,	和	这	月光	闪耀

[ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] .

on	her	closed	eyes	.
在	她	关闭	眼睛	.

他恭敬地将她放在起伏的大地上，月光洒在她紧闭的双眼上。

“ [seɪ'njɔːriz] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

“	senores	,	we	mounted	with	difficulty	.
“	先生们	,	我们	安装	和	困难	.

“先生们，我们艰难地登上了山顶。”

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , ['getɪŋ] [ʌp] , [plʌndʒd] ['mædli] , [held] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Our	horses	,	getting	up	,	plunged	madly	,	held	by	the	soldiers	who	had	come
我们的	马匹	,	获得	向上	,	暴跌	疯狂地	,	握住	经过	这	士兵	WHO	有	来

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .

running	from	all	sides	.
跑步	从	全部	侧面	.

我们的马匹起身，疯狂地扑向前方，被从四面八方跑来的士兵们紧紧抓住。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['gaːspə] [ruː'iːz] [ðen] .

Nobody	thought	of	catching	Gaspar	Ruiz	then	.
无人	想法	的	捕捉	加斯帕	鲁伊斯	然后	.

当时没人想到要去抓加斯帕·鲁伊斯。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [fɪr] .

The	eyes	of	men	and	animals	shone	with	wild	fear	.
这	眼睛	的	男人	和	动物	闪耀	和	荒野	害怕	.

人和动物的眼中都闪烁着恐惧的光芒。

[maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'proʊtʃt] ['gaːspə] [ruː'iːz] , [huː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

My	general	approached	Gaspar	Ruiz	,	who	stood	motionless	as	a	statue	above	the
我的	一般的	接近	加斯帕	鲁伊斯	,	WHO	站立	静止不动	作为	一个	雕像	多于	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

我的将军走向加斯帕·鲁伊斯，他像雕像一样一动不动地站在女孩上方。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

He	let	himself	be	shaken	by	the	shoulder	without	detaching	his	eyes	from
他	让	他自己	是	摇晃	经过	这	肩膀	没有	分离	他的	眼睛	从

[hɜːr; hər] [feɪs] . “

her	face	.	“
她	脸	.	”

他任由她摇晃自己的肩膀，目光却始终没有离开她的脸。

- [ˌkju ju 'i] - ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

'	Que	guape	!	'	shouted	the	general	in	his	ear	.
-	奎	-	!	-	喊叫	这	一般的	在	他的	耳朵	.

'Que guape！ ”将军在他耳边喊道。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

'	You	are	the	bravest	man	living	.
-	你	是	这	最勇敢的	男人	活的	.

你是世上最勇敢的人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

You	have	saved	my	life	.
你	有	已保存	我的	生活	.

你救了我的命。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] .

I	am	General	Robles	.
我	是	一般的	罗布尔斯	.

我是罗布尔斯将军。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [deɪ] . -

Come	to	my	quarters	to	-	morrow	,	if	God	gives	us	the	grace	to	see	another	day	.	'
来	到	我的	四分之一	到	-	明天	,	如果	上帝	给予	我们	这	优雅	到	看	其他	天	.	-

如果上帝保佑我们能活到明天，明天就到我的房间来。

“ [hiː; hi] ['nevər] [stɜːrd] — [æz; əz] [ɪf] [def] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'sensəb(ə)l] .

“	He	never	stirred	—	as	if	deaf	,	without	feeling	,	insensible	.
”	他	绝不	搅拌	—	作为	如果	聋	,	没有	感觉	,	麻木不仁	.

“他一动不动——仿佛耳聋了，没有感觉，麻木了。”

“ [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

“	We	rode	away	for	the	town	,	full	of	our	relations	,	of	our	friends	,
”	我们	骑	离开	为了	这	镇	,	满的	的	我们的	关系	,	的	我们的	朋友们	,

我们骑马前往镇上，那里挤满了我们的亲戚朋友，

[ʌv; əv] [huːz] [feɪt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

of	whose	fate	we	hardly	dared	to	think	.
的	谁	命运	我们	几乎	敢于	到	思考	.

我们几乎不敢去想他们的命运。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ræn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] .

The	soldiers	ran	by	the	side	of	our	horses	.
这	士兵	跑	经过	这	边	的	我们的	马匹	.

士兵们跑到我们马匹旁边。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] .

Everything	was	forgotten	in	the	immensity	of	the	catastrophe	overtaking	a	whole	country	.
一切	曾是	被遗忘的	在	这	浩瀚无垠	的	这	灾难	超车	一个	所有的	国家	.

这场席卷全国的巨大灾难，让一切都黯然失色。

” ['gaːspə][ruː'iːz] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Gaspar	Ruiz	saw	the	girl	open	her	eyes	.
”	加斯帕	鲁伊斯	锯	这	女孩	打开	她	眼睛	.

加斯帕·鲁伊斯看到女孩睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .

The	raising	of	her	eyelids	seemed	to	recall	him	from	a	trance	.
这	提高	的	她	眼睑	似乎	到	记起	他	从	一个	发呆	.

她抬起眼皮，似乎将他从恍惚中唤醒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ;

They	were	alone	;
他们	是	独自的	;

他们孤身一人；

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] ['hoʊmləs] ['piːp(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] ,

the	cries	of	terror	and	distress	from	homeless	people	filled	the	plains	of	the	coast	,
这	哭泣	的	恐怖	和	痛苦	从	无家可归者	人们	已填	这	平原	的	这	海岸	,

沿海平原上回荡着无家可归者惊恐和痛苦的哭喊声。

[rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ɪˈmens] , [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈloʊnlinəs] .

remote	**and**	**immense**	**,**	**coming**	**like**	**a**	**whisper**	**into**	**their**	**loneliness**	**.**
偏僻的	和	巨大	,	未来	喜欢	一个	耳语	进入	他们的	孤独	.

遥远而浩瀚，如同耳语般传入他们的孤独之中。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [dɑːtɪŋ] [ˈfɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

She	**rose**	**swiftly**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**darting**	**fearful**	**glances**	**on**	**all**	**sides**	**.**
她	玫瑰	迅速地	到	她	脚	,	飞镖	可怕	眼神	在	全部	侧面	.

她迅速起身，惊恐地环顾四周。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**she**	**cried**	**out**	**low**	**,**	**and**	**peering**	**into**	**his**	**face**	**.**
”	她	哭	出去	低的	,	和	窥视	进入	他的	脸	.

她低声喊道，凝视着他的脸。

“ [wer] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

“	**Where**	**am**	**I**	**?**
”	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

” [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

”	**He**	**bowed**	**his**	**head**	**sadly**	**,**	**without**	**a**	**word**	**.**
”	他	鞠躬	他的	头	令人遗憾的是	,	没有	一个	单词	.

他悲伤地低下了头，一言不发。

“ . . . [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	**.**	**.**	**.**	**Who**	**are**	**you**	**?**
”	.	.	.	WHO	是	你	?

“……你是谁？”

” [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ˈsloʊli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [blæk] [beɪz] [skɜːrt] .

”	**He**	**knelt**	**down**	**slowly**	**before**	**her**	**,**	**and**	**touched**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**coarse**	**black**	**baize**	**skirt**	**.**
”	他	跪下	向下	缓慢地	前	她	,	和	感动	这	她们	的	她	粗	黑色的	台布	裙子	.

他缓缓跪在她面前，摸了摸她粗糙的黑色粗呢裙摆。

“ [jʊr; jər] [sleɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Your**	**slave**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你的	奴隶	,	”	他	说	.

“你的奴隶，”他说。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	**caught**	**sight**	**then**	**of**	**the**	**heap**	**of**	**rubbish**	**that**	**had**	**been**	**the**	**house**	**,**
她	捕捉	视线	然后	的	这	堆	的	垃圾	那	有	到过	这	房子	,

她这时瞥见了那堆曾经是房子的垃圾。

[ɔːl] [ˈmɪsti] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

all	**misty**	**in**	**the**	**cloud**	**of**	**dust**	**.**
全部	蒙蒙	在	这	云	的	灰尘	.

尘埃云中一片朦胧。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	she	cried	,	pressing	her	hand	to	her	forehead	.
"	她	哭	,	紧迫	她	手	到	她	前额	.

她哭着，用手按住额头。

" [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	I	carried	you	out	from	there	,	"	he	whispered	at	her	feet	.
"	我	携带	你	出去	从	那里	,	"	他	低声说道	在	她	脚	.

“我把你从那里抱出来的，”他在她脚边低语道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ?

"	And	they	?
"	和	他们	?

“他们呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] .

"	she	asked	in	a	great	sob	.
"	她	问	在	一个	伟大的	哭泣	.

她抽泣着问道。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,

He	rose	,	and	taking	her	by	the	arms	,
他	玫瑰	,	和	采取	她	经过	这	武器	,

他站起身，抓住她的手臂，

[led][hɜːr; hər]['dʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn][hæf] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ][lænd] - [slaɪd] .

led	her	gently	towards	the	shapeless	ruin	half	overwhelmed	by	a	land	-	slide	.
引领	她	轻轻地	向	这	无形	废墟	一半	不堪重负	经过	一个	土地	-	滑动	.

轻轻地领着她走向那片被山体滑坡掩埋了一半的残垣断壁。

" [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	and	listen	,	"	he	said	.
"	来	和	听	,	"	他	说	.

“过来听听，”他说。

[ðə; ði] [sə'riːn] [muːn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [dʒɔɪsts][ænd; ənd]

The	serene	moon	saw	them	clambering	over	that	heap	of	stones	,	joists	and
这	安详	月亮	锯	他们	攀爬	超过	那	堆	的	石头	,	托梁	和

[taɪlz] ,

tiles	,
瓷砖	,

皎洁的月光注视着他们攀爬那堆石头、横梁和瓦片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] .

which	was	a	grave	.
哪个	曾是	一个	严重	.

那是一座坟墓。

[ðeɪ] [prest] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn]

They	pressed	their	ears	to	the	interstices	,	listening	for	the	sound	of	a	groan
他们	按下	他们的	耳朵	到	这	间隙	,	聆听	为了	这	声音	的	一个	呻吟

,

,
,

他们把耳朵贴在缝隙里，倾听呻吟声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][peɪn] .

for	a	sigh	of	pain	.
为了	一个	叹	的	疼痛	.

一声痛苦的叹息。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [daɪd] ['swɪftli] .

At	last	he	said	,	“	They	died	swiftly	.
在	最后的	他	说	,	“	他们	死亡	迅速地	.

最后他说：“他们死得很快。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] .

You	are	alone	.
你	是	独自的	.

你孤身一人。

” [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	sat	down	on	a	piece	of	broken	timber	and	put	one	arm	across	her	face	.
”	她	卫星	向下	在	一个	片	的	破碎的	木材	和	放	一	手臂	穿过	她	脸	.

她坐在一块断木上，用一只胳膊捂住脸。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — [ðen] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] , “ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

He	waited	—	then	,	approaching	his	lips	to	her	ear	,	“	Let	us	go	,	”	he	whispered	.
他	等待	—	然后	,	接近	他的	嘴唇	到	她	耳朵	,	“	让	我们	去	,	”	他	低声说道	.

他等了一会儿，然后凑近她的耳朵，低声说：“放我们走吧。”

“ ['nevər] — ['nevər] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

“	Never	—	never	from	here	,	”	she	cried	out	,	flinging	her	arms	above	her	head	.
“	绝不	—	绝不	从	这里	,	”	她	哭	出去	,	投掷	她	武器	多于	她	头	.

“绝不——绝不从这里出去！”她喊道，同时将双臂高高举过头顶。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [reɪzd] [ɑːrmz] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	stooped	over	her	,	and	her	raised	arms	fell	upon	his	shoulders	.
他	弯腰	超过	她	,	和	她	提高	武器	跌倒	之上	他的	肩膀	.

他俯身靠近她，她举起的双臂搭在他的肩上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	lifted	her	up	,	steadied	himself	and	began	to	walk	,	looking	straight	before	him	.
他	抬起	她	向上	,	稳定	他自己	和	开始	到	走	,	寻找	直的	前	他	.

他把她抱起来，稳住身子，开始向前走，目光直视前方。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fiːbli] .

”	she	asked	feebly	.
”	她	问	虚弱地	.

她虚弱地问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['enəmi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['nevər] [wʌns] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] .

“	I	am	escaping	from	my	enemies	,	”	he	said	,	never	once	glancing	at	his	light	burden	.
“	我	是	逃脱	从	我的	敌人	,	”	他	说	,	绝不	一次	瞥了一眼	在	他的	光	负担	.

“我正在逃离我的敌人，”他说道，眼睛始终没有看一眼他身上那轻如鸿毛的行李。

“ [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [said] ['helpləsli] .

“	With	me	?	”	she	sighed	helplessly	.
“	和	我	?	”	她	叹了口气	无助地	.

“跟我一起吗？”她无奈地叹了口气。

“ ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Never	without	you	,	”	he	said	.
”	绝不	没有	你	,	”	他	说	.

“永远不会没有你，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [streŋθ] .

“	You	are	my	strength	.
”	你	是	我的	力量	.

你是我的力量。

” [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	He	pressed	her	close	to	him	.
”	他	按下	她	关闭	到	他	.

他把她紧紧地搂在怀里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['stedi] .

His	face	was	grave	and	his	footsteps	steady	.
他的	脸	曾是	严重	和	他的	脚步声	稳定的	.

他面色凝重，脚步沉稳。

[ðə; ði] [kɒnfləg'reɪʃnz] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪd] ['vɪlɪdʒəz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪn]

The	conflagrations	bursting	out	in	the	ruins	of	destroyed	villages	dotted	the	plain
这	大火	爆发	出去	在	这	废墟	的	损毁	村庄	虚线	这	清楚的

[wɪð; wɪθ] [red] [fairz] ;

with	red	fires	;
和	红色的	火灾	;

被毁村庄的废墟中燃起的熊熊大火，将平原染成了一片火海；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [læmen'teiʃənz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] !

and	the	sounds	of	distant	lamentations	,	the	cries	of	“	Misericordia	!
和	这	声音	的	遥远	哀歌	,	这	哭泣	的	”	慈悲	!

远处传来哀号声，还有“怜悯啊！

[mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] ! ” [meɪd] [ə; eɪ] ['desələt] ['mɜːrmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Misericordia	!	”	made	a	desolate	murmur	in	his	ears	.
慈悲	!	”	制成	一个	荒凉	低语	在	他的	耳朵	.

“Misericordia！”在他耳边发出凄凉的低语。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] , ['frædʒ(ə)l]

He	walked	on	,	solemn	and	collected	,	as	if	carrying	something	holy	,	fragile
他	步行	在	,	庄严	和	集	,	作为	如果	携带	某物	圣	,	脆弱的

[ænd; ənd] ['preʃəs] .

and	precious	.
和	宝贵的	.

他继续向前走去，神情肃穆沉稳，仿佛肩上扛着什么神圣、脆弱而珍贵的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
第3/4页

[ðə; ði] [ɜːrθ] [rɔkt] [æt; ət] [taɪmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	earth	rocked	at	times	under	his	feet	.
这	地球	摇滚	在	时代	在下面	他的	脚	.

他脚下的土地有时会摇晃。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[wɪð; wɪθ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ker] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [oʊld]['dʒen(ə)rəl]

WITH	movements	of	mechanical	care	and	an	air	of	abstraction	old	General
和	移动	的	机械的	关心	和	一个	空气	的	抽象	老的	一般的

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [sɪ'gɑːr] .

Santierra	lighted	a	long	and	thick	cigar	.
-	照明	一个	长的	和	厚的	雪茄	.

老桑蒂埃拉将军动作机械而专注，神情恍惚地点燃了一支又长又粗的雪茄。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ]['pɑːrti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	It	was	a	good	many	hours	before	we	could	send	a	party	back	to	the
“	它	曾是	一个	好的	许多	小时	前	我们	可以	发送	一个	派对	后退	到	这

[rə'viːn] ,

ravine	,
峡谷	,

“过了好几个小时我们才能派人返回峡谷。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

”	he	said	to	his	guests	.
”	他	说	到	他的	客人	.

他对客人们说。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [leɪd] [loʊ] , [ðə; ði][rest] ['ʃeɪkən] [ʌp] ; [ænd; ənd]

“	We	had	found	one	-	third	of	the	town	laid	low	,	the	rest	shaken	up	;	and
“	我们	有	成立	一	-	第三	的	这	镇	铺设	低的	,	这	休息	摇晃	向上	;	和

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	inhabitants	,
这	居民	,

“我们发现城里三分之一的地方已经夷为平地，其余的地方也一片狼藉；而居民们，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

rich	and	poor	,	reduced	to	the	same	state	of	distraction	by	the	universal
富有的	和	贫穷的	,	减少	到	这	相同的	状态	的	分心	经过	这	普遍的

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

无论贫富，都因这场普遍的灾难而陷入同样的茫然状态。

[ðə; ði] [ə'fektɪd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	affected	cheerfulness	of	some	contrasted	with	the	despair	of	others	.
这	做作的	愉悦	的	一些	对比	和	这	绝望	的	其他的	.

一些人强装的快乐与另一些人的绝望形成了鲜明对比。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['rekləs][θiːvz], [wɪ'ðaʊt][fɪr][ʌv; əv][gɑːd][ɔːr]

In	the	general	confusion	a	number	of	reckless	thieves	,	without	fear	of	God	or
在	这	一般的	困惑	一个	数字	的	鲁莽	窃贼	,	没有	害怕	的	上帝	或者

[mæn],

man	,
男人	,

在一片混乱之中，一些肆无忌惮的窃贼，既不畏惧上帝，也不畏惧世人，

[bɪ'keɪm][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðoʊz][huː][frʌm; frəm][ðə; ði]['daʊnfɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz][hæd; həd]

became	a	danger	to	those	who	from	the	downfall	of	their	homes	had
成为	一个	危险	到	那些	WHO	从	这	倒台	的	他们的	房屋	有

['mænɪdʒd][tuː; tə][seɪv][sʌm; səm]['væljuəblz].

managed	to	save	some	valuables	.
管理	到	节省	一些	贵重物品	.

这对那些在房屋倒塌中设法抢救出一些贵重物品的人来说，构成了危险。

['kraɪɪŋ] - [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] - ['laʊdər][ðæn; ðən]['eni][æt; ət]['evri]['tremər], [ænd; ənd]['biːtɪŋ][ðer; ðər]

Crying	'	Misericordia	'	louder	than	any	at	every	tremor	,	and	beating	their
哭泣	-	慈悲	-	更大声	比	任何	在	每一个	震颤	,	和	殴打	他们的

[brests][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd],

breasts	with	one	hand	,
乳房	和	一	手	,

每次震动发生时，她们都比任何人都更大声地呼喊“怜悯”，并用一只手捶打着胸膛。

[ðiːz]['skaʊndrəlz][rɔbd][ðə; ði][pʊr]['vɪktəms][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌðər], [nɑːt]['iːv(ə)n]['stɑːpɪŋ][ʃɔːrt]

these	scoundrels	robbed	the	poor	victims	with	the	other	,	not	even	stopping	short
这些	无赖	被抢劫	这	贫穷的	受害者	和	这	其他	,	不是	甚至	停止	短的

[ʌv; əv]['mɜːrdər].

of	murder	.
的	谋杀	.

这些恶棍抢劫可怜的受害者，甚至不惜杀人。

“ ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn'taɪərli][ɪn]['gaːdiŋ][ðə; ði][dɪ'strɔɪd]['kwɔːrtərz]

“	General	Robles	'	division	was	occupied	entirely	in	guarding	the	destroyed	quarters
“	一般的	罗布尔斯	-	分配	曾是	占领	完全	在	守护	这	损毁	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði][taʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdeprɪ'deɪʃənz][ʌv; əv][ðiːz][ɪn'hjuːmən]['mɒnstəz].

of	the	town	from	the	depredations	of	these	inhuman	monsters	.
的	这	镇	从	这	掠夺	的	这些	不人道	怪物	.

“罗布尔斯将军的师完全忙于守卫城镇被毁的城区，防止这些非人怪物的破坏。

['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['duːtiz][ʌv; əv]['ɔːrdərli]['ɑːfɪsər],

Taken	up	with	my	duties	of	orderly	officer	,
已采取	向上	和	我的	职责	的	秩序	官	,

我忙于履行秩序官的职责，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ə'ʃʊr][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪfti][ʌv; əv][maɪ]

it	was	only	in	the	morning	that	I	could	assure	myself	of	the	safety	of	my
它	曾是	仅有的	在	这	早晨	那	我	可以	保证	我	的	这	安全	的	我的

[oʊn]['fæməli].

own	family	.
自己的	家庭	.

直到早上我才确信家人的安全。

“ [maɪ]['mʌðər][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hæd; həd][ɪ'skeɪpt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðæt][bɔːl] -

“	My	mother	and	my	sisters	had	escaped	with	their	lives	from	that	ball	-
“	我的	母亲	和	我的	姐妹	有	逃脱	和	他们的	生活	从	那	球	-

[ruːm],

room	,
房间	,

“我的母亲和姐妹们从那个舞厅里死里逃生了。”

[wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

where	I	had	left	them	early	in	the	evening	.
在哪里	我	有	左边	他们	早期的	在	这	晚上	.

我傍晚早些时候把它们放在那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [gɑːd] [rest] [ðer; ðər] [soʊlz] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː]

I	remember	those	two	beautiful	young	women	—	God	rest	their	souls	—	as	if	I	saw
我	记住	那些	二	美丽的	年轻的	女性	—	上帝	休息	他们的	灵魂	—	作为	如果	我	锯

[ðem; ðəm] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

them	this	moment	,
他们	这	片刻	,

我至今仍清晰地记得那两位美丽的年轻女子——愿她们安息——仿佛此刻我亲眼见到了她们。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strɔɪd] [haʊs] , [peɪl] [bʌt; bət] ['æktɪv] , [ə'sɪstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

in	the	garden	of	our	destroyed	house	,	pale	but	active	,	assisting	some	of
在	这	花园	的	我们的	损毁	房子	,	苍白	但	积极的	,	协助	一些	的

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪbərz] ,

our	poor	neighbours	,
我们的	贫穷的	邻居	,

在我们被毁房屋的花园里，他脸色苍白但精神矍铄，正在帮助一些贫困的邻居。

[ɪn][ðer; ðər] [sɔɪld] [bɔːl] - ['dresɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [wɔːlz] [ɑːn][ðer; ðər] [her] .

in	their	soiled	ball	-	dresses	and	with	the	dust	of	fallen	walls	on	their	hair	.
在	他们的	脏的	球	-	连衣裙	和	和	这	灰尘	的	倒下	墙壁	在	他们的	头发	.

她们身穿脏兮兮的舞会礼服，头发上沾满了倒塌墙壁的灰尘。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪl] ['bɑːdi] .

As	to	my	mother	,	she	had	a	stoical	soul	in	her	frail	body	.
作为	到	我的	母亲	,	她	有	一个	斯多葛派	灵魂	在	她	脆弱	身体	.

至于我的母亲，她虽然身体虚弱，却拥有一颗坚韧不拔的灵魂。

[hæf] - ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [ʃɔːl] ,

Half	-	covered	by	a	costly	shawl	,
一半	-	涵盖	经过	一个	昂贵	披肩	,

身上一半被昂贵的披肩遮住，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['beɪs(ə)n] [huːz]

she	was	lying	on	a	rustic	seat	by	the	side	of	an	ornamental	basin	whose
她	曾是	说谎	在	一个	乡村	座位	经过	这	边	的	一个	装饰	盆地	谁

['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

fountain	had	ceased	to	play	for	ever	on	that	night	.
喷泉	有	停止	到	玩	为了	曾经	在	那	夜晚	.

她躺在装饰水池旁的一张简陋长椅上，水池里的喷泉在那晚永远停止了喷水。

“ [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]

“	I	had	hardly	had	time	to	embrace	them	all	with	transports	of
“	我	有	几乎	有	时间	到	拥抱	他们	全部	和	运输	的

[dʒɔɪ] , [wen] [maɪ] [tʃiːf] ,

joy	,	when	my	chief	,
喜悦	,	什么时候	我的	首席	,

“我还没来得及用无比的喜悦拥抱他们，我的首领就……”

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dɪ'spætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]

coming	along	,	dispatched	me	to	the	ravine	with	a	few	soldiers	,	to	bring	in
未来	沿着	,	已派出	我	到	这	峡谷	和	一个	很少	士兵	,	到	带来	在

[maɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

my	strong	man	,
我的	强的	男人	,

随后，他派我带着几个士兵到山沟里去，把我的壮汉带回来。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] [gɜːrl] .

as	he	called	him	,	and	that	pale	girl	.
作为	他	称为	他	,	和	那	苍白	女孩	.

正如他称呼他的那样，还有那个面色苍白的女孩。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

“	But	there	was	no	one	for	us	to	bring	in	.
”	但	那里	曾是	不	一	为了	我们	到	带来	在	.

“但是我们没有合适的人选可以引进。”

[ə; eɪ][lænd] - [slaɪd] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

A	land	-	slide	had	covered	the	ruins	of	the	house	;
一个	土地	-	滑动	有	涵盖	这	废墟	的	这	房子	;

山体滑坡掩埋了房屋的废墟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	it	was	like	a	large	mound	of	earth	with	only	the	ends	of	some
和	它	曾是	喜欢	一个	大的	冢	的	地球	和	仅有的	这	结束	的	一些

['tɪmbɝz] ['vɪzəb(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

timbers	visible	here	and	there	—	nothing	more	.
木材	可见的	这里	和	那里	—	没有什么	更多的	.

它就像一个巨大的土堆，只有零星的木材末端露在外面——仅此而已。

“ [ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəlɪst] ['kʌp(ə)l] ['endɪd] .

“	Thus	were	the	tribulations	of	the	old	Royalist	couple	ended	.
”	因此	是	这	苦难	的	这	老的	保皇党	夫妻	结束	.

“就这样，这对老保皇党夫妇的苦难结束了。”

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [greɪv] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'laɪv] ,

An	enormous	and	unconsecrated	grave	had	swallowed	them	up	alive	,
一个	巨大的	和	未祝圣的	严重	有	吞咽	他们	向上	活	,

一个巨大的、未经祝圣的坟墓将他们活生生地吞噬了。

[ɪn][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['ɑːbstɪnəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

in	their	unhappy	obstinacy	against	the	will	of	a	people	to	be	free	.
在	他们的	不开心	固执	反对	这	将要	的	一个	人们	到	是	自由的	.

他们顽固不化，违背了人民争取自由的意愿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	their	daughter	was	gone	.
和	他们的	女儿	曾是	已消失	.

他们的女儿不见了。

“ [ðæt] ['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] .

“	That	Gaspar	Ruiz	had	carried	her	off	I	understood	very	well	.
”	那	加斯帕	鲁伊斯	有	携带	她	离开	我	理解	非常	出色地	.

“我非常清楚加斯帕·鲁伊斯把她带走了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːr'siːn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm] .

But	as	the	case	was	not	foreseen	,	I	had	no	instructions	to	pursue	them	.
但	作为	这	案件	曾是	不是	预见	,	我	有	不	指示	到	追求	他们	.

但由于此事始料未及，我没有接到任何指示要追究此事。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .

And	certainly	I	had	no	desire	to	do	so	.
和	当然	我	有	不	欲望	到	做	所以	.

我当然没有那样做的想法。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

I	had	grown	mistrustful	of	my	interference	.
我	有	生长	不信任	的	我的	干涉	.

我对自己的干预越来越不信任。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pɪrd] ['kredɪtəbl] .

It	had	never	been	successful	,	and	had	not	even	appeared	creditable	.
它	有	绝不	到过	成功的	,	和	有	不是	甚至	出现	可信赖的	.

它从未成功过，甚至连可信度都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[wel] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Well	,	let	him	go	.
出色地	,	让	他	去	.

那就放他走吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [gɜːrl] !

And	he	had	carried	off	the	Royalist	girl	!
和	他	有	携带	离开	这	保皇党	女孩	!

他竟然掳走了那个保皇党姑娘!

['nʌθɪŋ] ['betər] .

Nothing	better	.
没有什么	更好的	.

没有比这更好的了。

['vɑːjə][kɑːn]['diːoʊs] .

Vaya	con	Dios	.
瓦亚	康	神	.

Vaya con Dios.

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [huː] , ['dʒʌstli][ɔːr][ˌʌn'dʒʌstli] ,

This	was	not	the	time	to	bother	about	a	deserter	who	,	justly	or	unjustly	,
这	曾是	不是	这	时间	到	打扰	关于	一个	逃兵	WHO	,	公正地	或者	不公正的	,

现在不是去管一个逃兵的时候，无论他逃兵的罪行是正当的还是不正当的。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

ought	to	have	been	dead	,
应该	到	有	到过	死的	,

他本该死了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

and	a	girl	for	whom	it	would	have	been	better	to	have	never	been
和	一个	女孩	为了	谁	它	会	有	到过	更好的	到	有	绝不	到过

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

还有一个女孩，对她来说，或许从未出生过更好。

“ [soʊ][aɪ] ['mɑːtʃt] [maɪ][men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

“	So	I	marched	my	men	back	to	the	town	.
〃	所以	我	行军	我的	男人	后退	到	这	镇	.

于是我率领部下返回了镇上。

“ ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , ['ɔːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] ,

“	After	a	few	days	,	order	having	been	re	-	established	,	all	the	principal	families	,
“	后	一个	很少	天	,	命令	拥有	到过	关于	-	已确立的	,	全部	这	主要的	家庭	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] ,

including	my	own	,
包括	我的	自己的	,

“几天后，秩序恢复了，所有主要家族，包括我的家族，

[left] [fɔːr; fər][ˌsæntiː'eigəu] .

left	for	Santiago	.
左边	为了	圣地亚哥	.

前往圣地亚哥。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ðer; ðər] .

We	had	a	fine	house	there	.
我们	有	一个	美好的	房子	那里	.

我们在那里有一栋很棒的房子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['roʊbəlz][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] [kæn'tuːnmənts] [nɪr]

At	the	same	time	the	division	of	Robles	was	moved	to	new	cantonments	near
在	这	相同的	时间	这	分配	的	罗布尔斯	曾是	已搬	到	新的	营地	靠近

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

与此同时，罗布尔斯师被调往首都附近的新兵营。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['suːtɪd] ['veri] [wel] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['æmərəs] ['fiːlɪŋz] .

This	change	suited	very	well	the	state	of	my	domestic	and	amorous	feelings	.
这	改变	适合	非常	出色地	这	状态	的	我的	国内的	和	多情	情怀	.

这一改变非常契合我当时的家庭状况和感情状态。

“ [wʌn] [naɪt] , ['ræðər] [leɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] .

“	One	night	,	rather	late	,	I	was	called	to	my	chief	.
“	一	夜晚	,	相当	晚的	,	我	曾是	称为	到	我的	首席	.

“一天晚上，很晚的时候，我被叫去见我的上司。”

[aɪ] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [æt; ət] [iːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɔːf] ,

I	found	General	Robles	in	his	quarters	,	at	ease	,	with	his	uniform	off	,
我	成立	一般的	罗布尔斯	在	他的	四分之一	,	在	舒适	,	和	他的	制服	离开	,

我发现罗布尔斯将军在他的住处，神态轻松，已经脱下了军装。

['drɪŋkɪŋ] [niːt] ['brændi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] — [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

drinking	neat	brandy	out	of	a	tumbler	—	as	a	precaution	,	he	used	to	say	,
喝	整洁的	白兰地	出去	的	一个	不倒翁	—	作为	一个	预防	,	他	用过的	到	说	,

他过去常说，用玻璃杯喝纯白兰地是一种预防措施。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sliːpləsnəs] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] .

against	the	sleeplessness	induced	by	the	bites	of	mosquitoes	.
反对	这	失眠	诱导	经过	这	咬	的	蚊子	.

对抗蚊虫叮咬引起的失眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]

He	was	a	good	soldier	,	and	he	taught	me	the	art	and	practice	of
他	曾是	一个	好的	士兵	,	和	他	教授	我	这	艺术	和	实践	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

他是一名优秀的士兵，他教会了我战争的艺术和实践。

“ [noʊ] [daʊt] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['nevər]
“ No doubt God has been merciful to his soul ; for his motives were never
“ 不 怀疑 上帝 有 到过 仁慈 到 他的 灵魂 ; 为了 他的 动机 是 绝不
['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,
other than patriotic ,
其他 比 爱国 ,

“毫无疑问，上帝怜悯了他的灵魂；因为他的动机始终是爱国的。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] .
if his character was irascible .
如果 他的 特点 曾是 暴躁 .

如果他性格暴躁的话。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mə'skiːtoʊ] [nets] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'femɪnət] , ['ʃeɪmfl] —
As to the use of mosquito nets , he considered it effeminate , shameful —
作为 到 这 使用 的 蚊子 网 , 他 经过考虑的 它 阴柔的 , 可耻 —
[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
unworthy of a soldier .
不配 的 一个 士兵 .

至于使用蚊帐，他认为这是娘娘腔的行为，是可耻的——有辱士兵身份。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'redi] ['veri] [red] ,
“ I noticed at the first glance that his face , already very red ,
“ 我 注意到 在 这 第一的 瞥一眼 那 他的 脸 , 已经 非常 红色的 ,

“我第一眼就注意到，他的脸已经涨得通红，

[wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] . “
wore an expression of high good - humour . “
穿着 一个 表达 的 高的 好的 - 幽默 . “

他脸上带着十分愉悦的表情。

- [ɑː'hɑː] ! [se'njɔː] [tɪ'niːɛnti] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] , [æz; əz][aɪ] [sə'luːtid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
' Aha ! senor teniente , ' he cried loudly , as I saluted at the door .
- 啊哈 ! 传感器 中尉 , - 他 哭 高声 , 作为 我 敬礼 在 这 门 .

“啊哈！中尉先生，”当我向门口敬礼时，他大声喊道。

- [bɪ'hoʊld] !
' Behold !
- 看哪 !

看哪！

[jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] . -
Your strong man has turned up again . '
你的 强的 男人 有 转向 向上 再次 . -

你的壮汉又出现了。

“ [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['letər] ,
“ He extended to me a folded letter ,
“ 他 扩展 到 我 一个 折叠 信 ,

他递给我一封折叠好的信，

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sjʊpəsskraɪb] - [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
which I saw was superscribed ' To the Commander - in - Chief of the Republican
哪个 我 锯 曾是 上标 - 到 这 指挥官 - 在 - 首席 的 这 共和党人
['ɑːmiz] . - “
Armies . ' “
军队 . - “

我看到上面题写着“致共和国军队总司令”。

- [ðɪs] , - ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] ,
' This , ' General Robles went on in his loud voice ,
- 这 , - 一般的 罗布尔斯 去 在 在 他的 大声 嗓音 ,

“这个，”罗布尔斯将军继续用他洪亮的声音说道，

- [wʌz; wəz] [θrʌst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [kwɔː'tel] ['dʒen(ə)rəl] ,

'	was	thrust	by	a	boy	into	the	hand	of	a	sentry	at	the	Quartel	General	,
-	曾是	推力	经过	一个	男生	进入	这	手	的	一个	哨兵	在	这	石英	一般的	,

“被一个男孩塞进了夸特尔将军哨兵的手里”，

[waɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] [stʊd] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl] ,

while	the	fellow	stood	there	thinking	of	his	girl	,
尽管	这	同伴	站立	那里	思维	的	他的	女孩	,

那家伙站在那里，想着他的女朋友。

[noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

no	doubt	—	for	before	he	could	gather	his	wits	together	,	the	boy	had
不	怀疑	—	为了	前	他	可以	收集	他的	智慧	一起	,	这	男生	有

['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['piːp(ə)l] ,

disappeared	amongst	the	market	people	,
消失	在	这	市场	人们	,

毫无疑问——因为在他还没来得及回过神来之前，那男孩就已经消失在熙熙攘攘的市场人群中了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prəutests][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . -

and	he	protests	he	could	not	recognise	him	to	save	his	life	.	'
和	他	抗议活动	他	可以	不是	认出	他	到	节省	他的	生活	.	-

他辩称，就算拼了命，他也认不出他来。

“ [maɪ] [tʃiːf] [toʊld][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

“	My	chief	told	me	further	that	the	soldier	had	given	the	letter	to	the
“	我的	首席	讲述	我	更远	那	这	士兵	有	给定	这	信	到	这

['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

sergeant	of	the	guard	,
军士	的	这	警卫	,

“我的上司还告诉我，那名士兵已经把信交给了卫兵的士官长。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] .

and	that	ultimately	it	had	reached	the	hands	of	our	generalissimo	.
和	那	最终	它	有	达到	这	双手	的	我们的	大元帅	.

最终，它落到了我们最高统帅的手中。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

His	Excellency	had	deigned	to	take	cognisance	of	it	with	his	own	eyes	.
他的	阁下	有	设计	到	拿	认知	的	它	和	他的	自己的	眼睛	.

阁下竟纡尊降贵地亲自查看了此事。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] .

After	that	he	had	referred	the	matter	in	confidence	to	General	Robles	.
后	那	他	有	指	这	事情	在	信心	到	一般的	罗布尔斯	.

之后，他私下将此事转交给了罗布尔斯将军。

“ [ðə; ði] ['letər] , [seɪ'njɔːriz] , [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [ˌrekə'lekt] ['tekstʃuəli] .

“	The	letter	,	senores	,	I	cannot	now	recollect	textually	.
“	这	信	,	先生们	,	我	不能	现在	追忆	文本上	.

“先生们，我现在无法用文字回忆起那封信的内容。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['gaːspə][ruː'iːz] .

I	saw	the	signature	of	Gaspar	Ruiz	.
我	锯	这	签名	的	加斯帕	鲁伊斯	.

我看到了加斯帕·鲁伊斯的签名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['feloʊ] .

He	was	an	audacious	fellow	.
他	曾是	一个	大胆的	同伴	.

他是个胆大妄为的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ][soʊl][fɔːr; fər][hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] , [rɪ'membər] .

He	had	snatched	a	soul	for	himself	out	of	a	cataclysm	,	remember	.
他	有	抢夺	一个	灵魂	为了	他自己	出去	的	一个	灾难	,	记住	.

别忘了，他曾从一场灾难中夺取了一个灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dik'teitid] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

And	now	it	was	that	soul	which	had	dictated	the	terms	of	his	letter	.
和	现在	它	曾是	那	灵魂	哪个	有	口述	这	条款	的	他的	信	.

而现在，正是那个灵魂决定了这封信的内容。

[ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Its	tone	was	very	independent	.
它是	语气	曾是	非常	独立的	.

它的风格非常独立。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz]['noʊb(ə)l] — ['dɪgnɪfaɪd] .

I	remember	it	struck	me	at	the	time	as	noble	—	dignified	.
我	记住	它	击	我	在	这	时间	作为	高贵	—	凝重	.

我记得当时我觉得这很崇高——很有尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [hɜːr; hər] ['letər] .

It	was	,	no	doubt	,	her	letter	.
它	曾是	,	不	怀疑	,	她	信	.

毫无疑问，那是她的信。

[naʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [duː'plɪsəti] .

Now	I	shudder	at	the	depth	of	its	duplicity	.
现在	我	不寒而栗	在	这	深度	的	它是	表里不一	.

现在我一想到它的虚伪程度就不寒而栗。

['gaːspə][ruː'iːz][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Gaspar	Ruiz	was	made	to	complain	of	the	injustice	of	which	he	had	been
加斯帕	鲁伊斯	曾是	制成	到	抱怨	的	这	不公正	的	哪个	他	有	到过

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

a	victim	.
一个	受害者	.

加斯帕·鲁伊斯被迫抱怨他所遭受的不公正待遇。

[hiː; hi] [ˌɪn'voʊkt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

He	invoked	his	previous	record	of	fidelity	and	courage	.
他	调用	他的	以前的	记录	的	忠诚	和	勇气	.

他援引了自己以往的忠诚和勇气。

['hævɪŋ] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

Having	been	saved	from	death	by	the	miraculous	interposition	of	Providence	,
拥有	到过	已保存	从	死亡	经过	这	神奇	插入	的	普罗维登斯	,

蒙上帝奇迹般的干预，从死亡中被救回，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

he	could	think	of	nothing	but	of	retrieving	his	character	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	的	检索	他的	特点	.

他满脑子想的都是如何挽回自己的名誉。

[ðɪs] , [hiː; hi] [roʊt] ,

This	,	he	wrote	,
这	,	他	写道	,

他写道，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ræŋks][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['soʊldʒər] [stɪl] ['ʌndər]

he	could	not	hope	to	do	in	the	ranks	as	a	discredited	soldier	still	under
他	可以	不是	希望	到	做	在	这	排名	作为	一个	声名狼藉	士兵	仍然	在下面

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

作为一个名誉扫地、仍受怀疑的士兵，他不可能在军队中有所作为。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'delətɪ] .

He	had	the	means	to	give	a	striking	proof	of	his	fidelity	.
他	有	这	方法	到	给	一个	引人注目	证明	的	他的	忠诚	.

他有能力提供令人信服的忠诚证明。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

And	he	ended	by	proposing	to	the	General	-	in	-	Chief	a	meeting	at
和	他	结束	经过	提议	到	这	一般的	-	在	-	首席	一个	会议	在

['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][məu'neitə] .

midnight	in	the	middle	of	the	Plaza	before	the	Moneta	.
午夜	在	这	中间	的	这	广场	前	这	莫内塔	.

最后，他向总司令提议午夜时分在莫内塔广场中央会面。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪk] ['faɪər][wɪð; wɪθ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [θriː] [taɪmz] ,

The	signal	would	be	to	strike	fire	with	flint	and	steel	three	times	,
这	信号	会	是	到	罢工	火	和	燧石	和	钢	三	时代	,

信号是用燧石和钢片敲击火堆三次。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

which	was	not	too	conspicuous	and	yet	distinctive	enough	for	recognition	.
哪个	曾是	不是	也	显眼的	和	然而	独特的	足够的	为了	认出	.

它既不太显眼，又足够独特，便于识别。

“ [sæn] ['mɑːrtn] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəreɪtər] , [lʌvd] [men] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

“	San	Martin	,	the	great	Liberator	,	loved	men	of	audacity	and	courage	.
“	圣	马丁	,	这	伟大的	救星	,	喜爱	男人	的	大胆	和	勇气	.

“伟大的解放者圣马丁喜爱有胆识和勇气的人。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .

Besides	,	he	was	just	and	compassionate	.
除了	,	他	曾是	只是	和	富有同情心	.

此外，他公正仁慈。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [nuː] ,

I	told	him	as	much	of	the	man's	story	as	I	knew	,
我	讲述	他	作为	很多	的	这	男人的	故事	作为	我	知道	,

我把我所知道的关于那个人的故事尽可能地告诉了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] .

and	was	ordered	to	accompany	him	on	the	appointed	night	.
和	曾是	订购	到	陪伴	他	在	这	任命	夜晚	.

并奉命在指定夜晚陪同他。

[ðə; ði] ['signəlz] [wɜːr; wər]['duːli] [iks'tʃeindʒd] .

The	signals	were	duly	exchanged	.
这	信号	是	正式地	交换	.

双方已按约定交换信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

It	was	midnight	,	and	the	whole	town	was	dark	and	silent	.
它	曾是	午夜	,	和	这	所有的	镇	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

当时已是午夜，整个小镇一片漆黑寂静。

[ðer; ðər] [tuː] [kləukt] ['fɪgjərz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ,

Their	two	cloaked	figures	came	together	in	the	centre	of	the	vast	Plaza	,	and	,
他们的	二	隐蔽的	数据	来了	一起	在	这	中心	的	这	广阔的	广场	,	和	,

他们两个身披斗篷的身影在广阔的广场中央相遇，然后，

['kiːpɪŋ] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

keeping	discreetly	at	a	distance	,
保持	谨慎地	在	一个	距离	,

保持谨慎的距离，

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

I	listened	for	an	hour	or	more	to	the	murmur	of	their	voices	.
我	听着	为了	一个	小时	或者	更多的	到	这	低语	的	他们的	声音	.

我听着他们低声交谈了一个多小时。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [sæn]

Then	the	general	motioned	me	to	approach	;	and	as	I	did	so	I	heard	San
然后	这	一般的	示意	我	到	方法	;	和	作为	我	做过	所以	我	听到	圣

['mɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

然后将军示意我上前；我照做了，这时我听到了圣马丁的声音。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ə'laɪk] ,

who	was	courteous	to	gentle	and	simple	alike	,
WHO	曾是	有礼貌	到	温和的	和	简单的	同样	,

他待人彬彬有礼，无论对方是温和的还是朴实的。

['ɔːfər] ['gaːspə][ruː'iːz][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

offer	Gaspar	Ruiz	the	hospitality	of	the	headquarters	for	the	night	.
提供	加斯帕	鲁伊斯	这	热情好客	的	这	总部	为了	这	夜晚	.

邀请加斯帕·鲁伊斯在总部过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

But	the	soldier	refused	,
但	这	士兵	拒绝	,

但士兵拒绝了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

saying	that	he	would	not	be	worthy	of	that	honour	till	he	had	done	something
说	那	他	会	不是	是	值得	的	那	荣誉	直到	他	有	完毕	某物

. “
: “
. ”

他说，除非他做出一番成就，否则他不配获得这份荣誉。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'zɜːrtər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gest] , ['eksələnsi] , - [hiː; hi]

'	You	cannot	have	a	common	deserter	for	your	guest	,	Excellency	,	'	he
-	你	不能	有	一个	常见的	逃兵	为了	你的	客人	,	阁下	,	-	他

[prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,

protested	with	a	low	laugh	,
抗议	和	一个	低的	笑	,

“阁下，您不能让一个普通的逃兵来招待您，”他低声笑着抗议道。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['bækwərdz] , ['mɜːdʒd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	stepping	backwards	,	merged	slowly	into	the	night	.
和	步进	向后	,	合并	缓慢地	进入	这	夜晚	.

然后他后退几步，慢慢融入夜色中。

“ [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] : - [hiː; hi]

“	The	Commander	-	in	-	Chief	observed	to	me	,	as	we	turned	away	:	'	He
”	这	指挥官	-	在	-	首席	观察到	到	我	,	作为	我们	转向	离开	:	-	他

[hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ruː'iːz] .

had	somebody	with	him	,	our	friend	Ruiz	.
有	某人	和	他	,	我们的	朋友	鲁伊斯	.

“当我们转身离开时，总司令对我说：‘他身边有人，我们的朋友鲁伊斯。

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	saw	two	figures	for	a	moment	.
我	锯	二	数据	为了	一个	片刻	.

我刚才看到了两个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [kəm'pænjən] . -

It	was	an	unobtrusive	companion	.	'
它	曾是	一个	不引人注目	伴侣	.	-

它是一位不引人注目的伙伴。

“ [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['gaːspə][ruː'iːz] .

“	I	too	had	observed	another	figure	join	the	vanishing	form	of	Gaspar	Ruiz	.
”	我	也	有	观察到	其他	数字	加入	这	消失	形式	的	加斯帕	鲁伊斯	.

“我也曾看到另一个身影加入到加斯帕·鲁伊斯逐渐消失的身影中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːntʃoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][hæt] .

It	had	the	appearance	of	a	short	fellow	in	a	poncho	and	a	big	hat	.
它	有	这	外貌	的	一个	短的	同伴	在	一个	雨披	和	一个	大的	帽子	.

它看起来像个穿着斗篷、戴着大帽子的矮个子男人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['stuːpɪdli] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And	I	wondered	stupidly	who	it	could	be	he	had	dared	take	into	his
和	我	想知道	愚蠢地	WHO	它	可以	是	他	有	敢于	拿	进入	他的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

我当时傻乎乎地想，他究竟敢跟谁说心事呢？

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðæt] ['feɪt(ə)l][gɜːrl] — [ə'læs] !

I	might	have	guessed	it	could	be	no	one	but	that	fatal	girl	—	alas	!
我	可能	有	猜对了	它	可以	是	不	一	但	那	致命的	女孩	—	唉	!

我或许早就猜到除了那个致命的女孩还能有谁——唉！

“ [wer] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [kən'siːld] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	Where	he	kept	her	concealed	I	do	not	know	.
”	在哪里	他	保留	她	暗	我	做	不是	知道	.

“我不知道他把她藏在哪里。”

[hiː; hi][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ['æftərwərdz] — [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ,

He	had	—	it	was	known	afterwards	—	an	uncle	,	his	mother's	brother	,
他	有	—	它	曾是	已知	然后	—	一个	叔叔	,	他的	母亲的	兄弟	,

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪn][ˌsænti:'eigəu] .

a	small	shopkeeper	in	Santiago	.
一个	小的	店主	在	圣地亚哥	.

后来人们才知道，他有一个舅舅，也就是他母亲的兄弟，在圣地亚哥经营一家小商店。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [fuːd] .

Perhaps	it	was	there	that	she	found	a	roof	and	food	.
也许	它	曾是	那里	那	她	成立	一个	屋顶	和	食物	.

或许她在那里找到了栖身之所和食物。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

Whatever	she	found	,
任何	她	成立	,

无论她发现了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['æŋgər]

it	was	poor	enough	to	exasperate	her	pride	and	keep	up	her	anger
它	曾是	贫穷的	足够的	到	恶化	她	自豪	和	保持	向上	她	愤怒

[ænd; ənd] [heɪt] .

and	hate	.
和	恨	.

糟糕透了，这足以激起她的自尊心，并加剧她的愤怒和仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

It	is	certain	she	did	not	accompany	him	on	the	feat	he	undertook	to	accomplish
它	是	肯定	她	做过	不是	陪伴	他	在	这	特技	他	承担	到	完成

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

first	of	all	.
第一的	的	全部	.

可以肯定的是，她并没有陪同他完成他最初着手完成的那项壮举。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][wɔːr] [mə'tɪriəl]

It	was	nothing	less	than	the	destruction	of	a	store	of	war	material
它	曾是	没有什么	较少的	比	这	破坏	的	一个	店铺	的	战争	材料

[kə'lektɪd] ['siːkrətli] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

collected	secretly	by	the	Spanish	authorities	in	the	south	,
集	偷偷	经过	这	西班牙语	当局	在	这	南	,

这无异于摧毁西班牙当局在南方秘密储备的一批战争物资。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [liː'nɑːres] .

in	a	town	called	Linares	.
在	一个	镇	称为	利纳雷斯	.

在一个名为利纳雷斯的城镇。

['gaːspə][ruː'iːz][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti]['oʊnli] ,

Gaspar	Ruiz	was	entrusted	with	a	small	party	only	,
加斯帕	鲁伊斯	曾是	受托	和	一个	小的	派对	仅有的	,

加斯帕·鲁伊斯只被委派负责一小队人马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrtənz] ['kɑːnfɪdəns] .

but	they	proved	themselves	worthy	of	San	Martin's	confidence	.
但	他们	已证实	他们自己	值得	的	圣	马丁的	信心	.

但他们用实际行动证明了自己不负圣马丁的信任。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'pɪʃəs] .

The	season	was	not	propitious	.
这	季节	曾是	不是	吉祥	.

这个季节并不吉利。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] ['swoʊlən] ['rɪvəz] .

They	had	to	swim	swollen	rivers	.
他们	有	到	游泳	肿	河流	.

他们不得不游过湍急的河流。

[ðeɪ] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['gæləpt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['aʊt'raɪdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]

They	seemed	,	however	,	to	have	galloped	night	and	day	,	outriding	the	news
他们	似乎	,	然而	,	到	有	疾驰	夜晚	和	天	,	骑乘	这	消息

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːreɪ] ,

of	their	foray	,
的	他们的	突袭	,

然而，他们似乎日夜疾驰，躲过了他们突袭的消息传出。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] ,

and	holding	straight	for	the	town	,	a	hundred	miles	into	the	enemy's	country	,
和	保持	直的	为了	这	镇	,	一个	百	英里	进入	这	敌人的	国家	,

径直向着城镇前进，深入敌境一百英里。

[tɪl] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] , [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] .

till	at	break	of	day	they	rode	into	it	sword	in	hand	,	surprising	the	little	garrison	.
直到	在	休息	的	天	他们	骑	进入	它	剑	在	手	,	奇怪	这	小的	驻军	.

直到天亮时分，他们手持利剑骑马冲进城内，打了守军一个措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stænd] , ['liːvɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːfəsərz] [ɪn] ['gaːspə] [ruː'iːz] - [hændz] .

It	fled	without	making	a	stand	,	leaving	most	of	its	officers	in	Gaspar	Ruiz	-	hands	.
它	逃亡	没有	制作	一个	站立	,	离开	最多	的	它是	警官	在	加斯帕	鲁伊斯	-	双手	.

它没有抵抗就逃走了，大部分军官都落入了加斯帕·鲁伊斯手中。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ['endɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ðə; ði]

“	A	great	explosion	of	gunpowder	ended	the	conflagration	of	the	magazines	the
“	一个	伟大的	爆炸	的	火药	结束	这	大火	的	这	杂志	这

['reidəz] [hæd; həd] [set] [ɑːn] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

raiders	had	set	on	fire	without	loss	of	time	.
袭击者	有	放	在	火	没有	损失	的	时间	.

“火药的剧烈爆炸迅速扑灭了袭击者点燃的弹药库的大火，没有耽误任何时间。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [mæd] [spiːd] ,

In	less	than	six	hours	they	were	riding	away	at	the	same	mad	speed	,
在	较少的	比	六	小时	他们	是	骑术	离开	在	这	相同的	疯狂的	速度	,

不到六个小时，他们就以同样的疯狂速度扬长而去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .

without	the	loss	of	a	single	man	.
没有	这	损失	的	一个	单身的	男人	.

没有损失一名士兵。

[gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ɪz] [nɑːt] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] ['liːdərʃɪp] .

Good	as	they	were	,	such	an	exploit	is	not	performed	without	a	still	better	leadership	.
好的	作为	他们	是	,	这样的	一个	开发	是	不是	执行	没有	一个	仍然	更好的	领导	.

尽管他们能力出众，但如果没有更优秀的领导，这样的壮举是不可能实现的。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [wen] [gæs] - [pɑːr] [ruː'iːz] [hɪm'self] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

“	I	was	dining	at	the	headquarters	when	Gas	-	par	Ruiz	himself	brought	the	news	of	his	success	.
“	我	曾是	用餐	在	这	总部	什么时候	气体	-	帕	鲁伊斯	他自己	带来	这	消息	的	他的	成功	.

“当时我正在总部用餐，加斯帕·鲁伊斯亲自带来了他成功的消息。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [truːps] .

And	it	was	a	great	blow	to	the	Royalist	troops	.
和	它	曾是	一个	伟大的	吹	到	这	保皇党	军队	.

这对保皇党军队来说是一个沉重的打击。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pruːf] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['gærɪsənz] [flæg] .

For	a	proof	he	displayed	to	us	the	garrison's	flag	.
为了	一个	证明	他	显示	到	我们	这	驻军的	旗帜	.

为了证明这一点，他向我们展示了驻军的旗帜。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɑːntʃoʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	took	it	from	under	his	poncho	and	flung	it	on	the	table	.
他	采取	它	从	在下面	他的	雨披	和	扔	它	在	这	桌子	.

他从雨披下掏出它，扔到桌子上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɪn]

The	man	was	transfigured	;	there	was	something	exulting	and	menacing	in
这	男人	曾是	变形	;	那里	曾是	某物	欣喜若狂	和	威胁	在

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	expression	of	his	face	.
这	表达	的	他的	脸	.

那人判若两人；他的脸上既有得意洋洋的神情，又有令人胆寒的威慑力。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['dʒen(ə)rəl][sæn]['mɑːrtənz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] .

He	stood	behind	General	San	Martin's	chair	and	looked	proudly	at	us	all	.
他	站立	在后面	一般的	圣	马丁的	椅子	和	看起来	自豪地	在	我们	全部	.

他站在圣马丁将军的椅子后面，骄傲地看着我们所有人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [bluː] [kæp] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [breɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	a	round	blue	cap	edged	with	silver	braid	on	his	head	,
他	有	一个	圆形的	蓝色的	帽	边缘	和	银	编织	在	他的	头	,

他头上戴着一顶镶有银色花边的圆形蓝色帽子，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [nek] .

and	we	all	could	see	a	large	white	scar	on	the	nape	of	his	sunburnt	neck	.
和	我们	全部	可以	看	一个	大的	白色的	瘢痕	在	这	颈背	的	他的	晒伤	脖子	.

我们都能看到他被晒伤的脖子后方有一道很大的白色疤痕。

“ ['sʌmbɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['spænɪʃ] ['ɑːfəsərz] .

“	Somebody	asked	him	what	he	had	done	with	the	captured	Spanish	officers	.
“	某人	问	他	什么	他	有	完毕	和	这	捕获	西班牙语	警官	.

有人问他如何处置被俘的西班牙军官。

“ [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['skɔːrnfəli] .

“	He	shrugged	his	shoulders	scornfully	.
“	他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻蔑地	.

他轻蔑地耸了耸肩。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] !

'	What	a	question	to	ask	!
-	什么	一个	问题	到	问	!

真是个好问题！

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [wɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt]['bɜːrd(ə)n] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] .

In	a	partisan	war	you	do	not	burden	yourself	with	prisoners	.
在	一个	党派	战争	你	做	不是	负担	你自己	和	囚犯	.

在游击战中，你不会给自己增加俘虏的负担。

[aɪ][let][ðem; ðəm][goʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sɔːrd] - [nɑːts] . -

I	let	them	go	—	and	here	are	their	sword	-	knots	.	'
我	让	他们	去	—	和	这里	是	他们的	剑	-	绳结	.	-

我放了他们——瞧，这是他们的剑结。

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn][ðə; ði][flæg] .

“	He	flung	a	bunch	of	them	on	the	table	upon	the	flag	.
“	他	扔	一个	束	的	他们	在	这	桌子	之上	这	旗帜	.

“他把一堆东西扔到桌子上的旗帜上。”

[ðen] ['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðer; ðər] , [spoʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , [θɪk]

Then	General	Robles	,	whom	I	was	attending	there	,	spoke	up	in	his	loud	,	thick
然后	一般的	罗布尔斯	,	谁	我	曾是	参加	那里	,	辐	向上	在	他的	大声	,	厚的

[vɔɪs] : - [juː; jʊ][dɪd] !

voice	:	'	You	did	!
嗓音	:	-	你	做过	!

当时我正在那里侍奉的罗布尔斯将军用他那洪亮而粗犷的声音说道：“你做到了！”

[ðen] , [maɪ] [breɪv] [frend] ,
Then , my brave friend ,
然后 , 我的 勇敢的 朋友 ,

然后，我勇敢的朋友，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] [haʊ] [ə; eɪ][wɔːr] [laɪk] ['aʊərz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] .
you do not know yet how a war like ours ought to be conducted .
你 做 不是 知道 然而 如何 一个 战争 喜欢 我们的 应该 到 是 实施 .

你们还不知道像我们这样的战争应该如何进行。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] — [ðɪs] .
You should have done — this .
你 应该 有 完毕 — 这 .

你应该这样做。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .
' And he passed the edge of his hand across his own throat .
- 和 他 通过了 这 边缘 的 他的 手 穿过 他的 自己的 喉 .

他用手掌边缘划过自己的喉咙。

“ [ə'læs] , [seɪ'njɔːriz] !
“ Alas , senores !
“ 唉 , 先生们 !

“唉，先生们！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] [ðæt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðɪs] ['kɑːntest] , [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [soʊ][hə'roʊɪk] ,
It was only too true that on both sides this contest , in its nature so heroic ,
它 曾是 仅有的 也 真的 那 在 两个都 侧面 这 竞赛 , 在 它是 自然 所以 英勇 ,

这场本质上如此英勇的较量，对双方而言，的确都是如此。

[wʌz; wəz] [steɪnd] [baɪ][fə'rɑːsəti] .
was stained by ferocity .
曾是 染色 经过 恶 .

沾染了凶猛的色彩。

[ðə; ði] ['məːməz] [ðæt] [ə'roʊz][æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] - [wɜːrdz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [juˈnænɪməs] [ɪn] [toʊn] .
The murmurs that arose at General Robles ' words were by no means unanimous in tone .
这 低语 那 出现 在 一般的 罗布尔斯 - 字 是 经过 不 方法 一致 在 语气 .

罗布尔斯将军的话引起了一阵窃窃私语，但这种窃窃私语的语气并不完全一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [breɪv] [sæn]['mɑːrtn] [preɪzd] [ðə; ði][hjuː'meɪn]['ækʃ(ə)n] ,
But the generous and brave San Martin praised the humane action ,
但 这 慷慨的 和 勇敢的 圣 马丁 赞扬 这 人道 行动 ,

但慷慨勇敢的圣马丁赞扬了这一人道主义行动。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ruː'iːz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and pointed out to Ruiz a place on his right hand .
和 尖 出去 到 鲁伊斯 一个 地方 在 他的 正确的 手 .

然后指着鲁伊斯右手边的一个地方。

[ðen] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [toʊst] : - [ˌkæbə'leroʊz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,
Then rising with a full glass he proposed a toast : ' Caballeros and comrades - in - arms ,
然后 上升 和 一个 满的 玻璃 他 建议的 一个 吐司 : - 骑士 和 同志们 - 在 - 武器 ,

然后他起身，端着满满的酒杯提议敬酒：“骑士们和战友们，

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gaːspə][ruː'iːz] .

let	us	drink	the	health	of	Captain	Gaspar	Ruiz	.
让	我们	喝	这	健康	的	队长	加斯帕	鲁伊斯	.

让我们为加斯帕·鲁伊斯船长的健康干杯。

- [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['emptid] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] : - [aɪ] [ɪn'tend] , - [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn]

'	And	when	we	had	emptied	our	glasses	:	'	I	intend	,	'	the	Commander	-	in
-	和	什么时候	我们	有	清空	我们的	眼镜	:	-	我	打算	,	-	这	指挥官	-	在

- [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] ,

-	Chief	continued	,
-	首席	持续	,

“当我们喝光杯中的酒后，总司令继续说道：‘我打算……’”

- [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [frʌn'tɪr] ,

'	to	entrust	him	with	the	guardianship	of	our	southern	frontier	,
-	到	委托	他	和	这	监护	的	我们的	南部	边境	,

“将我们南部边境的守护重任托付给他，

[waɪl] [wiː; wi][goʊ][ə'fɑːr][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn][pə'ruː] .

while	we	go	afar	to	liberate	our	brethren	in	Peru	.
尽管	我们	去	远方	到	解放	我们的	弟兄们	在	秘鲁	.

当我们远赴秘鲁去解放我们的兄弟时。

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][frʌm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt]

He	whom	the	enemy	could	not	stop	from	striking	a	blow	at	his	very	heart
他	谁	这	敌人	可以	不是	停止	从	引人注目	一个	吹	在	他的	非常	心

[wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pər'suː]

will	know	how	to	protect	the	peaceful	populations	we	leave	behind	us	to	pursue
将要	知道	如何	到	保护	这	和平	人口	我们	离开	在后面	我们	到	追求

['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd][tæsk] .

our	sacred	task	.
我们的	神圣	任务	.

敌人无法阻止他攻击自己的心脏，这样的人将懂得如何保护我们为了完成神圣使命而留下的和平人民。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['saɪlənt]['gaːspə][ruː'iːz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	And	he	embraced	the	silent	Gaspar	Ruiz	by	his	side	.
-	和	他	拥抱	这	沉默的	加斯帕	鲁伊斯	经过	他的	边	.

他拥抱了身边沉默不语的加斯帕·鲁伊斯。

“ ['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

“	Later	on	,	when	we	all	rose	from	table	,
”	之后	在	,	什么时候	我们	全部	玫瑰	从	桌子	,

“后来，当我们都起身离席时，

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

I	approached	the	latest	officer	of	the	army	with	my	congratulations	.
我	接近	这	最新的	官	的	这	军队	和	我的	恭喜！	.

我向这位新晋升的军官表示祝贺。

- [ænd; ənd] , ['kæptɪn] [ruː'iːz] , - [aɪ] ['ædɪd] ,

'	And	,	Captain	Ruiz	,	'	I	added	,
-	和	,	队长	鲁伊斯	,	-	我	额外	,

“还有，鲁伊斯上尉，”我补充道。

- [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]

'	perhaps	you	do	not	mind	telling	a	man	who	has	always	believed	in	the
-	也许	你	做	不是	头脑	讲述	一个	男人	WHO	有	总是	相信	在	这

['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

uprightness	of	your	character	,
正直	的	你的	特点	,

“或许你不介意告诉一个一直相信你品行正直的人，

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['doʊnjə][ɜ'miːniːə][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? -

what	became	of	Doña	Erminia	on	that	night	?	'
什么	成为	的	多娜	埃尔米尼亚	在	那	夜晚	?	-

当晚，埃尔米尼亚夫人发生了什么事?

“ [æt; ət] [ðɪs] ['frendli] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['æspekt] [tʃeɪndʒd] .

“	At	this	friendly	question	his	aspect	changed	.
〃	在	这	友好的	问题	他的	方面	已更改	.

“听到这个友好的问题，他的表情变了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ,

He	looked	at	me	from	under	his	eyebrows	with	the	heavy	,
他	看起来	在	我	从	在下面	他的	眉毛	和	这	重的	,

他从眉毛下方抬起头，用沉重的眼神看着我。

[dʌl] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

dull	glance	of	a	guasso	—	of	a	peasant	.
乏味的	瞥一眼	的	一个	-	—	的	一个	农民	.

瓜索人——农民——那茫然的眼神。

“ [se'njɔː] [tɪ'niːɛnti] , - [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] ,

“	Senor	teniente	,	'	he	said	thickly	,	and	as	if	very	much	cast	down	,
〃	传感器	中尉	,	-	他	说	浓密	,	和	作为	如果	非常	很多	投掷	向下	,

“Senor teniente，”他声音低沉地说，语气十分沮丧。

- [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsenjə'rɪtə] ,

'	do	not	ask	me	about	the	senorita	,
-	做	不是	问	我	关于	这	塞尼奥里塔	,

“别问我关于那位小姐的事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ɔːl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] . -

for	I	prefer	not	to	think	about	her	at	all	when	I	am	amongst	you	.	'
为了	我	更喜欢	不是	到	思考	关于	她	在	全部	什么时候	我	是	在	你	.	-

因为当我和你们在一起时，我宁愿完全不去想她。

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

“	He	looked	,	with	a	frown	,	all	about	the	room	,	full	of	smoking	and	talking
〃	他	看起来	,	和	一个	皱眉	,	全部	关于	这	房间	,	满的	的	吸烟	和	说

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

他皱着眉头环顾四周，房间里挤满了抽烟聊天的警官。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] .

Of	course	I	did	not	insist	.
的	课程	我	做过	不是	坚持	.

我当然没有坚持。

“ [ðiːz] , [seɪ'njɔːriz] , [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	These	,	senores	,	were	the	last	words	I	was	to	hear	him	utter	for	a
〃	这些	,	先生们	,	是	这	最后的	字	我	曾是	到	听到	他	说出	为了	一个

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

long	,	long	time	.
长的	,	长的	时间	.

“先生们，这些话是我在很长很长一段时间里听到他说的最后一句话。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrdʒuəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][pə'ruː] ,

The	very	next	day	we	embarked	for	our	arduous	expedition	to	Peru	,
这	非常	下一个	天	我们	启航	为了	我们的	艰巨	远征	到	秘鲁	,

第二天，我们就踏上了前往秘鲁的艰苦探险之旅。

[ænd; ənd][wi:; wi]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['ga:spə][ru:'i:z] - ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bætlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	we	only	heard	of	Gaspar	Ruiz	'	doings	in	the	midst	of	battles	of	our
和	我们	仅有的	听到	的	加斯帕	鲁伊斯	-	行为	在	这	中间	的	战斗	的	我们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我们只是在自己陷入困境时才听说了加斯帕·鲁伊斯的事迹。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪlətəri] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] ['prɑ:vɪns] .

He	had	been	appointed	military	guardian	of	our	southern	province	.
他	有	到过	任命	军队	监护人	的	我们的	南部	省	.

他被任命为我们南部省份的军事监护人。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][pɑ:r'ti:də] .

He	raised	a	partida	.
他	提高	一个	帕蒂达	.

他发起了一场派对。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['li:niənsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [foʊ] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] , [hu:] [wʌz; wəz]

But	his	leniency	to	the	conquered	foe	displeased	the	Civil	Governor	,	who	was
但	他的	宽大	到	这	征服	敌人	不高兴	这	民用	州长	,	WHO	曾是

[ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ,

a	formal	,
一个	正式的	,

但他对战败敌人的宽容态度令那位名义上的民事总督感到不满。

[ʌn'i:zi] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] .

uneasy	man	,	full	of	suspicions	.
不安	男人	,	满的	的	怀疑	.

一个心神不宁、疑心重重的人。

[hi:; hi] ['fɔrwɚdɪd] [rɪ'pɔ:rts] [ə'genst] ['ga:spə][ru:'i:z][tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] ['gʌvərnmənt] ;

He	forwarded	reports	against	Gaspar	Ruiz	to	the	Supreme	Government	;
他	转发	报告	反对	加斯帕	鲁伊斯	到	这	最高	政府	;

他将针对加斯帕·鲁伊斯的报告提交给了最高政府；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] ['pʌblɪkli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑ:mp] , [ə; eɪ]

one	of	them	being	that	he	had	married	publicly	,	with	great	pomp	,	a
一	的	他们	存在	那	他	有	已婚	公开	,	和	伟大的	盛大场面	,	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['rɔɪəlɪst] ['tendənsiz] .

woman	of	Royalist	tendencies	.
女士	的	保皇党	倾向	.

其中之一是他公开隆重地迎娶了一位有保皇党倾向的女子。

['kwɔrəlz] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'raɪz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [men] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

Quarrels	were	sure	to	arise	between	these	two	men	of	very	different	character	.
争吵	是	当然	到	出现	之间	这些	二	男人	的	非常	不同的	特点	.

这两个性格迥异的人之间，争吵是必然发生的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [tu:; tə]

At	last	the	Civil	Governor	began	to	complain	of	his	inactivity	,	and	to
在	最后的	这	民用	州长	开始	到	抱怨	的	他的	不活动	,	和	到

[hɪnt] [æt; ət] ['tretʃəri] ,

hint	at	treachery	,
暗示	在	背信弃义	,

最后，民事总督开始抱怨他的不作为，并暗示有人背叛了他。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [roʊt] , [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ]

which	,	he	wrote	,	would	be	not	surprising	in	a	man	of	such
哪个	,	他	写道	,	会	是	不是	奇怪	在	一个	男人	的	这样的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

他写道，对于一个有着如此出身的人来说，这并不奇怪。

['gaːspə][ruː'iːz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Gaspar	Ruiz	heard	of	it	.
加斯帕	鲁伊斯	听到	的	它	.

加斯帕·鲁伊斯听说过这件事。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [fleɪmd] [ʌp] ,

His	rage	flamed	up	,
他的	愤怒	火焰	向上	,

他怒火中烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['evər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pər'fɪdiəs] [wɜːrdz] .

and	the	woman	ever	by	his	side	knew	how	to	feed	it	with	perfidious	words	.
和	这	女士	曾经	经过	他的	边	知道	如何	到	喂养	它	和	背信弃义	字	.

而一直陪伴在他身边的那个女人，深谙如何用阴险的言语来迎合他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['riːəli] [ðə; ði] [su'priːm] ['gʌvərnmənt] ['evər] [dɪd] — [æz; əz][hiː; hi]

I	do	not	know	whether	really	the	Supreme	Government	ever	did	—	as	he
我	做	不是	知道	无论	真的	这	最高	政府	曾经	做过	—	作为	他

[kəm'pleɪnd] ['æftərwərdz] — [send] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .

complained	afterwards	—	send	orders	for	his	arrest	.
抱怨	然后	—	发送	订单	为了	他的	逮捕	.

我不知道最高政府是否真的像他后来抱怨的那样，下令逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

It	seems	certain	that	the	Civil	Governor	began	to	tamper	with	his	officers	,
它	似乎	肯定	那	这	民用	州长	开始	到	篡改	和	他的	警官	,

可以肯定的是，民事总督开始干预其官员的事务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gaːspə][ruː'iːz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] .

and	that	Gaspar	Ruiz	discovered	the	fact	.
和	那	加斯帕	鲁伊斯	发现	这	事实	.

而加斯帕·鲁伊斯发现了这一事实。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - ['gaːspə][ruː'iːz] ,

“	One	evening	,	when	the	Governor	was	giving	a	tertullia	Gaspar	Ruiz	,
“	一	晚上	,	什么时候	这	州长	曾是	给予	一个	-	加斯帕	鲁伊斯	,

“一天晚上，当州长加斯帕·鲁伊斯发表演讲时，

['fɑːloʊd] [baɪ][sɪks][men][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ,

followed	by	six	men	he	could	trust	,
随后	经过	六	男人	他	可以	相信	,

随后是六个他信任的人，

[ə'pɪrd] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , [ænd; ənd]

appeared	riding	through	the	town	to	the	door	of	the	Government	House	,	and
出现	骑术	通过	这	镇	到	这	门	的	这	政府	房子	,	和

['entərd] [ðə; ði]['sɑːlə] [ɑːrmd] ,

entered	the	sala	armed	,
进入	这	萨拉	武装	,

他骑马穿过城镇，来到总督府门口，全副武装地进入了大厅。

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

his	hat	on	his	head	.
他的	帽子	在	他的	头	.

他头上戴着帽子。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [dɪs'pliːzd] , [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['retʃɪd]

As	the	Governor	,	displeased	,	advanced	to	meet	him	,	he	seized	the	wretched
作为	这	州长	,	不高兴	,	先进的	到	见面	他	,	他	查获	这	可怜

[mæn] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

man	round	the	body	,
男人	圆形的	这	身体	,

总督很不高兴，上前去抓住那可怜的人，把他从身下拽了出来。

['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːld] [gests] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

carried	him	off	from	the	midst	of	the	appalled	guests	,	as	though	he
携带	他	离开	从	这	中间	的	这	震惊	客人	,	作为	尽管	他

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

were	a	child	,
是	一个	孩子	,

他们把他从惊恐的宾客中间抱走，就像抱走一个孩子一样。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	flung	him	down	the	outer	steps	into	the	street	.
和	扔	他	向下	这	外	步骤	进入	这	街道	.

然后把他从外面的台阶上扔到街上。

[æn; ən] ['æŋgri] [hʌg] [frʌm; frəm]['gaːspə][ruː'iːz][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	angry	hug	from	Gaspar	Ruiz	was	enough	to	crush	the	life	out	of	a
一个	生气的	拥抱	从	加斯帕	鲁伊斯	曾是	足够的	到	压碎	这	生活	出去	的	一个

['dʒaɪənt] ;

giant	;
巨大的	;

加斯帕·鲁伊斯一个愤怒的拥抱就足以夺走巨人的生命；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['gaːspə][ruː'iːz] - ['hɔːsmən] ['faɪərd][ðer; ðər] ['pistlz] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	addition	Gaspar	Ruiz	'	horsemen	fired	their	pistols	at	the	body	of	the
但	在	添加	加斯帕	鲁伊斯	-	骑兵	被解雇	他们的	手枪	在	这	身体	的	这

['gʌvərnər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

Governor	as	it	lay	motionless	at	the	bottom	of	the	stairs	.
州长	作为	它	躺	静止不动	在	这	底部	的	这	楼梯	.

此外，加斯帕·鲁伊斯的骑兵还向躺在楼梯底部一动不动的总督尸体开了枪。

" [eks]

"	X
"	X

“X”

“ ['æftər] [ðɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ruː'iːz] [krɔːst] [ðə; ði] ['riːəu] ['blæŋkəj]

“	AFTER	this	—	as	he	called	it	—	act	of	justice	,	Ruiz	crossed	the	Rio	Blanco
"	后	这	—	作为	他	称为	它	—	行为	的	正义	,	鲁伊斯	交叉	这	里约热内卢	布兰科

,

’
’

“在完成他所谓的‘正义之举’之后，鲁伊斯渡过了布兰科河。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ,

followed	by	the	greater	part	of	his	band	,
随后	经过	这	更大的	部分	的	他的	乐队	,

随后，他的乐队大部分成员也加入了进来。

[ænd; ənd] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['regjələr] [truːps] [sent] [aʊt]

and	entrenched	himself	upon	a	hill	A	company	of	regular	troops	sent	out
和	根深蒂固的	他自己	之上	一个	爬坡道	一个	公司	的	常规的	军队	发送	出去

['fuːlɪʃli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

foolishly	against	him	was	surrounded	,
愚蠢地	反对	他	曾是	包围	,

他占据了一座山丘，构筑了防御工事。一支被愚蠢地派出去攻击他的正规军被包围了。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

and	destroyed	almost	to	a	man	.
和	损毁	几乎	到	一个	男人	.

几乎全军覆没。

['ʌðər] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðoʊ] ['betər] ['ɔːrgənaɪzd] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

Other	expeditions	,	though	better	organised	,	were	equally	unsuccessful	.
其他	探险	,	尽管	更好的	有组织的	,	是	同样地	不成功	.

其他探险队虽然组织得更好，但同样以失败告终。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sæŋgwɪneri] ['skɜːmɪʃiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr]

“	It	was	during	these	sanguinary	skirmishes	that	his	wife	first	began	to	appear
“	它	曾是	期间	这些	血腥	小规模冲突	那	他的	妻子	第一的	开始	到	出现

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

on	horseback	at	his	right	hand	.
在	马背	在	他的	正确的	手	.

“正是在这些血腥的冲突中，他的妻子第一次开始骑马出现在他的右手边。

['rendərd] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] , [ruː'iːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət]

Rendered	proud	and	self	-	confident	by	his	successes	,	Ruiz	no	longer	charged	at
渲染	自豪的	和	自己	-	自信的	经过	他的	成功	,	鲁伊斯	不	更长	带电	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːr'tiːdə] ,

the	head	of	his	partida	,
这	头	的	他的	帕蒂达	,

鲁伊斯因自己的成功而骄傲自满，不再冲锋陷阵。

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]

but	presumptuously	,	like	a	general	directing	the	movements	of	an	army
但	狂妄地	,	喜欢	一个	一般的	导演	这	移动	的	一个	军队

, [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

,	he	remained	in	the	rear	,
,	他	剩余	在	这	后部	,

但他却像指挥军队的将军一样，傲慢地留在了后方。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] , ['sendɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

well	mounted	and	motionless	on	an	eminence	,	sending	out	his	orders	.
出色地	安装	和	静止不动	在	一个	卓越	,	发送	出去	他的	订单	.

他骑着马，一动不动地站在高地上，发出命令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən]

She	was	seen	repeatedly	at	his	side	,	and	for	a	long	time	was	mistaken
她	曾是	已见	反复	在	他的	边	,	和	为了	一个	长的	时间	曾是	错误

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

for	a	man	.
为了	一个	男人	.

人们多次看到她出现在他身边，而且很长一段时间都被误认为是男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [waɪt] - [feɪst] [tʃiːf] ,

There	was	much	talk	then	of	a	mysterious	white	-	faced	chief	,
那里	曾是	很多	讲话	然后	的	一个	神秘	白色的	-	面对	首席	,

当时人们都在谈论一位神秘的白脸酋长，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [di'fiːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] [ə'skraɪbd] .

to	whom	the	defeats	of	our	troops	were	ascribed	.
到	谁	这	失败	的	我们的	军队	是	归因于	.

我军战败的责任都归咎于他。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [ə'straɪd] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [rɪmd] ['mænz][hæt]

She	rode	like	an	Indian	woman	,	astride	,	wearing	a	broad	-	rimmed	man's	hat
她	骑	喜欢	一个	印度	女士	,	跨骑	,	穿着	一个	广阔	-	带边	男人的	帽子

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['pɑːntʃoʊ] .

and	a	dark	poncho	.
和	一个	黑暗的	雨披	.

她像印第安妇女一样骑马，跨坐在马背上，戴着宽边男士帽子，披着深色斗篷。

['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] [prɑː'sperəti] , [ðɪs] ['pɑːntʃoʊ][wʌz; wəz] [im'brɔidəd]

Afterwards	,	in	the	day	of	their	greatest	prosperity	,	this	poncho	was	embroidered
然后	,	在	这	天	的	他们的	最	繁荣	,	这	雨披	曾是	绣花

[ɪn][goʊld] ,

in	gold	,
在	金子	,

后来，在他们最富裕的时期，这件披风上绣上了金线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðen] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [pʊr] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][diː] ['leɪvə] .

and	she	wore	then	,	also	,	the	sword	of	poor	Don	Antonio	de	Leyva	.
和	她	穿着	然后	,	还	,	这	剑	的	贫穷的	大学教师	安东尼奥	德	莱瓦	.

当时，她还佩戴着可怜的唐·安东尼奥·德·莱瓦的剑。

[ðɪs] ['vetərən] ['tʃɪliən] ['ɑːfɪsər] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

This	veteran	Chilean	officer	,	having	the	misfortune	to	be	surrounded	with	his
这	老将	智利	官	,	拥有	这	不幸	到	是	包围	和	他的

[smɔːl] [fɔːrs] ,

small	force	,
小的	力量	,

这位智利老兵不幸被包围，他的小部队也未能幸免。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	running	short	of	ammunition	,	found	his	death	at	the	hands	of	the
和	跑步	短的	的	弹药	,	成立	他的	死亡	在	这	双手	的	这

[ə'raʊkoʊ]['indiəns] ,

Arauco	Indians	,
阿劳科	印度人	,

由于弹药短缺，他最终死于阿拉乌科印第安人之手。

[ðə; ði]['ælaɪz][ænd; ənd] [ɔːg'zɪləris] [ʌv; əv]['gaːspə][ruː'iːz] .

the	allies	and	auxiliaries	of	Gaspar	Ruiz	.
这	盟国	和	辅助设备	的	加斯帕	鲁伊斯	.

加斯帕·鲁伊斯的盟友和辅助人员。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'fer] [lɔːŋ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [æz; əz][ðə; ði] - ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	the	fatal	affair	long	remembered	afterwards	as	the	'	Massacre	of	the
这	曾是	这	致命的	事务	长的	记得	然后	作为	这	-	屠杀	的	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

这就是后来被人们长久铭记的“岛上大屠杀”的致命事件。

- [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] - , [ðə; ði]

'	The	sword	of	the	unhappy	officer	was	presented	to	her	by	Peneleo	,	the
-	这	剑	的	这	不开心	官	曾是	呈现	到	她	经过	-	,	这

[ˌærɔː'keniːən] [tʃiːf] ;

Araucanian	chief	;
阿劳卡尼亚	首席	;

“那位不幸军官的佩内莱奥将剑赠予了她；”

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['indiəns] , [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər]['æspekt] , [ðə; ði] ['deθli] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	these	Indians	,	struck	by	her	aspect	,	the	deathly	pallor	of	her	face	,
为了	这些	印度人	,	击	经过	她	方面	,	这	致命的	苍白	的	她	脸	,

这些印度人被她的容貌所震惊，她脸上惨白的肤色，

[wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kɑːm]

which	no	exposure	to	the	weather	seemed	to	affect	,	and	her	calm
哪个	不	接触	到	这	天气	似乎	到	影响	,	和	她	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] ['ʌndər] ['faɪər] ,

indifference	under	fire	,
漠不关心	在下面	火	,

似乎没有任何天气因素影响到她，在枪林弹雨中她也表现得十分冷静冷漠。

[lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .

looked	upon	her	as	a	supernatural	being	,	or	at	least	as	a	witch	.
看起来	之上	她	作为	一个	超自然	存在	,	或者	在	至少	作为	一个	巫婆	.

人们把她视为超自然生物，或者至少视为女巫。

[baɪ] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['gaːspə] [ruː'iːz] [ə'mʌŋst] [ðiːz]

By	this	superstition	the	prestige	and	authority	of	Gaspar	Ruiz	amongst	these
经过	这	迷信	这	声望	和	权威	的	加斯帕	鲁伊斯	在	这些

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] .

ignorant	people	were	greatly	augmented	.
无知	人们	是	非常	增强	.

由于这种迷信，加斯帕·鲁伊斯在这些无知的人们中的威望和权威大大提升了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['seivəd] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	must	have	savoured	her	vengeance	to	the	full	on	that	day	when	she
她	必须	有	细细品味	她	复仇	到	这	满的	在	那	天	什么时候	她

['bʌkld] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [diː] ['leɪvə] .

buckled	on	the	sword	of	Don	Antonio	de	Leyva	.
弯曲	在	这	剑	的	大学教师	安东尼奥	德	莱瓦	.

那天，当她拔出唐·安东尼奥·德·莱瓦的剑时，她一定充分体会到了复仇的快感。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

It	never	left	her	side	,
它	绝不	左边	她	边	,

它始终陪伴在她身边。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [kloʊðz] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] ['evər] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

unless	she	put	on	her	woman's	clothes	—	not	that	she	would	or	could	ever	use	it	,
除非	她	放	在	她	女性的	衣服	—	不是	那	她	会	或者	可以	曾经	使用	它	,

除非她穿上女装——当然，她既不会也不可能穿上女装。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'maɪndər]

but	she	loved	to	feel	it	beating	upon	her	thigh	as	a	perpetual	reminder
但	她	喜爱	到	感觉	它	殴打	之上	她	大腿	作为	一个	永久	提醒

[ænd; ənd] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

and	symbol	of	the	dishonour	to	the	arms	of	the	Republic	.
和	象征	的	这	羞辱	到	这	武器	的	这	共和国	.

但她喜欢感受它在她大腿上跳动，作为对共和国武器的永恒提醒和象征。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

She	was	insatiable	.
她	曾是	贪得无厌	.

她贪得无厌。

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] ['gaːspə] [ruː'iːz] [ə'pɑːn] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['stɑːpɪŋ] .

Moreover	,	on	the	path	she	had	led	Gaspar	Ruiz	upon	,	there	is	no	stopping	.
而且	,	在	这	小路	她	有	引领	加斯帕	鲁伊斯	之上	,	那里	是	不	停止	.

而且，在她带领加斯帕·鲁伊斯走上的这条路上，没有止境。

[ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] — [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Escaped	prisoners	—	and	they	were	not	many	—	used	to	relate	how	with	a
逃脱	囚犯	—	和	他们	是	不是	许多	—	用过的	到	涉及	如何	和	一个

[fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv]

few	whispered	words	she	could	change	the	expression	of	his	face	and	revive
很少	低声说道	字	她	可以	改变	这	表达	的	他的	脸	和	复活

[hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti] .

his	flagging	animosity	.
他的	标记	敌意	.

逃脱的囚犯——虽然不多——常常讲述她如何通过几句低语就能改变他的表情，重新唤起他逐渐消退的敌意。

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] ['æftər] ['evri] ['skɜːrmɪʃ] , ['æftər] ['evri] [reɪd] , ['æftər] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

They	told	how	after	every	skirmish	,	after	every	raid	,	after	every	successful	action	,
他们	讲述	如何	后	每一个	小规模冲突	,	后	每一个	袭击	,	后	每一个	成功的	行动	,

他们讲述了每次小规模冲突之后、每次突袭之后、每次成功行动之后，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	would	ride	up	to	her	and	look	into	her	face	.
他	会	骑	向上	到	她	和	看	进入	她	脸	.

他会骑马来到她面前，凝视着她的脸。

[ɪts] ['hɔːti] - [kɑːm] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'lækst] .

Its	haughty	-	calm	was	never	relaxed	.
它是	傲慢	-	冷静的	曾是	绝不	轻松	.

它那高傲的沉着从未放松过。

[hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [seɪ'njɔːriz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	embrace	,	senores	,	must	have	been	as	cold	as	the	embrace	of	a
她	拥抱	,	先生们	,	必须	有	到过	作为	寒冷的	作为	这	拥抱	的	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

先生们，她的拥抱一定像雕像的拥抱一样冰冷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [melt] [hɜːr; hər] ['aɪsi] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [wɔːrm] [blʌd] .

He	tried	to	melt	her	icy	heart	in	a	stream	of	warm	blood	.
他	尝试	到	熔化	她	冰冷的	心	在	一个	溪流	的	温暖的	血	.

他试图用一股暖流融化她冰冷的心。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Some	English	naval	officers	who	visited	him	at	that	time	noticed	the	strange
一些	英语	海军	警官	WHO	到访	他	在	那	时间	注意到	这	奇怪的

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

character	of	his	infatuation	.
特点	的	他的	痴情	.

当时一些拜访他的英国海军军官注意到他这种迷恋的奇怪之处。

" [æt; ət][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['dʒen(ə)rəl] -

"	At	the	movement	of	surprise	and	curiosity	in	his	audience	General	Santierra
"	在	这	移动	的	惊喜	和	好奇心	在	他的	观众	一般的	-

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

paused	for	a	moment	.
暂停	为了	一个	片刻	.

看到听众中惊讶和好奇的表情，桑蒂埃拉将军停顿了一下。

" [jes] — ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	—	English	naval	officers	,	"	he	repeated	.
"	是的	—	英语	海军	警官	,	"	他	重复	.

"是的——英国海军军官，"他重复道。

“ [ruːˈiːz][hæd; həd] [kənˈsentid] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	Ruiz	had	consented	to	receive	them	to	arrange	for	the	liberation	of
〃	鲁伊斯	有	同意	到	收到	他们	到	安排	为了	这	解放	的

[sʌm; səm] [ˈprizənəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌnæʃəˈnæləti] .

some	prisoners	of	your	nationality	.
一些	囚犯	的	你的	国籍	.

“鲁伊斯同意接收他们，以便安排释放一些你们国籍的囚犯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][reɪndʒd] , [frʌm; frəm] [siː] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrdɪlˈjerə; ˌkɔːrdəˈlerə]

In	the	territory	upon	which	he	ranged	,	from	sea	coast	to	the	Cordillera
在	这	领土	之上	哪个	他	范围	,	从	海	海岸	到	这	科迪勒拉山脉

,

,

,

在他活动的区域内，从海岸到科迪勒拉山脉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][beɪ] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ˈæftər] [ˈraʊndɪŋ] [geɪp] [hɔːrn] ,

there	was	a	bay	where	the	ships	of	that	time	,	after	rounding	Gape	Horn	,
那里	曾是	一个	湾	在哪里	这	船舶	的	那	时间	,	后	四舍五入	张开	喇叭	,

当时船只绕过加普霍恩角后，会经过一个海湾。

[juːst] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .

used	to	resort	for	wood	and	water	.
用过的	到	采取	为了	木头	和	水	.

曾是获取木材和水源的场所。

[ðer; ðər] , [dɪˈkɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [ˈkæptʃərd] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [brɪg] - ,

There	,	decoying	the	crew	on	shore	,	he	captured	first	the	whaling	brig	Hersalia	,
那里	,	诱饵	这	全体人员	在	支撑	,	他	捕获	第一的	这	捕鲸	布里格	-	,

在那里，他引诱岸上的船员，首先俘获了捕鲸船赫萨利亚号。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmæstər][baɪ] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [ʃɪps] , [wʌn] [ˈɪŋglɪʃ]

and	afterwards	made	himself	master	by	surprise	of	two	more	ships	,	one	English
和	然后	制成	他自己	掌握	经过	惊喜	的	二	更多的	船舶	,	一	英语

[ænd; ənd][wʌn] [əˈmerɪkən] .

and	one	American	.
和	一	美国人	.

随后，他出其不意地控制了另外两艘船，一艘英国船和一艘美国船。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈneɪvi][ʌv; əv]

“	It	was	rumoured	at	the	time	that	he	dreamed	of	setting	up	a	navy	of
〃	它	曾是	传闻	在	这	时间	那	他	梦见	的	环境	向上	一个	海军	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“当时有传言说，他梦想建立一支属于自己的海军。”

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

But	that	,	of	course	,	was	impossible	.
但	那	,	的	课程	,	曾是	不可能的	.

但这当然是不可能的。

[stɪl] , [ˈmænɪŋ] [ðə; ði][brɪg][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kruː] ,

Still	,	manning	the	brig	with	part	of	her	own	crew	,
仍然	,	曼宁	这	布里格	和	部分	的	她	自己的	全体人员	,

尽管如此，她还是安排了一部分自己的船员在禁闭室里值守。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	putting	an	officer	and	a	good	many	men	of	his	own	on	board	,
和	推杆	一个	官	和	一个	好的	许多	男人	的	他的	自己的	在	木板	,

并派出一名军官和许多自己的部下上船。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [,tʃiːləu'ei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

he	sent	her	off	to	the	Spanish	Governor	of	the	island	of	Chiloe	with	a
他	发送	她	离开	到	这	西班牙语	州长	的	这	岛	的	智利	和	一个

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ,

report	of	his	exploits	,
报告	的	他的	漏洞	,

他派她去向奇洛埃岛的西班牙总督汇报他的英勇事迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

and	a	demand	for	assistance	in	the	war	against	the	rebels	.
和	一个	要求	为了	协助	在	这	战争	反对	这	叛军	.

并要求援助以对抗叛军。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː] [laɪt]

The	Governor	could	not	do	much	for	him	;	but	he	sent	in	return	two	light
这	州长	可以	不是	做	很多	为了	他	;	但	他	发送	在	返回	二	光

[fiːld] - ['piːsɪz] ,

field	-	pieces	,
场地	-	件	,

总督帮不了他多少忙；但他还是送了两门轻型野战炮作为回礼。

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔːrsɪz] ,

a	letter	of	compliments	,	with	a	colonel's	commission	in	the	royal	forces	,
一个	信	的	赞美	,	和	一个	上校的	委员会	在	这	皇家	力量	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['spænɪʃ] [flæg] .

and	a	great	Spanish	flag	.
和	一个	伟大的	西班牙语	旗帜	.

一封嘉奖信，一份皇家军队上校委任状，以及一面巨大的西班牙国旗。

[ðɪs] ['stændərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

This	standard	with	much	ceremony	was	hoisted	over	his	house	in	the	heart	of
这	标准	和	很多	仪式	曾是	吊起	超过	他的	房子	在	这	心	的

[ðə; ði] [ə'raʊkoʊ] ['kʌntri] .

the	Arauco	country	.
这	阿劳科	国家	.

这面旗帜被隆重地升起在他位于阿拉乌科地区中心的家中。

['ʃʊrli] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] - ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les]

Surely	on	that	day	she	may	have	smiled	on	her	guasso	husband	with	a	less
一定	在	那	天	她	可能	有	微笑	在	她	-	丈夫	和	一个	较少的

['hɔːti] [rɪ'zɜːrv] .

haughty	reserve	.
傲慢	预订	.

那天，她或许会以不那么傲慢矜持的笑容看着她的瓜索丈夫。

“ [ðə; ði] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɑːdrən] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] [meɪd] [reprɪzen'teɪʃnz]

“	The	senior	officer	of	the	English	squadron	on	our	coast	made	representations
”	这	高级的	官	的	这	英语	中队	在	我们的	海岸	制成	表现形式

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðiːz] ['kæptʃəz] .

to	our	Government	as	to	these	captures	.
到	我们的	政府	作为	到	这些	捕捉	.

“驻扎在我们海岸的英国舰队高级军官就这些俘获事件向我国政府提出了交涉。

[bʌt; bət] ['gaːspə] [ruː'iːz] [rɪ'fjuːzd] 'refjuːs] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

But	Gaspar	Ruiz	refused	to	treat	with	us	.
但	加斯帕	鲁伊斯	拒绝	到	对待	和	我们	.

但加斯帕·鲁伊斯拒绝与我们进行治疗。

[ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] , ['dɑːktər] ,

Then	an	English	frigate	proceeded	to	the	bay	,	and	her	captain	,	doctor	,
然后	一个	英语	护卫舰	继续	到	这	湾	,	和	她	队长	,	医生	,

随后，一艘英国护卫舰驶向海湾，舰长、医生……

[ænd; ənd] [tuː] [lefˈtenənts] [ˈtrævld] [ˈɪnlənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [seɪf] [kənˈdʌkt] .

and	two	lieutenants	travelled	inland	under	a	safe	conduct	.
和	二	中尉	旅行	内陆	在下面	一个	安全的	执行	.

两名中尉持安全通行证前往内陆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [spent] [θriː] [deɪz] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] [tʃiːf]

They	were	well	received	,	and	spent	three	days	as	guests	of	the	partisan	chief
他们	是	出色地	已收到	,	和	花费	三	天	作为	客人	的	这	党派	首席

.

:

.

他们受到了热情接待，并在该党领袖家中住了三天。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪlətəri] , [bɑːrˈbærɪk] [steɪt] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] .

A	sort	of	military	,	barbaric	state	was	kept	up	at	the	residence	.
一个	种类	的	军队	,	野蛮	状态	曾是	保留	向上	在	这	住宅	.

这座宅邸维持着一种军事化的、野蛮的状态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [taʊnz] .

It	was	furnished	with	the	loot	of	frontier	towns	.
它	曾是	提供	和	这	抢劫	的	边境	城镇	.

它里面摆满了从边境城镇掠夺来的战利品。

[wen] [fɜːrst] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sɑːlə] ,

When	first	admitted	to	the	principal	sala	,
什么时候	第一的	承认	到	这	主要的	萨拉	,

初次进入校长室时，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['laɪɪŋ] [daʊn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [gʊd] [helθ] [ðen]) ,

they	saw	his	wife	lying	down	(	she	was	not	in	good	health	then	)	,
他们	锯	他的	妻子	说谎	向下	(	她	曾是	不是	在	好的	健康	然后	)	,

他们看到他的妻子躺在地上（当时她身体不太好），

[wɪð; wɪθ]['gaːspə][ruːˈiːz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

with	Gaspar	Ruiz	sitting	at	the	foot	of	the	couch	.
和	加斯帕	鲁伊斯	坐着	在	这	脚	的	这	长椅	.

加斯帕·鲁伊斯坐在沙发脚边。

[hɪz; ɪz] - [hæt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv]

His	-	hat	was	lying	on	the	floor	,	and	his	hands	reposed	on	the	hilt	of
他的	-	帽子	曾是	说谎	在	这	地面	,	和	他的	双手	安息	在	这	剑柄	的

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

他的帽子掉在了地上，双手放在剑柄上。

“ ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['nevər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] -

“	During	that	first	conversation	he	never	removed	his	big	hands	from	the	sword	-
“	期间	那	第一的	对话	他	绝不	已移除	他的	大的	双手	从	这	剑	-

[hɪlt] , [ɪkˈsept] [wʌns] ,

hilt	,	except	once	,
剑柄	,	除了	一次	,

“在那次谈话中，他始终没有将他那双大手从剑柄上移开，只有一次例外。”

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['kerf(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

to	arrange	the	coverings	about	her	,	with	gentle	,	careful	touches	.
到	安排	这	覆盖物	关于	她	,	和	温和的	,	小心	触摸	.

用轻柔细致的手法，为她整理好被褥。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] ['evər] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hi:; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ]

They	noticed	that	when	ever	she	spoke	he	would	fix	his	eyes	upon	her	in	a
他们	注意到	那	什么时候	曾经	她	辐	他	会	使固定	他的	眼睛	之上	她	在	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ,

kind	of	expectant	,
种类	的	怀孕	,

他们注意到，每当她说话时，他都会带着一种期待的眼神注视着她。

['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]

breathless	attention	,	and	seemingly	forget	the	existence	of	the	world	and
喘不过气	注意力	,	和	似乎	忘记	这	存在	的	这	世界	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [tu:] .

his	own	existence	too	.
他的	自己的	存在	也	.

他屏息凝神，似乎忘记了世界的存在，也忘记了自己的存在。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n]

In	the	course	of	the	farewell	banquet	,	at	which	she	was	present	reclining	on
在	这	课程	的	这	告别	宴会	,	在	哪个	她	曾是	展示	斜倚	在

[hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

her	couch	,
她	长椅	,

在她出席的告别宴会上，她斜倚在自己的卧榻上，

[hi:; hi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

he	burst	forth	into	complaints	of	the	treatment	he	had	received	.
他	爆裂	前进	进入	投诉	的	这	治疗	他	有	已收到	.

他突然开始抱怨自己受到的待遇。

['æftər] ['dʒen(ə)rəl] [sæn] ['mɑ:rtənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'set] [baɪ] [spaɪz] , ['slændərt] [baɪ]

After	General	San	Martin's	departure	he	had	been	beset	by	spies	,	slandered	by
后	一般的	圣	马丁的	离开	他	有	到过	围困	经过	间谍	,	诽谤	经过

['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

civil	officials	,
民用	官员	,

圣马丁将军离开后，他遭到间谍的围攻，并受到文职官员的诽谤。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪg'nɔ:rd] , [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['θretnd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃiliən]

his	services	ignored	,	his	liberty	and	even	his	life	threatened	by	the	Chilian
他的	服务	忽略	,	他的	自由	和	甚至	他的	生活	威胁	经过	这	智利

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

他的功绩被忽视，他的自由甚至生命都受到智利政府的威胁。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['θʌndəd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['waɪldli] ,

He	got	up	from	the	table	,	thundered	execrations	pacing	the	room	wildly	,
他	得到	向上	从	这	桌子	,	雷鸣	诅咒	踱步	这	房间	疯狂地	,

他从桌边站起身，一边在房间里疯狂踱步，一边发出震耳欲聋的咒骂声。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [brest] ['hi:vɪŋ] ,

then	sat	down	on	the	couch	at	his	wife's	feet	,	his	breast	heaving	,
然后	卫星	向下	在	这	长椅	在	他的	妻子的	脚	,	他的	胸部	起伏	,

然后他坐在妻子脚边的沙发上，胸口剧烈起伏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

his	eyes	fixed	on	the	floor	.
他的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

他的目光一直盯着地板。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['nɪrli] [kloʊzd] .

She	reclined	on	her	back	,	her	head	on	the	cushions	,	her	eyes	nearly	closed	.
她	斜倚	在	她	后退	,	她	头	在	这	靠垫	,	她	眼睛	几乎	关闭	.

“

“

”

她仰面躺着，头枕在靠垫上，眼睛几乎闭着。

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɝd] ['spænɪʃ] ['ɑːfɪsər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .

'	And	now	I	am	an	honoured	Spanish	officer	,	'	he	added	in	a	calm	voice	.
-	和	现在	我	是	一个	荣幸	西班牙语	官	,	-	他	额外	在	一个	冷静的	嗓音	.

“而现在，我是一名受人尊敬的西班牙军官，”他平静地补充道。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm]

“	The	captain	of	the	English	frigate	then	took	the	opportunity	to	inform	him
”	这	队长	的	这	英语	护卫舰	然后	采取	这	机会	到	通知	他

['dʒentli] [ðæt] ['liːmə; 'laɪmə][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

gently	that	Lima	had	fallen	,
轻轻地	那	利马	有	倒下	,

“英国护卫舰的舰长趁机委婉地告诉他，利马已经陷落了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] [wið'drɔɪŋ]

and	that	by	the	terms	of	a	convention	the	Spaniards	were	withdrawing
和	那	经过	这	条款	的	一个	习俗	这	西班牙人	是	撤退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] .

from	the	whole	continent	.
从	这	所有的	大陆	.

根据一项公约的条款，西班牙人将从整个欧洲大陆撤军。

“ ['gaːspə][ruː'iːz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

“	Gaspar	Ruiz	raised	his	head	,	and	without	hesitation	,	speaking	with	suppressed
”	加斯帕	鲁伊斯	提高	他的	头	,	和	没有	犹豫	,	请讲	和	被抑制

['viːəməns] , [dɪ'klerd] ,

vehemence	,	declared	,
激烈	,	声明	,

加斯帕·鲁伊斯抬起头，毫不犹豫地压抑着激动的情绪说道：

[ðæt] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spænɪʃ] ['soʊldʒər][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hiː; hi]

that	if	not	a	single	Spanish	soldier	were	left	in	the	whole	of	South	America	he
那	如果	不是	一个	单身的	西班牙语	士兵	是	左边	在	这	所有的	的	南	美国	他

[wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntest] [ə'genst] ['tʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] .

would	persist	in	carrying	on	the	contest	against	Chile	to	the	last	drop	of	blood	.
会	坚持	在	携带	在	这	竞赛	反对	智利	到	这	最后的	降低	的	血	.

即使整个南美洲一个西班牙士兵都不剩，他也会坚持与智利作战，直到流尽最后一滴血。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [mæd]['taɪreɪd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɔːŋ] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] ,

When	he	finished	that	mad	tirade	his	wife's	long	white	hand	was	raised	,
什么时候	他	完成的	那	疯狂的	长篇大论	他的	妻子的	长的	白色的	手	曾是	提高	,

当他结束那番疯狂的咆哮时，他妻子修长的白皙手已经举了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	she	just	caressed	his	knee	with	the	tips	of	her	fingers	for	a
和	她	只是	被爱抚	他的	膝盖	和	这	尖端	的	她	手指	为了	一个

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

fraction	of	a	second	.
分数	的	一个	第二	.

她只是用指尖轻轻抚摸了他的膝盖，时间只有短短一瞬间。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [steɪ] ,

“	For	the	rest	of	the	officers	'	stay	,
”	为了	这	休息	的	这	警官	-	停留	,

“其余警员的逗留期间，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

which	did	not	extend	for	more	than	half	an	hour	after	the	banquet	,
哪个	做过	不是	延长	为了	更多的	比	一半	一个	小时	后	这	宴会	,

宴会结束后，持续时间不超过半小时。

[ðæt] [fə'roʊʃəs] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [pɑːr'tiːdə] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd]

that	ferocious	chieftain	of	a	desperate	partida	overflowed	with	amiability	and
那	凶猛	头目	的	一个	绝望的	帕蒂达	溢出	和	和蔼	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

那位凶猛残暴的部落首领，却充满了和蔼可亲之气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	been	hospitable	before	,
他	有	到过	好客	前	,

他以前就很热情好客。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt]

but	now	it	seemed	as	though	he	could	not	do	enough	for	the	comfort
但	现在	它	似乎	作为	尽管	他	可以	不是	做	足够的	为了	这	舒适

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] - ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] .

and	safety	of	his	visitors	'	journey	back	to	their	ship	.
和	安全	的	他的	访客	-	旅行	后退	到	他们的	船	.

但现在看来，他似乎竭尽所能，确保访客们返回船上的旅途舒适安全。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	Nothing	,	I	have	been	told	,
“	没有什么	,	我	有	到过	讲述	,

“我被告知，什么也没有。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vaɪələns] [ɔːr][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]

could	have	presented	a	greater	contrast	to	his	late	violence	or	the	habitual
可以	有	呈现	一个	更大的	对比	到	他的	晚的	暴力	或者	这	习惯性的

['tæsɪtɜːrn] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

taciturn	reserve	of	his	manner	.
沉默寡言	预订	的	他的	方式	.

这或许能与他后期的暴力行为或他一贯沉默寡言的性格形成更鲜明的对比。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [ˌoʊvɝ'floʊd]

Like	a	man	elated	beyond	measure	by	an	unexpected	happiness	,	he	overflowed
喜欢	一个	男人	欣喜若狂	超过	措施	经过	一个	意外	幸福	,	他	溢出

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] , [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .

with	good	-	will	,	amiability	,	and	attentions	.
和	好的	-	将要	,	和蔼	,	和	注意	.

他就像一个因意外之喜而欣喜若狂的人，充满了善意、和蔼和体贴。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [laɪk] ['brʌðərz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	embraced	the	officers	like	brothers	,	almost	with	tears	in	his	eyes	.
他	拥抱	这	警官	喜欢	兄弟	,	几乎	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他像拥抱兄弟一样拥抱了这些警官，眼里几乎噙满了泪水。

[ðə; ði] [rɪ'liːst] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] .

The	released	prisoners	were	presented	each	with	a	piece	of	gold	.
这	发布	囚犯	是	呈现	每个	和	一个	片	的	金子	.

获释的囚犯每人都获赠一块金子。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['sʌd(ə)nli] ,

At	the	last	moment	,	suddenly	,
在	这	最后的	片刻	,	突然	,

在最后一刻，突然，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	declared	he	could	do	no	less	than	restore	to	the	masters	of	the
他	声明	他	可以	做	不	较少的	比	恢复	到	这	大师	的	这

['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] [ɔːl][ðer; ðər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .

merchant	vessels	all	their	private	property	.
商人	船只	全部	他们的	私人的	财产	.

他宣称，他所能做的，就是将所有商船船长的私有财产归还给他们。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [kɔːzd] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

This	unexpected	generosity	caused	some	delay	in	the	departure	of	the	party	,
这	意外	慷慨	导致	一些	延迟	在	这	离开	的	这	派对	,

这份出乎意料的慷慨导致一行人出发稍有延误。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .

and	their	first	march	was	very	short	.
和	他们的	第一的	行进	曾是	非常	短的	.

他们的第一次进军非常短暂。

“ [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gaːspə][ruː'iːz][roʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] , [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp][fairz] ,

“	Late	in	the	evening	Gaspar	Ruiz	rode	up	with	an	escort	,	to	their	camp	fires	,
“	晚的	在	这	晚上	加斯帕	鲁伊斯	骑	向上	和	一个	护送	,	到	他们的	营	火灾	,

“傍晚时分，加斯帕·鲁伊斯带着护卫骑马来到他们的营火旁，

['brɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mjuːl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv] [waɪn] .

bringing	along	with	him	a	mule	loaded	with	cases	of	wine	.
带来	沿着	和	他	一个	骡子	已加载	和	案例	的	葡萄酒	.

他随身带着一头驮着几箱葡萄酒的骡子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,

He	had	come	,	he	said	,	to	drink	a	stirrup	cup	with	his	English	friends	,
他	有	来	,	他	说	,	到	喝	一个	镫	杯子	和	他的	英语	朋友们	,

他说，他是来和他的英国朋友们一起喝马镫杯的。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

whom	he	would	never	see	again	.
谁	他	会	绝不	看	再次	.

他将再也见不到他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] .

He	was	mellow	and	joyous	in	his	temper	.
他	曾是	醇厚	和	欢乐	在	他的	脾气	.

他性情温和开朗。

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] , [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	told	stories	of	his	own	exploits	,	laughed	like	a	boy	,
他	讲述	故事	的	他的	自己的	漏洞	,	笑了	喜欢	一个	男生	,

他讲述着自己的英勇事迹，像个孩子一样大笑。

['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [tʃiːf] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

borrowed	a	guitar	from	the	Englishmen's	chief	muleteer	,
借来的	一个	吉他	从	这	英国人的	首席	骡夫	,

从英国人的首席骡夫那里借了一把吉他。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['suːpərfaɪn]['pɑːntʃoʊ] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sitting	cross	-	legged	on	his	superfine	poncho	spread	before	the	glow	of	the
和	坐着	叉	-	腿	在	他的	超细	雨披	传播	前	这	辉光	的	这

['embərz] ,

embers	,
余烬	,

他盘腿坐在铺在余烬前的精美披风上，

[sæŋ] [ə; eɪ] - [lʌv] - [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] .

sang	a	guasso	love	-	song	in	a	tender	voice	.
唱	一个	-	爱	-	歌曲	在	一个	投标	嗓音	.

用温柔的嗓音唱了一首瓜索情歌。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Then	his	head	dropped	on	his	breast	,	his	hands	fell	to	the	ground	;
然后	他的	头	掉落	在	他的	胸部	,	他的	双手	跌倒	到	这	地面	;

然后他的头垂到胸前，双手垂到地上；

[ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp]['æftər][ðə; ði]

the	guitar	rolled	off	his	knees	—	and	a	great	hush	fell	over	the	camp	after	the
这	吉他	滚动	离开	他的	膝盖	—	和	一个	伟大的	嘘	跌倒	超过	这	营	后	这

[lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['pɑːrtəzn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]

love	-	song	of	the	implacable	partisan	who	had	made	so	many	of	our	people
爱	-	歌曲	的	这	冷酷无情	党派	WHO	有	制成	所以	许多	的	我们的	人们

[wiːp] [fɔːr; fər] [dɪ'strɔɪd] ['hoʊmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌvz] [kʌt] [ʃɔːrt] .

weep	for	destroyed	homes	and	for	loves	cut	short	.
哭泣	为了	损毁	房屋	和	为了	爱	切	短的	.

吉他从他膝盖上滚落——这位冷酷无情的游击队员唱完情歌后，营地里顿时一片寂静。他曾让许多同胞为被毁的家园和夭折的爱情而哭泣。

“ [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

“	Before	anybody	could	make	a	sound	he	sprang	up	from	the	ground	and
“	前	任何人	可以	制作	一个	声音	他	弹簧	向上	从	这	地面	和

[kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

called	for	his	horse	.
称为	为了	他的	马	.

“还没等任何人发出声音，他就从地上跳起来，叫来了他的马。”

- [ˌɑːdi'əus] , [maɪ] [frendz] !

'	Adios	,	my	friends	!
-	再见	,	我的	朋友们	!

再见，我的朋友们!

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

'	he	cried	,	'	Go	with	God	.
-	他	哭	,	-	去	和	上帝	.

他喊道：“与上帝同在吧。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ˌsæntiː'eigəu] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['gaːspə][ruː'iːz] , ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

And	tell	them	well	in	Santiago	that	between	Gaspar	Ruiz	,	colonel	of	the	King
和	告诉	他们	出色地	在	圣地亚哥	那	之间	加斯帕	鲁伊斯	,	上校	的	这	国王

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

务必告诉圣地亚哥的人们，西班牙国王的上校加斯帕·鲁伊斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['kæriən] - [krəuz][ʌv; əv] ['tʃɪli] [ðer; ðər][ɪz][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði][læst] [breθ] —

and	the	republican	carrion	-	crows	of	Chile	there	is	war	to	the	last	breath	—
和	这	共和党人	腐肉	-	乌鸦	的	智利	那里	是	战争	到	这	最后的	气息	—

[wɔːr] ! [wɔːr] ! [wɔːr] ! -

war	!	war	!	war	!	'
战争	!	战争	!	战争	!	-

智利的共和派乌鸦们，战斗到最后一刻——战争！战争！战争！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [jel] [ʌv; əv] - [wɔːr] ! [wɔːr] ! [wɔːr] ! - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] [tʊk] [ʌp] , [ðeɪ] [roʊd]

“	With	a	great	yell	of	'	War	!	war	!	war	!	'	which	his	escort	took	up	,	they	rode
“	和	一个	伟大的	叫喊	的	-	战争	!	战争	!	战争	!	-	哪个	他的	护送	采取	向上	,	他们	骑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“伴随着一声震耳欲聋的‘战争！战争！战争！’的呐喊，他的护卫们也跟着喊了起来，然后他们骑马离开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	sound	of	hoofs	and	of	voices	died	out	in	the	distance	between	the
和	这	声音	的	蹄子	和	的	声音	死亡	出去	在	这	距离	之间	这

[sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

slopes	of	the	hills	.
连续下坡	的	这	丘陵	.

马蹄声和人声在远处山坡间渐渐消失。

“ [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ruː'iːz][wʌz; wəz][mæd] .

“	The	two	young	English	officers	were	convinced	that	Ruiz	was	mad	.
“	这	二	年轻的	英语	警官	是	确信	那	鲁伊斯	曾是	疯狂的	.

“这两位年轻的英国军官确信鲁伊斯疯了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? — [taɪl] [luːs] — [eɪ] ?

How	do	you	say	that	?	—	tile	loose	—	eh	?
如何	做	你	说	那	?	—	瓦	松动的	—	嗯	?

怎么说呢？——瓷砖松动——嗯？

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['skɑːtsmən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

But	the	doctor	,	an	observant	Scotsman	with	much	shrewdness	and	philosophy
但	这	医生	,	一个	观察者	苏格兰人	和	很多	城府	和	哲学

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

in	his	character	,
在	他的	特点	,

但是这位医生是一位观察力敏锐的苏格兰人，他性格中充满了精明和哲思，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [keɪs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

told	me	that	it	was	a	very	curious	case	of	possession	.
讲述	我	那	它	曾是	一个	非常	好奇的	案件	的	拥有	.

他告诉我，这是一起非常奇特的附身案件。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['veri] [wel] .

I	met	him	many	years	afterwards	,	but	he	remembered	the	experience	very	well	.
我	遇见	他	许多	年	然后	,	但	他	记得	这	经验	非常	出色地	.

多年后我才见到他，但他对那段经历记忆犹新。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [liːd] ['gaːspə][ruː'iːz]['ɪntuː][ðə; ði]

He	told	me	too	that	in	his	opinion	that	woman	did	not	lead	Gaspar	Ruiz	into	the
他	讲述	我	也	那	在	他的	观点	那	女士	做过	不是	带领	加斯帕	鲁伊斯	进入	这

['prækˌtɪs] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪneri] ['tretʃəri] [baɪ][də'rekt][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

practice	of	sanguinary	treachery	by	direct	persuasion	,
实践	的	血腥	背信弃义	经过	直接的	劝说	,

他还告诉我，在他看来，那个女人并没有通过直接劝说引诱加斯帕·鲁伊斯犯下血腥背叛罪行。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ə; eɪ]

but	by	the	subtle	way	of	awakening	and	keeping	alive	in	his	simple	mind	a
但	经过	这	微妙的	方式	的	唤醒	和	保持	活	在	他的	简单的	头脑	一个

['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [rɔːŋ] .

burning	sense	of	an	irreparable	wrong	.
燃烧	感觉	的	一个	无法弥补的	错误的	.

但通过一种微妙的方式，在他单纯的心灵中唤醒并保持一种无法弥补的错误感。

['meɪbi] , ['meɪbi] .

Maybe	**,**	**maybe**	**.**
或许	,	或许	.

也许吧，也许吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vendʒf(ə)l] [soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [kleɪ]

But	**I**	**would**	**say**	**that**	**she**	**poured**	**half**	**of**	**her**	**vengeful**	**soul**	**into**	**the**	**strong**	**clay**
但	我	会	说	那	她	倾倒	一半	的	她	复仇的	灵魂	进入	这	强的	黏土

[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

of	**that**	**man**	**,**
的	那	男人	,

但我认为，她将一半的复仇之心倾注到了那个男人坚硬的躯壳之中。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ɪnˌtaːksɪ'keɪʃ(ə)n] , ['mædnəs] , ['pɔɪzn] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kʌp] .

as	**you**	**may**	**pour**	**intoxication**	**,**	**madness**	**,**	**poison**	**into**	**an**	**empty**	**cup**	**.**
作为	你	可能	倒	中毒	,	疯狂	,	毒	进入	一个	空的	杯子	.

你可以把醉酒、疯狂、毒药倒入一个空杯子里。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɔːr][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] ['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	**If**	**he**	**wanted**	**war**	**he**	**got**	**it**	**in**	**earnest**	**when**	**our**	**victorious**	**army**	**began**	**to**
“ 如果	他	通缉	战争	他	得到	它	在	认真	什么时候	我们的	胜利者	军队	开始	到	

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][pə'ruː] .

return	**from**	**Peru**	**.**
返回	从	秘鲁	.

“如果他想要战争，那么当我们的胜利军队开始从秘鲁返回时，他就真的得到了战争。”

[ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [plænd] [ə'genst] [ðɪs] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti]

Systematic	**operations**	**were**	**planned**	**against**	**this**	**blot**	**on**	**the**	**honour**	**and**	**prosperity**
系统	运营	是	计划	反对	这	印迹	在	这	荣誉	和	繁荣

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɑːrdli] - [wʌn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	**our**	**hardly**	**-**	**won**	**independence**	**.**
的	我们的	几乎	-	韩元	独立	.

我们制定了系统性的行动计划，以消除这一玷污我们来之不易的独立荣誉和繁荣的污点。

['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] [kə'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['ruːθləs] [sɪ'verəti] .

General	**Robles**	**commanded**	**,**	**with**	**his**	**well**	**-**	**known**	**ruthless**	**severity**	**.**
一般的	罗布尔斯	命令	,	和	他的	出色地	-	已知	无情	严重性	.

罗布尔斯将军以他众所周知的冷酷无情下达了命令。

['sævɪdʒ] [ri'praizəlz] [wɜːr; wər] ['eksəd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][noʊ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn]

Savage	**reprisals**	**were**	**exercised**	**on**	**both**	**sides**	**,**	**and**	**no**	**quarter**	**was**	**given**	**in**
野蛮的	报复	是	锻炼	在	两个都	侧面	,	和	不	四分之一	曾是	给定	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	**field**	**.**
这	场地	.

双方都进行了残酷的报复，战场上没有丝毫怜悯。

['hævɪŋ] [wʌn] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'ruː] [kæm'peɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] .

Having	**won**	**my**	**promotion**	**in**	**the**	**Peru**	**campaign**	**,**	**I**	**was**	**a**	**captain**	**on**	**the**	**staff**	**.**
拥有	韩元	我的	晋升	在	这	秘鲁	活动	,	我	曾是	一个	队长	在	这	职员	.

在秘鲁战役中赢得晋升后，我成为了球队的队长。

“ ['gaːspə][ruː'iːz] [faʊnd] [hɪm'self] [hɑːrd] [prest] ;

“	**Gaspar**	**Ruiz**	**found**	**himself**	**hard**	**pressed**	**;**
“	加斯帕	鲁伊斯	成立	他自己	难的	按下	;

“加斯帕·鲁伊斯发现自己陷入了困境；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [priːst] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

at	the	same	time	we	heard	by	means	of	a	fugitive	priest	who	had	been
在	这	相同的	时间	我们	听到	经过	方法	的	一个	逃犯	牧师	WHO	有	到过

['kærid] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['prezbɪteri] ,

carried	off	from	his	village	presbytery	,
携带	离开	从	他的	村庄	长老会	,

与此同时，我们从一位被从村庄牧师住宅掳走的逃亡神父那里得知了此事。

[ænd; ənd] ['gæləpt] ['eɪti] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['serəmoʊni] ,

and	galloped	eighty	miles	into	the	hills	to	perform	the	christening	ceremony	,
和	疾驰	八十	英里	进入	这	丘陵	到	履行	这	洗礼	仪式	,

然后策马疾驰八十英里进入山中，举行洗礼仪式。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	a	daughter	was	born	to	them	.
那	一个	女儿	曾是	出生	到	他们	.

他们生了一个女儿。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

To	celebrate	the	event	,	I	suppose	,
到	庆祝	这	事件	,	我	认为	,

我想，是为了庆祝这一事件吧。

[ruː'iːz]['eksɪkjuːtɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['brɪliənt] ['fɔːr˛eɪz] [klɪr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] ,

Ruiz	executed	one	or	two	brilliant	forays	clear	away	at	the	rear	of	our	forces	,
鲁伊斯	执行	一	或者	二	杰出的	突袭	清除	离开	在	这	后部	的	我们的	力量	,

鲁伊斯曾一两次出色地突袭我军后方，

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

and	defeated	the	detachments	sent	out	to	cut	off	his	retreat	.
和	战败	这	分遣队	发送	出去	到	切	离开	他的	撤退	.

并击败了派出切断他退路的部队。

['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz] ['nɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi][frʌm; frəm][reɪdʒ] .

General	Robles	nearly	had	a	stroke	of	apoplexy	from	rage	.
一般的	罗布尔斯	几乎	有	一个	中风	的	中风	从	愤怒	.

罗布尔斯将军气得几乎中风。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə][ðæn; ðən][ðə; ði][baɪts] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] ; [bʌt; bət]

He	found	another	cause	of	insomnia	than	the	bites	of	mosquitoes	;	but
他	成立	其他	原因	的	失眠	比	这	咬	的	蚊子	;	但

[ə'genst] [ðɪs] [wʌn] ,

against	this	one	,
反对	这	一	,

他发现除了蚊虫叮咬之外，还有另一种导致失眠的原因；但针对这一点，

[seɪ'njɔːriz] , ['tʌmblərz] [ʌv; əv] [rɔː] ['brændi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] .

senores	,	tumblers	of	raw	brandy	had	no	more	effect	than	so	much	water	.
先生们	,	玻璃杯	的	生的	白兰地	有	不	更多的	影响	比	所以	很多	水	.

先生们，几杯生白兰地的效果并不比那么多水好。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

He	took	to	railing	and	storming	at	me	about	my	strong	man	.
他	采取	到	栏杆	和	暴风雨	在	我	关于	我的	强的	男人	.

他开始对我大吼大叫，指责我是个强壮的男人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][end] [ðɪs] [ɪn'glɔːriəs] [kæm'peɪn] ,

And	from	our	impatience	to	end	this	inglorious	campaign	,
和	从	我们的	不耐烦	到	结尾	这	不光彩的	活动	,

我们急于结束这场不光彩的战役，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [wiː; wi] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [bɪ'keɪm] ['rekləs] [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'duː] [rɪsks]

I	am	afraid	that	we	young	officers	became	reckless	and	apt	to	take	undue	risks
我	是	害怕的	那	我们	年轻的	警官	成为	鲁莽	和	易于	到	拿	过度	风险

[ɑːn] ['sɜːrvɪs] .

on	service	.
在	服务	.

我担心我们这些年轻军官变得鲁莽，容易在执行任务时冒不必要的风险。

“ [ˌnevərðə'les] , ['sloʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ]

“	Nevertheless	,	slowly	,	inch	by	inch	as	it	were	,	our	columns	were	closing
“	尽管如此	,	缓慢地	,	英寸	经过	英寸	作为	它	是	,	我们的	列	是	结束

[ə'pɑːn]['gaːspə][ruː'iːz] ,

upon	Gaspar	Ruiz	,
之上	加斯帕	鲁伊斯	,

“然而，我们的队伍却一步步地逼近了加斯帕·鲁伊斯，仿佛是慢慢地、一点一点地缩小了差距。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌærɔː'keniːən] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld]['indiəns]

though	he	had	managed	to	raise	all	the	Araucanian	nation	of	wild	Indians
尽管	他	有	管理	到	增加	全部	这	阿劳卡尼亚	国家	的	荒野	印度人

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

虽然他成功地煽动了整个阿拉乌卡尼亚野蛮印第安民族与我们对抗。

[ðen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ['leɪtər]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [θruː] [ɪts]['eɪdʒənts][ænd; ənd]

Then	a	year	or	more	later	our	Government	became	aware	through	its	agents	and
然后	一个	年	或者	更多的	之后	我们的	政府	成为	意识到的	通过	它是	代理人	和

[spaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][kɑː'rɛˌrɑːz] ,

spies	that	he	had	actually	entered	into	alliance	with	Carreras	,
间谍	那	他	有	实际上	进入	进入	联盟	和	卡雷拉斯	,

一年多以后，我国政府通过其特工和间谍得知，他实际上已经与卡雷拉斯结盟。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['dɪkteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

the	so	-	called	dictator	of	the	so	-	called	republic	of	Mendoza	,	on	the	other	side
这	所以	-	称为	独裁者	的	这	所以	-	称为	共和国	的	门多萨	,	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

所谓门多萨共和国的所谓独裁者，就在山脉的另一边。

['weðər] ['gaːspə][ruː'iːz][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Whether	Gaspar	Ruiz	had	a	deep	political	intention	,
无论	加斯帕	鲁伊斯	有	一个	深的	政治的	意图	,

加斯帕·鲁伊斯是否怀有深层的政治意图，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

or	whether	he	wished	only	to	secure	a	safe	retreat	for	his	wife	and	child
或者	无论	他	希望	仅有的	到	安全的	一个	安全的	撤退	为了	他的	妻子	和	孩子

[waɪl] [hiː; hi] [pər'suːd] [rɪ'mɔːrsləsli] [ə'genst] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][wɔːr][ʌv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['mæsəkər] ,

while	he	pursued	remorselessly	against	us	his	war	of	surprises	and	massacres	,
尽管	他	追击	冷酷无情	反对	我们	他的	战争	的	惊喜	和	大屠杀	,

或者他只是想为他的妻子和孩子找到一个安全的避难所，同时对我们发动无情的突袭和屠杀战争？

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ðə; ði] [ə'laɪəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

The	alliance	,	however	,	was	a	fact	.
这	联盟	,	然而	,	曾是	一个	事实	.

然而，结盟却是既成事实。

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [ri'triːtid]

Defeated	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**check**	**our**	**advance**	**from**	**the**	**sea**	**,**	**he**	**retreated**
战败	在	他的	试图	到	查看	我们的	进步	从	这	海	,	他	撤退

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['swɪftnəs] ,

with	**his**	**usual**	**swiftness**	**,**
和	他的	通常	速度	,

他试图阻止我从海上推进的行动失败后，便以他一贯的迅速速度撤退了。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hæzərdəs] ['tʌs(ə)l] [bɪ'gæn][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**preparing**	**for**	**another**	**hard**	**and**	**hazardous**	**tussle**	**began**	**by**	**sending**	**his**
和	准备	为了	其他	难的	和	危险	争执	开始	经过	发送	他的

[waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɛ'keɪnɑː] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

wife	**with**	**the**	**little**	**girl**	**across**	**the**	**Pequena**	**range**	**of**	**mountains**	**,**
妻子	和	这	小的	女孩	穿过	这	小	范围	的	山脉	,

为了准备另一场艰苦而危险的战斗，他首先派妻子带着小女孩翻越佩克纳山脉。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə] .

on	**the**	**frontier**	**of**	**Mendoza**	**.**
在	这	边境	的	门多萨	.

在门多萨边境。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	**XI**
"	十一

“十一”

“ [naʊ] [kɑː'rɛˌrɑːz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['lɪbərəlɪzəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

“	**Now**	**Carreras**	**,**	**under**	**the**	**guise**	**of**	**politics**	**and**	**liberalism**	**,**	**was**	**a**	**scoundrel**
"	现在	卡雷拉斯	,	在下面	这	伪装	的	政治	和	自由主义	,	曾是	一个	恶棍

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] ,

of	**the**	**deepest**	**dye**	**,**
的	这	最深处	染料	,

“卡雷拉斯披着政治和自由主义的外衣，实则是一个彻头彻尾的无赖。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [θiːvz] , ['rɔbəz] ,

and	**the**	**unhappy**	**state**	**of**	**Mendoza**	**was**	**the**	**prey**	**of**	**thieves**	**,**	**robbers**	**,**
和	这	不开心	状态	的	门多萨	曾是	这	猎物	的	窃贼	,	强盗	,

['treɪtəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

traitors	**and**	**murderers**	**,**
叛徒	和	杀人犯	,

而不幸的门多萨州则饱受盗贼、强盗、叛徒和杀人犯的蹂躏。

[huː] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

who	**formed**	**his**	**party**	**.**
WHO	形成	他的	派对	.

他组建了自己的政党。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪk'stɪrɪər] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , ['pɪti] , ['ɑːnər] , [ɔːr]

He	**was**	**under**	**a**	**noble**	**exterior**	**a**	**man**	**without**	**heart**	**,**	**pity**	**,**	**honour**	**,**	**or**
他	曾是	在下面	一个	高贵	外部的	一个	男人	没有	心	,	遗憾	,	荣誉	,	或者

['kɑːnʃəns] .

conscience	**.**
良心	.

他外表高贵，内心却冷酷无情，没有怜悯之心、荣誉感和良知。

[taɪ] [əs'paiəd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪrəni] ,

Tie	**aspired**	**to**	**nothing**	**but**	**tyranny**	**,**
领带	渴望	到	没有什么	但	暴政	,

泰伊一心只想建立暴政，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]['gaːspə][ruːˈiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs]

and	though	he	would	have	made	use	of	Gaspar	Ruiz	for	his	nefarious
和	尽管	他	会	有	制成	使用	的	加斯帕	鲁伊斯	为了	他的	邪恶

[dɪˈzaɪnz] ,

designs	,
设计	,

虽然他会利用加斯帕·鲁伊斯来实现他邪恶的计划，

[jet] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˈtʃiliən] [ˈgʌvərnmənt] [wʊd] [ˈænsər]

yet	he	soon	became	aware	that	to	propitiate	the	Chilian	Government	would	answer
然而	他	很快	成为	意识到的	那	到	安抚	这	智利	政府	会	回答

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ˈbetər] .

his	purpose	better	.
他的	目的	更好的	.

但他很快意识到，讨好智利政府更能达到他的目的。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [prəˈpəʊzlz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp][ɑːn]

I	blush	to	say	that	he	made	proposals	to	our	Government	to	deliver	up	on
我	脸红	到	说	那	他	制成	提案	到	我们的	政府	到	递送	向上	在

[ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

certain	conditions	the	wife	and	child	of	the	man	who	had	trusted	to	his
肯定	状况	这	妻子	和	孩子	的	这	男人	WHO	有	可信	到	他的

[ˈɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

我羞于承认，他曾向我们的政府提出，在某些条件下，要交出那位信任他、将自己的名誉托付给他的人的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

and	that	this	offer	was	accepted	.
和	那	这	提供	曾是	公认	.

并且该提议已被接受。

“ [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][mɛnˈdoʊzə][ˈoʊvər][ðə; ði] [pɛˈkeɪnɑː] [pæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brˈtreɪd] [baɪ]

“	While	on	her	way	to	Mendoza	over	the	Pequena	pass	she	was	betrayed	by
“	尽管	在	她	方式	到	门多萨	超过	这	小	经过	她	曾是	背叛	经过

[hɜːr; hər]['eskɔːrt][ʌv; əv][kɑːˈrɛˌrɑːz] - [men] ,

her	escort	of	Carreras	'	men	,
她	护送	的	卡雷拉斯	-	男人	,

“当她翻越佩克纳山口前往门多萨时，被卡雷拉斯的手下护送她的人出卖了。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiliən] [fɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndˌ] [æt; ət]

and	given	up	to	the	officer	in	command	of	a	Chilian	fort	on	the	upland	at
和	给定	向上	到	这	官	在	命令	的	一个	智利	堡	在	这	高地	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˌkɔːrdɪlˈjerə; ˌkɔːrdəˈlerə] [reɪndʒ] .

the	foot	of	the	main	Cordillera	range	.
这	脚	的	这	主要的	科迪勒拉山脉	范围	.

并交给了驻守在科迪勒拉山脉主山脚下高地上的智利堡垒的军官。

[ðɪs] [əˈtroʊʃəs] [trænˈzækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ˌem ˈiː] [dɪr] ,

This	atrocious	transaction	might	have	cost	me	dear	,
这	极其恶劣	交易	可能	有	成本	我	亲爱的	,

这笔糟糕的交易可能让我损失惨重。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['gaːspə][ruːˈiːz] - [kæmp] [wen] [hiː; hi]

for	as	a	matter	of	fact	I	was	a	prisoner	in	Gaspar	Ruiz	'	camp	when	he
为了	作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	一个	囚犯	在	加斯帕	鲁伊斯	-	营	什么时候	他

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] .

received	the	news	.
已收到	这	消息	.

事实上，当他收到这个消息时，我正被关押在加斯帕·鲁伊斯的营地里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

I	had	been	captured	during	a	reconnaissance	,
我	有	到过	捕获	期间	一个	侦察	,

我是在一次侦察行动中被俘的。

[maɪ]['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['truːpəz] ['biːɪŋ] [spɪrd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd] .

my	escort	of	a	few	troopers	being	speared	by	the	Indians	of	his	bodyguard	.
我的	护送	的	一个	很少	骑警	存在	被长矛刺穿	经过	这	印度人	的	他的	保镖	.

我护送的几名士兵被他的保镖中的印第安人用长矛刺伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] [fitʃər] [dʒʌst][ɪn]

I	was	saved	from	the	same	fate	because	he	recognised	my	features	just	in
我	曾是	已保存	从	这	相同的	命运	因为	他	已确认	我的	特征	只是	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

我之所以免于同样的命运，是因为他及时认出了我的长相。

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [frendz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,

No	doubt	my	friends	thought	I	was	dead	,
不	怀疑	我的	朋友们	想法	我	曾是	死的	,

毫无疑问，我的朋友们都以为我死了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][æt; ət]['eni] [taɪm] .

and	I	would	not	have	given	much	for	my	life	at	any	time	.
和	我	会	不是	有	给定	很多	为了	我的	生活	在	任何	时间	.

我无论何时都不会用太多东西来换取我的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

But	the	strong	man	treated	me	very	well	,	because	,	he	said	,
但	这	强的	男人	治疗	我	非常	出色地	,	因为	,	他	说	,

但这位壮汉对我很好，因为他说：

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]

I	had	always	believed	in	his	innocence	and	had	tried	to	serve	him
我	有	总是	相信	在	他的	无辜	和	有	尝试	到	服务	他

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] . “

when	he	was	a	victim	of	injustice	.	“
什么时候	他	曾是	一个	受害者	的	不公正	.	“

我一直相信他是清白的，在他遭受不公正待遇时，我也尽力帮助过他。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk]

'	And	now	,	'	was	his	speech	to	me	,	'	you	shall	see	that	I	always	speak
-	和	现在	,	-	曾是	他的	演讲	到	我	,	-	你	将	看	那	我	总是	说话

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

“现在，”他对我说，“你会明白，我总是说真话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] . -

You	are	safe	.	'
你	是	安全的	.	-

你很安全。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [seɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]

“	I	did	not	think	I	was	very	safe	when	I	was	called	up	to	go	to	him	one
“	我	做过	不是	思考	我	曾是	非常	安全的	什么时候	我	曾是	称为	向上	到	去	到	他	一

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“那天晚上我被叫去见他的时候，我觉得自己很不安全。”

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , - [bɪˈtreɪd] !

He	paced	up	and	down	like	a	wild	beast	,	exclaiming	,	'	Betrayed	!
他	踱步	向上	和	向下	喜欢	一个	荒野	兽	,	惊呼	,	-	背叛	!

他像野兽一样来回踱步，大喊：“被背叛了！”

[bɪˈtreɪd] ! -

Betrayed	!	'
背叛	!	-

被背叛了！

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

“	He	walked	up	to	me	clenching	his	fists	.
“	他	步行	向上	到	我	紧握	他的	拳头	.

他攥紧拳头走到我面前。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] . - “

'	I	could	cut	your	throat	.	'	“
-	我	可以	切	你的	喉	.	-	“

“我可以割断你的喉咙。”

- [wɪl] [ðæt] [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

'	Will	that	give	your	wife	back	to	you	?
-	将要	那	给	你的	妻子	后退	到	你	?

那样就能让你的妻子回到你身边吗?

- [aɪ] [sed] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] . “

'	I	said	as	quietly	as	I	could	.	“
-	我	说	作为	悄悄	作为	我	可以	.	“

我尽量压低声音说道。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

'	And	the	child	!
-	和	这	孩子	!

还有那个孩子!

- [hiː; hi] [jeld] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [mæd] .

'	he	yelled	out	,	as	if	mad	.
-	他	大喊	出去	,	作为	如果	疯狂的	.

他大声喊叫，仿佛疯了一样。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] , [ˈbɔɪstərəs] [ˈmænər] .

He	fell	into	a	chair	and	laughed	in	a	frightful	,	boisterous	manner	.
他	跌倒	进入	一个	椅子	和	笑了	在	一个	可怕	,	喧闹的	方式	.

他跌坐在椅子上，发出一种可怕而喧闹的笑声。

- [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] . -

'	Oh	,	no	,	you	are	safe	.	'
-	哦	,	不	,	你	是	安全的	.	-

“哦，不，你很安全。”

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː] ;

“	I	assured	him	that	his	wife's	life	was	safe	too	;
“	我	保证	他	那	他的	妻子的	生活	曾是	安全的	也	;

“我向他保证，他妻子的生命也是安全的;

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər]

but	I	did	not	say	what	I	was	convinced	of	—	that	he	would	never	see	her
但	我	做过	不是	说	什么	我	曾是	确信	的	—	那	他	会	绝不	看	她

[əˈgen] .

again	.
再次	.

但我没有说出我确信的事情——他再也见不到她了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][kʊd; kəd]['oʊnli][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .

He	**wanted**	**war**	**to**	**the**	**death**	**,**	**and**	**the**	**war**	**could**	**only**	**end**	**with**	**his**	**death**	**.**
他	通缉	战争	到	这	死亡	,	和	这	战争	可以	仅有的	结尾	和	他的	死亡	.

他想要一场你死我活的战争，而这场战争只有以他的死亡告终。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][sæt] ['mʌtərɪŋ] ['blæŋkli] .

“	**He**	**gave**	**me**	**a**	**strange**	**,**	**inexplicable**	**look**	**,**	**and**	**sat**	**muttering**	**blankly**	**.**
”	他	给予	我	一个	奇怪的	,	无法解释的	看	,	和	卫星	喃喃自语	茫然地	.

“他给了我一个奇怪、难以解释的眼神，然后茫然地嘟囔着。

- [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

'	**In**	**their**	**hands**	**.**
-	在	他们的	双手	.

“在他们手中。”

[ɪn][ðer; ðər][hændz] . -

In	**their**	**hands**	**.**	**'**
在	他们的	双手	.	-

掌握在他们手中。

“ [aɪ] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kæt] .

“	**I**	**kept**	**as**	**still**	**as**	**a**	**mouse**	**before**	**a**	**cat**	**.**
”	我	保留	作为	仍然	作为	一个	老鼠	前	一个	猫	.

我像老鼠面对猫一样一动不动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Suddenly	**he**	**jumped**	**up**	**.**
突然	他	跳了起来	向上	.

他突然跳了起来。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] [hɪr] ?

'	**What**	**am**	**I**	**doing**	**here**	**?**
-	什么	是	我	正在做	这里	?

我在这里做什么?

- [hiː; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [jeld] [aʊt]['ɔːrdərz][tuː; tə]['sæd(ə)l][ænd; ənd]

'	**he**	**cried**	**;**	**and**	**opening**	**the**	**door**	**,**	**he**	**yelled**	**out**	**orders**	**to**	**saddle**	**and**
-	他	哭	;	和	开幕	这	门	,	他	大喊	出去	订单	到	鞍	和

[maʊnt] .

mount	**.**
山	.

他喊道；然后打开车门，大声命令人们上鞍骑马。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**What**	**is**	**it**	**?**
-	什么	是	它	?

那是什么?

- [hiː; hi] ['stæməd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**he**	**stammered**	**,**	**coming**	**up**	**to**	**me**	**.**
-	他	结结巴巴	,	未来	向上	到	我	.

他结结巴巴地走到我面前。

- [ðə; ði] [pɛ'keɪnɑː] [fɔːrt] ; [ə; eɪ][fɔːrt][ʌv; əv][ˌpæli'seidz] !

'	**The**	**Pequena**	**fort**	**;**	**a**	**fort**	**of**	**palisades**	**!**
-	这	小	堡	;	一个	堡	的	栅栏	!

'佩克纳堡垒；一座栅栏堡垒!

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[aɪ] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

I	would	get	her	back	if	she	were	hidden	in	the	very	heart	of	the	mountain	.
我	会	得到	她	后退	如果	她	是	隐	在	这	非常	心	的	这	山	.

就算她藏在山的最深处，我也会把她找回来。

- [hiː; hi] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] [baɪ] ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] :

'	He	amazed	me	by	adding	,	with	an	effort	:
-	他	惊叹	我	经过	添加	,	和	一个	努力	:

“他努力补充道，这让我感到惊讶：

- [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [tuː] [ɑːrmz] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] .

'	I	carried	her	off	in	my	two	arms	while	the	earth	trembled	.
-	我	携带	她	离开	在	我的	二	武器	尽管	这	地球	颤抖	.

“我双臂抱着她离开了，大地都在颤抖。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] .

And	the	child	at	least	is	mine	.
和	这	孩子	在	至少	是	矿	.

至少孩子是我的。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [maɪn] ! -

She	at	least	is	mine	!	'
她	在	至少	是	矿	!	-

她至少是我的！

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər] [bɪˈzɑːr] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wʌndər] . “

“	Those	were	bizarre	words	;	but	I	had	no	time	for	wonder	.	“
”	那些	是	怪异	字	;	但	我	有	不	时间	为了	想知道	.	”

“那些话很奇怪，但我当时没时间去琢磨。”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ; - [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .

'	You	shall	go	with	me	;	'	he	said	violently	.
-	你	将	去	和	我	;	-	他	说	暴力	.

“你必须跟我走！”他厉声说道。

- [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['pɑːrli] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ruːˈiːz] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

'	I	may	want	to	parley	,	and	any	other	messenger	from	Ruiz	,	the	outlaw	,
-	我	可能	想	到	谈判	,	和	任何	其他	信使	从	鲁伊斯	,	这	取缔	,

“我或许想与鲁伊斯，那个亡命之徒，进行谈判，以及任何其他信使。”

[wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] . -

would	have	his	throat	cut	.	'
会	有	他的	喉	切	.	-

他的喉咙会被割开。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .

“	This	was	true	enough	.
”	这	曾是	真的	足够的	.

“这确实如此。”

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪnˈsenst] [mænˈkaɪnd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ]

Between	him	and	the	rest	of	incensed	mankind	there	could	be	no
之间	他	和	这	休息	的	愤怒	人类	那里	可以	是	不

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

他和其余愤怒的人们之间无法沟通。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - ['eɪb(ə)l] ['wɔːrfer] .

according	to	the	customs	of	honour	-	able	warfare	.
根据	到	这	海关	的	荣誉	-	有能力的	战争	.

按照光荣战争的习俗。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , ['flaɪɪŋ] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði]

“	**In**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**we**	**were**	**in**	**the**	**saddle**	**,**	**flying**	**wildly**	**through**	**the**
〃	在	较少的	比	一半	一个	小时	我们	是	在	这	鞍	,	飞行	疯狂地	通过	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

“不到半小时，我们就骑上了马，在夜色中疯狂飞驰。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn; ən] ['eskɔːrt] [ʌv; əv] ['twenti] [men] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt]

He	**had**	**only**	**an**	**escort**	**of**	**twenty**	**men**	**at**	**his**	**quarters**	**,**	**but**	**would**	**not**
他	有	仅有的	一个	护送	的	二十	男人	在	他的	四分之一	,	但	会	不是

[weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

wait	**for**	**more**	**.**
等待	为了	更多的	.

他的住处只有二十名护卫，但他不愿再等更多人手。

[hiː; hi] [sent] , [haʊ'evər] , ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf] [ðen] ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

He	**sent**	**,**	**however**	**,**	**messengers**	**to**	**Peneleo**	**,**	**the**	**Indian**	**chief**	**then**	**ranging**	**in**	**the**
他	发送	,	然而	,	信使	到	-	,	这	印度	首席	然后	范围	在	这

['futhilz] ,

foothills	**,**
山麓	,

然而，他派使者去见当时在山麓地带活动的印第安酋长佩内莱奥。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm]

directing	**him**	**to**	**bring**	**his**	**warriors**	**to**	**the**	**uplands**	**and**	**meet**	**him**
导演	他	到	带来	他的	战士	到	这	高地	和	见面	他

[æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [kɔːld] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

at	**the**	**lake**	**called**	**the**	**Eye**	**of**	**Water**	**,**
在	这	湖	称为	这	眼睛	的	水	,

指示他带领他的战士们前往高地，在名为“水之眼”的湖泊与他会合。

[nɪr] [huːz] [ʃɔːz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [fɔːrt] [ʌv; əv] [pɛ'keɪnɑː] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

near	**whose**	**shores**	**the**	**frontier**	**fort**	**of**	**Pequena**	**was**	**built**	**.**
靠近	谁	海岸	这	边境	堡	的	小	曾是	建造	.

佩克纳边境要塞就建在其海岸附近。

“ [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['loʊləndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'taɪəd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

“	**We**	**crossed**	**the**	**lowlands**	**with**	**that**	**untired**	**rapidity**	**of**	**movement**	**which**	**had**
〃	我们	交叉	这	低地	和	那	不知疲倦	快速	的	移动	哪个	有

[meɪd] ['gaːspə] [ruː'iːz] - [reɪdz] [soʊ] ['feɪməs] .

made	**Gaspar**	**Ruiz**	**'**	**raids**	**so**	**famous**	**.**
制成	加斯帕	鲁伊斯	-	突袭	所以	著名的	.

“我们以不知疲倦的迅捷步伐穿越了低地，这种迅捷步伐也使加斯帕·鲁伊斯的突袭行动闻名遐迩。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪtəs] ['hedz] .

We	**followed**	**the**	**lower**	**valleys**	**up**	**to**	**their**	**precipitous**	**heads**	**.**
我们	随后	这	降低	山谷	向上	到	他们的	陡峭	头部	.

我们沿着低洼的山谷一路向上，直到它们陡峭的源头。

[ðə; ði] [raɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['deɪndʒəz] .

The	**ride**	**was**	**not**	**without**	**its**	**dangers**	**.**
这	骑	曾是	不是	没有	它是	危险	.

这段旅程并非没有危险。

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [roʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] [ʌv; əv] [bə'sɔːlt] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bʌtrɪsɪŋ]

A	**cornice**	**road**	**on**	**a**	**perpendicular**	**wall**	**of**	**basalt**	**wound**	**itself**	**around**	**a**	**buttressing**
一个	檐口	路	在	一个	垂直	墙	的	玄武岩	伤口	本身	大约	一个	支撑

[rɑːk] ,

rock	**,**
岩石	,

一条沿着垂直玄武岩墙延伸的檐口道路蜿蜒环绕着一块支撑岩石。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	at	last	we	emerged	from	the	gloom	of	a	deep	gorge	upon	the
和	在	最后的	我们	出现	从	这	愁云	的	一个	深的	峡谷	之上	这

['ʌpləndˌ] [ʌv; əv] - .

upland	of	Peeña	.
高地	的	-	.

最后，我们从佩尼亚高地上一个幽深峡谷的黑暗中走了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][ʌv; əv] [griːn] ['waɪəri] [græs] [ænd; ənd] [θɪn] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] ;

“	It	was	a	plain	of	green	wiry	grass	and	thin	flowering	bushes	;
“	它	曾是	一个	清楚的	的	绿色的	细长的	草	和	薄的	开花	灌木丛	;

“那是一片长满绿色细草和稀疏开花灌木的平原；

[bʌt; bət] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd] [k'revɪsɪz]

but	high	above	our	heads	patches	of	snow	hung	in	the	folds	and	crevices
但	高的	多于	我们的	头部	补丁	的	雪	悬挂	在	这	折叠	和	缝隙

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

of	the	great	walls	of	rock	.
的	这	伟大的	墙壁	的	岩石	.

但是，在我们头顶上方，巨大的岩壁的褶皱和缝隙中悬挂着片片积雪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [aɪ] .

The	little	lake	was	as	round	as	a	staring	eye	.
这	小的	湖	曾是	作为	圆形的	作为	一个	凝视	眼睛	.

这个小湖圆得像一只瞪大的眼睛。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] [wen]

The	garrison	of	the	fort	were	just	driving	in	their	small	herd	of	cattle	when
这	驻军	的	这	堡	是	只是	驾驶	在	他们的	小的	一群	的	牛	什么时候

[wiː; wi] [ə'pɪrd] .

we	appeared	.
我们	出现	.

我们出现时，堡垒的守军正赶着他们的小群牛进来。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə] ,

Then	the	great	wooden	gates	swung	to	,
然后	这	伟大的	木制的	大门	摇摆	到	,

然后，巨大的木门向外打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr] - [skwer] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [brɔːd] ['blækənd] [steɪks] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	that	four	-	square	enclosure	of	broad	blackened	stakes	pointed	at	the	top
和	那	四	-	正方形	外壳	的	广阔	变黑	赌注	尖	在	这	顶部

[ænd; ənd] ['berli] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [græs] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ˌɪn'saɪd] ,

and	barely	hiding	the	grass	roofs	of	the	huts	inside	,
和	仅仅	隐藏	这	草	屋顶	的	这	小屋	里面	,

还有那四面八方、用宽大的黑色木桩围起来的围栏，木桩顶端尖锐，勉强遮住了里面茅屋的草顶。

[siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['empti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] .

seemed	deserted	,	empty	,	without	a	single	soul	.
似乎	荒凉的	,	空的	,	没有	一个	单身的	灵魂	.

仿佛荒无人烟，空无一人。

“ [bʌt; bət] [wen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sə'rendər] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [æt; ət]['gaːspə][ruː'iːz] - ['ɔːrdər][roʊd]

“	But	when	summoned	to	surrender	,	by	a	man	who	at	Gaspar	Ruiz	'	order	rode
“	但	什么时候	被召唤	到	投降	,	经过	一个	男人	WHO	在	加斯帕	鲁伊斯	-	命令	骑

['fɪrləsli] ['fɔːrwərd] ,

fearlessly	forward	,
无畏地	向前	,

“但是，当被要求投降时，一个奉加斯帕·鲁伊斯之命无畏地骑马冲上前去的人，

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːli] [wɪtʃ] [roʊld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər] .

those	inside	answered	by	a	volley	which	rolled	him	and	his	horse	over	.
那些	里面	回答	经过	一个	截击	哪个	滚动	他	和	他的	马	超过	.

里面的人随即还击，一连串子弹将他和他的马都掀翻在地。

[aɪ] [hɜːrd] [ruːˈiːz][baɪ][maɪ][saɪd][graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	heard	Ruiz	by	my	side	grind	his	teeth	.
我	听到	鲁伊斯	经过	我的	边	研磨	他的	牙齿	.

我听到身旁的鲁伊斯磨牙的声音。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	does	not	matter	,	'	he	said	.
-	它	做	不是	事情	,	-	他	说	.

“这无关紧要，”他说。

- [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] . -

'	Now	you	go	.	'
-	现在	你	去	.	-

“现在你走吧。”

“ [tɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][ɪts][rægz][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ]['vestɪʤiz][ʌv; əv][maɪ]['juːnɪfɔːrm][wɜːr; wər]

“	Torn	and	faded	as	its	rags	were	,	the	vestiges	of	my	uniform	were
“	撕裂	和	褪色	作为	它是	破布	是	,	这	残余	的	我的	制服	是

['rɛkəgˌnaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

“尽管我的制服破烂不堪、褪色褪色，但还能辨认出它的痕迹。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [wɪˈðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

and	I	was	allowed	to	approach	within	speaking	distance	;	and	then	I
和	我	曾是	允许	到	方法	之内	请讲	距离	;	和	然后	我

[hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,

had	to	wait	,
有	到	等待	,

我被允许靠近到可以说话的距离；然后我不得不等待。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['klæmər] [θruː] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt]

because	a	voice	clamouring	through	a	loophole	with	joy	and	astonishment
因为	一个	嗓音	喧闹	通过	一个	漏洞	和	喜悦	和	惊讶

[wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] .

would	not	allow	me	to	place	a	word	.
会	不是	允许	我	到	地方	一个	单词	.

因为一个充满喜悦和惊讶的声音从漏洞中涌出，让我无法插上一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['meɪdʒər][pædʒəl] , [æn; ən][oʊld] [frend] .

It	was	the	voice	of	Major	Pajol	,	an	old	friend	.
它	曾是	这	嗓音	的	主要的	帕约尔	,	一个	老的	朋友	.

那是老朋友帕约尔少校的声音。

[hiː; hi] , [laɪk][maɪ] ['ʌðər] ['kɒmreɪdz] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] . “

He	,	like	my	other	comrades	,	had	thought	me	killed	a	long	time	ago	.	“
他	,	喜欢	我的	其他	同志们	,	有	想法	我	被杀	一个	长的	时间	前	.	“

他和我的其他战友一样，早就以为我死了。

- [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][jʊr; jər] [hɔːrs] , [mæn] !

'	Put	spurs	to	your	horse	,	man	!
-	放	马刺	到	你的	马	,	男人	!

“快给你的马套上马刺，伙计！”

- [hiː; hi] [jeld] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] ; - [wiː; wi] [wɪl] [swɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	he	yelled	,	in	the	greatest	excitement	;	'	we	will	swing	the	gate	open	for	you	.
-	他	大喊	,	在	这	最	激动	;	-	我们	将要	摇摆	这	门	打开	为了	你	.

-
'
-
-

他兴奋地大喊：“我们会为你打开大门！”

“ [aɪ][let][ðə; ði][reɪnz] [fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

“	I	let	the	reins	fall	out	of	my	hand	and	shook	my	head	.
”	我	让	这	缰绳	落下	出去	的	我的	手	和	摇晃	我的	头	.

我松开了手中的缰绳，摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , - [aɪ][kraɪd] . “

'	I	am	on	my	honour	,	'	I	cried	.	“
-	我	是	在	我的	荣誉	,	-	我	哭	.	”

“我以我的荣誉担保，”我喊道。

- [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

'	To	him	!
-	到	他	!

给他！

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] . - “

'	he	shouted	,	with	infinite	disgust	.	'	“
-	他	喊叫	,	和	无限	厌恶	.	-	”

“他怒吼道，语气中充满了无比的厌恶。”

- [hiː; hi] ['prɔmisiz] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] . - “

'	He	promises	you	your	life	.	'	“
-	他	承诺	你	你的	生活	.	-	”

“他承诺会保你性命。”

- ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

'	Our	life	is	our	own	.
-	我们的	生活	是	我们的	自己的	.

“我们的生活由我们自己掌控。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , - , [əd'vaɪz] [juː 'es][tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðæt] - ? - “

And	do	you	,	Santierra	,	advise	us	to	surrender	to	that	rastrero	?	'	“
和	做	你	,	-	,	建议	我们	到	投降	到	那	-	?	-	”

桑蒂埃拉，你建议我们向那个劫匪投降吗？

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不！

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

'	I	shouted	.
-	我	喊叫	.

我大喊道。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm]

'	But	he	wants	his	wife	and	child	,	and	he	can	cut	you	off	from
-	但	他	想要	他的	妻子	和	孩子	,	和	他	能	切	你	离开	从

['wɔːtər] . - “

water	.	'	“
水	.	-	”

“但他想要他的妻子和孩子，他可以切断你的水源。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['sʌfər] .
' Then she would be the first to suffer .
- 然后 她 会 是 这 第一的 到 遭受 .

那么她将第一个受苦。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
You may tell him that .
你 可能 告诉 他 那 .

你可以告诉他。

[lʊk] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dæʃ] [aʊt][ænd; ənd] ['kæptʃər] [juː; jʊ] . “
Look here — this is all nonsense : we shall dash out and capture you . “
看 这里 — 这 是 全部 废话 : 我们 将 短跑 出去 和 捕获 你 . “

听着——这一切都是胡说八道：我们会冲出去抓住你。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , - [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] . “
' You shall not catch me alive , ' I said firmly . “
- 你 将 不是 抓住 我 活 , - 我 说 牢牢 . “

“你们休想活捉我，”我坚定地说。

- ['ɪmbəs(ə)l] ! - “
' Imbecile ! ' “
- 白痴 ! - ”

“白痴！”

- [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] , - [duː][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
' For God's sake , ' I continued hastily , ' do not open the gate .
- 为了 神的 清酒 , - 我 持续 草草 , - 做 不是 打开 这 门 .

“看在上帝的份上，”我急忙继续说道，“不要开门。”

- [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] - ['indiəns] [huː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɔːz]
' And I pointed at the multitude of Peneleo's Indians who covered the shores
- 和 我 尖 在 这 民众 的 - 印度人 WHO 涵盖 这 海岸
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
of the lake .
的 这 湖 .

我指着湖岸边密密麻麻的佩内莱奥印第安人。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sævidʒiz] [tə'geðər] .
“ I had never seen so many of these savages together .
“ 我 有 绝不 已见 所以 许多 的 这些 野蛮人 一起 .

“我从未见过这么多野蛮人聚在一起。”

[ðer; ðər] [læns] [siːmd] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz] [stɔːks] [ʌv; əv] [græs] .
Their lances seemed as numerous as stalks of grass .
他们的 长矛 似乎 作为 很多的 作为 茎 的 草 .

他们的长矛似乎像草茎一样多。

[ðer; ðər] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [ə; eɪ][væst] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Their hoarse voices made a vast , inarticulate sound like the murmur of the sea .
他们的 嘶哑 声音 制成 一个 广阔的 , 不善言辞 声音 喜欢 这 低语 的 这 海 .

他们沙哑的声音汇成一片巨大而含糊不清的声音，如同大海的低语。

“ [maɪ] [frend] [pædʒəl][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ My friend Pajol was swearing to himself .
“ 我的 朋友 帕约尔 曾是 咒骂 到 他自己 .

“我的朋友帕约尔当时正在自言自语地咒骂。”

- [wel] , [ðen] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] !
' Well , then — go to the devil !
- 出色地 , 然后 — 去 到 这 魔鬼 !

“好吧——去见魔鬼吧！”

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

'	he	shouted	,	exasperated	.
-	他	喊叫	,	恼怒	.

他恼怒地喊道。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [rɪ'pentid] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['hɜːrɪdli] ,

But	as	I	swung	round	he	repented	,	for	I	heard	him	say	hurriedly	,
但	作为	我	摇摆	圆形的	他	悔改	,	为了	我	听到	他	说	匆匆	,

但我转过身来时，他却后悔了，因为我听到他急忙说道：

- [ʃuːt] [ðə; ði] ['fuːlz] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] .

'	Shoot	the	fool's	horse	before	he	gets	away	.
-	射击	这	傻瓜	马	前	他	获得	离开	.

“趁那傻瓜的马还没跑掉，把它射杀了。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['mɑːksmən] .

“	He	had	good	marksmen	.
“	他	有	好的	神射手	.

他手下有优秀的射手。

[tuː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ['stægərd] ,

Two	shots	rang	out	,	and	in	the	very	act	of	turning	my	horse	staggered	,
二	镜头	响铃	出去	,	和	在	这	非常	行为	的	转弯	我的	马	交错	,

两声枪响划破夜空，我刚转身，马就踉跄了一下。

[fel] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

fell	and	lay	still	as	if	struck	by	lightning	.
跌倒	和	躺	仍然	作为	如果	击	经过	闪电	.

倒地后一动不动，仿佛被闪电击中一般。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [roʊld] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	had	my	feet	out	of	the	stirrups	and	rolled	clear	of	him	;
我	有	我的	脚	出去	的	这	马镫	和	滚动	清除	的	他	;

我双脚从马镫里出来，滚开了他；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

but	I	did	not	attempt	to	rise	.
但	我	做过	不是	试图	到	上升	.

但我没有试图起身。

['niːðər] [derd] [ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɪn] .

Neither	dared	they	rush	out	to	drag	me	in	.
两者都不	敢于	他们	匆忙	出去	到	拖	我	在	.

他们俩都不敢冲出去把我拖进去。

“ [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['indiəns][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrt] .

“	The	masses	of	Indians	had	begun	to	move	upon	the	fort	.
“	这	群众	的	印度人	有	开始	到	移动	之上	这	堡	.

“大批印度人开始向堡垒进发。”

[ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [ɪn] ['skwɔdrənz] , ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - ; [ðen] [dɪs'maʊntid] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌskɪt]

They	rode	up	in	squadrons	,	trailing	their	long	chusos	;	then	dismounted	out	of	musket
他们	骑	向上	在	中队	,	尾随	他们的	长的	-	;	然后	下马	出去	的	滑膛枪

- [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ,

-	shot	,	and	,
-	射击	,	和	,

他们成群结队地骑马而来，拖着长长的马靴；然后下马躲避枪林弹雨，然后，

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [fɜːr] ['mænt(ə)l] , [əd'vænst] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] , ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt]

throwing	off	their	fur	mantles	,	advanced	naked	to	the	attack	,	stamping	their	feet
投掷	离开	他们的	毛皮	地衣	,	先进的	裸	到	这	攻击	,	冲压	他们的	脚

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] .

and	shouting	in	cadence	.
和	喊叫	在	节奏	.

它们脱下毛皮披风，赤身裸体地冲向攻击目标，跺着脚，有节奏地喊叫着。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ræn] [θriː] [taɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ]

A	sheet	of	flame	ran	three	times	along	the	face	of	the	fort	without	checking
一个	床单	的	火焰	跑	三	时代	沿着	这	脸	的	这	堡	没有	检查

[ðer; ðər] ['stedi] [mɑːrtʃ] .

their	steady	march	.
他们的	稳定的	行进	.

一道火焰沿着堡垒正面三次掠过，却丝毫没有阻挡他们稳步前进的步伐。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [steɪks] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] [naɪvz] .

They	crowded	right	up	to	the	very	stakes	,	flourishing	their	broad	knives	.
他们	挤	正确的	向上	到	这	非常	赌注	,	茕茕	他们的	广阔	刀具	.

他们挤到木桩前，挥舞着宽大的刀。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌpælɪ'seɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [haɪd] ['læʃɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] ,

But	this	palisade	was	not	fastened	together	with	hide	lashings	in	the	usual	way	,
但	这	栅栏	曾是	不是	系紧	一起	和	隐藏	鞭打	在	这	通常	方式	,

但这道栅栏并不是用通常的兽皮绳捆扎固定的。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['aɪərn] [neɪlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌt] .

but	with	long	iron	nails	,	which	they	could	not	cut	.
但	和	长的	铁	指甲	,	哪个	他们	可以	不是	切	.

但是钉子很长，是铁钉，他们剪不动。

[dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] , [ðə; ði]

Dismayed	at	the	failure	of	their	usual	method	of	forcing	an	entrance	,	the
沮丧	在	这	失败	的	他们的	通常	方法	的	强制	一个	入口	,	这

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

异教徒们对他们惯用的强行闯入方法失败感到沮丧，

[huː] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [soʊ] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌskɪtri] ['faɪər] ,

who	had	marched	so	steadily	against	the	musketry	fire	,
WHO	有	行军	所以	稳步	反对	这	火枪	火	,

他们曾如此坚定地顶着枪林弹雨前进，

[broʊk] [ænd; ənd] [fled] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'sidʒd] .

broke	and	fled	under	the	volleys	of	the	besieged	.
打破	和	逃亡	在下面	这	截击	的	这	被围困	.

在被围攻者的齐射下，他们溃败逃窜。

“ [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðer; ðər] [æd'væns] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd]

“	Directly	they	had	passed	me	on	their	advance	I	got	up	and	rejoined
“	直接地	他们	有	通过了	我	在	他们的	进步	我	得到	向上	和	重新加入

['gaːspə] [ruː'iːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [dʒʌtid] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] .

Gaspar	Ruiz	on	a	low	ridge	which	jutted	out	upon	the	plain	.
加斯帕	鲁伊斯	在	一个	低的	岭	哪个	突出的	出去	之上	这	清楚的	.

“他们向前推进时，我立刻起身，回到平原上突出的一处低矮山脊上，与加斯帕·鲁伊斯会合。

[ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

The	musketry	of	his	own	men	had	covered	the	attack	,
这	火枪	的	他的	自己的	男人	有	涵盖	这	攻击	,

他手下士兵的枪声掩护了这次进攻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯帕·鲁伊斯(Gaspar Ruiz)
第4/4页

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ðə; ði] - [siːs] ['faɪər] .

but	**now**	**at**	**a**	**sign**	**from**	**him**	**a**	**trumpet**	**sounded**	**the**	**'**	**Cease**	**fire**	**.**
但	现在	在	一个	符号	从	他	一个	喇叭	听起来	这	-	停止	火	.

但现在，随着他的一个信号，号角吹响了“停火”的号角。

- [tə'geðər] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊpləs] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] . “

'	**Together**	**we**	**looked**	**in**	**silence**	**at**	**the**	**hopeless**	**rout**	**of**	**the**	**savages**	**.**	**“**
-	一起	我们	看起来	在	沉默	在	这	绝望	路线	的	这	野蛮人	.	“

“我们默默地看着野蛮人惨败。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [siːdʒ] , [ðen] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	**It**	**must**	**be**	**a**	**siege**	**,**	**then**	**,**	**'**	**he**	**muttered**	**.**
-	它	必须	是	一个	围城	,	然后	,	-	他	低声说道	.

“那一定是围城战了，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['stelθɪli] .

And	**I**	**detected**	**him**	**wringing**	**his**	**hands**	**stealthily**	**.**
和	我	检测到	他	拧干	他的	双手	悄悄地	.

我察觉到他正偷偷地搓着手。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [siːdʒ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	**But**	**what**	**sort**	**of**	**siege**	**could**	**it**	**be**	**?**
“	但	什么	种类	的	围城	可以	它	是	?

“但究竟是什么样的围攻呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [frend] - ['mesɪdʒ] ,

Without	**any**	**need**	**for**	**me**	**to**	**repeat**	**my**	**friend**	**Pajol's**	**message**	**,**
没有	任何	需要	为了	我	到	重复	我的	朋友	-	信息	,

我无需重复我朋友帕约尔的话，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kʌt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

he	**dared**	**not**	**cut**	**the**	**water**	**off**	**from**	**the**	**besieged**	**.**
他	敢于	不是	切	这	水	离开	从	这	被围困	.

他不敢切断被围困者的水源。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [miːt] .

They	**had**	**plenty**	**of**	**meat**	**.**
他们	有	很多	的	肉	.

他们有很多肉。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] ,

And	**,**	**indeed**	**,**	**if**	**they**	**had**	**been**	**short**	**,**
和	,	的确	,	如果	他们	有	到过	短的	,

而且，如果它们确实很短，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [send] [fuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

he	**would**	**have**	**been**	**too**	**anxious**	**to**	**send**	**food**	**into**	**the**	**stockade**	**had**	**he**	**been**
他	会	有	到过	也	焦虑的	到	发送	食物	进入	这	栅栏	有	他	到过

['eɪb(ə)l] .

able	**.**
有能力的	.

即使他有能力，他也会因为太过焦虑而不敢向营地送食物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

But	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

it	was	we	on	the	plain	who	were	beginning	to	feel	the	pinch	of	hunger	.
它	曾是	我们	在	这	清楚的	WHO	是	开始	到	感觉	这	捏	的	饥饿	.

是我们这些在平原上的人开始感到饥饿难耐了。

“ - , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [sæt][baɪ]['aʊər; ɑːr]['faɪər]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l]['mænt(ə)l][ʌv; əv]

“	Peneleo	,	the	Indian	chief	,	sat	by	our	fire	folded	in	his	ample	mantle	of
”	-	,	这	印度	首席	,	卫星	经过	我们的	火	折叠	在	他的	充足	地幔	的

[gwɑː'nɑːkoʊ] [skɪnz] .

guanaco	skins	.
原驼	皮肤	.

“印第安酋长佩内利奥坐在我们的火堆旁，裹着他那件用原驼皮制成的宽大斗篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æθ'letɪk] ['sævɪdʒ] ,

He	was	an	athletic	savage	,
他	曾是	一个	运动	野蛮的	,

他是个身手矫健的野蛮人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [skwer] [ʃɑːk] [hed] [ʌv; əv] [her] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ['biːhaɪv] [ɪn] [ʃeɪp]

with	an	enormous	square	shock	head	of	hair	resembling	a	straw	beehive	in	shape
和	一个	巨大的	正方形	震惊	头	的	头发	类似	一个	稻草	蜂窝	在	形状

[ænd; ənd][saɪz] ,

and	size	,
和	尺寸	,

他顶着一个巨大的方形蓬松发型，形状和大小都像一个稻草蜂巢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['sɜːrli] , [mʌtʃ] - [laɪnd] [fitʃər] .

and	with	grave	,	surly	,	much	-	lined	features	.
和	和	严重	,	粗鲁	,	很多	-	衬里	特征	.

面容严肃，脾气暴躁，皱纹密布。

[ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['spænɪʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['graʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] [waɪld] [biːst] ,

In	his	broken	Spanish	he	repeated	,	growling	like	a	bad	-	tempered	wild	beast	,
在	他的	破碎的	西班牙语	他	重复	,	咆哮	喜欢	一个	坏的	-	淬火	荒野	兽	,

他用蹩脚的西班牙语重复道，像一头脾气暴躁的野兽一样咆哮着：

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['evər][soʊ] [smɔːl] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [hɪz; ɪz][men] [wʊd]

that	if	an	opening	ever	so	small	were	made	in	the	stockade	his	men	would
那	如果	一个	开幕	曾经	所以	小的	是	制成	在	这	栅栏	他的	男人	会

[mɑːrtʃ] [ɪn][ænd; ənd][get][ðə; ði][si'nɔːrə] — [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .

march	in	and	get	the	senora	—	not	otherwise	.
行进	在	和	得到	这	塞诺拉	—	不是	否则	.

如果栅栏上哪怕出现一个很小的缺口，他的手下就会冲进去抓住夫人——否则绝不可能。

“ ['gaːspə][ruː'iːz] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

“	Gaspar	Ruiz	,	sitting	opposite	him	,
”	加斯帕	鲁伊斯	,	坐着	对面的	他	,

“加斯帕·鲁伊斯坐在他对面，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

kept	his	eyes	fixed	on	the	fort	night	and	day	as	it	were	,
保留	他的	眼睛	固定的	在	这	堡	夜晚	和	天	作为	它	是	,

他日夜不停地注视着那座堡垒。

[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪləti] .

in	awful	silence	and	immobility	.
在	可怕	沉默	和	不动	.

在可怕的寂静和静止中。

['miːntaɪm] , [baɪ] [rʌnəːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊləndz] [ðæt] [ə'raɪvd] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] ,

Meantime	,	by	runners	from	the	lowlands	that	arrived	nearly	every	day	,
与此同时	,	经过	跑步者	从	这	低地	那	到达的	几乎	每一个	天	,

与此同时，几乎每天都有来自低地的跑者抵达。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] .

we	heard	of	the	defeat	of	one	of	his	lieutenants	in	the	Maipu	valley	.
我们	听到	的	这	击败	的	一	的	他的	中尉	在	这	-	谷	.

我们听说他的一名副官在迈普山谷战败了。

[skaʊts] [sent] [ə'fɑːr] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [əd'vænsɪŋ] [θruː] ['dɪstənt]

Scouts	sent	afar	brought	news	of	a	column	of	infantry	advancing	through	distant
童子军	发送	远方	带来	消息	的	一个	柱子	的	步兵	前进	通过	遥远

['paːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

passes	to	the	relief	of	the	fort	.
通过	到	这	宽慰	的	这	堡	.

远方的侦察兵带来了消息，一支步兵纵队正穿过远处的山口，前去解救要塞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər] ['tɔɪlfəl] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] ['væliz] .

They	were	slow	,	but	we	could	trace	their	toilful	progress	up	the	lower	valleys	.
他们	是	慢的	,	但	我们	可以	痕迹	他们的	艰	进步	向上	这	降低	山谷	.

他们走得很慢，但我们仍然可以追踪到他们艰难地沿着山谷向上行进的路线。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ruː'iːz][dɪd][nɑːt] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [fɔːrs] ,

I	wondered	why	Ruiz	did	not	march	to	attack	and	destroy	this	threatening	force	,
我	想知道	为什么	鲁伊斯	做过	不是	行进	到	攻击	和	破坏	这	威胁	力量	,

我纳闷鲁伊斯为什么不率军进攻并摧毁这支威胁部队。

[ɪn][sʌm; səm][waɪld][gɔːrdʒ] [fɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

in	some	wild	gorge	fit	for	an	ambuscade	,	in	accordance	with	his	genius
在	一些	荒野	峡谷	合身	为了	一个	伏击	,	在	根据	和	他的	天才

[fɔːr; fər] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] .

for	guerrilla	warfare	.
为了	游击队	战争	.

在某个适合伏击的险峻峡谷中，这符合他擅长游击战的天赋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

But	his	genius	seemed	to	have	abandoned	him	to	his	despair	.
但	他的	天才	似乎	到	有	弃	他	到	他的	绝望	.

但他的才华似乎已经抛弃了他，让他陷入了绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	It	was	obvious	to	me	that	he	could	not	tear	himself	away	from	the
“	它	曾是	明显的	到	我	那	他	可以	不是	撕	他自己	离开	从	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

sight	of	the	fort	.
视线	的	这	堡	.

“我看得出来，他无法将目光从堡垒上移开。”

[aɪ]['proʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːriz] ,

I	protest	to	you	,	senores	,
我	反对	到	你	,	先生们	,

我向各位先生提出抗议，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['pɪti] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərləs] [strɔːŋ] [mæn]

that	I	was	moved	almost	to	pity	by	the	sight	of	this	powerless	strong	man
那	我	曾是	已搬	几乎	到	遗憾	经过	这	视线	的	这	无力	强的	男人

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

sitting	on	the	ridge	,
坐着	在	这	岭	,

看到这个无力反抗的壮汉坐在山脊上，我几乎感到一阵怜悯。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][sʌn] , [tuː; tə][reɪn] , [tuː; tə][koʊld] , [tuː; tə][wɪnd] ;

indifferent	to	sun	,	to	rain	,	to	cold	,	to	wind	;
冷漠	到	太阳	,	到	雨	,	到	寒冷的	,	到	风	;

对阳光、雨水、寒冷、风都漠不关心；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

with	his	hands	clasped	round	his	legs	and	his	chin	resting	on	his	knees	,
和	他的	双手	紧握	圆形的	他的	腿	和	他的	下巴	休息	在	他的	膝盖	,

[geɪzɪŋ] — [geɪzɪŋ] — [geɪzɪŋ] .

gazing	—	gazing	—	gazing	.
凝视	—	凝视	—	凝视	.

他双手抱住双腿，下巴抵在膝盖上，凝视着——凝视着——凝视着。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt]

“	And	the	fort	he	kept	his	eyes	fastened	on	was	as	still	and	silent
“	和	这	堡	他	保留	他的	眼睛	系紧	在	曾是	作为	仍然	和	沉默的

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

“而他目光始终注视的那座堡垒，和他一样，静悄悄的。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	garrison	gave	no	sign	of	life	.
这	驻军	给予	不	符号	的	生活	.

驻军毫无生气。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] ['desəltɔːri] ['faɪər] [də'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['luːphəʊlz] .

They	did	not	even	answer	the	desultory	fire	directed	at	the	loopholes	.
他们	做过	不是	甚至	回答	这	漫无目的的	火	指导	在	这	漏洞	.

他们甚至没有回应针对漏洞的零星攻击。

“ [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [pæst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

“	One	night	,	as	I	strolled	past	him	,	he	,	without	changing	his	attitude	,
“	一	夜晚	,	作为	我	漫步	过去的	他	,	他	,	没有	变化	他的	态度	,

“一天晚上，我漫步经过他身边时，他态度依旧，

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

spoke	to	me	unexpectedly	'	I	have	sent	for	a	gun	,	'	he	said	.
辐	到	我	不料	-	我	有	发送	为了	一个	枪	,	-	他	说	.

他突然跟我说：“我已经派人去拿枪了。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['roʊbəlz] ['mænɪdʒɪz]

'	I	shall	have	time	to	get	her	back	and	retreat	before	your	Robles	manages
-	我	将	有	时间	到	得到	她	后退	和	撤退	前	你的	罗布尔斯	管理

[tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [hɪr] . -

to	crawl	up	here	.	'
到	爬行	向上	这里	.	-

“在你罗布尔斯爬上来之前，我有时间把她带回去并撤退。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] .

“	He	had	sent	for	a	gun	to	the	plains	.
“	他	有	发送	为了	一个	枪	到	这	平原	.

他派人去平原地区取了一支枪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

“	It	was	long	in	coming	,	but	at	last	it	came	.
“	它	曾是	长的	在	未来	,	但	在	最后的	它	来了	.

“虽然等了很久，但它终于来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['paʊndər] [fiːld] - [gʌn] .

It	was	a	seven	-	pounder	field	-	gun	.
它	曾是	一个	七	-	重锤	场地	-	枪	.

那是一门七磅野战炮。

[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [læʃ] ['krɔːswaɪz] [tuː; tə] [tuː] [lɔːŋ] [poʊlz] ,

Dismounted	and	lashed	crosswise	to	two	long	poles	,
下马	和	鞭打	横向	到	二	长的	杆子	,

下马后，将他横向绑在两根长杆上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæðz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

it	had	been	carried	up	the	narrow	paths	between	two	mules	with	ease	.
它	有	到过	携带	向上	这	狭窄的	路径	之间	二	骡子	和	舒适	.

它被两头骡子轻松地驮着沿着狭窄的小路向上走去。

[hɪz; ɪz][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [ˈeskɔːrt] [ɪˈmɜːrdʒ]

His	wild	cry	of	exultation	at	daybreak	when	he	saw	the	gun	escort	emerge
他的	荒野	哭	的	大喜	在	拂晓	什么时候	他	锯	这	枪	护送	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [naʊ] .

from	the	valley	rings	in	my	ears	now	.
从	这	谷	戒指	在	我的	耳朵	现在	.

黎明时分，当他看到护卫队从山谷中出现时，他那声狂喜的呐喊至今仍在我耳边回响。

“ [bʌt; bət] , [seɪˈnjɔːriz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [hɪz; ɪz][ˈfjʊri] , [hɪz; ɪz]

“	But	,	senores	,	I	have	no	words	to	depict	his	amazement	,	his	fury	,	his
“	但	,	先生们	,	我	有	不	字	到	描绘	他的	惊愕	,	他的	愤怒	,	他的

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,

despair	and	distraction	,
绝望	和	分心	,

“但是，先生们，我无法用语言来形容他当时的惊讶、愤怒、绝望和茫然。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ]

when	he	heard	that	the	animal	loaded	with	the	gun	-	carriage	had	,	during
什么时候	他	听到	那	这	动物	已加载	和	这	枪	-	运输	有	,	期间

[ðə; ði][læst] [naɪt] [mɑːrtʃ] ,

the	last	night	march	,
这	最后的	夜晚	行进	,

当他听说那头驮着炮车的牲畜在昨晚的行军中.....

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

somehow	or	other	tumbled	down	a	precipice	.
不知何故	或者	其他	翻滚	向下	一个	悬崖	.

不知何故，他从悬崖上滚了下去。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] ['menəsiz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [əˈgenst] [ðə; ði]['eskɔːrt] .

He	broke	into	menaces	of	death	and	torture	against	the	escort	.
他	打破	进入	威胁	的	死亡	和	酷刑	反对	这	护送	.

他威胁要对押送人员施以死亡和酷刑。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , ['laɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

I	kept	out	of	his	way	all	that	day	,	lying	behind	some	bushes	,
我	保留	出去	的	他的	方式	全部	那	天	,	说谎	在后面	一些	灌木丛	,

那天我一直躲在灌木丛后面，尽量避开他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [naʊ] .

and	wondering	what	he	would	do	now	.
和	好奇	什么	他	会	做	现在	.

并想知道他接下来会做什么。

[rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtriːt] .

Retreat	was	left	for	him	;	but	he	could	not	retreat	.
撤退	曾是	左边	为了	他	;	但	他	可以	不是	撤退	.

留给他的退路是，但他却无法退缩。

“ [aɪ] [sɔː] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ɑːˈtilərist] ['hɔrheɪ] , [æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['soʊldʒər] ,

“	I	saw	below	me	his	artillerist	Jorge	,	an	old	Spanish	soldier	,
“	我	锯	以下	我	他的	炮兵	豪尔赫	,	一个	老的	西班牙语	士兵	,

“我看到他下面的炮兵豪尔赫，一个老西班牙士兵，

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [hiːpt] - [ʌp] ['sædlz] .

building	up	a	sort	of	structure	with	heaped	-	up	saddles	.
建筑	向上	一个	种类	的	结构	和	堆积如山	-	向上	马鞍	.

用堆积的鞍座搭建一种结构。

[ðə; ði] [gʌn] , ['redi] - ['loʊdɪd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ,

The	gun	,	ready	-	loaded	was	lifted	on	to	that	,
这	枪	,	准备好	-	已加载	曾是	抬起	在	到	那	,

那支已经上膛的枪被抬到了那里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [fluː] [haɪ]

but	in	the	act	of	firing	the	whole	thing	collapsed	and	the	shot	flew	high
但	在	这	行为	的	射击	这	所有的	事物	倒塌	和	这	射击	飞翔	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

above	the	stockade	.
多于	这	栅栏	.

但在开火的过程中，整个装置坍塌了，炮弹高高飞过栅栏。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] .

“	Nothing	more	was	attempted	.
”	没有什么	更多的	曾是	尝试过	.

“没有再尝试其他方法。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [mjuːlz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [tuː] ,

One	of	the	ammunition	mules	had	been	lost	too	,
一	的	这	弹药	骡子	有	到过	丢失的	也	,

其中一辆弹药骡子也丢失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ʃɑːts] [tuː; tə]['faɪər] ; ['æmpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bætər]

and	they	had	no	more	than	six	shots	to	fire	;	amply	enough	to	batter
和	他们	有	不	更多的	比	六	镜头	到	火	;	充足的	足够的	到	连击

[daʊn] [ðə; ði] [geɪt] ,

down	the	gate	,
向下	这	门	,

他们只有六发子弹可以发射；足够击穿大门了。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [wel] [leɪd] .

providing	the	gun	was	well	laid	.
提供	这	枪	曾是	出色地	铺设	.

前提是枪支放置得当。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['prɑːpərli] ['maʊntɪd] .

This	was	impossible	without	it	being	properly	mounted	.
这	曾是	不可能的	没有	它	存在	适当地	安装	.

如果没有正确安装，这是不可能实现的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [nɔːr] [miːnz] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

There	was	no	time	nor	means	to	construct	a	carriage	.
那里	曾是	不	时间	也不	方法	到	构造	一个	运输	.

当时既没有时间也没有办法制造马车。

[ɔːl'redi] ['evri] ['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['roʊbəlz] - ['bjuːgl] - [kɔːlz] ['ekoʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][krægz]

Already	every	moment	I	expected	to	hear	Robles	'	bugle	-	calls	echo	amongst	the	crags
已经	每一个	片刻	我	预期的	到	听到	罗布尔斯	-	号角	-	呼叫	回声	在	这	峭壁

.

:
.

我时时刻刻都期待着能听到罗布尔斯的号角声在峭壁间回荡。

“ - , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] , [dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪnz] ,

“	Peneleo	,	wandering	about	uneasily	,	draped	in	his	skins	,
”	-	,	漫游	关于	不安地	,	垂坠的	在	他的	皮肤	,

“佩内利奥不安地四处游荡，披着兽皮，

[sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [ˌem 'iː] ['graʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [teɪl] . “

sat	down	for	a	moment	near	me	growling	his	usual	tale	.	“
卫星	向下	为了	一个	片刻	靠近	我	咆哮	他的	通常	故事	.	“

他坐在我旁边，低声咕哝着他惯常的故事。

- [meɪk] [æn; ən] [ɛn'trɑːdə] — [ə; eɪ] [hoʊl] .
' **Make** **an** **entrada** **—** **a** **hole** **.**
- 制作 一个 入口 — 一个 洞 .

'开个洞——一个入口。

[ɪf] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] , [b'weɪnoʊ] .
If **make** **a** **hole** **,** **bueno** **.**
如果 制作 一个 洞 , 布埃诺 .

如果能打个洞，那就好。

[ɪf] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ðem; ðəm] ['vɑːmoʊz] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] . -
If **not** **make** **a** **hole** **,** **them** **vamos** **—** **we** **must** **go** **away** **.** **'**
如果 不是 制作 一个 洞 , 他们 走吧 — 我们 必须 去 离开 . -

如果不能打出一个洞，我们就得走了。

" ['æftər] ['sʌnset] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['indiəns] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
" **After** **sunset** **I** **observed** **with** **surprise** **the** **Indians** **making** **preparations** **as** **if** **for**
" 后 日落 我 观察到 和 惊喜 这 印度人 制作 准备工作 作为 如果 为了
[ə'nʌðər] [ə'sɔːlt] .
another **assault** **.**
其他 突击 .

"日落之后，我惊讶地发现印第安人正在做准备，好像要发动另一次进攻。

[ðer; ðər] [laɪnz] [stʊd] [reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['maʊntnz] .
Their **lines** **stood** **ranged** **in** **the** **shadows** **mountains** **.**
他们的 线条 站立 范围 在 这 阴影 山脉 .

他们的队伍排列在群山的阴影中。

[ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] [geɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
On **the** **plain** **in** **front** **of** **the** **fort** **gate** **I** **saw** **a** **group** **of** **men** **swaying** **about** **in**
在 这 清楚的 在 正面 的 这 堡 门 我 锯 一个 团体 的 男人 摇晃 关于 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
the **same** **place** **.**
这 相同的 地方 .

在堡垒大门前的平原上，我看到一群人原地摇晃。

" [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌdisri'gɑːdid] .
" **I** **walked** **down** **the** **ridge** **disregarded** **.**
" 我 步行 向下 这 岭 被忽视 .

我毫不在意地沿着山脊走下去。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
The **moonlight** **in** **the** **clear** **air** **of** **the** **uplands** **was** **as** **bright** **as** **day** **,**
这 月光 在 这 清除 空气 的 这 高地 曾是 作为 明亮的 作为 天 ,

高地晴朗的空气中，月光如同白昼般明亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ʃæˌdoʊz] [kən'fjuːzd] [maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]
but **the** **intense** **shadows** **confused** **my** **sight** **,** **and** **I** **could** **not** **make** **out** **what**
但 这 激烈的 阴影 使困惑 我的 视线 , 和 我 可以 不是 制作 出去 什么
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
they **were** **doing** **.**
他们 是 正在做 .

但浓重的阴影使我的视线变得模糊，我无法看清他们在做什么。

[aɪ] [hɜːrd] [vɔɪs] ['hɔrheɪ] , [ɑː'tilərist] , [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['daʊtf(ə)l] [toʊn] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['loʊdɪd] ,
I **heard** **voice** **Jorge** **,** **artillerist** **,** **say** **in** **a** **queer** **,** **doubtful** **tone** **,** **'** **It** **is** **loaded** **,**
我 听到 嗓音 豪尔赫 , 炮兵 , 说 在 一个 酷儿 , 疑 语气 , - 它 是 已加载 ,
[seɪ'njɔːriz] . -
senores **.** **'**
先生们 . -

我听到炮兵豪尔赫的声音，带着一种奇怪的、怀疑的语气说："先生们，它已经装填好了。"

“ [ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [prə'naʊnst] ['fɜːrmli] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'ætər] [hɪr] .
“ **Then another voice in that group pronounced firmly the words , ' Bring the riata here .**
“ 然后 其他 嗓音 在 那 团体 发音 牢牢 这 字 , - 带来 这 里亚塔 这里 .

“然后，人群中另一个声音坚定地说：‘把里亚塔带过来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gaːspə] [ruː'iːz] .
' **It was the voice of Gaspar Ruiz .**
- 它 曾是 这 嗓音 的 加斯帕 鲁伊斯 .

那是加斯帕·鲁伊斯的声音。

“ [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['gærɪsn] [ræŋ] [aʊt]
“ **A silence fell , in which the popping shots of the besieged garrison rang out**
“ 一个 沉默 跌倒 , 在 哪个 这 爆米花 镜头 的 这 被围困 驻军 响铃 出去
['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“一阵寂静降临，被围困的守军的枪声尖锐地响起。”

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gruːp] .
They too had observed the group .
他们 也 有 观察到 这 团体 .

他们也观察过这个群体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv] [spent] ['mʌskɪt] - [bɔːlz]
But the distance was too great , and in the spatter of spent musket - balls
但 这 距离 曾是 也 伟大的 , 和 在 这 溅 的 花费 滑膛枪 - 球
['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] ,
cutting up the ground ,
切割 向上 这 地面 ,

但距离太远了，在飞溅的弹丸划破地面的尘土中，

[ðə; ði] [gruːp] ['oʊpənd] , [kloʊzd] , [swei] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjərz]
the group opened , closed , swayed , giving me a glimpse of busy stooping figures
这 团体 打开 , 关闭 , 摇摆 , 给予 我 一个 一瞥 的 忙碌的 弯腰 数据
[ɪn] [ɪts] [mɪdst] .
in its midst .
在 它是 中间 .

人群开合摇曳，让我瞥见人群中忙碌而弯腰的身影。

[aɪ] [druː] ['nɪrər] , ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]
I drew nearer , doubting whether this was a weird vision , a suggestive and
我 画 更近 , 怀疑 无论 这 曾是 一个 诡异的 想象 , 一个 暗示性的 和
[ɪn'senseɪt] [driːm] .
insensate dream .
无知觉 梦 .

我走近了一些，怀疑这是否只是一个怪异的幻觉，一个充满暗示却又令人麻木的梦境。

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] , - [hɔːl] [ðə; ði] ['hɪtʃɪz] [taɪtər] . - “
“ **A strangely stifled voice commanded , ' Haul the hitches tighter . ' “**
“ 一个 奇怪的 窒息 嗓音 命令 , - 运输 这 挂钩 更紧 . - “

一个异常压抑的声音命令道：“把绳结拉紧。”

- [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] , - ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɔːd] [ə'lækrəti] .
' **Si , senor , ' several other voices answered in tones of awed alacrity .**
- 硅 , 传感器 , - 一些 其他 声音 回答 在 音调 的 敬畏 敏捷 .

“是的，先生，”其他几个声音带着敬畏和迅速的语气回答道。

“ [ðen] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [sed] : - [laɪk] [ðɪs] .
“ **Then the stifled voice said : ' Like this .**
“ 然后 这 窒息 嗓音 说 : - 喜欢 这 .

“然后，那压抑的声音说道：‘像这样。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [briːð] . -
I must be free to breathe . '
我 必须 是 自由的 到 呼吸 . -

我必须能够自由呼吸。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [men] [tə'geðər] .
“ Then there was a concerned noise of many men together .
〃 然后 那里 曾是 一个 担心的 噪音 的 许多 男人 一起 .

“然后，许多男人聚在一起，发出担忧的嘈杂声。”

- [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['hɒmbəz] .
' Help him up , hombres .
- 帮助 他 向上 , 男人们 .

“伙计们，扶他起来。”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] . -
Under the other arm . '
在下面 这 其他 手臂 . -

夹在另一只胳膊下面。

“ [ðæt] ['dedənd] [vɔɪs] , ['ɔːrdərd] : - [b'weɪnoʊ] ! [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [men] . -
“ That deadened voice , ordered : ' Bueno ! Stand away from me , men . '
〃 那 麻木 嗓音 , 订购 : - 布埃诺 ! 站立 离开 从 我 , 男人 . -

“那死气沉沉的声音命令道：‘好！伙计们，离我远点。’

“ [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [riˈkɔɪlɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,
“ I pushed my way through the recoiling circle ,
〃 我 推动 我的 方式 通过 这 反冲 圆圈 ,

“我奋力挤过回旋的圆圈，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [seɪm] [ə'prest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['ɜːrnɪstli] : - [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and heard once more that same oppressed voice saying earnestly : ' Forget that I am
和 听到 一次 更多的 那 相同的 受压迫者 嗓音 说 切实 : - 忘记 那 我 是
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,
a living man ,
一个 活的 男人 ,

我又一次听到了那压抑的声音恳切地说：“忘记我是一个活生生的人吧，

['hɔrheɪ] .
Jorge .
豪尔赫 .

豪尔赫。

[fər'get] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] . - “
Forget me altogether , and think of what you have to do . ' “
忘记 我 共 , 和 思考 的 什么 你 有 到 做 . - 〃

把我忘了吧，想想你该做什么。

- [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [seˈnjɔː] .
' Be without fear , senor .
- 是 没有 害怕 , 传感器 .

“先生，不要害怕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʌn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ]

You	are	nothing	to	me	but	a	gun	carriage	,	and	I	shall	not	waste	a
你	是	没有什么	到	我	但	一个	枪	运输	,	和	我	将	不是	浪费	一个

[ʃɑːt] . -

shot	.	'
射击	.	-

你对我来说不过是个炮架，我一发子弹都不会浪费。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ðɪ][ˌsɔːltˈpiːtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	I	heard	the	spluttering	of	a	port	-	fire	,	and	smelt	the	saltpetre	of	the
“	我	听到	这	喷溅	的	一个	港口	-	火	,	和	冶炼	这	硝	的	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

“我听到了火堆噼啪作响的声音，闻到了火柴硝石的味道。”

[aɪ] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ʃeɪp] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] ,

I	saw	suddenly	before	me	a	nondescript	shape	on	all	fours	like	a	beast	,
我	锯	突然	前	我	一个	不伦不类	形状	在	全部	四	喜欢	一个	兽	,

我突然看到眼前出现了一个像野兽一样四肢着地的模糊身影，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hed] ['druːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['tuːbjələr][prə'dʒekʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ] [neɪp] [ʌv; əv]

but	with	a	man's	head	drooping	below	a	tubular	projection	over	the	nape	of
但	和	一个	男人的	头	下垂	以下	一个	管状	投影	超过	这	颈背	的

[ðə; ðɪ] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

但是，男人的头垂在颈后管状突起下方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [mæs] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

and	the	gleam	of	a	rounded	mass	of	bronze	on	its	back	.
和	这	闪耀	的	一个	圆润	大量的	的	青铜	在	它是	后退	.

背部闪耀着圆形青铜块的光泽。

“ [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [men] [ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ]['hɔrheɪ][bɪ'haɪnd]

“	In	front	of	a	silent	semicircle	of	men	it	squatted	alone	with	Jorge	behind
“	在	正面	的	一个	沉默的	半圆	的	男人	它	蹲着	独自的	和	豪尔赫	在后面

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] ['moʊʃnləs] ,

it	and	a	trumpeter	motionless	,
它	和	一个	小号手	静止不动	,

“它独自蹲在一群沉默的半圆形男人面前，豪尔赫站在它身后，一个号手一动不动。”

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [baɪ][ɪts] [saɪd] .

his	trumpet	in	his	hand	,	by	its	side	.
他的	喇叭	在	他的	手	,	经过	它是	边	.

他手里拿着小号，放在身旁。

“ ['hɔrheɪ] , [bent] ['dʌb(ə)l] , ['mʌtəd] , [pɔːrt] - ['faɪər][ɪn][hænd] : - [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [seˈnjɔː]

“	Jorge	,	bent	double	,	muttered	,	port	-	fire	in	hand	:	'	An	inch	to	the	left	,	senor
“	豪尔赫	,	弯曲	双倍的	,	低声说道	,	港口	-	火	在	手	:	-	一个	英寸	到	这	左边	,	传感器

.

:
.

“豪尔赫弯着腰，手里拿着火把，喃喃自语道：‘先生，向左一英寸。

[tuː] [mʌtʃ] .

Too	much	.
也	很多	.

太多了。

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['elbəuz] [bend] , [aɪ] [wɪl] . . . -
Now **,** **if** **you** **let** **yourself** **down** **a** **little** **by** **letting** **your** **elbows** **bend** **,** **I** **will** **. . .** **'**
现在 , 如果 你 让 你自己 向下 一个 小的 经过 出租 你的 肘部 弯曲 , 我 将要 . . . -

如果你稍微放松一下，弯曲手肘，我会……

“ [hiː; hi] [liːpt] [ə'saɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] - ['faɪər] ,
“ **He** **leaped** **aside** **,** **lowering** **his** **port** **-** **fire** **,**
“ 他 跳跃 旁边 , 降低 他的 港口 - 火 ,

他向一侧跃开，同时降低了左舷的火力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [fleɪm] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [læʃ] [ɑːn] [ðə; ði]
and **a** **burst** **of** **flame** **darted** **out** **of** **the** **muzzle** **of** **the** **gun** **lashed** **on** **the**
和 一个 爆裂 的 火焰 飞镖 出去 的 这 枪口 的 这 枪 鞭打 在 这
['mænz] [bæk] .
man's **back** **.**
男人的 后退 .

一道火焰从绑在男人背上的枪口窜出。

“ [ðen] ['gaːspə] [ruː'iːz] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['sloʊli] .
“ **Then** **Gaspar** **Ruiz** **lowered** **himself** **slowly** **.**
“ 然后 加斯帕 鲁伊斯 降低 他自己 缓慢地 .

“然后加斯帕·鲁伊斯缓缓地坐了下来。”

- [gʊd] [ʃɑːt] ?
' **Good** **shot** **?**
- 好的 射击 ?

“好枪法？”

- [hiː; hi] [æskt] . “
' **he** **asked** **.** **“**
- 他 问 . “

“他问道。”

- [fʊl] [ɑːn] , [se'njɔː] . - “
' **Full** **on** **,** **senor** **.** **'** **“**
- 满的 在 , 传感器 . - “

“全力以赴，先生。”

- [ðen] [loʊd] [ə'gen] . -
' **Then** **load** **again** **.** **'**
- 然后 加载 再次 . -

“然后再次加载。”

“ [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːrkli] ['glɪtərɪŋ] [brɑːnz] [ʌv; əv]
“ **He** **lay** **there** **before** **me** **on** **his** **breast** **under** **the** **darkly** **glittering** **bronze** **of**
“ 他 躺 那里 前 我 在 他的 胸部 在下面 这 黑暗 闪闪发光 青铜 的
[hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
his **monstrous** **burden** **,**
他的 滔天 负担 ,

“他躺在我面前，胸口朝下，身上压着他那沉重负担，青铜色的外壳闪着幽暗的光芒。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [lʌv] [ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] [mæn] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðə; ði]
such **as** **no** **love** **or** **strength** **of** **man** **had** **ever** **had** **to** **bear** **in** **the**
这样的 作为 不 爱 或者 力量 的 男人 有 曾经 有 到 熊 在 这
[lə'mentəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
lamentable **history** **of** **the** **world** **.**
令人惋惜的 历史 的 这 世界 .

在世界悲惨的历史中，没有任何爱或力量能够承受这样的痛苦。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈprɑːstreɪt] [ˈpenɪtənt] [ɑːn][ðə; ði]

His	arms	were	spread	out	,	and	he	resembled	a	prostrate	penitent	on	the
他的	武器	是	传播	出去	,	和	他	类似	一个	前列腺	忏悔者	在	这

[ˈmuːnlɪt] [graʊnd] .

moonlit	ground	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	地面	.

他双臂张开，像个匍匐在月光下的忏悔者。

“ [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stænd]

“	Again	I	saw	him	raised	to	his	hands	and	knees	,	and	the	men	stand
“	再次	我	锯	他	提高	到	他的	双手	和	膝盖	,	和	这	男人	站立

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

“我又看见他用手和膝盖撑起身子，那些人都远离他，

[ænd; ənd][oʊld][ˈhɔrheɪ] [stuːp] , [ˈglænsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [gʌn] . “

and	old	Jorge	stoop	,	glancing	along	the	gun	.	“
和	老的	豪尔赫	哈腰	,	瞥了一眼	沿着	这	枪	.	“

老豪尔赫弯下腰，目光沿着枪口望去。

- [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

'	Left	a	little	.
-	左边	一个	小的	.

稍微往左了一点。

[raɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

Right	an	inch	.
正确的	一个	英寸	.

向右偏一英寸。

[ˈpɔr][ˈdiːoʊs] , [seˈnjɔː] , [stɑːp] [ðɪs] [ˈtremblɪŋ] .

Por	Dios	,	senor	,	stop	this	trembling	.
por	神	,	传感器	,	停止	这	发抖	.

亲爱的，先生，别再颤抖了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [streŋθ] ? -

Where	is	your	strength	?	'
在哪里	是	你的	力量	?	-

你的力量在哪里?

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈgʌnərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krækt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

“	The	old	gunner's	voice	was	cracked	with	emotion	.
“	这	老的	炮手的	嗓音	曾是	裂纹	和	情感	.

老炮手的声音因激动而哽咽。

[hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][spɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] -

He	stepped	aside	,	and	quick	as	lightning	brought	the	spark	to	the	touch	-
他	步	旁边	,	和	快的	作为	闪电	带来	这	火花	到	这	触碰	-

[hoʊl] . “

hole	.	“
洞	.	“

他侧身让开，动作迅捷如闪电，迅速将火花送到火门孔。

- [ˈeksələnt] !

'	Excellent	!
-	出色的	!

'出色的!

- [hiː; hi] [kraɪd] ['tɪrfəli] ; [bʌt; bət] ['gaːspə][ruː'iːz] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt] , ['flætnd] [ɑːn]

'	he	cried	tearfully	;	but	Gaspar	Ruiz	lay	for	a	long	time	silent	,	flattened	on
-	他	哭	泪流满面	;	但	加斯帕	鲁伊斯	躺	为了	一个	长的	时间	沉默的	,	扁平的	在

[ðə; ði] [graʊnd] . "

the	ground	.	"
这	地面	.	"

他泪流满面地哭了起来；但加斯帕·鲁伊斯却长时间沉默地躺在地上，一动不动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [læst] .

'	I	am	tired	,	'	he	murmured	at	last	.
-	我	是	疲劳的	,	-	他	低声说道	在	最后的	.

"我累了，"他最后低声说道。

- [wɪl] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? - "

'	Will	another	shot	do	it	?	'	"
-	将要	其他	射击	做	它	?	-	"

"再打一针行不行？"

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - [sed] ['hɔrheɪ] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] . "

'	Without	doubt	,	'	said	Jorge	,	bending	down	to	his	ear	.	"
-	没有	怀疑	,	-	说	豪尔赫	,	弯曲	向下	到	他的	耳朵	.	"

"毫无疑问，"豪尔赫说着，弯下腰凑到他耳边。

- [ðen] — [loʊd] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [dɪ'stɪŋktli] .

'	Then	—	load	,	'	I	heard	him	utter	distinctly	.
-	然后	—	加载	,	-	我	听到	他	说出	明显地	.

"然后——装载，"我清楚地听到他说道。

- ['trʌmpɪtər] ! - "

'	Trumpeter	!	'	"
-	小号手	!	-	"

"号手！"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [seˈnjɔː] , ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrd] . - "

'	I	am	here	,	senor	,	ready	for	your	word	.	'	"
-	我	是	这里	,	传感器	,	准备好	为了	你的	单词	.	-	"

"先生，我已在此，恭候您的吩咐。"

- [bloʊ] [ə; eɪ][blæst][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv] ['tʃɪli] [tuː; tə]

'	Blow	a	blast	at	this	word	that	shall	be	heard	from	one	end	of	Chile	to
-	吹	一个	爆炸	在	这	单词	那	将	是	听到	从	一	结尾	的	智利	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

"让这句响彻智利全境的话响彻云霄吧！"

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [strɔːŋ] [vɔɪs] .

'	he	said	,	in	an	extraordinarily	strong	voice	.
-	他	说	,	在	一个	非常	强的	嗓音	.

"他用异常洪亮的声音说道。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʌðər] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [rɪ'ætər] ,

'	And	you	others	stand	ready	to	cut	this	accursed	riata	,
-	和	你	其他的	站立	准备好	到	切	这	被诅咒的	里亚塔	,

"而你们其他人，都准备好割断这该死的里亚塔河了。"

[fɔːr; fər] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [rʌʃ] .

for	then	will	be	the	time	for	me	to	lead	you	in	your	rush	.
为了	然后	将要	是	这	时间	为了	我	到	带领	你	在	你的	匆忙	.

因为那时我将带领你们踏上征程。

[naʊ] [reɪz] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] , [ˈhɔrheɪ] — [biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪm] . -

Now	**raise**	**me**	**up**	**,**	**and**	**,**	**you**	**,**	**Jorge**	**—**	**be**	**quick**	**with**	**your**	**aim**	**.**	**'**
现在	增加	我	向上	,	和	,	你	,	豪尔赫	—	是	快的	和	你的	目的	.	-

现在把我拉起来，还有你，豪尔赫——瞄准要快！

“ [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] [ˈnɪrli] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	**The**	**rattle**	**of**	**musketry**	**from**	**the**	**fort**	**nearly**	**drowned**	**his**	**voice**	**.**
”	这	嘎嘎作响	的	火枪	从	这	堡	几乎	溺水	他的	嗓音	.

“堡垒里传来的枪声几乎盖过了他的声音。”

[ðə; ði] [ˌpælɪˈseɪd] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] . “

The	**palisade**	**was**	**wreathed**	**in**	**smoke**	**and**	**flame**	**.**	**“**
这	栅栏	曾是	花环	在	抽烟	和	火焰	.	“

栅栏被烟雾和火焰包围着。

- [ɪgˈzɜːrt][jʊr; jər] [fɔːrs] [ˈfɔːrwərd] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] , [miː][ˈɑːmoʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈgʌnər] [ˈʃeɪkɪli] .

'	**Exert**	**your**	**force**	**forward**	**against**	**the**	**recoil**	**,**	**mi**	**amo**	**,**	**'**	**said**	**the**	**old**	**gunner**	**shakily**	**.**
-	发挥	你的	力量	向前	反对	这	畏缩	,	米	莫	,	-	说	这	老的	炮手	摇摇晃晃地	.

“用尽全力对抗后坐力，我的朋友，”老炮手颤抖着说道。

- [dɪg] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

'	**Dig**	**your**	**fingers**	**into**	**the**	**ground**	**.**
-	挖	你的	手指	进入	这	地面	.

把你的手指插进土里。

[soʊ] .

So	**.**
所以	.

所以。

[naʊ] ! -

Now	**!**	**'**
现在	!	-

现在！ '

“ [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑːt] .

“	**A**	**cry**	**of**	**exultation**	**escaped**	**him**	**after**	**the**	**shot**	**.**
”	一个	哭	的	大喜	逃脱	他	后	这	射击	.

“枪响后，他发出了一声欢呼。”

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [ˈnɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

The	**trumpeter**	**raised**	**his**	**trumpet**	**nearly**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**waited**	**.**
这	小号手	提高	他的	喇叭	几乎	到	他的	嘴唇	,	和	等待	.

小号手将小号举到几乎嘴唇边，静静等待。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [mæn] .

But	**no**	**word**	**came**	**from**	**the**	**prostrate**	**man**	**.**
但	不	单词	来了	从	这	前列腺	男人	.

但倒在地上的男子始终没有发出任何声音。

[aɪ] [fel] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðen] . “

I	**fell**	**on**	**one**	**knee**	**,**	**and**	**heard**	**all**	**he**	**had**	**to**	**say**	**then**	**.**	**“**
我	跌倒	在	一	膝盖	,	和	听到	全部	他	有	到	说	然后	.	“

我单膝跪地，听他把话说完了。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbroʊkən] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

'	**Something**	**broken**	**,**	**'**	**he**	**whispered**	**,**	**lifting**	**his**	**head**	**a**	**little**	**,**
-	某物	破碎的	,	-	他	低声说道	,	举重	他的	头	一个	小的	,

“好像哪里坏了，”他低声说道，微微抬起头。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləsli] [krʌʃt] [ˈætɪtuːd] . “

and	**turning**	**his**	**eyes**	**towards**	**me**	**in**	**his**	**hopelessly**	**crushed**	**attitude**	**.**	**“**
和	转弯	他的	眼睛	向	我	在	他的	绝望地	碎	态度	.	“

他用一种绝望沮丧的眼神看着我。

- [ðə; ði] [geɪt] [hæŋz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['splɪntərz] , - [jeld] ['hɔrheɪ] .

'	The	gate	hangs	only	by	the	splinters	,	'	yelled	Jorge	.
-	这	门	悬挂	仅有的	经过	这	碎片	,	-	大喊	豪尔赫	.

“大门只剩下几根木条挂着了！”豪尔赫喊道。

“ ['gaːspə][ruːˈiːz] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

“	Gaspar	Ruiz	tried	to	speak	,	but	his	voice	died	out	in	his	throat	,
”	加斯帕	鲁伊斯	尝试	到	说话	,	但	他的	嗓音	死亡	出去	在	他的	喉	,

“加斯帕·鲁伊斯试图说话，但他的声音却哽在喉咙里，说不出话来。”

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [gʌn] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [bæk] .

and	I	helped	to	roll	the	gun	off	his	broken	back	.
和	我	帮助	到	卷	这	枪	离开	他的	破碎的	后退	.

我帮他把枪从他受伤的背上滚了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)l] .

He	was	insensible	.
他	曾是	麻木不仁	.

他当时神志不清。

“ [aɪ] [kept] [maɪ] [lɪps] [ʃʌt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	I	kept	my	lips	shut	,	of	course	.
”	我	保留	我的	嘴唇	关闭	,	的	课程	.

“我当然守口如瓶。”

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə] [əˈtæk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] .

The	signal	for	the	Indians	to	attack	was	never	given	.
这	信号	为了	这	印度人	到	攻击	曾是	绝不	给定	.

印第安人进攻的信号从未发出。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði] ['bjuːgl] - [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [fɔːrs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪrz] [hæd; həd]

Instead	,	the	bugle	-	calls	of	the	relieving	force	,	for	which	my	ears	had
反而	,	这	号角	-	呼叫	的	这	缓解	力量	,	为了	哪个	我的	耳朵	有

[θəːstid] [soʊ] [lɔːŋ] ,

thirsted	so	long	,
口渴	所以	长的	,

然而，我却听到了期盼已久的援军号角声。

[bɜːrst] [aʊt] , ['terɪfaɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [deɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sərˈpraɪzd] ['enəmi] .

burst	out	,	terrifying	like	the	call	of	the	Last	Day	to	our	surprised	enemies	.
爆裂	出去	,	恐怖	喜欢	这	称呼	的	这	最后的	天	到	我们的	惊讶	敌人	.

突然爆发，如同末日降临的召唤，令我们措手不及的敌人胆寒。

“ [ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] , [seɪˈnjɔːriz] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [stæmˈpiːdid] [men] , [waɪld] ['hɔːrsɪz] , ['maʊntɪd]

“	A	tornado	,	senores	,	a	real	hurricane	of	stampeded	men	,	wild	horses	,	mounted
”	一个	龙卷风	,	先生们	,	一个	真实的	飓风	的	踩踏	男人	,	荒野	马匹	,	安装

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

“先生们，那是一场龙卷风，一场真正的飓风，一群惊慌失措的人、野马和骑马的印第安人……”

[swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['kaʊərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['gaːspə][ruːˈiːz] ,

swept	over	me	as	I	cowered	on	the	ground	by	the	side	of	Gaspar	Ruiz	,
扫荡	超过	我	作为	我	畏缩	在	这	地面	经过	这	边	的	加斯帕	鲁伊斯	,

当我蜷缩在加斯帕·鲁伊斯身旁的地上时，一阵狂风袭来。

[stɪl] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

still	stretched	out	on	his	face	in	the	shape	of	a	cross	.
仍然	拉伸	出去	在	他的	脸	在	这	形状	的	一个	叉	.

他的脸仍然呈十字形摊开着。

- , ['gæləpɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ,
Peneleo , galloping for life ,
- , 疾驰 为了 生活 ,

佩内莱奥，为生命而奔跑，

[dʒæbd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪn] ['pæsɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld]
jabbed at me with his long chuso in passing — for the sake of old
刺伤 在 我 和 他的 长的 - 在 通过 — 为了 这 清酒 的 老的
[ə'kweɪntəns] , [aɪ] [sə'poʊz] .
acquaintance , I suppose .
熟人 , 我 认为 .

他路过时用长棍戳了我一下——我想，大概是为了老相识吧。

[haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [liːd] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
How I escaped the flying lead is more difficult to explain .
如何 我 逃脱 这 飞行 带领 是 更多的 难的 到 解释 .

我如何摆脱飞来的铅弹，这很难解释。

['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː] [suːn] , [sʌm; səm]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 17th [tɑltəl]
Venturing to rise on my knees too soon , some soldiers of the 17th Taltal
冒险 到 上升 在 我的 膝盖 也 很快 , 一些 士兵 的 这 17th 塔尔塔尔
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

一些第17塔尔塔尔团的士兵，过早地跪起身来，

[ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [tuː; tə][get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] , ['nɪrli] ['beɪənɛtɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
in their hurry to get at something alive , nearly bayonetted me on the spot .
在 他们的 匆忙 到 得到 在 某物 活 , 几乎 刺刀 我 在 这 点 .

他们急于捕食活物，差点当场用刺刀把我刺死。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] [wen] [sʌm; səm]['ɑːfəsərz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
They looked very disappointed too when some officers galloping up drove them away
他们 看起来 非常 失望的 也 什么时候 一些 警官 疾驰 向上 驾驶 他们 离开
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɔːdz] .
with the flat of their swords .
和 这 平坦的 的 他们的 剑 .

当一些军官策马而来，用剑身将他们驱赶走时，他们看起来也很失望。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['roʊbəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
“ It was General Robles with his staff .
“ 它 曾是 一般的 罗布尔斯 和 他的 职员 .

“那是罗布尔斯将军和他的参谋人员。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['bædli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prizənəz] .
He wanted badly to make some prisoners .
他 通缉 糟糕 到 制作 一些 囚犯 .

他非常想抓几个俘虏。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He , too , seemed disappointed for a moment .
他 , 也 , 似乎 失望的 为了 一个 片刻 .

他似乎也短暂地流露出失望之情。

- [wʌt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
' What ? Is it you ?
- 什么 ? 是 它 你 ?

什么？是你吗？

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

But	he	dismounted	at	once	to	embrace	me	,	for	he	was	an	old
但	他	下马	在	一次	到	拥抱	我	,	为了	他	曾是	一个	老的

[frend] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

friend	of	my	family	.
朋友	的	我的	家庭	.

但他立刻下马拥抱我，因为他是我家的老朋友。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] ['oʊnli] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] : “

I	pointed	to	the	body	at	our	feet	,	and	said	only	these	two	words	:	“
我	尖	到	这	身体	在	我们的	脚	,	和	说	仅有的	这些	二	字	:	“

我指着我们脚边的尸体，只说了这两个字：“

- ['gaːspə][ruː'iːz] . -

'	Gaspar	Ruiz	.	'
-	加斯帕	鲁伊斯	.	-

“加斯帕·鲁伊斯。”

“ [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] . “

“	He	threw	his	arms	up	in	astonishment	.	“
“	他	扔	他的	武器	向上	在	惊讶	.	“

他惊讶地举起双臂。

- [ɑː'hɑː] ! [jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] !

'	Aha	!	Your	strong	man	!
-	啊哈	!	你的	强的	男人	!

“啊哈！你的大力士！”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] .

Always	to	the	last	with	your	strong	man	.
总是	到	这	最后的	和	你的	强的	男人	.

永远和你的硬汉在一起，直到最后一刻。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[hiː; hi] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['breɪvəst] [feɪnt]

He	saved	our	lives	when	the	earth	trembled	enough	to	make	the	bravest	faint
他	已保存	我们的	生活	什么时候	这	地球	颤抖	足够的	到	制作	这	最勇敢的	头晕的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

当大地颤抖到连最勇敢的人都吓得晕厥时，是他救了我们的命。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

I	was	frightened	out	of	my	wits	.
我	曾是	害怕	出去	的	我的	智慧	.

我吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [noʊ] ! [ˌkju ju 'i] - !

But	he	—	no	!	Que	guape	!
但	他	—	不	!	奎	-	!

但他——不！Que guape!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Where's	the	hero	who	got	the	best	of	him	?
在哪里?	这	英雄	WHO	得到	这	最好的	的	他	?

那个战胜他的英雄在哪里?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	！	哈	！

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	！

哈!

[wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['tʃiːkoʊ] ? - "

What	killed	him	,	chico	?	'	"
什么	被杀	他	,	奇科	?	-	"

他怎么死的，孩子?

- [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ['dʒen(ə)rəl] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	His	own	strength	general	,	'	I	answered	.
-	他的	自己的	力量	一般的	,	-	我	回答	.

"他凭借自身的力量，将军，"我回答道。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

" [bʌt; bət]['gaːspə][ruː'iːz] [briːðd] [jet] .

"	BUT	Gaspar	Ruiz	breathed	yet	.
"	但	加斯帕	鲁伊斯	呼吸	然而	.

"但是加斯帕·鲁伊斯仍然活着。"

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːntʃoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

I	had	him	carried	in	his	poncho	under	the	shelter	of	some	bushes	on	the
我	有	他	携带	在	他的	雨披	在下面	这	庇护所	的	一些	灌木丛	在	这

['veri] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [waɪl] [ˌʌn'siːn]

very	ridge	from	which	he	had	been	gazing	so	fixedly	at	the	fort	while	unseen
非常	岭	从	哪个	他	有	到过	凝视	所以	固定地	在	这	堡	尽管	看不见

[deθ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɔːl'redi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

death	was	hovering	already	over	his	head	.
死亡	曾是	悬停	已经	超过	他的	头	.

我把他连同他的雨披一起抬到山脊上的灌木丛下，他之前一直从那里目不转睛地盯着堡垒，而看不见的死亡已经笼罩在他的头顶。

" ['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd] ['bivuækd] [raʊnd] [ðə; ði][fɔːrt] .

"	Our	troops	had	bivouacked	round	the	fort	.
"	我们的	军队	有	露营	圆形的	这	堡	.

"我们的部队在堡垒周围扎营。"

[tɔːrdz] ['deɪbreɪk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə]

Towards	daybreak	I	was	not	surprised	to	hear	that	I	was	designated	to
向	拂晓	我	曾是	不是	惊讶	到	听到	那	我	曾是	指定的	到

[kə'mænd] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

command	the	escort	of	a	prisoner	who	was	to	be	sent	down	at	once	to
命令	这	护送	的	一个	囚犯	WHO	曾是	到	是	发送	向下	在	一次	到

[ˌsæntiː'eigəu] .

Santiago	.
圣地亚哥	.

天亮时分，我听到自己被指派负责押送一名囚犯，这名囚犯将被立即送往圣地亚哥，我对此并不感到意外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['gaːspə][ruː'iːz] - [waɪf] . "

Of	course	the	prisoner	was	Gaspar	Ruiz	'	wife	.	"
的	课程	这	囚犯	曾是	加斯帕	鲁伊斯	-	妻子	.	"

当然，那名囚犯是加斯帕·鲁伊斯的妻子。

- [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , - ['dʒen(ə)rəl] ['roʊbəlz] [ri'mɑːkt] .

' I have named you out of regard for your feelings , ' General Robles remarked .

- 我 有 命名 你 出去 的 看待 为了 你的 情怀 , - 一般的 罗布尔斯 评论 .

“我之所以点名批评你，是出于对你感受的考虑，”罗布尔斯将军说道。

- [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [hɑːrm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn]

' Though the woman really ought to be shot for all the harm she has done

- 尽管 这 女士 真的 应该 到 是 射击 为了 全部 这 伤害 她 有 完毕

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] . -

to the Republic . '

到 这 共和国 . -

“尽管这个女人对共和国造成了如此巨大的伤害，她真的应该被枪毙。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] ['proʊtest] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “

“ And as I made a movement of shocked protest , he continued : “

“ 和 作为 我 制成 一个 移动 的 震惊 反对 , 他 持续 : “

“当我做出震惊的抗议动作时，他继续说道：”

- [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ded] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

' Now he is as well as dead , she is of no importance .

- 现在 他 是 作为 出色地 作为 死的 , 她 是 的 不 重要性 .

“既然他已经死了，她也就无关紧要了。”

['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Nobody will know what to do with her .

无人 将要 知道 什么 到 做 和 她 .

没人知道该拿她怎么办。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [hɜːr; hər] .

However , the Government wants her .

然而 , 这 政府 想要 她 .

然而，政府想要她。

- [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

' He shrugged his shoulders .

- 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['berid] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [luːt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

' I suppose he must have buried large quantities of his loot in places that she

- 我 认为 他 必须 有 埋葬 大的 数量 的 他的 抢劫 在 地方 那 她

[ə'loʊn] [noʊz] [ʌv; əv] . -

alone knows of . '

独自的 知道 的 . -

“我猜他一定把大量的赃物埋在了只有她知道的地方。”

“ [æt; ət] [dɑːn] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] , ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['soʊldʒərz] ,

“ At dawn I saw her coming up the ridge , guarded by two soldiers ,

“ 在 黎明 我 锯 她 未来 向上 这 岭 , 守卫 经过 二 士兵 ,

“黎明时分，我看到她沿着山脊走来，由两名士兵护卫。”

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

and carrying her child on her arm .

和 携带 她 孩子 在 她 手臂 .

她怀里抱着孩子。

“ [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . “

“ I walked to meet her . “

“ 我 步行 到 见面 她 . “

“我步行去见她。”

- [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [jet] ?
' **Is** **he** **living** **yet** **?**
- 是 他 活的 然而 ?

他还活着吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] ,
' **she** **asked** **,** **confronting** **me** **with** **that** **white** **,**
- 她 问 , 面对 我 和 那 白色的 ,

她问道，用那白色的.....

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [weɪ] .
impassive **face** **he** **used** **to** **look** **at** **in** **an** **adoring** **way** **.**
冷漠 脸 他 用过的 到 看 在 在 一个 崇拜 方式 .

他过去常常用崇拜的目光注视着那张面无表情的脸。

“ [aɪ][bent][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][raʊnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ **I** **bent** **my** **head** **,** **and** **led** **her** **round** **a** **clump** **of** **bushes** **without** **a** **word** **.**
“ 我 弯曲 我的 头 , 和 引领 她 圆形的 一个 丛 的 灌木丛 没有 一个 单词 .

我低下头，一言不发地领着她绕过一丛灌木。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
His **eyes** **were** **open** **.**
他的 眼睛 是 打开 .

他的眼睛睁着。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] . “
He **breathed** **with** **difficulty** **,** **and** **uttered** **her** **name** **with** **a** **great** **effort** **.** **“**
他 呼吸 和 困难 , 和 说出 她 姓名 和 一个 伟大的 努力 . ”

他呼吸困难，费力地喊出她的名字。

- [ɜ'miːniːə] ! -
' **Erminia** **!** **'**
- 埃尔米尼亚 ! -

“埃尔米尼亚！”

“ [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **She** **knelt** **at** **his** **head** **.**
“ 她 跪下 在 他的 头 .

她跪在他的头边。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,
The **little** **girl** **,** **unconscious** **of** **him** **,** **and** **with** **her** **big** **eyes** **,** **looking** **about** **,**
这 小的 女孩 , 无意识 的 他 , 和 和 她 大的 眼睛 , 寻找 关于 ,
[bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ['sʌd(ə)nli] ,
began **to** **chatter** **suddenly** **,**
开始 到 喋喋不休 突然 ,

小女孩对他毫无察觉，睁着大眼睛四处张望，突然开始叽叽喳喳地说个不停。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [θɪn] [vɔɪs] .
in **a** **joyous** **,** **thin** **voice** **.**
在 一个 欢乐 , 薄的 嗓音 .

用一种欢快而略带沙哑的声音。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['taɪni]['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði]['roʊzi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪps]
She **pointed** **a** **tiny** **finger** **at** **the** **rosy** **glow** **of** **sunrise** **behind** **the** **black** **shapes**
她 尖 一个 微小的 手指 在 这 红润 辉光 的 日出 在后面 这 黑色的 形状
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] .
of **the** **peaks** **.**
的 这 高峰 .

她用一根细小的手指着山峰黑色轮廓后方玫瑰色的日出光芒。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [tʃaɪld] - [tɔːk] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪr] , ['læstɪd] ,

And	while	that	child	-	talk	,	incomprehensible	and	sweet	to	the	ear	,	lasted	,
和	尽管	那	孩子	-	讲话	,	难以理解	和	甜的	到	这	耳朵	,	持续	,

[ðoʊz] [tuː] ,

those	two	,
那些	二	,

在那段稚嫩的、难以理解却又悦耳动听的童言童语持续期间，那两个人，

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] ['wʊmən] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

the	dying	man	and	the	kneeling	woman	,	remained	silent	,	looking	into	each	other's
这	垂死	男人	和	这	跪着	女士	,	剩余	沉默的	,	寻找	进入	每个	其他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

垂死的男人和跪着的女人沉默不语，彼此对视着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪl] [saʊnd] .

listening	to	the	frail	sound	.
聆听	到	这	脆弱	声音	.

聆听着微弱的声音。

[ðen] [ðə; ðɪ]['præt(ə)l] [stɑːpt] .

Then	the	prattle	stopped	.
然后	这	喋喋不休	停止	.

然后，喋喋不休的声响戛然而止。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [leɪd] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] . “

The	child	laid	its	head	against	its	mother's	breast	and	was	still	.	“
这	孩子	铺设	它是	头	反对	它是	母亲的	胸部	和	曾是	仍然	.	”

孩子把头靠在母亲的胸口，一动不动。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

'	It	was	for	you	,	'	he	began	.
-	它	曾是	为了	你	,	-	他	开始	.

“这是为了你，”他开口说道。

- [fər'gɪv] .

'	Forgive	.
-	原谅	.

'原谅。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

'	His	voice	failed	him	.
-	他的	嗓音	失败的	他	.

他发不出声音了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌtər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l] [wɜːrdz] : - [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -

Presently	I	heard	a	mutter	,	and	caught	the	pitiful	words	:	'	Not	strong	enough	.	'
目前	我	听到	一个	低声	,	和	捕捉	这	可怜	字	:	-	不是	强的	足够的	.	-

这时我听到一声低语，听见了那可怜的话语：“不够强壮。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'tensəti] .

“	She	looked	at	him	with	an	extraordinary	intensity	.
”	她	看起来	在	他	和	一个	非凡的	强度	.

她用一种非同寻常的专注目光注视着他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [toʊn] , - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

He	tried	to	smile	,	and	in	a	humble	tone	,	'	Forgive	me	,	'	he	repeated	.
他	尝试	到	微笑	,	和	在	一个	谦逊的	语气	,	-	原谅	我	,	-	他	重复	.

他努力挤出一个笑容，用谦卑的语气重复道：“请原谅我。”

- ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . . . -
' **Leaving** **you** **. . .** '
- 离开 你 . . . -

“离开你……”

“ [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] , [draɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] :
“ **She** **bent** **down** **,** **dry** **-** **eyed** **,** **and** **in** **a** **steady** **voice** **:**
“ 她 弯曲 向下 , 干燥 - 眼睛 , 和 在 一个 稳定的 嗓音 :

她弯下腰，眼眶干涩，声音平稳地说：

- [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['gaːspə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **On** **all** **the** **earth** **I** **have** **loved** **nothing** **but** **you** **,** **Gaspar** **,** ' **she** **said** **.**
- 在 全部 这 地球 我 有 喜爱 没有什么 但 你 , 加斯帕 , - 她 说 .

“加斯帕，我这辈子只爱过你。”她说。

“ [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
“ **His** **head** **made** **a** **movement** **.**
“ 他的 头 制成 一个 移动 .

他的头动了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'vaivd] .
His **eyes** **revived** **.**
他的 眼睛 复活 .

他的眼睛恢复了知觉。

- [æt; ət] [læst] !
' **At** **last** **!**
- 在 最后的 !

'终于！

- [hiː; hi] [said] [aʊt] .
' **he** **sighed** **out** **.**
- 他 叹了口气 出去 .

他叹了口气。

[ðen] , ['æŋkʃəsli] , - [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [truː] . . . [ɪz] [ðɪs] [truː] ? - “
Then **,** **anxiously** **,** ' **But** **is** **this** **true** **. . .** **is** **this** **true** **?** ' **“**
然后 , 焦虑地 , - 但 是 这 真的 . . . 是 这 真的 ? - “

然后，她焦急地问道：“但这真的是真的吗……这是真的吗？”

- [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
' **As** **true** **as** **that** **there** **is** **no** **mercy** **and** **justice** **in** **this** **world** **,**
- 作为 真的 作为 那 那里 是 不 怜悯 和 正义 在 这 世界 ,

“这世上确实没有怜悯和正义。”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .
' **she** **answered** **him** **passionately** **.**
- 她 回答 他 热情地 .

她热情地回答他。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She **stooped** **over** **his** **face** **.**
她 弯腰 超过 他的 脸 .

她俯身靠近他的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ,
He **tried** **to** **raise** **his** **head** **,** **but** **it** **fell** **back** **,**
他 尝试 到 增加 他的 头 , 但 它 跌倒 后退 ,

他试图抬起头，但头又垂了回去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .
and **when** **she** **kissed** **his** **lips** **he** **was** **already** **dead** **.**
和 什么时候 她 亲吻 他的 嘴唇 他 曾是 已经 死的 .

当她吻他的嘴唇时，他已经死了。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [pɪŋk] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['veri] [haɪ] .

His	glazed	eyes	stared	at	the	sky	,	on	which	pink	clouds	floated	very	high	.
他的	釉面	眼睛	凝视	在	这	天空	,	在	哪个	粉色的	云	漂浮	非常	高的	.

他眼神空洞地望着天空，粉红色的云朵高高飘浮在空中。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [prest] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] , [druːp]

But	I	noticed	the	eyelids	of	the	child	,	pressed	to	its	mother's	breast	,	droop
但	我	注意到	这	眼睑	的	这	孩子	,	按下	到	它是	母亲的	胸部	,	下垂

[ænd; ənd][kloʊz] ['sloʊli] .

and	close	slowly	.
和	关闭	缓慢地	.

但我注意到，紧贴着母亲乳房的孩子的眼皮缓缓下垂并闭合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

She	had	gone	to	sleep	.
她	有	已消失	到	睡觉	.

她睡着了。

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['gaːspə][ruːˈiːz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ,

“	The	widow	of	Gaspar	Ruiz	,	the	strong	man	,
“	这	寡妇	的	加斯帕	鲁伊斯	,	这	强的	男人	,

“大力士加斯帕·鲁伊斯的遗孀，

[əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

allowed	me	to	lead	her	away	without	shedding	a	tear	.
允许	我	到	带领	她	离开	没有	脱落	一个	撕	.

让我能够带着她离开，而自己却一滴眼泪也没掉。

“ [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]

“	For	travelling	we	had	arranged	for	her	a	side	-	saddle	very	much	like
“	为了	旅行	我们	有	安排	为了	她	一个	边	-	鞍	非常	很多	喜欢

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

“为了方便出行，我们给她准备了一个类似椅子的侧鞍。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [swʌŋ] [bɪˈniːθ] [tuː; tə][rest][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] .

with	a	board	swung	beneath	to	rest	her	feet	on	.
和	一个	木板	摇摆	下面	到	休息	她	脚	在	.

她脚下垂着一块木板，可以把脚放在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪˈðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

And	the	first	day	she	rode	without	uttering	a	word	,
和	这	第一的	天	她	骑	没有	发出声音	一个	单词	,

她第一天骑马时一句话也没说。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	hardly	for	one	moment	turning	her	eyes	away	from	the	little	girl	,
和	几乎	为了	一	片刻	转弯	她	眼睛	离开	从	这	小的	女孩	,

她几乎没有一刻将目光从小女孩身上移开。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

whom	she	held	on	her	knees	.
谁	她	握住	在	她	膝盖	.

她把他抱在膝上。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kæmp][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

At	our	first	camp	I	saw	her	during	the	night	walking	about	,
在	我们的	第一的	营	我	锯	她	期间	这	夜晚	步行	关于	,

在第一次露营时，我夜里看到她在四处走动。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
rocking **the** **child** **in** **her** **arms** **and** **gazing** **down** **at** **it** **by** **the** **light** **of** **the**
摇滚 这 孩子 在 她 武器 和 凝视 向下 在 它 经过 这 光 的 这
[muːn] .
moon .
月亮 .

她轻轻摇晃着怀里的孩子，在月光下凝视着他。

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [wiː; wi]
After **we** **had** **started** **on** **our** **second** **day's** **march** **she** **asked** **me** **how** **soon** **we**
后 我们 有 开始 在 我们的 第二 天 行进 她 问 我 如何 很快 我们
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] .
should **come** **to** **the** **first** **village** **of** **the** **inhabited** **country** **.**
应该 来 到 这 第一的 村庄 的 这 有人居住的 国家 .

在我们开始第二天的行军时，她问我我们多久才能到达这个有人居住的国家的第一个村庄。

“ [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [nuːn] . “
“ **I** **said** **we** **should** **be** **there** **about** **noon** **.** **“**
“ 我 说 我们 应该 是 那里 关于 中午 . “

我说我们应该中午左右到那里。

- [ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ?
' **And** **will** **there** **be** **women** **there** **?**
- 和 将要 那里 是 女性 那里 ?

“那里会有女性吗？”

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
' **she** **inquired** **.**
- 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] .
“ **I** **told** **her** **that** **it** **was** **a** **large** **village** **.**
“ 我 讲述 她 那 它 曾是 一个 大的 村庄 .

我告诉她，那是一个很大的村庄。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [siˈnɔːrə] , - [aɪ] [sed] ,
' **There** **will** **be** **men** **and** **women** **there** **,** **senora** **,** **'** **I** **said** **,**
- 那里 将要 是 男人 和 女性 那里 , 塞诺拉 , - 我 说 ,

“那里会有男人也会有女人，夫人，”我说。

- [huːz] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [glæd] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [wɔːr] [ɪz]
' **whose** **hearts** **shall** **be** **made** **glad** **by** **the** **news** **that** **all** **the** **unrest** **and** **war** **is**
- 谁 心 将 是 制成 高兴的 经过 这 消息 那 全部 这 动荡 和 战争 是
['oʊvər] [naʊ] . - “
over **now** **.** **'** **“**
超过 现在 . - “

“所有动乱和战争都已结束，他们的心必将为此感到欣喜。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' **Yes** **,** **it** **is** **all** **over** **now** **,** **'** **she** **repeated** **.**
- 是的 , 它 是 全部 超过 现在 , - 她 重复 .

“是的，一切都结束了，”她重复道。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] : - [seˈnjɔː] ['ɑːfɪsər] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? - “
Then **,** **after** **a** **time** **:** **'** **senor** **officer** **,** **what** **will** **your** **Government** **do** **with** **me** **?** **'** **“**
然后 , 后 一个 时间 : - 传感器 官 , 什么 将要 你的 政府 做 和 我 ? - “

过了一段时间，他又问：“高级军官，贵政府打算如何处置我？”

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [siˈnɔːrə] , - [aɪ] [sed] .
' **I** **do** **not** **know** **,** **senora** **,** **'** **I** **said** **.**
- 我 做 不是 知道 , 塞诺拉 , - 我 说 .

“我不知道，夫人，”我说。

- [ðeɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] [wel] , [noʊ] [daʊt] .
' They will treat you well , no doubt .
- 他们 将要 对待 你 出色地 , 不 怀疑 .

“他们一定会好好待你的，这一点毋庸置疑。”

[wiː; wi] [riˈpʌblikənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈsævidʒiz] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ˈvendʒənz] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] . -
We republicans are not savages , and take no vengeance on women . '
我们 共和党人 是 不是 野蛮人 , 和 拿 不 复仇 在 女性 . -

我们共和党人不是野蛮人，不会对女性进行报复。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [riˈpʌblikənz] - [wɪtʃ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]
“ She gave me a look at the word ' republicans ' which I imagined full of
“ 她 给予 我 一个 看 在 这 单词 - 共和党人 - 哪个 我 想象 满的 的
[ʌnˈdaɪɪŋ] [heɪt] .
undying hate .
不朽 恨 .

“她让我看了一眼‘共和党人’这个词，我当时就觉得这个词充满了永不磨灭的仇恨。”

[bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [ˈæftərwərdz] ,
But an hour or so afterwards ,
但 一个 小时 或者 所以 然后 ,

但大约一个小时后，

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [ʌp][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [mjuːlz][goʊ][fɜːrst] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [paθ] [ˈskɜːrtɪŋ]
as we drew up to let the baggage mules go first along a narrow path skirting
作为 我们 画 向上 到 让 这 行李 骡子 去 第一的 沿着 一个 狭窄的 小路 裙边
[ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] ,
a precipice ,
一个 悬崖 ,

我们停下车，让驮着行李的骡子先沿着一条绕过悬崖的狭窄小路走。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,
she looked at me with such a white ,
她 看起来 在 我 和 这样的 一个 白色的 ,

她用一种白皙的眼神看着我，

[ˈtrʌbld] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . “
troubled face that I felt a great pity for her . “
麻烦 脸 那 我 毛毡 一个 伟大的 遗憾 为了 她 . “

她脸上满是忧虑，我真为她感到难过。

- [seˈnjɔː] [ˈɑːfɪsər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wiːk] , [aɪ][ˈtremb(ə)l] .
' Senor officer , ' she said , ' I am weak , I tremble .
- 传感器 官 , - 她 说 , - 我 是 虚弱的 , 我 颤抖 .

“长官，”她说，“我身体虚弱，浑身发抖。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈsenseɪt] [fɪr] .
It is an insensate fear .
它 是 一个 无知觉 害怕 .

这是一种麻木的恐惧。

- [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər][lɪps][dɪd][ˈtremb(ə)l] ,
' And indeed her lips did tremble ,
- 和 的确 她 嘴唇 做过 颤抖 ,

她的嘴唇确实颤抖了，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [paθ] [wɪtʃ]
while she tried to smile glancing at the beginning of the narrow path which
尽管 她 尝试 到 微笑 瞥了一眼 在 这 开始 的 这 狭窄的 小路 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈæftər][ɔːl] .
was not so dangerous after all .
曾是 不是 所以 危险的 后 全部 .

她努力挤出一丝微笑，瞥了一眼狭窄小路的起点，发现它其实并没有那么危险。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ðə; ði][tʃaɪld] .
' I am afraid I shall drop the child .
- 我 是 害怕的 我 将 降低 这 孩子 .

我恐怕会把孩子摔了。

['gaːspə] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . . . .
Gaspar saved your life , you remember . . . .
加斯帕 已保存 你的 生活 , 你 记住 . . . .

你还记得吗？加斯帕救了你的命……

[teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
Take her from me . '
拿 她 从 我 . -

“把她从我身边带走。”

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] .
“ I took the child out of her extended arms .
“ 我 采取 这 孩子 出去 的 她 扩展 武器 .

“我从她伸出的双臂中接过孩子。”

- [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [si'nɔːrə] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [mjuːl] , - [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] .
' Shut your eyes , senora , and trust to your mule , ' I recommended .
- 关闭 你的 眼睛 , 塞诺拉 , 和 相信 到 你的 骡子 , - 我 受到推崇的 .

“夫人，闭上眼睛，相信你的骡子吧。”我建议道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pælər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['weɪstɪd] [θɪn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
“ She did so , and with her pallor and her wasted thin face she looked
“ 她 做过 所以 , 和 和 她 苍白 和 她 浪费 薄的 脸 她 看起来
['deθˌlaɪk] .
deathlike .
死气沉沉 .

“她照做了，脸色苍白，面容憔悴，看起来像死了一样。”

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] ,
At a turn of the path ,
在 一个 转动 的 这 小路 ,

在小路拐弯处，

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [kræg][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['pɔːrfəri] [kləuziz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] ,
where a great crag of purple porphyry closes the view of the lowlands ,
在哪里 一个 伟大的 岩 的 紫色的 斑岩 关闭 这 看法 的 这 低地 ,

一块巨大的紫色斑岩峭壁挡住了低地的视线。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
I saw her open her eyes .
我 锯 她 打开 她 眼睛 .

我看到她睁开了眼睛。

[aɪ][roʊd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] .
I rode just behind her holding the little girl with my right arm .
我 骑 只是 在后面 她 保持 这 小的 女孩 和 我的 正确的 手臂 .

我骑在她身后，右臂抱着小女孩。

- [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɔːl] [raɪt] , - [aɪ][kraɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] . “
' The child is all right , ' I cried encouragingly . “
- 这 孩子 是 全部 正确的 , - 我 哭 令人鼓舞的是 . “

“孩子没事，”我鼓励地喊道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] ['terər] ,
' Yes , ' she answered faintly ; and then , to my intense terror ,
- 是的 , - 她 回答 淡淡的 ; 和 然后 , 到 我的 激烈的 恐怖 ,

“是的，”她虚弱地回答；然后，令我极度恐惧的是，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtrest] , ['sterɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

I	saw	her	stand	up	on	the	footrest	,	staring	horribly	,
我	锯	她	站立	向上	在	这	脚踏	,	凝视	糟糕透了	,

我看到她站到脚凳上，眼神可怕地盯着前方。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæzəm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

and	throw	herself	forward	into	the	chasm	on	our	right	.
和	扔	她自己	向前	进入	这	深渊	在	我们的	正确的	.

然后她纵身跃入我们右侧的深渊。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [fɪr] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː]

“	I	cannot	describe	to	you	the	sudden	and	abject	fear	that	came	over	me
“	我	不能	描述	到	你	这	突然	和	卑贱	害怕	那	来了	超过	我

[æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [saɪt] .

at	that	dreadful	sight	.
在	那	可怕	视线	.

“我无法向你描述看到那可怕的景象时，我突然感到的那种极度恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

It	was	a	dread	of	the	abyss	,
它	曾是	一个	恐惧	的	这	深渊	,

那是一种对深渊的恐惧，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krægz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [nɑːd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

the	dread	of	the	crags	which	seemed	to	nod	upon	me	.
这	恐惧	的	这	峭壁	哪个	似乎	到	点头	之上	我	.

那些峭壁仿佛在向我点头，令我感到恐惧。

[maɪ] [hed] [swæm] .

My	head	swam	.
我的	头	游泳	.

我头晕目眩。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [sæt] [maɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

I	pressed	the	child	to	my	side	and	sat	my	horse	as	still	as	a	statue	.
我	按下	这	孩子	到	我的	边	和	卫星	我的	马	作为	仍然	作为	一个	雕像	.

我把孩子紧紧抱在怀里，让我的马像雕像一样一动不动地停在马鞍上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [koʊld] [ɔːl] ['oʊvər] .

I	was	speechless	and	cold	all	over	.
我	曾是	无言	和	寒冷的	全部	超过	.

我当时说不出话来，浑身冰冷。

[hɜːr; hər] [mjuːl] ['stægərd] , [saidl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

Her	mule	staggered	,	sidling	close	to	the	rock	,	and	then	went	on	.
她	骡子	交错	,	侧身	关闭	到	这	岩石	,	和	然后	去	在	.

她的骡子踉跄了一下，侧身靠近岩石，然后继续前行。

[maɪ] [hɔːrs] ['oʊnli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɔːrt] .

My	horse	only	pricked	up	his	ears	with	a	slight	snort	.
我的	马	仅有的	刺痛	向上	他的	耳朵	和	一个	轻微	哼哼	.

我的马只是竖起耳朵，轻轻地哼了一声。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

My	heart	stood	still	,
我的	心	站立	仍然	,

我的心跳骤停，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðə; ði] [stoʊnz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

and	from	the	depths	of	the	precipice	the	stones	rattling	in	the	bed	of
和	从	这	深度	的	这	悬崖	这	石头	嘎嘎作响	在	这	床	的

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [stri:m] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [saʊnd] .

the	furious	stream	made	me	almost	insane	with	their	sound	.
这	狂怒	溪流	制成	我	几乎	疯狂的	和	他们的	声音	.

从悬崖深处传来石头在湍急溪流河床上碰撞的嘎嘎声，那声音几乎让我发疯。

“ [nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn][ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['græsi] [sloʊp] .

“	Next	moment	we	were	round	the	turn	and	on	a	broad	and	grassy	slope	.
”	下一个	片刻	我们	是	圆形的	这	转动	和	在	一个	广阔	和	草丛	坡	.

“下一刻，我们绕过弯道，来到一片宽阔的草坡上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [jeld] .

And	then	I	yelled	.
和	然后	我	大喊	.

然后我就大喊了一声。

[maɪ][men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [greɪt] [ə'lɑ:rm] .

My	men	came	running	back	to	me	in	great	alarm	.
我的	男人	来了	跑步	后退	到	我	在	伟大的	警报	.

我的部下惊慌失措地跑回来告诉我。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt] ,

It	seems	that	at	first	I	did	nothing	but	shout	,
它	似乎	那	在	第一的	我	做过	没有什么	但	喊	,

起初我似乎除了大喊大叫什么也没做。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntu:][maɪ][hændz] !

'	She	has	given	the	child	into	my	hands	!
-	她	有	给定	这	孩子	进入	我的	双手	!

她把孩子交给我了！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntu:][maɪ][hændz] !

She	has	given	the	child	into	my	hands	!
她	有	给定	这	孩子	进入	我的	双手	!

她把孩子交给我了！

- [ðə; ði]['eskɔ:rt] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] .

'	The	escort	thought	I	had	gone	mad	.
-	这	护送	想法	我	有	已消失	疯狂的	.

“护送人员认为我疯了。”

” ['dʒen(ə)rəl] - ['si:st] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	General	Santierra	ceased	and	got	up	from	the	table	.
”	一般的	-	停止	和	得到	向上	从	这	桌子	.

桑蒂埃拉将军停了下来，从桌边站了起来。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [seɪ'njɔ:riz] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	And	that	is	all	,	senores	,	”	he	concluded	,	with	a	courteous	glance	at	his
”	和	那	是	全部	,	先生们	,	”	他	结束	,	和	一个	有礼貌	瞥一眼	在	他的

['raɪzɪŋ] [gests] .

rising	guests	.
上升	客人	.

“先生们，就到这里吧。”他总结道，同时礼貌地看了一眼起身的客人们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒen(ə)rəl] ?

“	But	what	became	of	the	child	,	General	?
”	但	什么	成为	的	这	孩子	,	一般的	?

“将军，那个孩子后来怎么样了？”

〞 [wiː; wi] [æskt] .
〞 we asked .
〞 我们 问 .

我们问道。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Ah , the child , the child .
〞 啊 , 这 孩子 , 这 孩子 .

“啊，孩子，孩子。”

〞 [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,
〞 He walked to one of the windows opening on his beautiful garden ,
〞 他 步行 到 一 的 这 视窗 开幕 在 他的 美丽的 花园 ,

他走到一扇通向他美丽花园的窗户前，

[ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [deɪz] .
the refuge of his old days .
这 避难所 的 他的 老的 天 .

他昔日的避难所。

[ɪts] [feɪm] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
Its fame was great in the land .
它是 名声 曾是 伟大的 在 这 土地 .

它在全国范围内都享有盛名。

['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪzd] [ɑːrm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [ɜˈmiːniːə] , [ɜˈmiːniːə] ! 〞 [ænd; ənd]
Keeping us back with a raised arm , he called out , “ Erminia , Erminia ! 〞 and
保持 我们 后退 和 一个 提高 手臂 , 他 称为 出去 , “ 埃尔米尼亚 , 埃尔米尼亚 ! 〞 和
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

他举起手臂拦住我们，喊道：“埃尔米尼亚，埃尔米尼亚！”然后等待着。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃənɪŋ] [ɑːrm] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Then his cautioning arm dropped , and we crowded to the windows .
然后 他的 警告 手臂 掉落 , 和 我们 挤 到 这 视窗 .

然后他示意我们不要靠近的手臂垂了下来，我们便挤到窗边。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] ['bɔːdəd]
From a clump of trees a woman had come upon the broad walk bordered
从 一个 丛 的 树木 一个 女士 有 来 之上 这 广阔 走 带边框
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
with flowers .
和 花朵 .

一位女子从树丛中走出来，来到一条两旁鲜花盛开的宽阔步道上。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
We could hear the rustle of her starched petticoats and observed the
我们 可以 听到 这 沙沙 的 她 淀粉 衬裙 和 观察到 这
['æmp(ə)l] [spred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [sɪlk] [skɜːrt] .
ample spread of her old - fashioned black silk skirt .
充足 传播 的 她 老的 - 造型 黑色的 丝绸 裙子 .

我们可以听到她浆过的衬裙的沙沙声，并看到她老式黑色丝绸裙摆的宽大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [stɑːpt] , [fraund] ,
She looked up , and seeing all these eyes staring at her , stopped , frowned ,
她 看起来 向上 , 和 看到 全部 这些 眼睛 凝视 在 她 , 停止 , 皱眉 ,
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

她抬起头，看到那么多双眼睛盯着她，停了下来，皱了皱眉，然后笑了。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] ,

shook	her	finger	at	the	General	,	who	was	laughing	boisterously	,
摇晃	她	手指	在	这	一般的	,	WHO	曾是	笑	喧闹地	,

她朝将军摇了摇手指，将军正放声大笑。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['pɑːrtli] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

and	drawing	the	black	lace	on	her	head	so	as	to	partly	conceal	her
和	绘画	这	黑色的	蕾丝	在	她	头	所以	作为	到	部分	隐藏	她

['hɔːti] ['proʊfaɪl] ,

haughty	profile	,
傲慢	轮廓	,

她拉起头上的黑色蕾丝，部分遮住了她傲慢的侧脸。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['dɪgnəti] .

passed	out	of	our	sight	,	walking	with	stiff	dignity	.
通过了	出去	的	我们的	视线	,	步行	和	僵硬的	尊严	.

他迈着笔直的尊严，消失在我们的视线中。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

“	You	have	beheld	the	guardian	angel	of	the	old	man	—	and	her	to
“	你	有	观看	这	监护人	天使	的	这	老的	男人	—	和	她	到

[huːm] [juː; jʊ] [oʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['siːmli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [maɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

whom	you	owe	all	that	is	seemly	and	comfortable	in	my	hospitality	.
谁	你	欠	全部	那	是	似乎	和	舒服的	在	我的	热情好客	.

“你已经看到了老人的守护天使——以及她在我热情款待下为你带来的一切体面和舒适。

['sʌmhaʊ] , [seɪ'njɔːriz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪndld] ['ɜːrli] [ɪn] [maɪ] [brest] ,

Somehow	,	senores	,	though	the	flame	of	love	has	been	kindled	early	in	my	breast	,
不知何故	,	先生们	,	尽管	这	火焰	的	爱	有	到过	点燃	早期的	在	我的	胸部	,

先生们，不知为何，虽然我胸中早已燃起了爱的火焰，

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['mærid] .

I	have	never	married	.
我	有	绝不	已婚	.

我从未结过婚。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] [spɑːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet]

And	because	of	that	perhaps	the	sparks	of	the	sacred	fire	are	not	yet
和	因为	的	那	也许	这	火花	的	这	神圣	火	是	不是	然而

[ɪk'stɪŋkt] [hɪr] .

extinct	here	.
灭绝	这里	.

正因如此，或许圣火的火花在这里还没有熄灭。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .

”	He	struck	his	broad	chest	.
”	他	击	他的	广阔	胸部	.

他捶打着自己宽阔的胸膛。

“ [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] [ə'laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] ['emfəsɪs] .

“	Still	alive	,	still	alive	,	”	he	said	,	with	serio	-	comic	emphasis	.
”	仍然	活	,	仍然	活	,	”	他	说	,	和	严肃	-	漫画	强调	.

“还活着，还活着，”他用半开玩笑的语气说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['mæri] [naʊ] .

“	But	I	shall	not	marry	now	.
”	但	我	将	不是	结婚	现在	.

但我现在不会结婚。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] - [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] .

She	is	General	Santierra's	adopted	daughter	and	heiress	.
她	是	一般的	-	已采用	女儿	和	女继承人	.

她是桑蒂埃拉将军的养女和继承人。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [gests] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz]

"	One	of	our	fellow	-	guests	,	a	young	naval	officer	,	described	her	afterwards
"	一	的	我们的	同伴	-	客人	,	一个	年轻的	海军	官	,	描述	她	然后

[æz; əz][ə; eɪ] " [ʃɔːrt] , [staʊt] ,

as	a	"	short	,	stout	,
作为	一个	"	短的	,	肥硕	,

"我们的一位同桌客人，一位年轻的海军军官，事后形容她是一位'矮胖的'

[oʊld][gɜːrl][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

old	girl	of	forty	or	thereabouts	.
老的	女孩	的	四十	或者	大约	.

四十岁左右的老太太。

" [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

"	We	had	all	noticed	that	her	hair	was	turning	grey	,
"	我们	有	全部	注意到	那	她	头发	曾是	转弯	灰色的	,

我们都注意到她的头发开始变灰了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [faɪn] [blæk] [aɪz] .

and	that	she	had	very	fine	black	eyes	.
和	那	她	有	非常	美好的	黑色的	眼睛	.

她有一双非常漂亮的黑色眼睛。

" [ænd; ənd] , " ['dʒen(ə)rəl] - [kən'tɪnjuːd] , " ['niːðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

"	And	,	"	General	Santierra	continued	,	"	neither	would	she	ever	hear	of	marrying
"	和	,	"	一般的	-	持续	,	"	两者都不	会	她	曾经	听到	的	结婚

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

"而且，"桑蒂埃拉将军继续说道，"她也永远不会听说要嫁给任何人。"

[ə; eɪ] ['riːəl] [kə'læməti] !

A	real	calamity	!
一个	真实的	灾害	!

真是场灾难！

[gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Good	,	patient	,	devoted	to	the	old	man	.
好的	,	病人	,	奉献	到	这	老的	男人	.

善良、耐心、对老人尽心尽力。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] .

A	simple	soul	.
一个	简单的	灵魂	.

心地单纯。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

But	I	would	not	advise	any	of	you	to	ask	for	her	hand	,
但	我	会	不是	建议	任何	的	你	到	问	为了	她	手	,

但我不会建议你们任何人向她求婚。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [jɔːrz] ['ɪntuː][hɜːrz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [krʌʃ] [jʊr; jər] [boʊnz] .

for	if	she	took	yours	into	hers	it	would	be	only	to	crush	your	bones	.
为了	如果	她	采取	你的	进入	她的	它	会	是	仅有的	到	压碎	你的	骨头	.

因为如果她把你的骨头带进她的骨头里，那只会把你的骨头碾碎。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dʒest][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

she	does	not	jest	on	that	subject	.
她	做	不是	笑话	在	那	主题	.

她对这个问题可不是开玩笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [oʊn] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

And	she	is	the	own	daughter	of	her	father	,
和	她	是	这	自己的	女儿	的	她	父亲	,

她是她父亲的亲生女儿。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [huː] ['perɪʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] : [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

the	strong	man	who	perished	through	his	own	strength	:	the	strength	of	his	body	,
这	强的	男人	WHO	遇难	通过	他的	自己的	力量	:	这	力量	的	他的	身体	,

那个因自身力量而丧命的壮汉：他身体的力量，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ! ”

of	his	simplicity	—	of	his	love	!	”
的	他的	简单	—	的	他的	爱	!	”

他的纯朴——他的爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神